



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2309

2005

I. Nos. 41150-41187

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2309

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2008

Copyright © United Nations 2008
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2008
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in April 2005
Nos. 41150 to 41187*

No. 41150. United Nations and Uganda:

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Uganda concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 4 April 2005	3
--	---

No. 41151. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on police cooperation. Belfast, 29 April 2002	11
--	----

No. 41152. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Exchange of notes between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland constituting an agreement pursuant to Article 83, paragraph 3, of the United Nations Convention on the Law of the Sea 1982 on the provisional delimitation of an area of the continental shelf. Dublin, 18 October 2001 and London, 31 October 2001	21
--	----

No. 41153. Ireland and Poland:

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Republic of Poland on transferring and readmitting persons who remain on the territory of their States without their authorisation. Warsaw, 12 May 2001	27
---	----

No. 41154. International Development Association and Nicaragua:

Development Credit Agreement (Education Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 17 September 2004	47
---	----

No. 41155. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement (Technical Assistance Loan to Support the Second Programmatic Labor Reform and Social Structural Adjustment Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Bogotá, 20 December 2004	49
No. 41156. International Development Association and Congo:	
Development Credit Agreement (Economic Recovery Credit) between the Republic of Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 16 December 2004.....	51
No. 41157. International Development Association and Armenia:	
Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Yerevan, 19 November 2004	53
No. 41158. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and The Former Yugoslav Repnblie of Macedonia:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Macedonia on cooperation in the fields of education, science and culture. Skopje, 10 March 2000	55
No. 41159. United Kiugdom of Great Britaiu aud Northern Ireland aud Armenia:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Armenia on the establishment and activities of cultural centres. Yerevan, 15 July 2004	69
No. 41160. United Kingdom of Great Britain aud Northern Ireland and Sri Lanka:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on the transfer of prisoners. London, 6 February 2003	87

No. 41161. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania concerning air services (with annex). Dar es Salaam, 18 August 2004	101
No. 41162. Uganda and Rwanda:	
Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Uganda and the Government of the Republic of Rwanda on the formation of a joint verification and investigation committee. London, 6 November 2001	127
No. 41163. Uganda and Congo:	
Agreement between the Governments of the Democratic Republic of the Congo and the Republic of Uganda on withdrawal of Ugandan troops from the Democratic Republic of the Congo, cooperation and normalisation of relations between the two countries (with annex). Luanda, 6 September 2002	137
No. 41164. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 12 November 1999	155
No. 41165. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Antigua and Barbuda:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Antigua and Barbuda concerning the investigation, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime (with annex). St. John's, 10 March 1997	181

No. 41166. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Libyan Arab Jamahiriya:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya on the establishment and activities of cultural centres. Tripoli, 18 December 2003	197
No. 41167. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway concerning the Playfair and Boa petroleum fields (with annexes). Oslo, 30 September 2004 and 4 October 2004	217
No. 41168. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation concerning the commercialisation of sites in London and Moscow. London, 10 November 2004 and 1 December 2004	229
No. 41169. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation:	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation concerning estate matters of mutual interest. London, 10 November 2004 and 1 December 2004	239
No. 41170. Oman and Yemen:	
Agreement on the delimitation of the maritime boundary between the Sultanate of Oman and the Republic of Yemen (with map). Muscat, 14 December 2003	249
No. 41171. Finland and Egypt:	
Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Arab Republic of Egypt on the promotion and protection of investments. Cairo, 3 March 2004.....	261

No. 41172. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement (Madhya Pradesh Water Sector Restructuring Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). New Delhi, 30 November 2004	305
No. 41173. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement (First Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 22 December 2004.....	381
No. 41174. International Bank for Reconstruction and Development and Iran (Islamic Republic of):	
Loan Agreement (Bam Earthquake Emergency Reconstruction Project) between the Islamic Republic of Iran and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Washington, 16 November 2004	383
No. 41175. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Anatolia Watershed Rehabilitation Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 4 October 2004	385
No. 41176. Finland and Azerbaijan:	
Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Azerbaijan on the promotion and protection of investments. Baku, 26 February 2003	387

No. 41177. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement (First Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 16 December 2004.....	423
No. 41178. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Loan Agreement (Programmatic Adjustment Loan) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Bucharest, 27 September 2004	425
No. 41179. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement (Banking Sector Development Policy Loan) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 14 January 2005	427
No. 41180. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:	
Loan Agreement (Banking Sector Development Policy Loan) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 14 January 2005	429
No. 41181. International Development Association and Sao Tome and Principe:	
Development Credit Agreement (Governance Capacity Building Technical Assistance Project) between the Democratic Republic of Sao Tome and Principe and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 5 November 2004.....	431

No. 41182. International Bank for Reconstruction and Development and Cambodia:		
Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Rural Electrification and Transmission Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Phnom Penh, 15 November 2004.....	433	
No. 41183. International Development Association and Cambodia:		
Development Credit Agreement (Rural Electrification and Transmission Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Phnom Penh, 15 November 2004	435	
No. 41184. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:		
Development Credit Agreement (Urban Infrastructure and Service Delivery Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 3 November 2004.....	437	
No. 41185. Brazil and Angola:		
Arrangement for the implementation of the Project "Social Insertion in the Sports Practice", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Brasília, 19 January 2005	439	
No. 41186. Brazil and Chile:		
Memorandum of understanding between the Ministry of Social Development and Hunger Alleviation of Brazil and the Ministry of Planning and Cooperation of Chile. Santiago de Chile, 23 August 2004.....	441	
No. 41187. Brazil and Guinea-Bissau:		
Arrangement for the implementation of the programme on international cooperation on HIV/AIDS-Phase II, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Guinea-Bissau. Bissau, 15 January 2005.....	451	

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2005
N°s 41150 à 41187*

N° 41150. Organisation des Nations Unies et Ouganda :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 4 avril 2005	3
---	---

N° 41151. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la coopération policière. Belfast, 29 avril 2002.....	11
---	----

N° 41152. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Échange de notes entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord constituant un accord en vertu du paragraphe 3 de l'Article 83 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 relatif à la délimitation provisoire d'une région du plateau continental. Dublin, 18 octobre 2001 et Londres, 31 octobre 2001	21
--	----

N° 41153. Irlande et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au transfert et à la réadmission de personnes qui séjournent sur le territoire de l'autre État sans autorisation. Varsovie, 12 mai 2001	27
--	----

N° 41154. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'enseignement) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 17 septembre 2004	47
--	----

N° 41155. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Accord de prêt (Prêt d'assistance technique à l'appui du deuxième prêt programmatique à la réforme de l'emploi et à l'ajustement social structurel) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bogotá, 20 décembre 2004	49
N° 41156. Association internationale de développement et Congo :	
Accord de crédit de développement (Crédit au redressement économique) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 16 décembre 2004	51
N° 41157. Association internationale de développement et Arménie :	
Accord de crédit de développement (Crédit d'appui pour alléger la pauvreté) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Yerevan, 19 novembre 2004	53
N° 41158. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ex-République yougoslave de Macédoine :	
Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Macédoine. Skopje, 10 mars 2000.....	55
N° 41159. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Arménie :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à l'établissement et aux activités de centres culturels. Yerevan, 15 juillet 2004	69

N° 41160. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Sri Lanka :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste démocratique du Sri Lanka relatif au transfert de prisonniers. Londres, 6 février 2003	87
N° 41161. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Répnblie-Unie de Tanzanie :	
Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (avec annexe). Dar es-Salaam, 18 août 2004	101
N° 41162. Ouganda et Rwanda :	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de l'Ouganda et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif à la formation d'un comité conjoint de vérification et d'investigation. Londres, 6 novembre 2001	127
N° 41163. Ougauda et Congo :	
Accord entre les Gouvernements de la République démocratique du Congo et de la République de l'Ouganda sur le retrait des troupes ougandaises de la République démocratique du Congo, sur la coopération et la normalisation des relations bilatérales entre les deux pays (avec annexe). Luanda, 6 septembre 2002	137
N° 41164. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude dn Nord et Commission préparatoire pour l'Orgauisatiou du Traité d'interdiction complète des essais uucléaires :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec appendice). Vienne, 12 novembre 1999	155

N° 41165. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Antigua-et-Barbuda :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda relatif à l'enquête, au blocage et à la confiscation des produits et instruments du crime (avec annexe). Saint John's, 10 mars 1997	181
N° 41166. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Jamahiriya arabe libyenne :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste relatif à l'établissement et aux activités de centres culturels. Tripoli, 18 décembre 2003.....	197
N° 41167. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Norvège :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif aux champs pétrolifères de Playfair et de Boa (avec annexes). Oslo, 30 septembre 2004 et 4 octobre 2004	217
N° 41168. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude dn Nord et Fédératiou de Rnssie :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la commercialisation des sites à Londres et à Moscou. Londres, 10 novembre 2004 et 1 décembre 2004	229
N° 41169. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude dn Nord et Fédératiou de Rnssie :	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie en matière des biens d'intérêt commun. Londres, 10 novembre 2004 et 1 décembre 2004	239
N° 41170. Oman et Yémen :	
Accord relatif à la délimitation de la frontière maritime entre le Sultanat d'Oman et la République du Yémen (avec carte). Mascate, 14 décembre 2003	249

N° 41171. Finlaude et Égypte :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la promotion et à la protection des investissements. Le Caire, 3 mars 2004 261

N° 41172. Banqne internationale pour la reeonstrnction et le développement et Inde :

Accord de prêt (Projet de restructuration du secteur d'eau de Madhya Pradesh) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). New Delhi, 30 novembre 2004 305

N° 41173. Banqne internationale pour la reeonstrnction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 22 décembre 2004 381

N° 41174. Bauqne internatiouale pour la recoustrnctiou et le développement et Iran (République islamique d') :

Accord de prêt (Prêt pour la reconstruction d'urgence après le tremblement de terre de Bam) entre la République islamique d'Iran et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 16 novembre 2004 383

N° 41175. Bauqne internatiouale pour la recoustrnctiou et le développement et Tnrquie :

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet pour la régénération des bassins versants d'Anatolie) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 4 octobre 2004 385

N° 41176. Finlande et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise relatif à la promotion et à la protection des investissements. Bakou, 26 février 2003 387

N° 41177. Association internationale de développement et Sénégal :

Accord de crédit de développement (Premier crédit à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 16 décembre 2004 423

N° 41178. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :

Accord de prêt (Prêt d'ajustement programmatique) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bucarest, 27 septembre 2004 425

N° 41179. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement (Crédit relatif à la politique de développement du secteur bancaire) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 14 janvier 2005 427

N° 41180. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement du secteur bancaire) entre la République islamique du Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 14 janvier 2005 429

N° 41181. Association internationale de développement et Sao Tomé-et-Principe :

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique pour le renforcement des capacités gouvernementales) entre la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe et l'Association internationale de

développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 5 novembre 2004	431
N° 41182. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cambodge :	
Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet pour l'électrification des zones rurales et le transport d'électricité) entre le Royaume du Cambodge et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Phnom Penh, 15 novembre 2004	433
N° 41183. Association internationale de développement et Cambodge :	
Accord de crédit de développement (Projet pour l'électrification des zones rurales et le transport d'électricité) entre le Royaume du Cambodge et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Phnom Penh, 15 novembre 2004	435
N° 41184. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'infrastructure urbaine et à la distribution de services) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 3 novembre 2004 .	437
N° 41185. Brésil et Angola :	
Arrangement relatif à la mise en application du Projet "Insertion sociale dans la pratique sportive", complémentaire à l'Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Brasília, 19 janvier 2005.....	439
N° 41186. Brésil et Chili :	
Mémorandum d'accord entre le Ministère du développement social et de la réduction de la faim du Brésil et le Ministère de la planification et de la coopération du Chili. Santiago du Chili, 23 août 2004.....	441

Nº 41187. Brésil et Guinée-Bissau :

Arrangement relatif à l'exécution du programme de coopération internationale sur le VIH/SIDA- Phase II, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau. Bissau, 15 janvier 2005	451
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
April 2005
Nos. 41150 to 41187*

*Traité et accords internationaux
enregistrés en
avril 2005
N°s 41150 à 41187*

No. 41150

**United Nations
and
Uganda**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Uganda concerning contributions to the United Nations Stand-by Arrangements System (with annex). New York, 4 April 2005

Entry into force: 4 April 2005 by signature, in accordance with section IV

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 April 2005

**Organisation des Nations Unies
et
Ouganda**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 4 avril 2005

Entrée en vigueur : 4 avril 2005 par signature, conformément à la section IV

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 avril 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

The signatories to the present Memorandum

H.E. Mr. Francis K. Butagira, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of the Republic of Uganda, representing the Government of the Republic of Uganda,

and

Mr. Jean-Marie Guéhenno, Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, representing the United Nations,

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner the mandate of the United Nations Peacekeeping Operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for peacekeeping operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following Understanding:

I. PURPOSE

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of the Republic of Uganda has indicated that it will provide to the United Nations for use in peacekeeping operations under the specified conditions.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of the Republic of Uganda is set out in the Annex to the present Memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the Annex, the Government of the Republic of Uganda and the United Nations have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations Peacekeeping Operations.

III. CONDITION OF PROVISION

The final decision whether to actually deploy the resources by the Government of the Republic of Uganda remains a national decision.

IV. ENTRY INTO FORCE

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

V. MODIFICATION

The present Memorandum of Understanding including the Annex may be modified at any time by the Parties through exchange of letters.

VI. TERMINATION

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party, subject to a period of notification of not less than three months to the other Party.

Signed in New York on 4 April 2005.

For the Government of Uganda:

H.E. Mr. FRANCIS K. BUTAGIRA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Permanent Representative of Uganda to the United Nations

For the United Nations:

Mr. JEAN-MARIE GUÉHENNO

Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

ANNEX TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE
GOVERNMENT OF UGANDA AND THE UNITED NATIONS ON STAND-BY
ARRANGEMENTS

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS¹

1. Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémorandum

Son Excellence Monsieur Francis K. Butagira, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent de la République de l'Ouganda, représentant le Gouvernement de la République l'Ouganda,

et

Monsieur Jean-Marie Guéhenno, Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, représentant les Nations Unies,

Reconnaissant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources aux Nations Unies afin de mettre en oeuvre de façon efficace et en temps voulu le mandat des Opérations de maintien de la paix des Nations Unies autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant également que les avantages découlant de l'annonce de la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix contribuent à améliorer la flexibilité et à réduire les coûts,

Ont conclu le présent Accord :

I. OBJECTIF

Le présent Mémorandum d'accord a pour objectif de déterminer les ressources que le Gouvernement de la République de l'Ouganda, selon ses indications, fournira aux Nations Unies pour être utilisées dans les Opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources qui seront fournies par le Gouvernement de la République de l'Ouganda est donnée dans l'Annexe au présent Mémorandum d'accord.
2. Dans la préparation de l'Annexe, le Gouvernement de la République de l'Ouganda et les Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les Opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. CONDITION CONCERNANT LA FOURNITURE DES RESSOURCES

La décision finale de déployer effectivement les ressources par le Gouvernement de la République de l'Ouganda demeure une décision nationale.

IV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

V. MODIFICATION

Les Parties, par un échange de lettres, peuvent modifier à tout moment le présent Mémorandum d'accord, y compris l'Annexe.

VI. DÉNONCIATION

L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Mémorandum d'accord avec un préavis d'au moins trois mois adressé à l'autre Partie.

Signé à New York le 4 avril 2005.

Pour Le Gouvernement de la République de l'Ouganda :
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent de l'Ouganda aux Nations Unies,
S.E. Monsieur FRANCIS K. BUTAGIRA

Pour les Nations Unies :
Le Secrétaire général adjoint
aux opérations de maintien de la paix,
Monsieur JEAN-MARIE GUÉHENNO

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA RELATIF À LA CONTRIBUTION AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

RÉSUMÉ DES CONTRIBUTIONS¹

1. Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41151

**Ireland
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on police cooperation. Belfast, 29 April 2002

Entry into force: 20 December 2002 by notification, in accordance with article 12

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 7 April 2005

**Irlande
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la coopération policière. Belfast, 29 avril 2002

Entrée en vigueur : 20 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 12

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 7 avril 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON POLICE CO-OPERATION

The Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Having regard to the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland done at Belfast on 10 April 1998 (“the British-Irish Agreement”) and the Multi-Party Agreement reached at Belfast on 10 April 1998 annexed to the aforesaid Agreement;

Having regard also to the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland done at Dublin on 8 March 1999 establishing a British-Irish Intergovernmental Conference;

Considering the report of the Independent Commission on Policing for Northern Ireland published in September 1999 (“the Patten Report”);

Taking into account the progress made within the European Union on improving police co-operation pursuant to the provisions of Title VI of the Treaty on European Union;

Recalling the discussions that took place between the two Governments at Weston Park in July 2001, the measures announced on 1 August 2001 and the Updated Implementation Plan for the Patten Report published in August 2001;

Noting the establishment of the new Policing Board for Northern Ireland;

Have agreed as follows:

Article 1. Eligibility to Apply for Posts

1. (a) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland enables members of the Garda Síochána to apply for posts at ranks of above Inspector level in the Police Service of Northern Ireland.

(b) When determining the eligibility of a member of the Garda Síochána to apply for such posts in the Police Service of Northern Ireland, appropriate recognition will be given to the rank, experience and qualifications that would be required for an equivalent rank in the Garda Síochána. An eligible applicant will be required to compete in a merit-based selection procedure with all other applicants.

2. (a) The Government of Ireland shall introduce the necessary administrative and legislative measures to enable members of the Police Service of Northern Ireland to apply for posts at ranks of above Inspector level in the Garda Síochána.

(b) When determining the eligibility of a member of the Police Service of Northern Ireland to apply for a post in the Garda Síochána, appropriate recognition will be given to the rank, experience and qualifications that would be required for an equivalent rank in the

Police Service of Northern Ireland. An eligible applicant will be required to compete in a merit-based selection procedure with all other applicants.

Article 2. Secondment with Policing Powers

1. (a) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall introduce the necessary administrative and legislative measures to enable members of the Garda Síochána to be seconded to the Police Service of Northern Ireland for periods not exceeding three years.

(b) For the duration of such secondments, the member in question shall have the same powers, duties, rights and obligations, including as appropriate the wearing of the uniform, as an attested member of the Police Service of Northern Ireland. For the duration of the secondment, the member shall not be subject to the direction and control of the Garda Commissioner and shall not exercise police powers within the jurisdiction of the Government of Ireland.

2. (a) The Government of Ireland shall introduce the necessary administrative and legislative measures to enable members of the Police Service of Northern Ireland to be seconded to the Garda Síochána for periods not exceeding three years.

(b) For the duration of such secondments, the member in question shall have the same powers, duties, rights and obligations, including as appropriate the wearing of the uniform, as an attested member of the Garda Síochána. For the duration of the secondment, the member shall not be subject to the direction and control of the Chief Constable of the Police Service of Northern Ireland and shall not exercise police powers within Northern Ireland.

Article 3. Police Protocols

1. The Police Service of Northern Ireland and the Garda Síochána shall, as appropriate, draw up written Protocols between them addressing detailed aspects of cooperation between them, including in particular the issues referred to in Articles 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9 and 10 of this Agreement.

2. Such Protocols shall be signed by the Commissioner of the Garda Síochána and the Chief Constable of the Police Service of Northern Ireland or persons authorised to do so on their behalf. Copies of all such Protocols shall be forwarded to the Minister for Justice, Equality and Law Reform, the Secretary of State for Northern Ireland and the Northern Ireland Policing Board.

3. Such Protocols shall not constitute international agreements and shall not have binding effect on either Government.

Article 4. Annual Conference

An annual conference shall be convened between the Police Service of Northern Ireland and the Garda Síochána. It shall be hosted by each service on an alternating basis and the conference topics shall be decided by mutual arrangement between the two services.

The costs of the conference shall be met by the host service and each service shall meet their own travel costs in attending the conference.

Article 5. Personnel Exchanges

1. A programme shall be introduced to facilitate members of the Police Service of Northern Ireland being placed in the Garda Síochána, and members of the Garda Síochána being placed in the Police Service of Northern Ireland for periods not exceeding one year.

2. The purpose of these placements will be to further enhance links and to transfer experience and expertise, including in the area of training.

3. Members of the Garda Síochána will, for the duration of their placement, report to and work with the Police Service of Northern Ireland. However, the member placed will remain a full member of the Garda Síochána subject to the overall direction and control of the Garda Commissioner and shall not exercise any police powers in Northern Ireland.

4. Members of the Police Service of Northern Ireland will, for the duration of their placement, report to and work with the Garda Síochána. However, the member placed will remain a full member of the Police Service of Northern Ireland subject to the overall direction and control of the Chief Constable and shall not exercise any police powers in the jurisdiction of the Government of Ireland.

Article 6. Liaison

1. Officers in both services shall be designated as liaison officers as considered appropriate to enhance co-operation between the Garda Síochána and the Police Service of Northern Ireland.

2. The Commissioner of the Garda Síochána and the Chief Constable of the Police Service of Northern Ireland shall, in consultation with the respective Governments, explore other methods of enhancing liaison including the possible exchange of liaison officers.

Article 7. Training

The Police Service of Northern Ireland and the Garda Síochána shall enhance structures for co-operation in the area of training.

Article 8. Disaster Planning

The Police Service of Northern Ireland and the Garda Síochána shall, in consultation with other authorities responsible for the emergency services in both jurisdictions, work together in promoting improved joint planning.

Article 9. Joint Investigations

1. Police Service of Northern Ireland and the Garda Síochána shall, as appropriate, make full use of existing arrangements for facilitating joint investigations and additional arrangements that are put in place in the context of European Union developments.

2. An expert group shall be established by both Governments to review the existing arrangements and to make recommendations on legal and administrative measures that could be taken to facilitate further the operation of joint Police Service of Northern Ireland and Garda Síochána investigations.

Article 10. Communications

1. The Police Service of Northern Ireland and the Garda Síochána shall review communications links on an ongoing basis with a view to establishing and enhancing fast, effective and reliable communications.

2. The Police Service of Northern Ireland and the Garda Síochána shall, as appropriate, consult with one another in the context of the procurement and development of their communications and information technology systems, and shall take into account the desirability of achieving greater compatibility between their systems.

Article 11. Relationship with Other International Agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements.

Article 12. Entry into Force

Each Government shall notify the other in writing of the completion, so far as it is concerned, of the requirements for entry into force of the Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the later of the two notifications.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by the respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at Belfast on the twenty-ninth day of April 2002.

For the Government of Ireland:

JOHN O'DONOGHUE

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JOHN REID

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Tenant compte de l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord conclu à Belfast le 10 avril 1998 ("l'Accord anglo-irlandais") et l'Accord multipartie conclu également à Belfast le 10 avril 1998 annexé à l'Accord précité;

Tenant compte de l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord conclu à Dublin le 8 mars 1999 établissant une Conférence intergouvernementale anglo-irlandaise;

Considérant le rapport de la Commission indépendante sur la police pour l'Irlande du Nord publié en septembre 1999 ("le Rapport Patten");

Tenant compte des progrès accomplis par l'Union européenne pour améliorer la coopération policière conformément aux dispositions du Titre VI du Traité de l'Union européenne;

Rappelant les discussions qui ont eu lieu entre les deux Gouvernements à Weston Park en juillet 2001, les mesures annoncées le 1er août 2001 et la Mise à jour du Plan d'application du Rapport Patten publié en août 2001;

Prenant note de la création d'un nouveau Conseil de police pour l'Irlande du Nord;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Eligibilité de postuler pour des postes

1. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord permet aux membres de Garda Síochána de postuler pour des postes au rang supérieur à celui d'inspecteur dans le Service de police d'Irlande du Nord.

b) Pour déterminer l'éligibilité d'un membre de Garda Síochána auxdits postes du Service de police de l'Irlande du Nord, il sera tenu compte du rang, de l'expérience et des qualifications exigés pour un rang équivalent au Garda Síochána. La procédure de sélection est basée sur le mérite et la compétition entre les postulants.

2. a) Le Gouvernement de l'Irlande devra prendre des mesures administratives et législatives nécessaires pour permettre aux membres du Service de police de l'Irlande du Nord de postuler pour des postes de rang supérieur à celui d'inspecteur au Garda Síochána.

b) Pour déterminer l'éligibilité d'un membre du Service de police de l'Irlande du Nord à un poste à Garda Síochána, il sera tenu compte du rang, de l'expérience et des qualifications exigés pour un rang équivalent au Service de police de l'Irlande du Nord. La procédure de sélection est basée sur le mérite et la compétition entre les postulants.

Article 2. Détachement avec pouvoirs de police

1. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord devra prendre des mesures administratives et législatives nécessaires pour permettre aux membres du Garda Síochána d'être détaché auprès du Service de police de l'Irlande du Nord pour des périodes qui n'excèdent pas trois ans.

b) Pendant la durée des détachements, le membre en question aura les mêmes pouvoirs, devoirs, droits et obligations, y compris, si c'est nécessaire, le port de l'uniforme qu'un membre assermenté du Service de police de l'Irlande de Nord. Pendant la durée du détachement, le membre ne sera pas soumis à l'autorité et au contrôle du Commissaire de Garda et n'exercera pas de pouvoirs de police sous la juridiction du Gouvernement de l'Irlande.

2. a) Le Gouvernement de l'Irlande devra prendre des mesures administratives et législatives nécessaires pour permettre aux membres du Service de police de l'Irlande du Nord d'être détaché auprès du Garda Síochána pour des périodes qui n'excèdent pas trois ans.

b) Pendant la durée des détachements, le membre en question aura les mêmes pouvoirs, devoirs, droits et obligations, y compris, si c'est nécessaire, le port de l'uniforme qu'un membre assermenté du Garda Síochána. Pendant la durée du détachement, le membre ne sera pas soumis à l'autorité et au contrôle de l'Agent de police en chef du Service de police de l'Irlande du Nord et n'exercera pas de pouvoirs de police sous la juridiction de l'Irlande du Nord.

Article 3. Protocoles de police

1. Le Service de police de l'Irlande du Nord et le Garda Síochána devront, si c'est nécessaire, élaborer des Protocoles écrits portant sur le détail de leur coopération notamment sur les questions mentionnées aux articles 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 du présent Accord.

2. Ces Protocoles devront être signés par le Commissaire de Garda Síochána et l'Agent de police en chef du Service de police de l'Irlande du Nord ou par leurs représentants autorisés. Des copies de ces Protocoles seront transmises au Ministre de la justice, de l'égalité et de la réforme juridique, au Secrétaire d'Etat pour l'Irlande du Nord et au Conseil de police de l'Irlande du Nord.

3. Ces Protocoles ne constituent pas des accords internationaux et n'ont pas d'effet obligatoire sur les Gouvernements concernés.

Article 4. Conférence annuelle

Une conférence annuelle sera organisée entre le Service de police de l'Irlande du Nord et le Garda Síochána. La conférence sera accueillie par chaque service sur une base alternative et les questions à débattre seront décidées par arrangement mutuel entre les deux services. Le coût de la conférence sera assumé par le service qui est l'hôte de la conférence et les frais de voyage seront pris en charge par chaque service.

Article 5. Echanges de personnel

1. Un programme sera élaboré pour aider les membres du Service de police de l'Irlande du Nord détachés auprès de Garda Síochána et les membres du Garda Síochána détachés auprès du Service de police de l'Irlande du Nord pour des périodes n'excédant pas un an.

2. Le but de ces détachements est de renforcer les liens et d'échanger les expériences et le savoir-faire, y compris dans le domaine de la formation.

3. Les membres de Garda Síochána, pendant la durée de leur détachement, seront sous l'autorité du Service de police d'Irlande du Nord et lui feront rapport. Néanmoins, ils resteront membres de plein droit de Garda Síochána, sujet à l'autorité et le contrôle de la Commissaire de Garda, et n'exerceront aucun pouvoir de police en Irlande du Nord.

4. Les membres du Service de police de l'Irlande du Nord, pendant la durée de leur détachement, seront sous l'autorité du Garda Síochána et lui feront rapport. Néanmoins, ils resteront membres de plein droit du Service de police de l'Irlande du Nord, sujet à l'autorité et le contrôle de l'Agent de police en chef, et n'exerceront aucun pouvoir de police sous la juridiction du Gouvernement irlandais.

Article 6. Liaison

1. Des fonctionnaires des deux services seront désignés comme officiers de liaison, s'il l'estime nécessaire, afin de renforcer la coopération entre le Garda Síochána et le Service de police de l'Irlande du Nord.

2. Le Commissaire du Garda Síochána et l'Agent de police en chef du Service de police de l'Irlande du Nord devront en consultation avec les Gouvernements respectifs, explorer d'autres méthodes pour renforcer la liaison, y compris par l'échange d'officiers de liaison.

Article 7. Formation

Le Service de police de l'Irlande du Nord et le Garda Síochána devront renforcer les structures de coopération dans le domaine de la formation.

Article 8. Planification des catastrophes

Le Service de police de l'Irlande du Nord et le Garda Síochána devront, en consultation avec les responsables des services d'urgence dans les deux juridictions, travailler ensemble pour promouvoir une planification commune.

Article 9. Investigations communes

1. Le Service de police de l'Irlande du Nord et le Garda Síochána devront, s'ils l'estiment nécessaire, utiliser pleinement les arrangements existants afin de faciliter des investigations communes et utiliser également les arrangements supplémentaires qui sont mis en place dans le contexte des développements de l'Union européenne.

2. Un Groupe d'experts sera établi par les deux Gouvernements pour évaluer les arrangements existants et faire des recommandations sur les mesures juridiques et administratives à prendre pour faciliter les activités du Service de police de l'Irlande du Nord et les investigations de Garda Síochána.

Article 10. Communications

1. Le Service de police de l'Irlande du Nord et le Garda Síochána examineront sur une base permanente les liens de communication en vue d'établir et de renforcer des communications rapides, effectives et fiables.

2. Le Service de police de l'Irlande du Nord et le Garda Síochána se consulteront, si c'est nécessaire, dans le contexte de rachat et du développement de leurs systèmes de technologie relatifs à la communication et de l'information et devront prendre en compte la volonté d'établir une plus grande compatibilité entre leurs systèmes.

Article 11. Relation avec d'autres accords internationaux

Le présent Accord n'affectera pas les droits et les obligations des Parties à l'égard d'autres accords internationaux dont elles sont parties.

Article 12. Entrée en vigueur

Chacun des Gouvernements notifiera à l'autre par écrit que les conditions nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies. L'Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des deux notifications.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires originaux à Belfast le 29 avril 2002.

Pour le Gouvernement d'Irlande :

JOHN O'DONOGHUE

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN REID

No. 41152

**Ireland
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Exchange of notes between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland constituting an agreement pursuant to Article 83, paragraph 3, of the United Nations Convention on the Law of the Sea 1982 on the provisional delimitation of an area of the continental shelf. Dublin, 18 October 2001 and London, 31 October 2001

Entry into force: 31 October 2001, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 7 April 2005

**Irlande
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Échange de notes entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord constituant un accord en vertu du paragraphe 3 de l'Article 83 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 relatif à la délimitation provisoire d'une région du plateau continental. Dublin, 18 octobre 2001 et Londres, 31 octobre 2001

Entrée en vigueur : 31 octobre 2001, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 7 avril 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

OFFICE OF THE MINISTER FOR THE MARINE AND NATURAL RESOURCES

DUBLIN

18 October 2001

Dear Secretary of State,

I have the honour to refer to the discussions between the officials of the Irish and British Governments concerning the proposed construction of an interconnector pipeline between Beattock near Moffat in Scotland and Gormanston in Ireland for the transmission of natural gas.

The proposed route of that interconnector would pass over sea bed which does not lie under the jurisdiction of either Ireland or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and which has not been the subject of an agreement between the two Governments concerning the delimitation of areas of the Continental Shelf between the two States. It is necessary to ensure that the relevant legislation of one or other of the two States will be applicable to the entire length of the proposed pipeline without prejudice to any future agreement between the two Governments concerning the delimitation of this area of the Continental Shelf between the two States.

Accordingly, in accordance with Article 83(3) of the United Nations Convention on the Law of the Sea done at Montego Bay on 10 December 1982, I have the honour to propose on behalf of the Government of Ireland that, as a provisional arrangement of a practical nature, in the area north of latitude 53 degrees 46 minutes North and south of latitude 54 degrees North, the Irish Government shall designate under its Continental Shelf legislation the area south of the straight (geodesic) line going through the following points (WGS 84 Datum in degrees minutes and seconds):

Point C 53° 52' 13.42"N 05° 49' 33.47"W

Point 2 53° 46' 00.00"N 05° 22' 00.00"W

and the British Government shall designate under its Continental Shelf legislation the area north of the line going through the points set out above. I further propose that the said designations shall be without prejudice to any future agreement between the two Governments on the delimitation of the Continental Shelf in the area referred to above.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely,

FRANK FAHEY, T.D.
Minister for the Marine
and Natural Resources

II

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

LONDON

THE RT. HON. PETER HAIN MP

MINISTER FOR EUROPE

31 October 2001

Dear Mr. Fahey

I have the honour to refer to your letter dated 18 October that reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and therefore agree that your Letter and the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I have the honour to convey to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

PETER HAIN

Frank Fahey T.D.
Minister for the Marine and Natural Resources
Dublin

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

CABINET DU MINISTRE DES RESSOURCES NATURELLES ET MARINES

DUBLIN

Le 18 octobre 2001

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions entre les responsables des Gouvernements irlandais et britannique concernant la proposition de construction d'un gazoduc entre Beattock près de Moffat en Ecosse et Gormanston en Irlande en vue de l'acheminement du gaz naturel.

Le cours proposé du gazoduc devrait passer au-dessus du fond marin qui n'est ni sous la juridiction de l'Irlande ni sous la juridiction du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et qui n'a pas fait l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements concernant la délimitation des zones du plateau continental entre les deux Etats. Il est nécessaire de s'assurer que la législation pertinente de l'un ou l'autre des deux Etats sera applicable sur toute la longueur du gazoduc proposé sans préjudice de tout accord futur entre les deux Gouvernements concernant la délimitation de cette zone du plateau continental entre les deux Etats.

En conséquence, conformément au paragraphe 3 de l'Article 83 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement irlandais en tant qu'arrangement provisoire de nature pratique que dans le nord de la zone de 53 degrés de latitude 46 minutes nord et de la zone sud 54 degrés nord, le Gouvernement irlandais désignera selon sa législation concernant le plateau continental la zone sud de la ligne droite (géodésique) passant entre les points suivants (WGS 84 Datum en degrés minutes et secondes) :

Point C 53° 52' 13,42"N 05° 49' 33,47"W

Point 2 53° 46' 00,00"N 05° 22' 00,00"W

et que le Gouvernement britannique désignera selon sa législation relative au plateau continental la zone nord de la ligne qui passe par les points énoncés plus haut. Je propose en outre que ces désignations sont proposées sans préjudice à tout accord futur entre les deux Gouvernements sur la délimitation du plateau continental dans la zone mentionnée plus haut.

Si la proposition précédente est acceptable au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

FRANK FAHEY
Ministre de la marine et des ressources naturelles

II

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

LONDRES

MONSIEUR PETER HAIN MP

MINISTRE POUR L'EUROPE

Frank Fahey
Ministre de la marine et des ressources naturelles
Dublin

Le 31 octobre 2001

Monsieur Fahey,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 18 octobre qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition précédente est acceptable au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et par conséquent que votre lettre et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma plus haute considération.

PETER HAIN

No. 41153

**Ireland
and
Poland**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Republic of Poland on transferring and readmitting persons who remain on the territory of their States without their authorisation. Warsaw, 12 May 2001

Entry into force: *22 June 2002 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 7 April 2005*

**Irlande
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au transfert et à la réadmission de personnes qui séjournent sur le territoire de l'autre État sans autorisation. Varsovie, 12 mai 2001

Entrée en vigueur : *22 juin 2002 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 7 avril 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON TRANSFERRING AND READMITTING PERSONS WHO REMAIN ON THE TERRITORY OF THEIR STATES WITHOUT AUTHORISATION

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to improve co-operation between the two Contracting Parties in order to combat illegal migration;

Wishing to facilitate the readmission and transfer of persons residing without authorisation on the territories of the respective Contracting Parties;

In the spirit of co-operation and on a mutual basis;

Subject to the provisions of the Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th day of July 1951, supplemented by the Protocol relating to the Status of Refugees signed at New York on 31st January 1967,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) “Foreign national”: a person who neither holds Polish or Irish citizenship;
- (b) “Visa”: a valid permit, issued by the competent authorities of a Contracting Party, which entitles a person to enter the territory of its State without interruption for a specified period of time in conformity with the national legal requirements of the visa issuing Contracting Party;
- (c) “Entry or Residence Permit”: visa or valid permit issued by the competent authorities of one of the Contracting Parties which entitles a person to enter or reside on the territory of its State in conformity with domestic law.

Article 2. Readmission of citizens of the States of the Contracting Parties

Each of the Contracting Parties, upon the request of the other Contracting Party, shall readmit without any formal procedures every person who does not meet or has ceased to meet the conditions of entry [or] of residence that exist within the State of the other Contracting Party if it is determined, or if there is a justified presumption, that such a person is the citizen of the State of the requested Party.

Article 3. Proof of citizenship

1. Proof of citizenship pursuant to Article 2 can be furnished through:

- (a) passports of any kind;
 - (b) identity cards including temporary and provisional ones;
 - (c) official documents indicating the citizenship of the person concerned.
2. Presumed citizenship can be determined on the basis of the following documents:
- (a) military identity cards and any other identity card issued to a military person;
 - (b) birth certificates;
 - (c) driving licences;
 - (d) seamen's registration books issued pursuant to the Convention No. 108 of the International Labour Organisation dated 13 March 1958;
 - (e) any other document issued by the competent authorities of the requested Party;
 - (f) documents mentioned in paragraph 1 or subparagraphs (a)-(e) of this paragraph if their validity has lapsed;
 - (g) photocopies of the documents mentioned in paragraph 1 as well as documents mentioned in subparagraphs (a)-(e) of this paragraph;
 - (h) statements made by witnesses or statements made by a person who is subject to readmission before the competent authorities or in a court of the requesting Party;
 - (i) any other documents recognised by the competent authorities of the requested Party.
3. Where presumed evidence of citizenship is furnished the Contracting Parties shall mutually deem the citizenship to be established unless the requested Contracting Party has disproved it.
4. In the absence of the documents mentioned in paragraphs 1 and 2, upon the request of the requesting Party the diplomatic representatives of the requested Party shall hear the person concerned without undue delay in order to establish his or her citizenship.

Article 4. Readmission of foreign nationals who have an entry or residence permit

The provisions of Article 2 shall be applied respectively to foreign nationals who have a valid entry or residence permit issued by the State of the requested Party.

Article 5. Readmission of foreign nationals who do not have an entry permit

Upon the request of the other Contracting Party, the requested Party shall admit a foreign national who has illegally entered the territory of the State of the Contracting Party, when it is proved, or if there is a justified presumption, that the foreign national has arrived directly from the territory of the requested State.

Article 6. Readmission of improperly transferred person

The requested Party shall readmit the person referred to in Articles 2, 4 and 5 under the same conditions if, after subsequent verification, it is shown that, at the moment of leaving

the territory of the State of the requesting Party, such person did not meet the conditions referred to in Articles 2, 4 and 5.

Article 7. Time limits

1. The requested Party without delay shall respond to the other Contracting Party's request for the readmission of a foreign national and, in any case, not later than fifteen days following receipt of the request.

2. The Contracting Party which has accepted the request for admitting a person, who enters or resides without permission, shall readmit such person not later than one month from the date of accepting the request. This period of time may be extended upon the request of the requesting party.

3. The request for the readmission of a foreign national can be submitted to the requested Party within a one-year period from the entry to the territory of the requesting Party without a valid permit or of confirming the loss of the right to reside on that territory whichever is the later.

Article 8. Transit

1. Upon the request of the other Contracting Party, each of the Contracting Parties shall allow a foreign national to pass through the territory of its State for the purpose of transit to a third country at the time agreed upon if the reception of such person by the country of destination or another transit country is ensured.

2. If necessary, the requested Party shall issue a transit visa free-of-charge for an escorted person and that person's escort, in accordance with the provisions of its domestic law.

3. Each of the Contracting Parties shall reject a request for the transit of an escorted person to the country of final destination, or to another transit country, if it considers that the foreign national may, in either country, be persecuted or subject to a conviction where the death penalty applies, or a threat is posed to such person's life or freedom for racial, religious or ethnic reasons, due to such person belonging to a particular social group or for political reasons.

4. The requesting Party shall take full responsibility for a foreign national until the moment of his or her arrival at the place of final destination. The requesting Party may request the competent authorities of the requested Party to secure the escort of such foreign national during transit through its territory.

5. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit applications to foreign nationals who cannot be returned to their country of final destination directly.

Article 9. Protection of data

1. Data necessary to give effect to this Agreement may include exclusively the following:

(a) data of the person to be received or transported, and, if necessary, the data of his or her family members such as surname, name, names previously used, nickname or pseudonym, date and place of birth, sex and the current and previous citizenship;

(b) data contained in a passport, travel document or any other document that confirms his or her identity;

(c) other data necessary to determine the identity of the person;

(d) description of all the entry and residence permits issued by one of the Contracting Parties or a third state;

(e) route description.

2. The transfer of data for the purposes of the implementation of this Agreement shall take place in conformity with the national law of each of the Contracting Parties.

3. Personal data may only be communicated to the competent authorities of each Contracting Party. The competent authorities of each Contracting Party shall ensure the protection of all information received under this Agreement, in accordance with their national law.

4. In the processing of the personal data transferred under this Agreement, the Contracting Parties shall obey the following rules:

(a) The receiving Party can use the data solely for the purposes of this Agreement while obeying the conditions set by the transferring Party;

(b) The transferred personal data solely used by the courts or bodies or services acting under this Agreement. The disclosure of this data to other bodies may only be possible after receiving the permission of the transferring Party;

(c) The transferring Party is obliged to ensure the accuracy and completeness of the data. The receiving Party is obliged to ensure that the data shall not be stored longer than necessary for the purposes for which it was transmitted and thereafter be destroyed;

(d) If the transferring Party discovers, either in the exercise of its functions or on the request of the person to whom the data relates, that the data has not been properly transferred or should not have been transferred, it is obliged to inform the receiving Party without delay. In such a case, the receiving Party is obliged to correct or destroy such data;

(e) The receiving Party shall protect the received information against accidental loss, unauthorised access, alteration or disclosure.

Article 10. Costs

1. The transportation costs of the person referred to in Articles 2, 4, 5 and 6 shall be covered by the requesting Party to the borders of the State of the requested Party, unless such costs are covered by a transportation company.

2. The costs of transit in accordance with Article 8 to the border of the country of final destination and, if necessary, the costs of return transportation shall be covered by the requesting Party.

Article 11. Implementation

1. By way of exchanging diplomatic notes, the Contracting Parties shall convey to each other information about the competent authorities responsible for the execution of this Agreement. The Contracting Parties shall inform each other about changes regarding such bodies.

2. The representatives of the competent authorities shall, among other things, define the following:

- (a) checkpoints through which persons covered by this Agreement shall be readmitted;
- (b) data and documents necessary in readmitting and escorting persons and the procedure for conducting such activities;
- (c) principles and manner of covering the costs referred to in Article 10;
- (d) sample of an application for receiving a person who stays without a valid permit;
- (e) any other necessary measures for the effective implementation of this Agreement.

Article 12. Relation to other international agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations of each of the Contracting Parties under any international agreements to which they are parties.

Article 13. Resolving disputes

Disputes in relation to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties. If agreement is not reached, the disputes shall be resolved by the Contracting Parties in accordance with diplomatic procedures.

Article 14. Review of operation

The implementation of this Agreement may be jointly evaluated by the competent authorities referred to in Article 11 (l) at the request of one of these competent authorities.

Article 15. Final provisions

1. This Agreement is subject to acceptance in accordance with the national law of each of the Contracting Parties, which shall be stated by way of the exchange of diplomatic notes. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the latter of the two diplomatic notes.

2. Each of the Contracting Parties may temporarily suspend the execution of the whole or part of this Agreement, except Article 2, taking into consideration public order, by notification of the other Contracting Party. The suspension shall enter into force on the date specified in the notification.

3. This Agreement has been concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Contracting Party by notification, in which case it shall cease to have effect ninety days after the date of receipt of the notification.

Done at Warsaw on 12th day of May 2001 in two copies, one each in the English and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Ireland:

JOHN O'DONOGHUE

For the Government of the Republic of Poland:

MARKA BIERNACKIEGO

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Irlandii i Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przekazywaniu i przyjmowaniu osób przebywających na terytoriach ich Państw bez zezwolenia

Rząd Irlandii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej " Umawiającymi się Stronami ",

kierując się chęcią poprawienia współpracy pomiędzy Umawiającymi się Stronami, mając na uwadze zwalczanie nielegalnej migracji,

pragnąc ułatwić przekazywanie i przyjmowanie oraz tranzyt osób przebywających bez zezwolenia na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony,

w duchu współpracy i na zasadzie wzajemności,

uwzględniając postanowienia Konwencji dotyczącej statusu uchodźców, sporządzonej w Genewie dnia 28 lipca 1951 roku , uzupełnionej Protokołem dotyczącym statusu uchodźców, sporządzonym w Nowym Jorku dnia 31 stycznia 1967 roku,

uzgodniły, co następuje :

Artykuł 1

Definicje

Dla celów niniejszej Umowy stosuje się następujące definicje :

a/ " Cudzoziemiec ": osoba, która nie jest obywatelem ani polskim, ani irlandzkim;

b/ " Wiza ": ważne zezwolenie wydane przez właściwe organy jednej z Umawiających się Stron, upoważniające osobę do wjazdu na terytorium jej Państwa i pobytu ciągłego przez czas określony zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony wystawiającej wizę;

c/ " Zezwolenie na wjazd lub pobyt ": wiza lub ważne zezwolenie wydane przez właściwe organy jednej z Umawiających się Stron upoważniające osobę do wjazdu lub pobytu na terytorium jej Państwa, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego.

Artykuł 2

Przyjmowanie obywateli Państw Umawiających się Stron

Każda z Umawiających się Stron, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony przyjmie bez formalności każdą osobę, która na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony nie spełnia lub przestała spełniać obowiązujące warunki dla wjazdu lub pobytu, o ile zostanie ustalone lub istnieje uzasadnione domniemanie, że posiada ona obywatelstwo Państwa Strony wezwanej.

Artykuł 3

Potwierdzenie obywatelstwa

1. Obywatelstwo, zgodnie z artykułem 2 niniejszej Umowy, może być potwierdzone poprzez :

- a/ paszport każdego rodzaju;
- b/ dowody osobiste łącznie z dowodami tymczasowymi;
- c/ dokumenty urzędowe wskazujące na obywatelstwo osoby zainteresowanej.

2. Domniemanie obywatelstwa można ustalić na podstawie następujących dokumentów:

- a/ księgeczki wojskowej lub innego dokumentu wystawionego wojskowym;
- b/ aktu urodzenia;
- c/ prawa jazdy;
- d/ księgeczki żeglarskiej (zgodnie z Konwencją Nr 108 Międzynarodowej Organizacji Pracy z dnia 13 marca 1958 r.);
- e/ jakiegokolwiek innego dokumentu wystawionego przez właściwe organy Strony wezwanej;
- f/ dokumentów wymienionych w ustępie 1 oraz literach a – e niniejszego ustępu, jeżeli utraciły ważność;
- g/ fotokopii dokumentów wymienionych w ustępie 1 oraz literach a – e niniejszego ustępu;
- h/ zeznań świadków lub oświadczenia osoby, która ma być przekazana, złożonego przed właściwymi organami lub sądem Strony wnioskującej;
- i/ jakiegokolwiek innego dokumentu uznanego przez właściwe organy Strony wezwanej.

3. Jeżeli dowód obywatelstwa, oparty na domniemaniu zostanie przedstawiony, Umawiające się Strony wzajemnie uznają obywatelstwo za ustalone, chyba że Strona wezwana wykaże błędność takiego dowodu.

4. W przypadku braku dokumentów, o których mowa w ustępach 1 i 2 , na wniosek Strony wnioskującej przedstawicielstwo dyplomatyczne Strony wezwanej przesłucha niezwłocznie osobę podlegającą przekazaniu w celu ustalenia jej obywatelstwa.

Artykuł 4

Przyjmowanie cudzoziemców posiadających zezwolenie na wjazd lub pobyt

Postanowienia artykułu 2 stosuje się odpowiednio do cudzoziemców, którzy posiadają ważne zezwolenie na wjazd lub pobyt wydane przez Państwo Strony wezwanej.

Artykuł 5

Przyjmowanie cudzoziemców nie posiadających zezwolenia na wjazd

Strona wezwana, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony przyjmie cudzoziemca, który niewłaściwie wjechał na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, kiedy zostanie udowodnione lub zaistnieje uzasadnione domniemanie, iż cudzoziemiec przybył bezpośrednio z terytorium Państwa Strony wezwanej.

Artykuł 6

Przyjęcie osoby niewłaściwie przekazanej

Strona wnioskująca przyjmie osoby, o których mowa w artykułach 2, 4 i 5, z powrotem pod tymi samymi warunkami, jeżeli po późniejszym sprawdzeniu okaże się, że w chwili opuszczenia terytorium Państwa Strony wnioskującej osoby te nie spełniały warunków, o których mowa w artykułach 2, 4 i 5.

Artykuł 7

Terminy

1. Strona wezwana, niezwłocznie udzieli drugiej Umawiającej się Stronie odpowiedzi na wniosek o przyjęcie cudzoziemca, w każdym przypadku, najpóźniej w terminie piętnastu dni, po dacie otrzymania wniosku.

2. Umawiająca się Strona, która zaakceptowała wniosek o przyjęcie osoby przebywającej bez zezwolenia na wjazd lub pobyt, przyjmie tę osobę najpóźniej w ciągu jednego miesiąca od daty akceptacji. Okres ten może zostać przedłużony na wniosek Strony wnioskującej.

3. Wniosek o przyjęcie cudzoziemca może być przedłożony Stronie wezwanej w ciągu jednego roku od wjazdu bez zezwolenia lub stwierdzenia utraty prawa pobytu na terytorium Państwa Strony wnioskującej, w zależności od tego, która z tych okoliczności nastąpiła później.

Artykuł 8

Tranzyst

1. Każda z Umawiających się Stron, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, w uzgodnionym terminie przyjmie do przewozu tranzytowego cudzoziemca, jeżeli jest zapewnione przyjęcie tej osoby przez Państwo docelowe lub Państwo dalszego tranzytu.

2. Strona wezwana, w razie potrzeby, wyda bezpłatnie wizę tranzytową osobie konwojowanej i konwojentom, zgodnie z przepisami jej prawa wewnętrznego.

3. Każda z Umawiających się Stron odmówi wykonania przewozu tranzytowego pod konwojem, jeżeli cudzoziemiec w Państwie docelowym lub Państwie dalszego tranzytu może być poddany prześladowaniom lub skazany na karę śmierci, względnie istnieje zagrożenie jego życia lub wolności z powodów rasowych, religijnych, narodowościowych, przynależności do określonej grupy społecznej czy też z powodu jego poglądów politycznych.

4. Strona wnioskująca ponosi całkowitą odpowiedzialność za cudzoziemca, aż do chwili gdy dotrze on do miejsca swego przeznaczenia. Strona wnioskująca może zwrócić się z prośbą do właściwych organów Strony wezwanej o zapewnienie eskortowania takiej osoby w czasie tranzytu przez terytorium jej Państwa.

5. Umawiające się Strony dołożyą wszelkich starań, aby ograniczyć wnioski o przewóz tranzytowy w stosunku do cudzoziemców, którzy nie mogą być przekazani bezpośrednio do Państwa docelowego.

Artykuł 9

Ochrona danych

1. Dane niezbędne do realizacji niniejszej Umowy mogą obejmować wyłącznie:

a/ dane osoby, która ma być przyjęta lub przewożona, a w razie potrzeby dane członków jej rodziny, takie jak nazwisko, imię, imiona używane poprzednio, przezwisko lub pseudonim, datę i miejsce urodzenia, płeć oraz obecne i poprzednie obywatelstwa;

b/ dane zawarte w paszporcie, dokumencie podróży lub innym dokumencie stwierdzającym tożsamość;

- c/ inne dane potrzebne do ustalenia tożsamości osoby;
- d/ opis wszelkich zezwoleń na wjazd i pobyt, wydanych przez jedną z Umawiających się Stron lub Państwo trzecie;
- e/ opis tras.

2. Przekazywanie danych, w celu realizacji niniejszej Umowy, następuje zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron.

3. Dane osobowe mogą być przekazywane jedynie do wiadomości właściwych organów każdej z Umawiających się Stron. Właściwe organy każdej z Umawiających się Stron zapewnią ochronę wszystkich informacji otrzymanych w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy, zgodnie z przepisami ich prawa wewnętrznego.

4. Przy przetwarzaniu danych osobowych przekazywanych w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy, Umawiające się Strony będą przestrzegały następujących zasad :

- a/ Strona otrzymująca, która otrzymała dane może je wykorzystać jedynie w celach, dla których niniejsza Umowa przewiduje przekazywanie takich danych oraz przestrzegając warunki ustalone przez Umawiającą się Stronę przekazującą dane;
- b/ przekazane dane osobowe mogą być wykorzystywane jedynie przez władze sądowe, organy i służby realizujące zadania określone w niniejszej Umowie. Przekazywanie danych innym organom będzie możliwe jedynie po uprzednim uzyskaniu zgody Strony przekazującej, która przekazała te dane;
- c/ Strona przekazująca dane jest zobowiązana zapewnić ich dokładność i kompletność. Strona otrzymująca jest obowiązana zapewnić, aby dane te nie były przechowywane dłużej niż jest to konieczne dla celów, dla których zostały one przekazane, a następnie zostały zniszczone;
- d/ jeżeli Strona przekazująca dane stwierdzi z urzędu albo na wniosek zainteresowanej osoby, że przekazane zostały dane niewłaściwe lub dane, które nie powinny być przekazane, obowiązana jest do niezwłocznego powiadomienia o tym Strony otrzymującej dane. W takim przypadku Strona otrzymująca obowiązana jest do dokonania ich korekty lub zniszczenia;
- e/ Strona otrzymująca zobowiązana jest do ochrony uzyskanych informacji przed przypadkową utratą, niedozwolonym dostępem, zmianą lub ujawnieniem.

Artykuł 10

Koszty

1. Koszty transportu osoby, o której mowa w artykułach 2, 4, 5 i 6 będą pokryte przez Stronę wnioskującą do granicy Państwa Strony wezwanej, chyba że koszty te pokryje przewoźnik.
2. Koszty tranzystu, zgodnie z artykułem 8, do granicy Państwa przeznaczenia i w miarę potrzeby transportu powrotnego będą pokryte przez Stronę wnioskującą.

Artykuł 11

Wykonanie

1. Umawiające się Strony, w drodze wymiany not dyplomatycznych, przekażą sobie wzajemnie informacje o właściwych organach, które są odpowiedzialne za realizację niniejszej Umowy. Umawiające się Strony informują się także nawzajem o zmianach dotyczących tych organów.

2. Przedstawiciele właściwych organów określają między innymi :

- a/ przejścia graniczne, w których osoby objęte niniejszą Umową będą przyjmowane;
- b/ dane i dokumenty niezbędne przy przyjmowaniu i konwojowaniu osób oraz tryb wykonywania tych czynności;
- c/ zasady i sposób opłacania kosztów, o których mowa w artykule 10;
- d/ wzór wniosku o przyjęcie osoby przebywającej bez ważnego zezwolenia;
- e/ jakiekolwiek inne niezbędne czynności dla efektywnego wykonania niniejszej Umowy.

Artykuł 12

Stosunek do innych umów międzynarodowych

Niniejsza Umowa nie narusza praw i obowiązków każdej z Umawiających się Stron wynikających z wiążących je umów międzynarodowych.

Artykuł 13

Rozstrzyganie sporów

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze uzgodnień między właściwymi organami Umawiających się Stron. W razie nie osiągnięcia porozumienia, spory będą rozstrzygane przez Umawiające się Strony na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 14

Ocena realizacji

Realizacja niniejszej Umowy może być wspólnie oceniana przez właściwe organy, o których mowa w artykule 11 ustęp 1, na wniosek jednego z tych organów.

Artykuł 15

Postanowienia końcowe

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not dyplomatycznych. Umowa niniejsza wchodzi w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej potwierdzającej takie przyjęcie.

2. Każda z Umawiających się Stron może czasowo zawiesić wykonanie całości lub części niniejszej Umowy, z wyjątkiem artykułu 2, mając na względzie porządek publiczny, zawiadamiając o tym w drodze notyfikacji drugą Umawiającą się Stronę. Zawieszenie to wejdzie w życie w dniu określonym w nocy.

3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji, w takim przypadku utraci ona moc po upływie dziewięćdziesięciu dni od dnia otrzymania noty.

Sporządzono w Warszawie dnia 12 maja 2001 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Irlandii

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AU TRANSFERT ET À LA RÉADMISSION DES PERSONNES QUI SÉJOURNENT SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT SANS AUTORISATION

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux Parties contractantes afin de lutter contre l'immigration clandestine;

Souhaitant faciliter la réadmission et le transfert des personnes qui séjournent sans autorisation sur le territoire des Parties contractantes;

Dans un esprit de coopération et sur une base mutuelle;

Sous réserve des dispositions de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, telle qu'amendée par le Protocole relatif au statut des réfugiés, signé à New York le 31 janvier 1967;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes sont appliquées :

a) “Etranger” : une personne qui n'est ni un ressortissant de la Pologne ni un ressortissant de l'Irlande;

b) “Visa” : une permission valide délivré par les autorités compétentes d'une Partie contractante, autorisant la personne à entrer dans le territoire d'un Etat sans interruption pour une période déterminée, conformément à la législation interne concernant les visas de chaque Partie contractante;

c) “Permis d'entrée ou de séjour” : un document valable délivré par les autorités compétentes d'une Partie contractante, autorisant l'intéressé à entrer ou de séjourner dans le territoire d'un Etat, conformément à la législation interne.

Article 2. Réadmission des nationaux des Parties contractantes

Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre Partie contractante, réadmet sans formalités toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur l'Etat de l'autre Partie contractante à condition qu'il est déterminé, ou s'il existe la présomption justifiée, que la personne est un ressortissant de la Partie réquerante.

Article 3. Preuve de nationalité

1. La nationalité est considérée comme établie, aux termes de l'article 2, sur la base :
 - (a) d'un passeport;
 - (b) de cartes d'identité y compris de cartes temporaires ou provisoires;
 - (c) de documents officiels indiquant la nationalité de la personne concernée.
2. La présomption de nationalité est déterminée sur la base de documents suivants :
 - (a) cartes d'identité militaire et autre carte d'identité délivrée par un militaire;
 - (b) certificats de naissance;
 - (c) permis de conduire;
 - (d) cartes d'identité nationale des gens de la mer délivrées conformément à la Convention no 108 de l'Organisation internationale du travail datée du 13 mars 1958;
 - (e) tout autre document délivré par les autorités compétentes de la Partie requise;
 - (f) documents mentionnés au paragraphe 1 ou aux alinéas a) à e) du présent paragraphe s'ils ne sont plus valables;
 - (g) photocopies des documents mentionnés au paragraphe 1 ainsi que les documents mentionnés aux alinéas a) à e) du présent paragraphe;
 - (h) déclarations faites par des témoins ou par une personne qui est éligible à la réadmission devant les autorités compétentes ou devant un tribunal de la Partie requérante;
 - (i) tout autre document accepté par les autorités compétentes de la Partie requise.
3. Lorsque la présomption de preuve de la nationalité est fournie, les Parties contractantes doivent considérer que la nationalité est établie à moins que la Partie contractante rejette.
4. En absence des documents mentionnés aux paragraphes 1 et 2, à la demande de la Partie requérante, les représentants diplomatiques de la Partie requise doivent auditionner la personne concernée sans délai excessif afin d'établir sa nationalité.

Article 4. Réadmission d'un étranger qui détient un permis d'entrée ou de séjour

Les dispositions de l'article 2 s'appliquent respectivement à des ressortissants étrangers qui ont un permis d'entrée ou de séjour valable délivré par l'Etat de la Partie requise.

Article 5. Réadmission d'un étranger qui ne possède pas un permis d'entrée ou de séjour

À la demande de l'autre Partie contractante, une Partie contractante réadmet tout étranger qui est entré illégalement sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante s'il est prouvé ou s'il existe la présomption justifiée que l'étranger est arrivé directement du territoire de la Partie requise.

Article 6. Réadmission d'une personne transférée de façon irrégulière

La Partie requise réadmet la personne mentionnée aux articles 2, 4 et 5 dans les mêmes conditions si, après vérification ultérieure, il est démontré qu'au moment de quitter le territoire de l'Etat de la Partie requérante, la personne ne répondait pas aux conditions énoncées aux articles 2, 4 et 5.

Article 7. Délais

1. Chaque Partie requise répond dans les meilleurs délais à la demande écrite de réadmission d'un étranger qui lui est présentée et, en tout état de cause, dans les 15 jours au plus de la présentation de la requête.

2. La Partie contractante qui a accepté la demande d'admission d'une personne qui est entrée ou qui séjourne sans autorisation doit réadmettre cette personne un mois au plus à compter de la date de l'acceptation de la demande. Ce délai peut être prorogé à la demande de la Partie requérante.

3. La demande de réadmission d'un étranger peut être soumise à la Partie requise dans un délai d'un an à partir de l'entrée sur le territoire de la partie requérante sans un permis valable ou par la confirmation de la perte du droit de résider sur le territoire.

Article 8. Transit

1. Chaque Partie contractante, sur demande de l'autre Partie contractante, autorise le transit d'étrangers à travers son territoire, à destination de pays tiers lorsque leur admission est garantie par le pays de destination ou par tous autres pays de transit.

2. Si c'est nécessaire la Partie requise délivrera un visa de transit gratuitement à la personne escortée et à celle qui l'escorte conformément aux dispositions de sa législation nationale.

3. Le transit peut être refusé par les Parties contractantes si la personne vers le pays de destination finale ou un autre pays de transit si l'étranger risque d'être persécuté ou d'être condamné à la peine de mort ou s'il existe une menace à sa vie et à sa liberté du fait de sa race, de sa religion de sa nationalité, de son origine ethnique ou pour des raisons politiques.

4. La Partie requérante est entièrement responsable de la sécurité de l'étranger concerné, jusqu'à son arrivée à sa destination finale. La Partie requérante peut demander aux autorités compétentes de la Partie requise d'assurer la sécurité de la personne qui l'escorte pendant le transit à travers son territoire.

5. Les Parties contractantes s'engagent à limiter les demandes de transit pour des étrangers qui ne peuvent retourner directement à leur pays de destination finale.

Article 9. Protection des données à caractère personnel

1. Les renseignements nécessaires aux fins de l'exécution du présent Accord ne peuvent concerner que les points suivants :

- a) L'identité de la personne et, le cas échéant, des membres de sa famille telles que noms, prénoms, tous noms précédents, pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe ainsi que toute nationalité ou citoyenneté présente et antérieure;
 - b) Passeport, carte d'identité, ou autres titres de voyage ou tout autre document qui confirme son identité;
 - c) Tous autres renseignements permettant d'identifier les intéressés;
 - d) Autorisations de séjour et visas délivrés par les Parties contractantes ou par des États tiers;
 - e) Itinéraire.
2. Le transfert des données en vue de la mise en oeuvre du présent Accord doivent être conformes à la législation nationale de chacune des Parties contractantes.
 3. Des informations de caractère personnel ne peuvent être transmises qu'aux autorités compétentes de chacune des Parties contractantes. Celles-ci doivent assurer la protection de toutes les informations reçues selon les termes du présent accord et conformément à la législation de chacun des Etats.
 4. Dans le traitement des données personnelles transmises aux termes du présent Accord, chacune des Parties contractantes doit observer les règles suivantes :
 - a) La partie qui reçoit les données s'engage à ne les utiliser que dans le but pour lequel elles ont été transmises et à respecter les conditions posées par la partie qui les a communiquées;
 - b) Les données transmises ne peuvent être utilisées que devant les tribunaux, organes et services agissant selon les termes du présent Accord. La communication des données à d'autres organes n'est possible qu'avec l'agrément de la partie qui les a communiquées.
 - c) La Partie qui transfère les données doit s'assurer qu'elles sont exactes et complètes. La Partie qui les reçoit doit s'assurer de son côté que les données ne sont pas gardées pour un temps plus que celui pour lequel elles ont été communiquées et s'engager à les détruire;
 - d) Si la Partie qui transfert l'information découvre, soit dans l'exercice de ses fonctions soit à la demande de la personne concernée par ces données que celles-ci n'ont pas été régulièrement transférées ou n'auraient pas du être transférées, elle doit en informer immédiatement la partie qui a reçu les données. Dans ce cas, cette dernière doit corriger ou détruire les données;
 - e) La Partie qui reçoit les données doit les protéger contre toute perte accidentelle, accès non autorisé, modification ou diffusion.

Article 10. Frais

1. Les frais afférents au transport de la personne mentionnée aux articles 2, 4, 5 et 6 sont à la charge de la Partie requérante jusqu'à la frontière du pays de destination à moins qu'ils ne soient couverts par une compagnie de transport.
2. Les frais de transit, conformément à l'article 8, jusqu'à la frontière du pays de destination finale et, si c'est nécessaire, les frais de retour sont à la charge de la Partie requérante.

Article 11. Dispositions applicables à la mise en oeuvre de l'Accord

1. Dès lors que le présent Accord aura été accepté, les Parties contractantes se communiqueront réciproquement, par la voie diplomatique, les noms des autorités compétentes chargées de sa mise en oeuvre. Les Parties contractantes s'informeront par ailleurs réciproquement des modifications qui concerneraient ces autorités.

2. Les autorités compétentes fixent les autres dispositions requises pour la mise en oeuvre du présent Accord relativement, par exemple :

- (a) Les points de passage aux frontières par lesquels les personnes mentionnées dans le présent accord seront réadmises;
- (b) Les renseignements et pièces justificatives pour réadmettre et escorter lesdites personnes et la procédure à suivre;
- (c) Les principes et les méthodes de couverture des coûts mentionnés à l'article 10;
- (d) Le spécimen du document relatif à la demande en vue de recevoir une personne séjournant sans un permis valable;
- (e) Toute autre mesure nécessaire en vue d'une application efficace du présent Accord.

Article 12. Validité des autres accords internationaux

Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte en quoi que soit les droits et obligations de l'une comme de l'autre des Parties contractantes, tels que ressortant d'autres accords internationaux dont elles sont parties.

Article 13. Solution des différends

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront résolus par des négociations entre les autorités compétentes des Parties contractantes. Si un accord ne peut être trouvé, les différends seront résolus conformément aux procédures diplomatiques.

Article 14. Evaluation de la mise en oeuvre

La mise en oeuvre du présent Accord sera évaluée en commun par les autorités compétentes mentionnées à l'alinéa 1 de l'article 11 à la demande de l'une des autorités compétentes.

Article 15. Dispositions finales

1. Le présent Accord est soumis à l'approbation de chacune des Parties contractantes par voie d'échange de notes diplomatiques, conformément à leur législation nationale. Il entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des deux notes diplomatiques.

2. Chacune des Parties contractantes peut suspendre temporairement l'application de tout ou d'une partie du présent Accord, excepté dans le cas visé à l'article 2 en prenant en

considération l'ordre public par une notification à l'autre Partie contractante. La suspension entre en vigueur à la date spécifiée dans la notification.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes pourra y mettre fin par une notification. La dénonciation prendra effet le 90e jour suivant la date à laquelle ladite notification aura été reçue par l'autre Partie contractante.

Fait à Varsovie le 12 mai 2001 en deux exemplaires originaux en anglais et en polonais, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement d'Irlande :

JOHN O'DONOGHUE

Pour le Gouvernement de la Pologne :

MARKA BIERNACKIEGO

No. 41154

**International Development Association
and
Nicaragua**

Development Credit Agreement (Edneation Projeet) between the Republie of Nicaragua and the International Development Assoeiation (with sehednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Janmary 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 17 September 2004

Entry into force: *17 March 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Seeretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'euseignement) entre la Répnblique du Niearagua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de erédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qn'amendées au 1er mai 2004). Washington, 17 septembre 2004

Entrée en viguenr : *17 mars 2005 par notification*

Texte anthtique : *anglais*

Enregistrement anprès dn Secrétaireat des Nations Uuies : *Association internationale de développement, 7 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41155

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Technical Assistance Loan to Support the Second Programmatic Labor Reform and Social Structural Adjustment Loan) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Bogotá, 20 December 2004

Entry into force: *17 March 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Prêt d'assistance technique à l'appui du deuxième prêt programmatique à la réforme de l'emploi et à l'ajustement social structurel) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échéonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bogotá, 20 décembre 2004

Entrée en vigueur : *17 mars 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41156

**International Development Association
and
Congo**

Development Credit Agreement (Economie Recovery Credit) between the Repnblic of Congo and the International Development Assoeiation (with sehednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 16 Deember 2004

Entry into force: *16 March 2005 by notification*

Authetic text: *English*

Registration with the Seeretariat of the United Nations: *International Development Association, 7 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Congo**

Accord de crédit de développement (Crédit an redressement écouomique) eutre la République dn Congo et l'Assoeiation internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de erédit de développement en date dn 1er janvier 1985, telles qu'amendées an 1er mai 2004). Washington, 16 déembre 2004

Entrée en vigueur : *16 mars 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Natioues Unies : *Association internationale de développement, 7 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41157

**International Development Association
and
Armenia**

Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Yerevan, 19 November 2004

Entry into force: 23 December 2004 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 7 April 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Arménie**

Accord de crédit de développement (Crédit d'appui pour alléger la pauvreté) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Yerevan, 19 novembre 2004

Entrée en vigueur : 23 décembre 2004 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 7 avril 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41158

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Repnblie of Macedonia on cooperation in the fields of education, science and culture. Skopje, 10 March 2000

Entry into force: provisionally on 10 March 2000 by signature and definitively on 21 July 2003 by notification, in accordance with article 16

Authetic texts: English and Macedonian

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 April 2005

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Ex-République yougoslave de Maeédoine**

Accord de coopératiou dans les domaines de l'éducatiou, de la science et de la cnlture entre le Gonvernement dn Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Répnblique de Maeédoine. Skopje, 10 mars 2000

Entrée en vigueur : provisoirement le 10 mars 2000 par signature et définitivement le 21 juillet 2003 par notification, conformément à l'article 16

Textes authentiques : anglais et macédonien

Euregistrement auprès du Secrétaire des Natioues Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 avril 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the Macedonian and British peoples;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research;
- (e) encouraging the exchange of information on qualifications including degrees, diplomas and certificates offered in each country.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

Article 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capacities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, examination centres, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between media organisations in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage the development of cultural tourism between the two countries.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage the development of cultural tourism between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

Article 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

Article 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the state of the Contracting Party in which they take place.

Article 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

For the Macedonian side, a similar role shall be played by the relevant Macedonian authorities.

Article 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet to review the development of the relations covered by this Agreement.

Article 16

- (1) This Agreement shall apply provisionally from the day of its signature.
- (2) Each of the Contracting Parties shall notify the other through the diplomatic channel when all necessary legal procedures have been fulfilled for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.
- (3) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Skopje this 10th day of March 2000 in the English and Macedonian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

MARK DICKINSON

For the Government of the Republic of Macedonia:

LJUBEN PAUNOVSKI

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

С ПОГОДБА

меѓу Владата на Обединетото Кралство на Велика Британија и Северна Ирска и Владата на Република Македонија, за соработка во областите образование, наука и култура

Владата на Обединетото Кралство на Велика Британија и Северна Ирска и Владата на Република Македонија (во понатамошниот текст: "договорни страни")

со желба за зајакнување и развивање на пријателските односи меѓу двете земји и нивните народи;

со убедување дека размената и соработката во областите на образованието, науката и културата како и во другите области ќе придонесе за подобро меѓусебно запознавање и разбирање меѓу британскиот и македонскиот народ

се согласија за следното:

Член 1

Договорните страни ќе го поттикнуваат развојот на односите меѓу двете земји во областа на образованието преку:

- а) поттикнување и унапредување на непосредната соработка, контакти и размена меѓу луѓето, институциите и организациите одговорни за образованието на двете земји;
- б) поттикнување и олеснување на изучувањето и подучувањето на јазиците и книжевноста на другата договорна страна;
- в) поттикнување и унапредување на соработката и размената на наставни методи и материјали, развој на наставни планови и испити;
- г) обезбедување стипендии и школарини и промовирање на други начини за унапредување на студирањето и истражувањето;
- д) поттикнување на размена на информации за квалификациите, вклучувајќи ги степените, дипломите и сертификатите понудени во секоја од земјите...

Член 2

Договорните страни ќе го поттикнуваат и унапредуваат развојот на размената и истражувањето на проблемите од заеднички интерес во областа на науката и технологијата, вклучувајќи ја непосредната соработка меѓу научните и истражувачките институции во двете земји.

Член 3

Договорните страни ќе ги поттикнуваат и унапредуваат непосредните контакти во областите на литературата, визуелните уметности, сценско-уметничките дејности, филмот, телевизијата и радиото, архитектурата, музеите и галериите, библиотеките и архивите и во другите области од културата.

Член 4

Секоја договорна страна, на својата територија, ќе го поттикнува основањето на културни и информативни центри на другата договорна страна, за да организираат и спроведуваат активности согласно целите на ова спогодба, и, во рамките на својата легислатива и можности, ќе се залага за максимални олеснувања и помош на ваквите центри. Под изразот "културни и информативни центри" се подразбираат училишта, организации за изучување јазици, библиотеки, центри за тестирање, информативни центри и други институции што се соодветни на целите на оваа Спогодба.

Член 5

Договорните страни ќе поттикнуваат директна соработка меѓу организациите на медиумите во двете земји.

Член 6

Договорните страни ќе ја унапредуваат размената на информации за мерките за заштита на националното наследство.

Член 7

Договорните страни ќе ја поттикнуваат соработката меѓу своите надлежни органи за остварување на заедничка заштита на авторското право.

Член 8

Договорните страни ќе ги поттикнуваат контактите меѓу младината и директната соработка меѓу младинските организации на двете земји.

Член 9

Договорните страни ќе го поддржуваат развојот на културниот туризам меѓу двете земји.

Член 10

Договорните страни ќе ја поттикнуваат соработката меѓу спортските организации и учество на спортски настани во секоја од земјите.

Член 11

Договорните страни на соодветен начин ќе го поттикнуваат учеството на семинари, фестивали, натпревари, изложби, конференции, симпозиуми и состаноци во областите што ги покрива оваа Спогодба и што ќе се одржуваат во двете земји.

Член 12

Договорните страни ќе поттикнуваат непосредна соработка и размена меѓу невладините организации во сите области што ги покрива оваа Спогодба.

Член 13

Сите активности опфатени со оваа Спогодба ќе се спроведуваат согласно законската регулатива која е во сила во државата во која тие активности се одвиваат.

Член 14

Британскиот совет ќе има улога на главен посредник на Владата на Обединетото Кралство Велика Британија и Северна Ирска во имплементирањето на оваа спогодба.

За македонската страна, слична улога ќе имаат релевантните македонски органи.

Член 15

Претставници на договорните страни, секогаш кога е неопходно или на барање на една од страните, ќе се среќаваат за да го разгледаат развојот на односите опфатени со оваа Спогодба.

Член 16

1. Оваа Спогодба привремено ќе се применува од денот на нејзиното потпишување.
2. Секоја од договорните страни, по дипломатски пат, ќе ја извести другата страна кога се исполнети сите потребни правни услови за влегување на сила на оваа Спогодба. Спогодбата влегува во сила со денот на добивање на последното известување.
3. Оваа Спогодба ќе важи за период од пет години, а потоа ќе остане да важи се до истекот на шест месеци од денот кога било која од договорните страни, по дипломатски пат, ќе достави писмено известување за раскинување на Спогодбата.

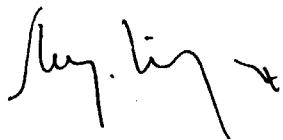
Како потврда на горенаведеното долу потпишаните овластени од своите влади ја потпишаа оваа Спогодба.

Изготвена во два идентични примероци во Скопје на 10 март 2000 година на английски и македонски јазик, од кои обата текста се со еднаква важност.

ЗА ВЛАДАТА НА
ОБЕДИНЕТО КРАЛСТВО НА
ВЕЛИКА БРИТАНИЈА
И СЕВЕРНА ИРСКА



ЗА ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



[TRANSLATION — TRADUCTION]

**ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION,
DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
MACÉDOINE**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Macédoine (ci-après dénommés " les Parties contractantes");

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples.

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, permettent aux peuples des deux pays de mieux se connaître et de mieux se comprendre;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation:

a) en encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les personnes, institutions et organisations dont les activités touchent à l'éducation entre les deux pays;

(b) en encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement des langues et de la littérature de l'autre Partie contractante;

(c) en encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et des matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'étude et des examens;

(d) en octroyant des bourses d'étude et au titre des études spécialisées ainsi qu'en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche;

(e) en encourageant l'échange d'informations sur les qualifications y compris les diplômes et les certificats proposés par chaque pays.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans les domaines scientifique et technique, notamment par une coopération directe entre institutions scientifiques et centres de recherche des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts directs dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et des galeries d'art, des bibliothèques, des archives et autres activités culturelles.

Article 4

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie contractante à établir sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires. L'expression "centres culturels et centres d'information" s'entend des établissements scolaires, des instituts d'études linguistiques, des bibliothèques, des centres de ressources et autres institutions répondant aux objectifs du présent Accord.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les médias des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes facilitent l'échange d'informations sur les mesures relatives à la protection du patrimoine national.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les autorités compétentes respectives en vue d'assurer la protection mutuelle de la propriété intellectuelle.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent les contacts entre les jeunes gens et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 9

Les parties contractantes encouragent le développement du tourisme culturel entre les deux pays.

Article 10

Les parties contractantes encouragent le développement du tourisme culturel entre les organisations sportives et la participation de chacune dans les manifestations sportives des deux pays.

Article 11

Les Parties contractantes facilitent, par les moyens appropriés, la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, symposiums et réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 12

Les parties encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent accord.

Article 13

Toutes les activités visées par le présent Accord sont conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans l'Etat de la Partie contractante où elles se déroulent.

Article 14

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Pour la partie macédonienne, un rôle similaire est joué par les autorités macédoniennes.

Article 15

Les représentants des deux parties contractantes se rencontrent si c'est nécessaire à la demande de l'une ou l'autre des parties pour passer en revue les progrès dans les domaines couverts par l'accord.

Article 16

- (1) Le présent Accord s'applique de façon provisoire à la date de sa signature.
- (2) Il entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière des notes par lesquelles les Parties contractantes s'informeront l'une l'autre que les conditions requises par la législation nationale des Parties contractantes pour son entrée en vigueur ont été remplies.
- (3) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et le restera après coup jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle

l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit et par la voie diplomatique son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Skopje le 10 mars 2000, en langues anglaise et macédonien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MARK DICKINSON

Pour le Gouvernement fédéral de la République de Macédoine :

LJUBEN PAUNOVSKI

No. 41159

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Armenia**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Armenia on the establishment and activities of cultural centres. Yerevan, 15 July 2004

Entry into force: *5 November 2004 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Armenian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 April 2005*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Arménie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à l'établissement et aux activités de centres culturels. Yerevan, 15 juillet 2004

Entrée en vigueur : *5 novembre 2004 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *arménien et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 avril 2005*

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

ՄԵԾ ԲՐԻՏԱՆԻԱՅԻ ԵՎ ՀՅՈՒՍԽԱՅԻՆ ԻՌԱՆԴԻԱՅԻ ՄԻԱՅՅԱԼ
ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՄԻԶԵՎ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ
ԿԵՆՏՐՈՆՆԵՐԻ
ՍՏԵՂԾՄԱՆ ԵՎ ԳՈՐԾՈՒԵՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Մեծ Բրիտանիայի և Հյուսիսային Իռլանդիայի Միացյալ Թագավորության կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը (այսուհետ՝ Կողմեր),

գիտակցենով յուրաքանչյուր նրկի ժողովուրդների՝ մյուս նրկի մարդկային արժնքներին և մշակույթին առավել ծանոթանալու փոխադարձ հնտարքրությունը,

1994 թվականի փետրվարի 9-ին Լոնդոնում ստորագրված »Մեծ Բրիտանիայի և Հյուսիսային Իռլանդիայի Միացյալ Թագավորության կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև կրթության, գիտության և մշակույթի բնագավառներում համագործակցության մասին« Համաձայնագրին (այսուհետ՝ Մշակութային համաձայնագիր) համապատասխան,

համաձայնեցին հնտևյալի մասին.

Հոդված 1

1. Յուրաքանչյուր կողմ կարող է մյուս կողմի տարածքում հիմնել մշակութային և տնտեսատվական կենտրոններ (այսուհետ՝ Մշակութային կենտրոններ):

2. Մշակութային կենտրոնները կարող են հիմնվել նրկու նրկրների մայրաքանչյուրում և ընդունող կողմի համաձայնությամբ այդ նրկի այլ վայրերում:

Հոդված 2

1. Մշակութային կենտրոնները կօժանդակեն Մշակութային համաձայնագրի, ինչպես նաև նրկու նրկրների միջև մշակութային համագործակցության այլ համապատասխան ծրագրերի իրականացմանը:

2. Մշակութային կենտրոնների գործունեությունը նպատակ ունի խթանել նրկու նրկրների միջև հարաբերությունների զարգացումը անմիջապես հասարակության մեջ, պետական մարմինների և գործակալությունների շրջանակներում տնտեսության և գիտնիքների փոխանակման և տարածման միջոցով, մասնավորապես, լեզվի և գրականության, մշակույթի և արվեստի, կրթության, գիտության և տեխնոլոգիայի, լրատվության ու հաղորդակցությունների բնագավառներում:

Հոդված 3

1. Հայաստանի Հանրապետությունում բրիտանական Մշակութային կենտրոնների գործունեությունը կղեկավարվի Բրիտանական խորհրդի կողմից, որպես Հայաստանի Հանրապետությունում մշակութային գործունեություն իրականացնելու համար Նորին մեծության կառավարության նշանակած ներկայացուցիչ:

Հայկական Մշակութային կենտրոնների գործունեությունը Մեծ Բրիտանիայի և Հյուսիսային Խորհրդայի Միացյալ Թագավորությունում կղեկավարվի Հայաստանի Հանրապետության կառավարության կողմից:

2. Բրիտանական Մշակութային կենտրոնները կանվանվեն «Բրիտանական խորհրդ», իսկ հայկական Մշակութային կենտրոնները՝ «Հայկական մշակութային կենտրոն»: Այս անվանումները կարող են օգտագործվել ցուցանակների վրա, նաև ազգագրության մեջ և տեղեկատվական և հրապարակային նյութերում:

3. Յուրաքանչյուր կողմ, իր տարածքում գործող օրենքների և կանոնների համաձայն, կճնարկի բոլոր համապատասխան միջոցները մյուս կողմի Մշակութային կենտրոնների նորմայ գործունեությունը ապահովելու համար:

Հոդված 4

1. Կողմերը կապահովեն հասարակության ազատ և անարգնյ մուտքը Մշակութային կենտրոններ և նրանց կողմից իրականացվող միջոցառումներին, որտեղ էլ որ դրանք իրականացվեն: Կողմերը պետք է ապահովեն Մշակութային կենտրոնների կողմից իրենց գործունեության հրապարակումը կողմերի օրենսդրությանը համապատասխան և օրենքով շարգելված բոլոր միջոցներով:

2. Կենտրոնները կարող են համապատասխան նախարարությունների և այլ պետական մարմինների, տեղական իշխանությունների, ոչ կառավարական կազմակերպությունների, մասնագիտական ընկերակցությունների և մասնավոր կազմակերպությունների, անհատների և խմբերի հետ ուղղակի կապերի մեջ մտնել և պահպանել դրանք ընդունող երկրի օրենսդրությանը համապատասխան:

Հոդված 5

1. Մշակութային կենտրոնների գործունեությունը իրենց տարածքներում և այլուր կարող է ներառել.

ա) տեղեկության տարածում, ինչպես նշված է սույն Համաձայնագրի 2-րդ հոդվածում,

բ) մշակույթի, կրթության և դասընթացների, գիտության և տեխնոլոգիայի բնագավառներում այցերի և միջոցառումների կազմակերպում,

գ) կրնֆերանսների, գիտաժողովների և այլ հանդիպումների կազմակերպում,

դ) գեղարվեստական ներկայացումների բնմադրում, համերգների և ցուցահանդեսների կազմակերպում,

ե) ֆիլմների և տեսալսողական նյութերի ցուցադրում,
գ) կրթության և դասրնաթագների անզկացման, մշակույթի, գիտության և տնօւնության բնագավառներում ընդգրկված անձանց բնդունում Մշակութային կենտրոնների կողմից կազմակերպված միջոցառումներին մասնակցելու հսկում,

է) գրադարաններով, ընթերցասրահներով և բազմատեսակ տեղեկատվության աղբյուրներ ունեցող կենտրոններով ապահովում և մշակութային, կրթական, գիտական կամ տնխնուղղիական բնույթի գրքերի, թերթերի, ամսագրերի, տեսալսողական և այլ նյութերի տրամադրում,

ը) մշակութային, կրթական, գիտական կամ տնխնուղղիական բնույթի տեղեկատվական գրքույկների, կատալոգների և այլ նյութերի հրատարակում և տարածում,

թ) դասընթացների, բննույթյունների և սեմինարների կազմակերպում, ինստիտուտներին և անհատներին մասնագիտական փորձաքննական և դասավանդման նյութերի տրամադրում և համագործակցություն ուսուցմանը և ուսուցման մեթոդներին վերաբերող նյութերի հրատարակման գործում,

ժ) ներկայութեական օրագործերի իրականացման դեկավարում և դրանում մասնակցություն սույն Համաձայնագրի նպատակներին համապատասխան,

ժա) նրենին և նրիտասարդների համար հանդիպումների և այլ միջոցառումների կազմակերպում:

2. Մշակութային կենտրոնները կարող են նաև կազմակերպել այլ միջոցառումներ կամ մասնակցել դրանց սույն Համաձայնագրի նպատակներին համապատասխան:

Հոդված 6

1. Մշակութային կենտրոնները պետք է իրականացնեն իրենց գործունեությունը ընդունող պետության օրենքներին և կանոններին համապատասխան:

2. Մշակութային կենտրոնները կարող են օժտվել իրավասություններ և իրավունակությամբ՝ ընդունող պետության օրենքների և կանոնների համաձայն:

Հոդված 7

Մշակութային կենտրոնները կարող են միջոցառումներ կազմակերպել և գործունություն ծավալներ իրենց տարածքից դուրս:

Հոդված 8

1. Մշակութային կենտրոնները պետք է լինեն շահույթ չինտապնդող կազմակերպություններ: Զնայած դրան՝ կենտրոնները կարող են գումարներ գանձել սույն Համաձայնագրի 5-րդ հոդվածում նշված բոլոր գործողությունների կամ դրանցից որևէ մեկի համար՝ պահպանման և

շահագործման ծախսերը մասամբ կամ ամբողջովին հոգալու նպատակով օրինակ՝ Մշակութային կենտրոնները կարող են.

ա) գումար գանձել իրենց կողմից կազմակերպված միջոցառումների, այլ գործողությունների կամ գուցահանդեսների այցելուներից,

բ) գումար գանձել դասընթացների, ուսումնասիրությունների կամ այլ նմանատիպ գործողությունների համար,

գ) գումար գանձել գրադարաններից օգտվելու և իրենց գործունեությանը վերաբերող բազմատեսակ տեղեկակիրների կամ այլ նյութերի տրամադրման կամ վաճառքի համար,

դ) վաճառել կատալոգներ, պլակատներ, ծրագրեր, գրքեր, ձայնագրություններ և ուսուցման պարագաներ, որոնք ուղակիորեն կապված են կենտրոնների կողմից կազմակերպված միջոցառումների և իրենց գործունեության հետ,

ե) շահագործել սրճարաններ կենտրոնների այցելուների համար:

2. Մշակութային կենտրոնների տարածքում կամ որևէ այլ վայրում կազմակերպված ցուցահանդեսներում ներկայացված ցուցանմուշները կարող են առաջարկվել վաճառքի՝ ընդունող պետության օրենքներով և կանոններով վճարման ենթակա հարկերը կամ մաքսատուրքները վճարելու համար:

Հոդված 9

Յուրաքանչյուր կողմ կազակցի մյուս կողմին Մշակութային կենտրոնների համար համապատասխան շնորհը կամ տարածքներ որոնելու հարցում:

Հոդված 10

1. Յուրաքանչյուր կողմ, համաձայն իր տարածքում գործող օրենքների և կանոնների, պետք է մյուս կողմին տրամադրի Մշակութային կենտրոններ հիմնելու և հանդերձափորելու համար պահանջվող նյութերի տեղափոխման համար հարմարություններ և ապահովի դրանց գործունեության իրականացումը՝ համաձայն սույն համաձայնագրի դրույթների:

2. Ընդունող պետության գործող օրենքների և կանոնների համաձայն ընդունող կողմը կճգտի ազատել ուղարկող կողմի Մշակութային կենտրոններին դրանց ժամանակավոր կամ մշտական կարիքները հոգալու համար և ընդունող պետությունում վաճառքի համար չնախատեսված ապրանքների ներմուծման համար սահմանված մաքսատուրքների վճարումից:

Հոդված 11

1. Յուրաքանչյուր կողմ կնշանակի իր Մշակութային կենտրոնի անձնակազմը: Այն դնապրում, նրա անձնակազմի անդամները ընդունող պետության քաղաքացիներ են կամ մշտապես բնակվում են այդտեղ, ապա այդ անձանց ծառայությունը պետք է համապատասխանի ընդունող պետությունում գործող օրենքներին և կանոններին:

2. Ընդունող պետության մայրաքաղաքում գտնվող Մշակութային կենտրոնի տնօրենը, եթե նա հանդիսանում է ուղարկող պետության բարեկարգի, պետք է հանդիսանա ուղարկող պետության դիվանագիտական ներկայացուցության անդամ:

3. Յուրաքանչյուր կողմ պետք է մյուս կողմին տեղեկացնի Մշակութային կենտրոն ուղարկող անձնակազմի անդամների նշանակման և ծառայողական պարտականությունների ստանձնման կամ դրանց ավարտի մասին:

Հոդված 12

Մշակութային կենտրոնների անձնակազմի անդամները, որոնք ընդունող պետության քաղաքացիներ կամ մշտական բնակիչներ չեն, և նրանց հետ ապրող իրենց ընտանիքների անդամները, որոնք ընդունող պետության համապատասխան իշխանությունների կողմից ճանաչված են որպես խնամքի տակ գտնվող անձինք և չեն հանդիսանում ընդունող պետության քաղաքացիներ կամ մշտական բնակիչներ, չպետք է ենթարկվեն ընդունող պետության աշխատանքային օրենսդրությանը կամ չպետք է օգտվեն սոցիալական ապահովության ծառայություններից:

Հոդված 13

1. Յուրաքանչյուր կողմ պետք է դյուրագնի մյուս կողմի Մշակութային կենտրոնների անձնակազմի անդամների և խնամքի տակ գտնվող ընտանիքի նրանց հետ ապրող անդամների մուտքի արտօնագրեր և նրե պահանջվում է աշխատանքի ու կեցության թույլտվություններ ստանալու համար դիմումների արագ քննում:

2. Կողմերը պետք է դյուրագնն սույն Համաձայնագրի 5-րդ հոդվածում նախատեսված ծրագրերի կամ միջոցառումների մասնա-կիցների մուտքի արտօնագրեր ստանալու համար դիմումների արագ քննումը:

3. Համաձայն ընդունող պետության գործող օրենքների և կանոնների կողմերը ընդունող պետության քաղաքացիներ և ընդունող պետությունում մշտական բնակիչ չհանդիսացող Մշակութային կենտրոնների անձնակազմի անդամներին և իրենց հետ ապրող ու համատեղ տնտեսություն վարող, ինչպես ճանաչված է ընդունող պետության համապատասխան իշխանությունների կողմից, ընտանիքի անդամներին, որոնք ընդունող պետության քաղաքացիներ չեն և մշտական բնակիչ պետությունում կծունեն ազատությունը տնային տնտեսության առարկաներ կամ վնրոհիշյալ անձանց անձնական օգտագործման իրեր, ներառյալ՝ մեկ ընտանիքի համար մեկ մերժենա նսկանական պահանջման համար և չնախատեսված ընդունող պետությունում վաճառքի համար, ներմուծելու կամ արտահանելու համար սահմանված մաքսատուրքեր, ներմուծման հարկեր և այլ հարկեր վճարելուց:

Հոդված 14

Սույն Համաձայնագրի իրականացման, մեկնաբանման և կիրառման հետ կապված հարցերն անհրաժեշտության դեպքում կլուծվեն

դիվանագիտական ուղիով, նթեն սույն Համաձայնագրով այլ բան նախատեսված չէ:

Հոդված 15

1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում ծանուցումներից վերջինի ստացման օրվանից, որոնցով կողմերը դիվանագիտական ուղիով ծանուցում են միմյանց բոլոր ներպետական իրավակւան ընթացակարգերի ավարտի մասին:

2. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մնում հինգ տարի ժամկետով, և այնուհետև դրա գործողությունը կշարունակվի մինչև տասներկուամսյա ժամկետը լրանալը հաշված այն օրվանից, երբ յուրաքանչյուր կողմ մյուս կողմին դիվանագիտական ուղիով գրափոր ծանուցի սույն Համաձայնագրի գործողության դադարեցման մասին:

Ի վկայություն վերոշարադրյալի՝ իրենց համապատասխան կառավարությունների կողմից պատշաճ ձևով լիազորված ներքոստորագրյալները ստորագրելին սույն Համաձայնագիրը:

Կատարված է Երևան քաղաքում 2004 թ. հուլիսի 15-ին,
նրկու բնօրինակով, անգյերմն և հայերեն, ընդ որում նրկու տեքստներն ել
հավաստագոր են:

Մահմետ Ա. Խոհեմանեկ
ՄԵԾ ԲՈՒՏԱՆԻԱՅԻ ԵՎ
ՀՅՈՒՍԽԱՅԻՆ ԻՌԱՆԴԻԱՅԻ
ՄԻԱՅՅԱԼ ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL CENTRES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as "the Parties");

Recognising the mutual interest of the peoples of each country in becoming better acquainted with the human values and culture of the other;

In accordance with the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Republic of Armenia on Co-operation in the Fields of Education, Science and Culture signed at London on 9 February 1994 (hereinafter referred to as the Cultural Agreement);

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Each Party may establish on the territory of the other Party cultural and information centres (hereinafter referred to as "Cultural Centres").

(2) Cultural Centres may be established in the capital of both countries and with the agreement of the receiving Party, in other locations within that country

Article 2

(1) The Cultural Centres shall assist in implementing the Cultural Agreement as well as other relevant programmes of cultural co-operation between the countries.

(2) The activities of the Cultural Centres shall have the objective of fostering the development of relations between the two countries through the exchange dissemination directly to the public, public bodies and agencies of information knowledge, particularly in the fields of language and literature, culture and the education, science and technology, the media and communications.

Article 3

(1) The work of the British Cultural Centres in the Republic of Armenia shall be conducted by the British Council as the designated agent of Her Majesty's Government for cultural activity in the Republic of Armenia. The work of the Armenian Cultural Centres in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be conducted by the Government of the Republic of Armenia.

(2) The British Cultural Centres shall be designated "The British Council" and the Armenian Cultural Centres shall be designated "Armenian Cultural Centre". These titles

may be used on notice boards, in correspondence, and on information and publicity material.

(3) Each Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, take all appropriate measures to ensure the normal functioning of the Cultural Centres of the other Party.

Article 4

(1) The Parties shall guarantee free and unhindered public access to the Cultural Centres' premises and to their activities where these are carried out elsewhere. They shall ensure that the Cultural Centres are able to publicise their activities in accordance with their legislation and by all means not prohibited by law.

(2) The Centres may enter into and maintain direct contacts with the relevant Ministries and other public bodies, local authorities, non-governmental organisations, professional associations, and private organisations, individuals and groups in accordance with legislation of the receiving country.

Article 5

(1) The activities of the Cultural Centres, on their own premises and elsewhere, may include:

(a) disseminating information as provided for under Article 2 of this Agreement;
(b) organising visits and events in the fields of culture, education and training, and science and technology;
(c) organising conferences, colloquia, and other meetings;
(d) staging artistic performances, concerts and exhibitions;
(e) showing films and audio-visual material;
(f) receiving people involved in education and training, culture, science and technology to participate in activities organised by the Cultural Centres;

(g) providing libraries, reading rooms and multi-media resource centres; and loaning books, newspapers, journals, audio-visual and other materials of a cultural, educational, scientific or technological nature;

(h) publishing and distributing information bulletins, catalogues, and other materials of a cultural, educational, scientific or technological nature;

(i) organising courses, examinations and seminars; providing professional expertise and teaching materials to institutions and individuals, and cooperating to produce materials relating to teaching and teaching methods;

(j) managing and participating in the implementation of bilateral and multilateral projects in accordance with the aims of this Agreement;

(k) arranging meetings and other activities for children and young people.

(2) In accordance with the aims of this Agreement the Cultural Centres may also organise or participate in other events and activities.

Article 6

- (1) The Cultural Centres shall undertake their activities in accordance with the laws and regulations of the receiving state.
- (2) The Cultural Centres may enjoy legal personality and capacity under the laws and regulations of the receiving state.

Article 7

The Cultural Centres may organise events and activities outside their own premises.

Article 8

- (1) The Cultural Centres shall be non-profit-making organisations. Notwithstanding this, the Centres may charge for all or any of the activities listed in Article 5 of this Agreement in order to cover some or all of the costs of their upkeep and operations.

For example, the Cultural Centres may:

- (a) charge visitors to their events, activities or exhibitions;
- (b) charge for courses, examinations, or other related services;
- (c) charge for the use of libraries and the loan or sale of multi-media or other materials relevant to their activities;
- (d) sell catalogues, posters, programmes, books, records and teaching aids directly linked to the events and activities they organise;
- (e) run cafeterias for visitors to the Centres.

- (2) Exhibits from exhibitions organised by the Cultural Centres on their premises or at any other location may be offered for sale subject to the payment of any taxes or customs duties as may be payable under the laws and regulations of the receiving state.

Article 9

Each Party shall assist the other in finding suitable premises or sites for the Cultural Centres.

Article 10

- (1) Each Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, afford the other Party every facility for the importation of material required to set up and equip the Cultural Centres, and to carry out their activities under the provisions of this Agreement.
- (2) Subject to the laws and regulations in force in the receiving state, the receiving Party will seek to exempt Cultural Centres of the sending Party from the payment of customs duties imposed on the import of items to satisfy the temporary or permanent needs of the Centres and not intended for sale in the receiving state.

Article 11

(1) Each Party shall appoint the staff of its own Cultural Centres. In the case of staff who are nationals of or permanently resident in the receiving state, employment shall be in accordance with the laws and regulations in force in the receiving state.

(2) The Director of the Cultural Centre in the capital of the receiving state, if he/she is a national of the sending state, shall be a member of the diplomatic mission of the sending state.

(3) Each Party shall inform the other when expatriate staff have been assigned to a Cultural Centre and shall also inform the other whenever such staff take up post or terminate their duties.

Article 12

Members of the staff of the Cultural Centres who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving state, and members of their families living with them who are recognised as dependants by the relevant authorities of the receiving state and who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving state, shall not be subject to the employment legislation or participate in the social security arrangements of the receiving state.

Article 13

(1) Each Party shall facilitate prompt consideration of applications for entry clearance, and applications for work permits and residence permits where required, for members of staff of the Cultural Centres of the other Party and dependant members of their families living with them.

(2) The Parties shall facilitate prompt consideration of applications for entry clearance for participants in programmes or events provided for in Article 5 of this Agreement.

(3) Subject to the laws and regulations in force of the receiving state, the Parties will seek to exempt members of staff of the Cultural Centres who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving state, and members of their families living with them who form part of their household as recognised by the relevant authorities of the receiving state and who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving state, from the payment of customs duties, import duties and all other taxes imposed on the import or export of household items or their personal effects, including one vehicle per family for their personal needs and not intended for sale in the receiving state.

Article 14

Questions concerning the implementation, interpretation and application of this Agreement shall, where necessary, be resolved through the diplomatic channel except where otherwise provided for in this Agreement.

Article 15

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter of the notifications by which the Parties notify each other through the diplomatic channel that all internal legal procedures have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of twelve months from the date on which either Party shall have given written notice of termination of this Agreement to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Yerevan this 15th day of July 2004 in the English and Armenian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

THORHILDA M V ABBOTT-WATT

For the Government of the Republic of Armenia :

VARTAN OSKANYAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AUX ACTIVITÉS DE CENTRES CULTURELS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Arménie (ci-après dénommés "les Parties");

Reconnaissant qu'il est dans l'intérêt mutuel des peuples de chaque pays d'acquérir une meilleure connaissance des valeurs humaines et de la culture de l'autre pays;

Conformément à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, signé à Londres le 9 février 1994 (ci-après dénommé "l'Accord culturel");

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Partie peut établir sur le territoire de l'autre Partie des centres culturels et d'information (ci-après dénommés "centres culturels").
2. Les centres culturels peuvent être établis dans les capitales des deux pays et, avec l'accord de la Partie d'accueil, à d'autres endroits dans chacun des pays.

Article 2

1. Les centres culturels se prêtent assistance dans la mise en œuvre de l'Accord culturel et d'autres programmes de coopération culturelle pertinents entre les deux pays.
2. Les activités des centres culturels ont pour but de favoriser le développement des relations entre les deux pays au moyen de l'échange et de la diffusion d'informations et de connaissances destinées directement au public, à des organismes publics et à des agences, notamment dans les domaines des langues et de la littérature, de la culture et des arts, de l'éducation, des sciences et de la technologie, de la presse et des communications.

Article 3

1. Les activités des centres culturels britanniques en République d'Arménie sont dirigées par le "British Council" en sa qualité d'agent désigné du Gouvernement de Sa Majesté en ce qui concerne les activités culturelles de la République d'Arménie. Les activités des centres culturels arméniens au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont dirigées par le Gouvernement de la République d'Arménie.

2. Les centres culturels britanniques portent la désignation de "British Council" et les centres culturels arméniens celle de "centre culturel arménien". Ces désignations peuvent

être utilisées sur les tableaux d'information, dans la correspondance et sur le matériel publicitaire et d'information.

3. Chaque Partie, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans son territoire, prend toutes les mesures appropriées pour assurer le fonctionnement normal des centres culturels de l'autre Partie.

Article 4

1. Les Parties garantissent au public un accès libre et sans entrave aux locaux des centres culturels et à leurs activités lorsque celles-ci ont lieu ailleurs que dans lesdits locaux. Elles veillent à ce que les centres culturels puissent faire de la publicité pour leurs activités conformément à leur législation et par tous les moyens non interdits par la loi.

2. Les centres peuvent établir et maintenir des contacts directs avec les ministères et autres organismes publics pertinents, des autorités locales, des organisations non gouvernementales, des associations professionnelles, ainsi qu'avec des organisations privées, des individus et groupes d'individus conformément à la législation du pays d'accueil.

Article 5

1. Les activités des centres culturels, dans leurs locaux et ailleurs, peuvent comprendre :

- a) La diffusion d'informations comme le prévoit l'article 2 du présent Accord;
- b) L'organisation de visites et de manifestations dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la formation, ainsi que dans le domaine de la science et de la technologie;
- c) L'organisation de conférences, de colloques et autres réunions;
- d) L'organisation de représentations artistiques, de concerts et d'expositions;
- e) La présentation de films et de documentation audiovisuelle;
- f) L'accueil de personnes impliquées dans l'éducation, la formation, la culture, la science et la technologie participant à des activités organisées par les centres culturels;
- g) La fourniture de bibliothèques, de salles de lecture et de centres de ressources multimédias; le prêt de livres, de journaux et de matériel audiovisuel et autres de caractère culturel, éducatif, scientifique et technologique;
- h) La publication et la distribution de bulletins d'information, de catalogues et autre documentation de caractère culturel, didactique, scientifique ou technologique;
- i) L'organisation de cours, d'examens et de séminaires; la mise à disposition de compétences professionnelles et de matériel pédagogique aux institutions et individus, et la coopération en vue de la production de documentation relative à l'enseignement et aux méthodes d'enseignement;
- j) La gestion et la participation à la mise en œuvre de projets bilatéraux et multilatéraux conformément aux objectifs du présent Accord;
- k) L'organisation de réunions et autres activités destinées aux enfants et aux jeunes.

2. Conformément aux objectifs du présent Accord, les centres culturels peuvent également organiser d'autres manifestations et activités et y participer.

Article 6

1. Les centres culturels entreprennent leurs activités conformément aux lois et règlements de l'État d'accueil.

2. Les centres culturels peuvent jouir de la personnalité et de la capacité juridiques en vertu des lois et règlements de l'État d'accueil.

Article 7

Les centres culturels peuvent organiser des manifestations et des activités à l'extérieur de leurs locaux.

Article 8

1. Les centres culturels sont des organisations à but non lucratif. Néanmoins, les centres peuvent faire payer pour toutes ou certaines des activités énumérées à l'article 5 du présent Accord afin de couvrir certains ou tous les frais d'entretien et de fonctionnement.

Par exemple, les centres culturels peuvent :

a) Faire payer les visiteurs qui assistent à leurs manifestations, activités ou expositions;

b) Faire payer pour les cours, les examens et autres services connexes;

c) Faire payer pour les services de bibliothèque et le prêt ou la vente de documents multimédias ou autre documentation pertinente à leurs activités;

d) Vendre des catalogues, des affiches, des programmes, des livres, des enregistrements et du matériel didactique directement liés aux manifestations et activités qu'ils organisent;

e) Offrir des services de cafétéria aux visiteurs des centres.

2. Les pièces exposées lors d'expositions organisées par les centres culturels dans leurs locaux ou ailleurs peuvent être proposées à la vente sous réserve du paiement de toutes les taxes ou droits de douane qui peuvent être exigibles en vertu des lois et règlements de l'État d'accueil.

Article 9

Chaque Partie assiste l'autre Partie dans ses recherches de locaux ou d'emplacements adéquats pour établir les centres culturels.

Article 10

1. Chaque Partie, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans son territoire, accorde à l'autre Partie toute les facilités d'importation du matériel nécessaire à l'installation et à l'aménagement des centres culturels, ainsi qu'à la mise en oeuvre de leurs activités en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'État d'accueil, la Partie d'accueil s'efforcera d'exonérer les centres culturels de la Partie d'envoi du paiement des droits de douane sur les articles importés pour répondre aux besoins temporaires ou permanents des centres et non destinés à la vente dans l'État d'accueil.

Article 11

1. Chaque Partie désigne le personnel de ses propres centres culturels. Dans le cas où les membres du personnel sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État d'accueil, leur engagement doit être en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans l'État d'accueil.

2. Le directeur du centre culturel situé dans la capitale de l'État d'accueil, s'il est un ressortissant de l'État d'envoi, doit être un membre de la mission diplomatique de l'État d'envoi.

3. Chaque Partie informe l'autre lorsque des membres du personnel expatriés ont été assignés au centre culturel et l'informe également lorsque lesdits membres entrent en fonction ou quittent leurs fonctions.

Article 12

Les membres du personnel des centres culturels qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'État d'accueil, ainsi que les membres de leur famille à leur charge et reconnus comme dépendants par les autorités compétentes de l'État d'accueil qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'État d'accueil, ne sont pas soumis à la législation du travail et ne participent pas au régime de sécurité sociale de l'État d'accueil.

Article 13

1. Chaque Partie examine avec bienveillance les demandes de visas d'entrée, de permis de travail et de résidence, selon les besoins, pour les membres du personnel des centres culturels de l'autre Partie et les membres de leur famille à leur charge.

2. Les Parties examinent avec bienveillance les demandes de visas d'entrée pour les participants aux programmes et aux manifestations prévus à l'article 5 du présent Accord.

3. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'État d'accueil, les Parties s'emploieront à exonérer les membres du personnel des centres culturels qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat d'accueil, ainsi que les membres de leur famille à leur charge qui font partie du ménage tels que reconnus par les autorités compétentes de l'État d'accueil et qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat d'accueil, du

paientement des droits de douane, d'importation et de toutes autres taxes à l'importation ou à l'exportation sur les articles de maison ou leurs effets personnels, y compris un véhicule par famille pour leurs besoins personnels et non destiné à la vente dans l'État d'accueil.

Article 14

Les questions concernant la mise en oeuvre, l'interprétation et l'application du présent Accord, le cas échéant, sont réglées par la voie diplomatique, sauf dispositions contraires du présent Accord.

Article 15

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière notification par laquelle les Parties se notifient par la voie diplomatique de l'accomplissement de toutes les procédures juridiques internes.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera ensuite reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Erevan, le 15 juillet 2004, en langues anglaise et arménienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

THORHILDA M. V. ABBOTT-WATT

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

VARTAN OSKANYAN

No. 41160

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Sri Lanka**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on the transfer of prisoners. London, 6 February 2003

Entry into force: *24 March 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 April 2005*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Sri Lanka**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste démocratique du Sri Lanka relatif au transfert de prisonniers. Londres, 6 février 2003

Entrée en vigueur : *24 mars 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 avril 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA ON THE TRANSFER OF PRISONERS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka ("the Parties");

Desiring to facilitate the successful rehabilitation of prisoners into society; and

Considering that this objective should be fulfilled by giving foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence the opportunity to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "judgment" means a decision or order of a court or tribunal imposing a sentence;

(b) "national" means, in relation to the United Kingdom, a British citizen or any person who has a right of residence in the United Kingdom; in relation to the Isle of Man a British citizen or any person who has a right of residence in the Isle of Man; in relation to the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, 'national' means a citizen of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and in relation to any territory to which this Agreement is extended in accordance with Article 17 any person who is defined as a national in relation to that territory;

(c) "prisoner" means a person who is for the time being required to be detained in a prison, a hospital or any other institution by virtue of an order made, in the course of the exercise of its criminal jurisdiction, by a court or tribunal in the transferring State;

(d) "receiving State" means the State to which the prisoner may be, or has transferred in order to serve his sentence;

(e) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty been, ordered by a court or tribunal for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence;

(f) "transferring State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred.

Article 2. General Principles

1. A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the

sentence imposed on him. To that end, he may express his interest to the transferring State or to the receiving State in being transferred under this Agreement.

2. Transfer may be requested by either the transferring State or the receiving State.

Article 3. Conditions for Transfer

A prisoner may be transferred under this Agreement only on the following conditions, namely that:

- (a) the prisoner is a national of the receiving State;
- (b) the judgment is final, or the prisoner has waived any rights of appeal;
- (c) at the time of receipt of the request for transfer, the prisoner still has at least six months of the sentence to serve or the sentence is indeterminate;
- (d) consent to the transfer is given by the prisoner or, where in view of his age or physical or mental condition either Party considers it necessary, by a person authorised to act on his behalf;
- (e) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and
- (f) the transferring and receiving State agree to the transfer.

Article 4. Obligation to Furnish Information

1. Any prisoner to whom this Agreement may apply shall be informed by the transferring State of the substance of this Agreement.

2. If the prisoner has expressed an interest to the transferring State in being transferred under this Agreement, that State shall so inform the receiving State as soon as practicable after the judgment becomes final.

3. The information shall include:

- (a) the name, date and place of birth of the prisoner;
- (b) his address, if any, in the receiving State;
- (c) a statement of the facts upon which the sentence was based;
- (d) the nature, duration and date of commencement of the sentence.

4. If the prisoner has expressed his interest to the receiving State, the transferring State shall, on request, communicate to that State the information referred to in paragraph 3 of this Article.

5. The prisoner shall be informed, in writing, of any action taken by the transferring State or the receiving State under the preceding paragraphs as well as of any decision taken by either State on a request for transfer.

Article 5. Request and Replies

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing.
2. Requests shall be addressed by the relevant authority of the requesting State to the relevant authority of the requested State. Replies shall be communicated through the same channels.
3. For the purposes of paragraph 2 of this Article, the relevant authority shall be, in relation to the United Kingdom and the Isle of Man, the competent Secretary of State; in relation to the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the Ministry of Justice and, in relation to any territory to which this Agreement is extended under Article 17, the person designated as the relevant authority for that territory.
4. The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the requested transfer.

Article 6. Supporting Documents

1. The receiving State, if requested by the transferring State, shall furnish it with the following documents:
 - (a) a copy of the relevant law of the receiving State which provided that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the transferring State constitute a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
 - (b) a statement of the effect in relation to the prisoner of any law or regulation relating to his detention in the receiving State after his transfer.
2. If a transfer is requested, the transferring State shall provide the following documents to the receiving State, unless either State has already indicated that it will not agree to the transfer:
 - (a) a certified copy of the judgment and the law on which it is based;
 - (b) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information of any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
 - (c) a declaration containing the consent to the transfer referred to in paragraph (d) of Article 3; and
 - (d) whenever appropriate, any medical or social reports on the prisoner, information about his treatment in the transferring State and any recommendation for his further treatment in the receiving State.
3. Either State may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 or 2 of this Article before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

Article 7. Consent and its Verification

1. The transferring State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with paragraph (d) of Article 3 does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the transferring State.

2. The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State to verify through a Consul or other official agreed upon with the receiving State that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 of this Article.

Article 8. Effect of Transfer for Transferring State

1. The taking into charge of the prisoner by the authorities of the receiving State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the transferring State.

2. The transferring State may no longer enforce the sentence if the receiving State considers enforcement of the sentence to have been completed.

Article 9. Effect of Transfer for Receiving State

1. The competent authority of the receiving State shall continue the enforcement of the sentence immediately without further order or through a judicial or administrative order as provided for by the law of the receiving State, under the conditions set out in Article 10 of this Agreement.

2. The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the receiving State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

Article 10. Continued Enforcement

1. Subject to paragraph 2 of this Article, the receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the transferring State.

2. If, however, this sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the receiving State, or its law so requires, that State may, by a court or administrative order, adapt the sanction to the punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence. As to its nature, the punishment or measure shall as far as possible correspond with that imposed by the sentence to be enforced. It shall not aggravate by its nature or duration the sanction imposed in the transferring State nor exceed the maximum prescribed by the law of the receiving State.

Article 11. Pardon, Amnesty, Commutation

1. Either party may grant amnesty or commutation of sentence in accordance with its Constitution or other laws. The prisoner shall be entitled to the benefit of any remission of sentence of imprisonment which he may have become entitled to on the date of his transfer in the transferring country.

2. Unless the transferring and receiving States agree otherwise, the transferring State alone may grant pardon in accordance with its Constitution or other laws.

Article 12. Review of Judgment

The transferring State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.

Article 13. Termination of Enforcement

The receiving State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the transferring State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 14. Information on Enforcement

The receiving State shall provide information to the transferring State concerning the enforcement of the sentence:

- (a) when it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- (b) if the prisoner has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- (c) if the transferring State requests a special report.

Article 15. Transit

If either Party enters into arrangements for the transfer of prisoners with any third State, the other Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of prisoners being transferred pursuant to such arrangements. The Party intending to make such a transfer will give advance notice to the other Party of such transit.

Article 16. Costs

Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the receiving State, except costs incurred exclusively in the territory of the transferring State. The receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the prisoner.

Article 17. Territorial Application

1. This Agreement shall apply:
 - (a) in relation to the United Kingdom, to Great Britain and Northern Ireland, the Isle of Man, and to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the Agreement shall have been extended by agreement in an Exchange of Notes between the Parties; and

(b) in relation to the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the territory of the Republic as defined in the Constitution of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka;

(c) and references to the territory of a Party shall be construed accordingly.

2. The application of this Agreement to any territory, in respect of which extension has been made in accordance with paragraph 1 of this Article, may be terminated by either Party giving six months' notice to the other through the diplomatic channel.

Article 18. Temporal Application

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article 19. Final Provisions

1. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other. In that event the Agreement shall cease to have effect three months after the date of receipt of the notice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London on this Sixth day of February 2003, in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

MIKE O'BRIEN

For the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

T. FERNANDO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DU SRI LANKA RELATIF AU TRANSFERT DE PRISONNIERS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste démocratique du Sri Lanka ("les Parties");

Désireux de faciliter la réinsertion des prisonniers dans la société;

Considérant qu'il faut chercher à atteindre cet objectif en offrant aux étrangers qui se voient privés de leur liberté pour avoir commis une infraction pénale la possibilité de purger leur peine dans leur propre pays; Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme "jugement" s'entend d'une décision de justice imposant une condamnation;
- b) Le terme "ressortissant" désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, un citoyen britannique ou toute personne qui a un droit de séjour au Royaume-Uni; en ce qui concerne l'île de Man, un citoyen britannique ou toute personne qui a un droit de séjour à l'île de Man; en ce qui concerne la République socialiste démocratique du Sri Lanka, le terme "ressortissant" désigne un citoyen de la République socialiste démocratique du Sri Lanka et, en ce qui concerne tout territoire auquel le présent Accord s'étend conformément à l'article 17, toute personne qui est définie comme ressortissant dudit territoire;
- c) Le terme "prisonnier" désigne une personne qui, à l'époque considérée, doit être incarcérée dans un établissement pénitentiaire, un hôpital ou tout autre établissement en vertu d'une ordonnance rendue, dans le cadre de sa juridiction pénale, par une cour ou un tribunal dans l'État de transfèrement;
- d) L'expression "État d'accueil" désigne l'État vers lequel le prisonnier peut être transféré ou a été transféré pour y purger sa peine;
- e) Le terme "condamnation" désigne toute peine ou mesure impliquant la privation de liberté, prononcée par une cour ou un tribunal pour une durée limitée ou indéterminée au titre d'une infraction pénale;
- f) L'expression "État de transfèrement" désigne l'État dans lequel la peine a été imposée à la personne qui peut être ou a déjà été transférée.

Article 2. Principes généraux

1. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut être transférée vers le territoire de l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Accord, pour y purger la peine qui lui a été imposée. À cette fin, elle peut exprimer, soit auprès de l'État de

transfèrement, soit auprès de l'État d'accueil, le souhait d'être transférée en vertu du présent Accord.

2. Le transfèrement peut être demandé soit par l'État de transfèrement, soit par l'État d'accueil.

Article 3. Conditions de transfèrement

Le transfèrement d'un prisonnier ne peut avoir lieu aux termes du présent Accord qu'aux conditions suivantes :

- a) Le prisonnier est un ressortissant de l'État d'accueil;
- b) Le jugement est définitif, ou le prisonnier a épuisé toutes les procédures d'appel;
- c) Au moment de la réception de la demande de transfèrement, le prisonnier doit encore purger au moins six mois de sa peine, ou la peine est d'une durée indéterminée;
- d) Le prisonnier consent au transfèrement ou, si, compte tenu de son âge ou de son état physique ou mental, l'une ou l'autre Partie le juge nécessaire, son représentant légal agit au nom de l'intéressé;
- e) Les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation constituent une infraction pénale selon la législation de l'État d'accueil ou en constituerait une si elles avaient été commis sur son territoire;
- f) L'État de transfèrement et l'État d'accueil donnent leur accord au transfèrement.

Article 4. Obligation de fournir des renseignements

1. Tout prisonnier auquel le présent Accord peut s'appliquer est informé par l'État de transfèrement de la teneur du présent Accord.

2. Si le prisonnier a exprimé auprès de l'État de transfèrement le souhait d'être transféré en vertu du présent Accord, cet État doit en informer l'État d'accueil le plus tôt possible après le prononcé du jugement définitif.

3. Les renseignements comprennent :

- a) Le nom, la date et le lieu de naissance du prisonnier;
- b) Son adresse, le cas échéant, dans l'État d'accueil;
- c) Un exposé des faits sur lesquels la condamnation est fondée;
- d) La nature, la durée et la date du début de la condamnation.

4. Si le prisonnier a fait savoir à l'État d'accueil qu'il souhaite être transféré, l'État de transfèrement, sur demande, communique à cet État les renseignements mentionnés au paragraphe 3 du présent article.

5. Le prisonnier est informé par écrit de toute mesure prise par l'État de transfèrement ou l'État d'accueil en vertu des paragraphes qui précédent, ainsi que de toute décision prise par l'un ou l'autre État en ce qui concerne la demande de transfèrement.

Article 5. Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement et les réponses sont formulées par écrit.
2. Les demandes sont adressées par l'autorité compétente de l'État requérant à l'autorité compétente de l'État requis. Les réponses sont communiquées par la même voie.
3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, l'autorité compétente est, en ce qui concerne le Royaume-Uni et l'île de Man, le Secrétaire d'État compétent; en ce qui concerne la République socialiste démocratique du Sri Lanka, le Ministère de la Justice et, en ce qui concerne tout autre territoire auquel le présent Accord s'étend en vertu de l'article 17, la personne désignée comme autorité compétente pour ledit territoire.
4. L'État requis informe dans les meilleurs délais l'État requérant de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

Article 6. Documentation

1. L'État d'accueil fournit, à la demande de l'État de transfèrement, les documents suivants :
 - a) Une copie de la loi pertinente de l'État d'accueil qui stipule que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de transfèrement constituent une infraction pénale au regard de la loi de l'État d'accueil ou en constituaient une si elles survenaient sur son territoire;
 - b) Une déclaration des conséquences, pour le prisonnier, de toute loi ou de tout règlement relatif à sa détention dans l'État d'accueil après son transfèrement.
2. Si un transfèrement est demandé, l'État de transfèrement fournit les documents suivants à l'État d'accueil, à moins que l'un ou l'autre État ait déjà indiqué qu'il ne donnerait pas son accord au transfèrement :
 - a) Une copie certifiée conforme du jugement et des dispositions légales appliquées;
 - b) Une déclaration indiquant la durée de la condamnation déjà purgée, y compris les renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine ou autre facteur pertinent concernant l'exécution de la condamnation;
 - c) Une déclaration constatant le consentement au transfèrement visé à l'alinéa d) de l'article 3;
 - d) Le cas échéant, tout rapport médical ou social sur le prisonnier, toute information sur son traitement dans l'État de transfèrement, ainsi que toute recommandation concernant la suite de son traitement dans l'Etat d'accueil.
3. L'un ou l'autre État peut, avant de présenter une demande de transfèrement ou de prendre une décision d'accepter ou de refuser le transfèrement, demander à recevoir l'un quelconque des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 ou 2 du présent article.

Article 7. Consentement et vérification

1. L'État de transfèrement fait en sorte que la personne qui doit donner son consentement au transfèrement, conformément à l'alinéa d) de l'article 3, agisse de son propre gré et

en toute connaissance des conséquences juridiques qui en découlent. La procédure de consentement à ce sujet est régie par la législation de l'État de transfèrement.

2. L'État de transfèrement donne la possibilité à l'État d'accueil de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire agréé par l'État d'accueil, que le consentement est donné conformément aux conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

Article 8. Conséquences du transfèrement pour l'État de transfèrement

1. La prise en charge du prisonnier par les autorités de l'État d'accueil a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'État de transfèrement.

2. L'État de transfèrement ne peut plus exécuter la condamnation si l'État d'accueil considère l'exécution de la condamnation comme étant terminée.

Article 9. Conséquences du transfèrement pour l'État d'accueil

1. L'autorité compétente de l'État d'accueil poursuit l'exécution de la condamnation immédiatement ou sur la base d'une décision judiciaire ou administrative prévue par la législation de l'État d'accueil, dans les conditions énoncées à l'article 10 du présent Accord.

2. L'exécution de la condamnation est régie par la législation de l'État d'accueil, ce dernier ayant seul compétence pour prendre toutes les décisions appropriées.

Article 10. Poursuite de l'exécution

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, l'État d'accueil est lié par la nature juridique et la durée de la condamnation telles que déterminées par l'État de transfèrement.

2. Toutefois, si la nature ou la durée de cette condamnation sont incompatibles avec la législation de l'État d'accueil, ou si sa législation l'exige, celui-ci peut, par décision judiciaire ou administrative, adapter la sanction à la peine ou à la mesure prévue par sa propre législation pour une infraction analogue. La peine ou la mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. Elle ne peut aggraver, par sa nature ou par sa durée, la sanction prononcée dans l'Etat de transfèrement ni excéder le maximum prévu par la législation de l'État d'accueil.

Article 11. Grâce, amnistie, commutation

1. Chaque Partie peut accorder une amnistie ou une commutation de peine conformément à sa Constitution ou à ses autres lois. Le prisonnier peut bénéficier d'une remise de peine d'emprisonnement à laquelle il pourrait avoir droit à la date de son transfèrement dans le pays de transfèrement.

2. À moins que l'État de transfèrement et l'État d'accueil n'en conviennent autrement, seul l'État de transfèrement peut accorder la grâce conformément à sa Constitution ou à ses autres lois.

Article 12. Révision du jugement

L'État de transfèrement a seul le droit de statuer sur toute demande de révision du jugement.

Article 13. Cessation de l'exécution

L'État d'accueil met fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'État de transfèrement de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

Article 14. Informations concernant l'exécution

L'État d'accueil fournit des informations à l'État de transfèrement concernant l'exécution de la condamnation :

- a) Lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation;
- b) Si le prisonnier s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée; ou
- c) Si l'État de transfèrement lui demande un rapport spécial.

Article 15. Transit

Si l'une ou l'autre Partie conclut des accords aux fins du transfèrement de prisonniers avec un quelconque État tiers, l'autre Partie coopère afin de faciliter le transit, à travers son territoire, des prisonniers qui sont transférés en vertu desdits accords. La Partie ayant l'intention de procéder à un tel transfèrement en informe préalablement l'autre Partie.

Article 16. Frais

Tous les frais engagés en application du présent Accord sont à la charge de l'État d'accueil, à l'exception des frais engagés exclusivement sur le territoire de l'État de transfèrement. L'État d'accueil peut, toutefois, tenter de récupérer la totalité ou une partie des frais de transfèrement auprès du prisonnier.

Article 17. Application territoriale

1. Le présent Accord s'applique :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, à la Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord, à l'Île de Man, ainsi qu'à tout territoire dont la responsabilité des relations internationales incombe au Royaume-Uni et auquel le présent Accord a été étendu par accord entre les Parties par un échange de note;
- b) En ce qui concerne la République socialiste démocratique du Sri Lanka, au territoire de la République tel que défini dans la Constitution de la République socialiste démocratique du Sri Lanka;

c) Les références faites au territoire d'une Partie sont interprétées en conséquence.

2. L'une ou l'autre Partie pourra mettre fin à l'application du présent Accord à tout territoire ayant été étendu conformément au paragraphe 1 du présent article, moyennant un préavis de six mois donné à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 18. Application temporelle

Le présent Accord est applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

Article 19. Dispositions finales

1. Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

2. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord en tout temps en adressant une notification écrite à l'autre Partie. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire des effets trois mois après la date de réception de la notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Londres, le 6 février 2003, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MIKE O'BRIEN

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique du Sri Lanka :

T. FERNANDO

No. 41161

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
United Republic of Tanzania**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania concerning air services (with annex). Dar es Salaam, 18 August 2004

Entry into force: 18 August 2004 by signature, in accordance with article 19

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 April 2005

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (avec annexe). Dar es-Salaam, 18 août 2004

Entrée en vigueur : 18 août 2004 par signature, conformément à l'article 19

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 avril 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania hereinafter referred to as "Contracting Parties";

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December, 1944;

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes: (i) any amendment thereof which has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or Annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authority" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport, Local Government and the Regions and, for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of the United Republic of Tanzania, the Minister of Communications and Transport, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authority or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;

(e) the terms "air service" "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

(f) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

(g) the term "user charges" means a charge made to airlines by the competent authority or permitted by that authority to be made for the provision of airport property or facil-

ties or of air navigation facilities (including facilities for over flights), or related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo;

(h) the term "Air Operator's Certificate" means a document issued to an airline by the aeronautical authorities of a Contracting Party which affirms that the airline in question has the professional ability and organisation to secure the safe operation of aircraft for the aviation activities specified in the certificate.

Article 2. Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline or airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4. Designation and Authorisation

(1) Each Party shall have the right to designate an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on each of the routes specified in the Annex and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be made in writing and shall be transmitted to the other Party through diplomatic channels.

(2) On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorisations and technical permissions, the other Party shall grant the appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- (a) in the case of an airline designated by the United Kingdom:
 - (i) it is established in the territory of the United Kingdom under the Treaty establishing the European Community and has received an Operating Licence in accordance with European Community law; and
 - (ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operators Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation;
- (b) in the case of an airline designated by the United Republic of Tanzania
 - (i) it is incorporated and has its principle place of business in the United Republic of Tanzania and is licensed in accordance with the applicable law of the United Republic of Tanzania; and
 - (ii) the United Republic of Tanzania has and maintains effective regulatory control of the airline; and
- (c) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the Party considering the application or applications.

Article 5. Revocation or Suspension of Authorisation

Either party may revoke, suspend or limit the operating authorisation or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

- (a) in the case of an airline designated by the United Kingdom:
 - (i) it is not established in the territory of the United Kingdom under the Treaty establishing the European Community or has not received an Operating Licence in accordance with European Community law; or
 - (ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operators Certificate, or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation;
- (b) in the case of an airline designated by the United Republic of Tanzania:
 - (i) it is not incorporated or does not have its principle place of business in the United Republic of Tanzania or is not licensed in accordance with the applicable law of the United Republic of Tanzania; or
 - (ii) the United Republic of Tanzania is not maintaining effective regulatory control of the airline; or
- (c) that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in this Agreement.

Article 6. Fair Competition

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in operating the agreed services on the specified routes.

(2) Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transport it offers, according to commercial and market-based considerations. Neither Contracting Party shall unilaterally restrict the operations of the designated airlines of the other, except according to the terms of this Agreement or by such uniform conditions as may be contemplated by the Convention.

(3) Neither Contracting Party shall allow its designated airline or airlines, either in conjunction with any other airline or airlines or separately, to abuse market power in a way which has or is likely or intended to have the effect severely weakening a competitor or excluding a competitor from a route.

Article 7. Tariffs

(1) For the purposes of these arrangements the term tariff means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

(2) Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the market place. Neither Contracting Party shall require their airlines to consult other airlines about the tariffs they charge or propose to charge for services covered by these arrangements.

(3) Each Contracting Party may require notification or filing of any tariff to be charged by its own designated airline or airlines. Neither Contracting Party shall require notification or filing of any tariffs to be charged by the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

Tariffs may remain in effect unless subsequently disapproved under paragraphs 5 or 6 below.

(4) Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

(a) the protection of consumers from tariffs that are excessive due to the abuse of market power;

(b) the prevention of tariffs whose application constitutes anti-competitive behaviour which has or is likely to have or is explicitly intended to have the effect of preventing, restricting or distorting competition or excluding a competitor from the route.

(5) Each Contracting Party may unilaterally disallow any tariff filed or charged by one of its own designated airlines. However, such intervention shall be made only if it appears to the aeronautical authority of that Contracting Party that a tariff charged or proposed to be charged meets either of the criteria set out in paragraph 4 above.

(6) Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the coming into effect or continuation of a tariff charged or proposed to be charged by an airline of the other Contracting Party. If one Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with

the considerations set out in paragraph 4 above, it may request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction. These consultations shall be held not later than 14 days after receipt of the request. Without a mutual agreement the tariff shall take effect or continue in effect.

Article 8. Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

(a) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:

- (i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
- (ii) passenger handling equipment and component parts;
- (iii) cargo-loading equipment and component parts;
- (iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
- (v) instructional material and training aids;
- (vi) airline and operators documents; and

(b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:

(i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;

- (ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;
- (iii) spare parts including engines; and

(c) computer equipment and component parts introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party to assist in one or more of the following matters:

- (i) the repair, maintenance or servicing of aircraft;
- (ii) the handling of passengers at the airport or on board aircraft;
- (iii) the loading of cargo onto or the unloading of cargo from aircraft;
- (iv) the carrying out of security checks on passengers or cargo;

provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline or airlines of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

Article 9. Aviation Security

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 [and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988]) form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention, and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that their airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party, for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

Article 10. Provision of Statistics

The aeronautical authority of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authority of the other Contracting Party at its request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required to determine the amount of traffic carried on the agreed services by the designated airline or airlines of the Contracting Party referred to first in this Article.

Article 11. Transfer of Earnings

Each designated airline may on demand convert and remit local revenues in excess of sums locally disbursed to the country of its choice. Prompt conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

Article 12. Airline Representation and Sales

An airline which is:

- (a) in the case of an airline designated by the United Kingdom:
 - (i) it is established in the territory of the United Kingdom under the Treaty establishing the European Community and has received an Operating Licence in accordance with European Community law; and
 - (ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operators Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation;
- b) in the case of an airline designated by the United Republic of Tanzania:
 - (i) it is incorporated in and has its principle place of business in the United Republic of Tanzania and is licensed in accordance with the applicable law of the United Republic of Tanzania; and
 - (ii) the United Republic of Tanzania has and maintains effective regulatory control of the airline; and

may:

- (i) in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party bring in and maintain in the territory

of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff which the airline reasonably considers necessary for the provision of air services;

- (ii) use the services and personnel of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party;
- (iii) establish offices in the territory of the other Contracting Party;
- (iv) engage in the sale and marketing of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents or other intermediaries appointed by the airline. The airline may sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

Article 13. User Charges

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between their competent charging authorities and airlines using the services, and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

Article 14. Safety

(1) Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrews, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

(2) If, following such consultations, one Contracting Party finds that: the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5(1) of this Agreement (revocation or suspension of operating authorisation).

(3) Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease arrangement on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting

Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew, and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

(4) If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to :

(a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention; or

(b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention;

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid or that the requirements under which that aircraft is operated are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

(5) In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) of this Article is denied by a representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) of this Article arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

(6) Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

(7) Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 15 . Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 16. Settlement of Disputes

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request

of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President has the nationality of one of the Contracting Parties, the Vice-President shall be requested to make the appointment. If the Vice-President has the nationality of one of the Contracting Parties, the Member of the International Court of Justice next in seniority who does not have the nationality of one of the Contracting Parties shall be requested to make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Each Contracting Party may submit a reply within 60 days of submission of the other Contracting Party's memorandum. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs, of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President, Vice-President or Member of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

Article 17. Amendment

The Contracting Parties shall agree to any amendments to this Agreement by an Exchange of Notes.

Article 18. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 19. Entry into Force

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(2) The Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania for Air Services between and beyond their respective Territories signed in Dar es Salaam on 1 July 1980 shall terminate from the date of entry into force of this Agreement

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Dar es Salaam this 18th day of August 2004.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

ANDREW POCOCK

For the Government of the United Republic of Tanzania:

M. MWANDOSYA

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom - Intermediate Points - Points in Tanzania - Points Beyond

Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Tanzania or in the territory of Tanzania to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Republic of Tanzania:

Points in Tanzania - Intermediate Points - Points in the United Kingdom - Points Beyond

Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in Tanzania.

2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom or in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de conclure un Accord supplémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) L'expression "la Convention de Chicago" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend : i) Tout amendement à ladite Convention, qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; ii) Toute annexe ou tout amendement adopté aux termes de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où ledit amendement ou ladite annexe est à un moment déterminé en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression "autorité aéronautique" désigne, dans le cas du Royaume-Uni, le Secrétaire d'État à l'environnement, aux transports et aux régions et, aux fins de l'article 7, la Direction de l'aviation civile et, dans le cas de la République-Unie de Tanzanie, le Ministre des communications et des transports, ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités mentionnées ci-dessus ou des fonctions similaires;

c) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" désigne une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée, conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme "territoire" lorsqu'il s'agit d'un État a le sens que lui assigne l'article 2 de la Convention de Chicago;

e) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago;

f) L'expression "le présent Accord" s'applique également à l'annexe audit Accord et à tous amendements qui sont apportés à l'annexe ou au présent Accord;

g) L'expression "redevances d'usage" s'entend des redevances imposées aux entreprises de transport aérien par l'autorité compétente ou que cette dernière permet de percevoir pour l'utilisation des aéroports et de leurs installations ou des facilités de navigation aérienne (y compris les facilités de survol), ou les services et facilités connexes, par les aéronefs, leurs équipages, les passagers et les marchandises;

h) L'expression "permis d'exploitation aérienne" désigne un document délivré à une entreprise de transport aérien par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, qui affirme que l'entreprise en question possède les aptitudes professionnelles et organisationnelles nécessaires pour assurer l'exploitation en toute sécurité des aéronefs pour les activités spécifiées dans le permis.

Article 2. Champ d'application de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord relèvent des dispositions de la Convention de Chicago dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la section appropriée du tableau de l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés "les services convenus" et les "routes indiquées". Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes ont, outre les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués de ladite route dans le tableau du présent Accord, pour embarquer ou débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est réputée conférer à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances extraordinaires, une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur sa route habituelle, l'autre Partie contractante s'efforce, dans la mesure de ses moyens, de faciliter l'exploitation dudit service en réorganisant les routes sur une base temporaire et appropriée.

Article 4. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées à l'annexe, ainsi que de révoquer ou de modifier de telles désignations. Ces désignations sont rendues par écrit et transmises à l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. Au reçu d'une telle désignation et des demandes de l'entreprise de transport aérien, selon la forme prescrite pour les autorisations d'exploitation et les permissions techniques, l'autre Partie accorde les autorisations et permissions appropriées avec un minimum de délai procédural, sous réserve que :

a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Royaume-Uni :

- i) Elle soit établie sur le territoire du Royaume-Uni en vertu du Traité instituant la Communauté européenne et ait obtenu un permis d'exploitation, conformément à la législation de la Communauté européenne;
- ii) Le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien soit exercé et assuré par l'Etat membre de la Communauté européenne chargé de délivrer son permis d'exploitation aérienne et que l'autorité aéronautique pertinente soit clairement identifiée dans la désignation;

b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République-Unie de Tanzanie :

- i) Elle soit constituée et ait son principal centre d'activité en République-Unie de Tanzanie et soit titulaire d'un permis d'exploitation aérienne, conformément à la législation applicable de la République-Unie de Tanzanie;
- ii) La République-Unie de Tanzanie exerce et assure un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien;

c) L'entreprise de transport aérien rencontre les conditions prescrites en vertu des lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie examinant la demande ou les demandes.

Article 5. Révocation ou suspension d'autorisation

Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permissions techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie lorsque :

a) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Royaume-Uni :

- i) Elle n'est pas établie sur le territoire du Royaume-Uni en vertu du Traité instituant la Communauté européenne ou n'a pas obtenu un permis d'exploitation conformément à la législation de la Communauté européenne; ou
- ii) Le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé ni assuré par l'Etat membre de la Communauté européenne chargé de délivrer son permis d'exploitation aérienne, ou l'autorité aéronautique pertinente n'est pas clairement identifiée dans la désignation;

b) Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République-Unie de Tanzanie :

- i) Elle n'est pas constituée et ou n'a pas son principal centre d'activité en République-Unie de Tanzanie ou n'est pas titulaire d'un permis d'exploitation aérienne délivré conformément à la législation applicable de la République-Unie de Tanzanie;
- ii) La République-Unie de Tanzanie n'assure pas un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien;

c) Ladite entreprise de transport aérien n'a pas observé les lois et règlements visés au présent Accord.

Article 6. Concurrence loyale

1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes exploitent les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Chaque Partie contractante permet à chaque entreprise de transport aérien désignée de décider de la fréquence et de la capacité des services de transport aérien qu'elle offre sur la base de considérations commerciales déterminées par la situation du marché. Aucune des Parties contractantes ne restreint unilatéralement les activités des entreprises de transport aérien désignées de l'autre, sauf en conformité avec les dispositions du présent Accord ou des conditions uniformément appliquées dans le cadre de la Convention.

3. Aucune des Parties contractantes ne permet à son entreprise ou ses entreprises de transport aérien désignées, soit en conjonction avec une autre entreprise ou plusieurs autres entreprises, soit séparément, d'utiliser sa position dominante sur le marché d'une manière susceptible d'affaiblir sérieusement un concurrent ou de l'exclure d'une route.

Article 7. Tarifs

1. Aux fins des présents arrangements, le terme "tarif" désigne le prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et du fret, ainsi que les conditions régissant l'application de ces prix, y compris les commissions et les conditions d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération ou des conditions de transport du courrier.

2. Chaque Partie contractante autorise les entreprises de transport aérien désignées à fixer les tarifs pour les services aériens en tenant compte des aspects commerciaux du marché. Aucune des Parties contractantes ne demande à ses entreprises de transport aérien de consulter d'autres entreprises de transport aérien sur les tarifs qu'elles fixent ou se proposent de fixer pour les services relevant de ces arrangements.

3. Chaque Partie contractante peut exiger la notification ou le dépôt d'un tarif établi par son entreprise ou ses entreprises de transport aérien désignées. Aucune des Parties contractantes ne demande la notification ou le dépôt des tarifs établis par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

Les tarifs demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient par la suite invalidés aux termes des paragraphes 5 ou 6 ci-dessous.

4. L'intervention des Parties contractantes est limitée à :

a) La protection des consommateurs contre des tarifs excessifs dus à l'abus de position dominante;

b) La prévention des tarifs dont l'application est anticoncurrentielle et qui a ou pourrait avoir pour effet, ou pour intention explicite, d'empêcher, de restreindre ou de fausser la concurrence ou d'exclure un concurrent de la route.

5. Chaque Partie contractante peut unilatéralement rejeter un tarif déposé ou fixé par une de ses propres entreprises désignées. Toutefois, une telle intervention n'est envisageable que si les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante jugent que le tarif proposé ou demandé répond à un des critères énumérés dans le paragraphe 4 ci-dessus.

6. Aucune des Parties contractantes ne prend de mesure unilatérale pour prévenir l'entrée en vigueur ou la poursuite d'un tarif établi ou proposé par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante. Si l'une des Parties contractantes estime que ce tarif est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 4 ci-dessus, elle peut demander des consultations et notifier à l'autre les raisons de son désaccord. Lesdites consultations auront lieu au plus tard 14 jours après la réception de la demande. En l'absence d'accord mutuel, le tarif entre en vigueur ou continue d'être appliqué.

Article 8. Droits de douane

1. Un aéronef exploité en service aérien international par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante est exonéré de tous les droits de douane, taxes d'accise nationales et autres taxes nationales similaires, de même que :

a) Les articles suivants introduits par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- i) Le matériel de réparation, d'entretien et de service et ses éléments;
- ii) Le matériel pour le service des passagers et ses éléments;
- iii) Le matériel de manutention des marchandises et ses éléments;
- iv) Le matériel de sécurité, y compris les éléments pour incorporation dans le matériel de sécurité;
- v) Le matériel d'instruction et de formation;
- vi) Les documents de l'entreprise de transport aérien et des exploitants;

b) Les articles suivants, introduits par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ou fournis à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, à savoir :

- i) Les approvisionnements de bord (y compris mais non exclusivement les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), qu'ils soient introduits ou pris à bord sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- ii) Les carburants, lubrifiants et autres approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;

iii) Les pièces détachées, y compris les moteurs;

c) Le matériel informatique et ses composantes introduits par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante pour faciliter les travaux dans un ou plusieurs domaines tels que :

- i) La réparation, la maintenance et l'entretien des aéronefs;
- ii) La prise en charge des passagers à l'aéroport et à bord de l'aéronef;
- iii) Le chargement ou le déchargement des marchandises de l'aéronef;
- iv) Les contrôles de sécurité en ce qui concerne les passagers ou les marchandises;

à condition que, dans chaque cas, le matériel soit utilisé à bord d'un aéronef ou dans les limites d'un aéroport international en liaison avec l'établissement ou l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise de transport aérien désignée concernée.

2. L'exonération des droits de douane, des taxes d'accise nationales et autres taxes nationales similaires ne s'étend pas aux frais basés sur le coût des services fournis à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions prévues dans le présent article s'appliquent également au cas où l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 9. Sécurité aérienne

1. La certitude que la sécurité est assurée pour tous les aéronefs, leurs passagers et leur équipage étant une condition préalable fondamentale à l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que les obligations qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes ou interventions illicites, et notamment leurs obligations au titre de la Convention de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes de violence illicites dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, font partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement sur demande toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipage, comme des aéroports

et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne applicables et, dans la mesure où elles doivent les appliquer, aux pratiques recommandées établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention de Chicago; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal centre d'activité ou la résidence permanente est situé sur leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sécurité aérienne. Dans le présent paragraphe, la référence aux normes de sécurité aérienne inclut toute différence notifiée par la Partie contractante concernée. Chaque Partie contractante prévient l'autre de son intention de notifier toute différence.

4. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire pour protéger les aéronefs, contrôler les passagers et leurs bagages à main et réaliser toutes les vérifications voulues sur l'équipage, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les approvisionnements de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement et à ce que ces mesures soient modifiées de façon à répondre efficacement à une intensification des menaces. Chaque Partie contractante convient qu'il est impératif que ses entreprises de transport aérien respectent les dispositions mentionnées au paragraphe 3, imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée et le séjour sur son territoire et le départ de son territoire. Chaque Partie contractante réagit également favorablement à toute demande formulée par l'autre Partie contractante en vue de la prise de mesures spéciales de sécurité pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

Article 10. Fourniture de statistiques

L'autorité aéronautique d'une Partie contractante fournit à celle de l'autre Partie contractante, à sa demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celle-ci pourrait avoir raisonnablement besoin pour déterminer la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Partie contractante mentionnée en premier dans le présent article.

Article 11. Transfert des recettes

Chaque entreprise de transport aérien peut sur demande convertir et transférer dans le pays de son choix les recettes locales en excédent des dépenses locales. Ces conversions et transferts sont autorisés sans délai et sans restriction, au taux de change applicable aux transactions courantes et en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion

et transfert, et elles ne sont soumises à aucune charge autre que celles normalement perçues par les banques pour effectuer ces conversions et ces transferts.

Article 12. Représentation des entreprises de transport aérien et exploitation commerciale

Une entreprise de transport aérien :

a) Dans le cas d'une entreprise désignée par le Royaume-Uni :

- i) Qui est établie sur le territoire du Royaume-Uni en vertu du Traité instituant la Communauté européenne et a obtenu un permis d'exploitation conformément à la législation de la Communauté européenne;
- ii) Dont le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien est exercé et assuré par l'Etat membre de la Communauté européenne chargé de lui délivrer son permis d'exploitation de transport aérien et dont l'autorité aéronautique pertinente est clairement identifiée dans la désignation;

b) Dans le cas d'une entreprise désignée par la République-Unie de Tanzanie :

- i) Qui est constituée et a son principal centre d'activité en République-Unie de Tanzanie et est titulaire d'un permis d'exploitation aérienne délivré conformément à la législation applicable de la République-Unie de Tanzanie;
- ii) Dont la République-Unie de Tanzanie exerce et assure le contrôle réglementaire effectif;

peut :

- i) Conformément aux lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi de l'autre Partie contractante, faire entrer et employer sur le territoire de cette autre Partie contractante ses cadres de direction, son personnel technique et opérationnel et autre personnel spécialisé que l'entreprise juge nécessaires pour assurer les services de transport aérien;
- ii) Faire appel aux services et au personnel d'une autre organisation, société ou entreprise de transport aérien exploitant sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- iii) Ouvrir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- iv) Vendre et commercialiser des services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par le biais d'agents ou de tous autres intermédiaires désignés par l'entreprise de transport aérien. L'entreprise a le droit de vendre lesdits services de transport aérien, et toute personne a le droit d'acheter ces services en monnaie locale ou dans toute autre monnaie librement convertible.

Article 13. Redevances d'usage

1. Aucune des Parties contractantes n'impose ni ne permet que soient imposées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chaque Partie contractante encourage les consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations fournis par les autorités qui imposent ces redevances, le cas échéant, par l'intermédiaire des organisations représentant ces entreprises de transport aérien. Un délai raisonnable accompagne la notification de tous changements proposés dans le montant des redevances, afin de permettre aux utilisateurs d'exprimer leur point de vue avant que lesdits changements soient effectifs. Par ailleurs, chaque Partie contractante encourage les échanges de renseignements appropriés entre les autorités compétentes et les usagers concernant ces redevances.

Article 14. Sûreté

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des nonnes de sécurité adoptées par l'autre Partie dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours qui suivent la demande.

2. Si, après de telles consultations, l'une des Parties contractantes considère que l'autre Partie n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement, dans un quelconque domaine, des nonnes de sécurité au moins égales aux normes minimales définies à cette date en application de la Convention de Chicago, elle notifie à cette autre Partie son opinion et les mesures qu'elle juge nécessaires pour respecter ces normes et ladite autre Partie prend les mesures correspondantes appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans les 15 jours ou dans un délai plus long dont il peut être éventuellement convenu, cette absence constitue un motif pour l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord (Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation).

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention de Chicago, il est entendu que tout aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes, ou en vertu d'un contrat de location pour le compte de l'entreprise ou des entreprises, pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'un examen par des représentants autorisés de cette autre Partie contractante, à bord et à l'extérieur de l'aéronef pour vérifier la validité de ses documents et de ceux de son équipage, ainsi que son état apparent et celui de son appareillage (dénommé dans le présent article "inspection sur l'aire de trafic"), à condition de ne pas provoquer de retards excessifs.

4. Si une inspection ou une série d'inspections de cette nature donne des raisons sérieuses de penser que :

a) L'aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales définies à cette date, conformément à la Convention de Chicago; ou

b) Les normes de sécurité définies à cette date, conformément à la Convention de Chicago, ne sont pas appliquées ou respectées effectivement;

la Partie contractante qui procède à l'inspection, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention de Chicago, est libre de conclure que les conditions

dans lesquelles les permis ou licences concernant cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef ont été délivrés ou validés ou bien les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales définies en application de la Convention de Chicago.

5. Si le représentant de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef de cette entreprise ou de ces entreprises de transport aérien, aux fins d'inspection sur l'aire de trafic, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut en déduire que de graves problèmes, du type mentionné dans le paragraphe 4 du présent article, se posent et en tirer les conclusions mentionnées dans ledit paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie si elle conclut, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic ou d'une série d'inspections, d'un refus d'accès aux fins d'une telle inspection, de consultations ou d'autres éléments, qu'il est nécessaire d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sécurité de l'exploitation aérienne.

7. Les mesures prises par l'une des Parties contractantes, conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 2 ou 6 du présent article, sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises ont disparu.

Article 15. Consultations

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne l'application, l'interprétation ou la modification du présent Accord ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent être organisées entre les autorités aéronautiques, débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes en décident autrement.

Article 16. Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par la voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminé, sinon le différend est, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, qui est constitué de la manière suivante :

a) Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage. Un ressortissant d'un État tiers, qui fait fonction de Président du tribunal, est désigné comme troisième arbitre par accord entre les deux arbitres, dans les 60 jours qui suivent la désignation du second;

b) Si l'une ou l'autre des désignations n'a pas été faite dans les délais indiqués ci-dessus, chacune des Parties contractantes peut prier le Président de la Cour internationale de Justice

de procéder aux nominations nécessaires dans les 30 jours. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président procède à la désignation. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, le membre de la Cour internationale de Justice; qui vient immédiatement après et qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes, est chargé de procéder aux désignations nécessaires.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes en conviennent autrement, le tribunal arbitral définit les limites de sa juridiction et fixe sa propre procédure. Sur instructions du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une réunion visant à préciser les questions soumises à l'arbitrage et les procédures spécifiques à suivre est organisée dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué.

4. Sauf si les Parties en conviennent autrement, ou si le tribunal ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal a été pleinement constitué. Chaque Partie contractante peut présenter sa réplique dans les 60 jours qui suivent le dépôt du mémoire de l'autre Partie contractante. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, le tribunal tient une audience dans les 30 jours qui suivent la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des audiences ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours qui suivent la présentation des répliques. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix.

6. Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissements en ce qui concerne la décision dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements sont fournis dans un délai de 15 jours à compter de la date de ladite demande.

7. La décision du tribunal lie les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées en parts égales entre les Parties contractantes, y compris tous autres frais encourus par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice dans la conduite des procédures prévues à l'alinéa b), du paragraphe 2 du présent article.

Article 17. Modification

Les Parties contractantes se mettent d'accord sur toutes modifications à apporter au présent Accord par un échange de notes.

Article 18. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (au lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins

que cette notification de dénonciation soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration dudit délai. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Dar es-Salaam le 1er juillet 1980, prend fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Dar es-Salaam le 18 août 2004.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

ANDREW POCOCK

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

M. MWANDOSYA

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

PREMIÈRE SECTION

Routes devant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Royaume-Uni :

Points au Royaume-Uni - Points intermédiaires - Points en Tanzanie - Points au-delà

Notes :

1. Les escales aux points intermédiaires ou aux points au-delà peuvent être omises à l'occasion de n'importe quel vol, à condition que le service commence ou se termine au Royaume-Uni.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire pour être ensuite déchargé sur le territoire de la Tanzanie ou sur le territoire de la Tanzanie pour être déchargé sur un point au-delà et vice versa, sauf lorsque les autorités aeronautiques des Parties contractantes en décident autrement de temps à autre. La présente restriction s'applique également à toutes les formes de transit par correspondance.

DEUXIÈME SECTION

Routes devant être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République-Unie de Tanzanie :

Points en Tanzanie - Point intermédiaires - Points au Royaume-Uni - Points au-delà

Notes :

1. Les escales aux points intermédiaires ou aux points au-delà peuvent être omises à l'occasion de n'importe quel vol, à condition que le service commence ou se termine en Tanzanie.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué à un point intermédiaire pour être ensuite déchargé sur le territoire du Royaume-Uni ou sur le territoire du Royaume-Uni pour être déchargé sur un point au-delà et vice versa, sauf lorsque les autorités aeronautiques des Parties contractantes en décident autrement de temps à autre. La présente restriction s'applique également à toutes les formes de transit par correspondance.

No. 41162

**Uganda
and
Rwanda**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Uganda
and the Government of the Republic of Rwanda on the formation of a joint
verification and investigation committee. London, 6 November 2001**

Entry into force: 6 November 2001 by signature, in accordance with section 7.3

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Uganda, 14 April 2005

**Ouganda
et
Rwanda**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de l'Ouganda et le
Gouvernement de la République du Rwanda relatif à la formation d'un comité
conjoint de vérification et d'investigation. Londres, 6 novembre 2001**

Entrée en vigueur : 6 novembre 2001 par signature, conformément à la section 7.3

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Ouganda, 14 avril 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF RWANDA ON THE FORMATION OF A JOINT VERIFI-
CATION AND INVESTIGATION COMMITTEE

Preamble

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the Memorandum) is made this sixth day of November 2001 between the Government of the Republic of Uganda and the Government of the Republic of Rwanda (both of whom collectively hereinafter referred to as "the Parties").

Considering the accusations and counter-accusations of plans and intended acts of aggression against the sovereign state of the other; and

Further considering the need for peaceful coexistence and harmony and an immediate end to the prevailing situation; and

Cognizant of the Vienna Convention on Diplomatic Relations (1961) and related international instruments to which the Parties are signatories; and

Taking note of the Declaration of the Assembly of Heads of State and Government at its 29th Ordinary Session held in Cairo, Egypt, establishing within the Organization of African Unity (OAU) a Mechanism for Conflict Prevention, Management and Resolution; and

Desirous of achieving, maintaining and promoting peaceful coexistence and harmony between the Parties; and

Pursuant to dialogue between the two Heads of States in Durban, South Africa, in which it was agreed that a Joint Verification and Investigation (hereinafter referred to as the Committee) be constituted by the Parties with the aim of achieving the preceding objectives;

It is hereby agreed as follows:

Article 1. Composition

1.1.1. The Parties shall immediately constitute or cause to be constituted a Committee whose composition, status and mandate shall be in accordance with Articles of this Memorandum.

1.2.1. The Committee shall comprise six officers from each of the Party's Armed Forces, namely, the Ugandan Peoples' Defence Forces (UPDF) and the Rwanda Patriotic Army (RPA). There shall be equal representation from either Party in the respective countries.

1.2.2. The Committee may, in the execution of its mandate, agree on and/or require the presence and/or services, of any person(s) other than those mentioned in Article 1.2 above.

1.2.3. The Parties may withdraw and replace, at their instance, any member(s) of the Committee.

Article 2. Mandate

2.1. The mandate of the Committee shall include the following:

(a) To verify and investigate all allegations and carry out impromptu inspection(s) of area(s) within the territories of the Parties where alleged acts of aggression or hostilities including, but not limited to, alleged recruitment, training, reorganization, deployment and support to hostile elements are taking place and make a report of its finding.

(b) To verify and investigate all allegations and carry out impromptu inspection(s) of area(s) outside the territories of the Parties where alleged acts of aggression or hostilities including, but not limited to, alleged recruitment, training, reorganization, deployment and support to hostile elements are taking place in so far as the area(s) outside the territory is/ are under the control of either Party to this Memorandum.

Article 3. Mode of Operation

3.1. In the execution of its mandate, the Committee shall:

- (a) Carry out impromptu on the spot inspection(s) or check(s);
- (b) Conduct interviews;
- (c) Use audio, video or photographic recording;
- (d) Use any other mode agreed upon by members of the Committee.

3.2. The operation of the Committee shall be carried out jointly.

3.3. The team shall be based in both countries.

Article 4. Obligations

4.1. The Parties undertake to recognize the Committee so formed.

4.2. The Parties shall ensure security and protection of the members of the Committee in their respective States and territories outside the States but under their operational control. Members of the Committee may carry personal weapons for personal safety provided that the said weapons are registered with the relevant authorities of the host Party.

4.3. The Parties shall take appropriate measures without undue delay or hindrance of whatever form to provide the necessary facilities to the Committee to enable it to attain the assigned mandate.

4.4. The Parties shall take necessary steps to facilitate members of the Committee without undue delay or hindrance of whatever form entry into, stay in and exit from their respective territories and areas without their territory but under their control.

4.5. The Parties shall grant members of the Committee freedom of movement and travel in their respective territories and areas without their territory but under their control in order to permit the effective execution of their mission.

4.6. The Parties shall guarantee members of the Committee unfettered access to any area(s) of interest in accordance with the mandate of the Committee.

4.7. The Parties shall grant the members of the Committee immunities as well as privileges in accordance with international law in the field of relations among States:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity; such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned have ceased to be members of the Committee;

(b) Immunity against personal arrest or detention, official interrogation, inspection and search. The Parties shall treat the members of the Committee with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity;

(c) Immunity from seizure of their personal and official baggage including any still and/or video recordings made in the execution of the Committee's mandate;

(d) Inviolability of all their papers and documents and the right to receive documents or correspondence by mail or diplomatic bag;

(e) The same immunities and privileges with regard to their personal belongings as those accorded to diplomatic personnel.

4.8. In the enjoyment of these immunities and privileges, members of the Committee shall have the duty and obligation to respect the laws and regulations of the Parties to this Memorandum and shall refrain from any acts/activities incompatible with their mission.

4.9. The immunities and privileges granted to members of the Committee under this Memorandum can, at the request of either Party, be waived due to acts/conduct incompatible with their mission.

4.10. The Parties shall grant members of the Committee the right to wear their respective service uniforms and insignia within the areas defined in the mandate.

Article 5. Reports

5.1. The reports of the Committee shall be immediately submitted to the respective appointing authorities. The report shall be signed by the three Parties, however, in the event of one Party being unable to sign, signatures of two Parties will suffice.

Article 6. Confidentiality

6.1. Members of the Committee shall not disclose matters of the Committee to unauthorized persons and the media unless with express permission from appointing authorities.

Article 7. General Provisions

7.1. This Memorandum may be amended or revised with the consent of the Parties.

7.2. Any dispute between the Parties to this memorandum relating to the interpretation and application shall be resolved by the Parties through negotiations.

7.3. This Memorandum shall take effect upon signature by the Parties.

In witness whereof, the duly authorized Representative of the Parties have signed this Memorandum of Understanding at Lancaster House on the date first here mentioned.

For and on behalf of the Government of the Republic of Uganda:

AMAMA MBABAZI
Minister of Defence

For and on behalf of the Government of the Republic of Rwanda:

ANDRÉ BUMAYA
Minister of Foreign Affairs and Regional Cooperation

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA RELATIF À LA FORMATION D'UN COMITÉ CONJOINT DE VÉRIFICATION ET D'INVESTIGATION

Préambule

Le présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé le "Mémorandum") est conclu le 6 novembre 2001 entre le Gouvernement de la République de l'Ouganda et le Gouvernement de la République du Rwanda (ci-après dénommés collectivement "les Parties").

Considérant les accusations et les contre-accusations concernant des plans et des actes d'agression délibérés contre l'État souverain de l'autre Partie;

Considérant en outre la nécessité de coexister en paix et en harmonie et de mettre fin immédiatement à la situation qui prévaut;

Sachant que les Parties sont signataires de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques (1961) et des instruments internationaux y relatifs;

Prenant note de la Déclaration de la Conférence des chefs d'État et de gouvernement lors de sa 29e session ordinaire qui s'est tenue au Caire (Egypte), établissant dans le cadre de l'Organisation de l'unité africaine (OUA) un mécanisme pour la prévention, la gestion et le règlement des conflits;

Désireux de réaliser, d'entretenir et de promouvoir une coexistence pacifique et harmonieuse entre les Parties;

Faisant suite au dialogue entre les deux chefs d'État à Durban (Afrique du Sud), au cours duquel il a été convenu qu'un Comité conjoint de vérification et d'investigation (ci-après dénommé "le Comité") soit créé par les Parties en vue de réaliser les objectifs ci-après;

Il est convenu de ce qui suit :

Article premier. Composition

1.1.1 Les Parties établissent immédiatement ou s'engagent à établir un comité dont la composition, les statuts et le mandat sont en conformité avec les articles du présent Mémorandum.

1.2.1 Le Comité est composé de six membres des forces armées de chacune des Parties, à savoir les Forces de défense du peuple ougandais et l'Armée patriotique rwandaise. Chacune des Parties dispose d'une représentation égale dans leurs pays respectifs.

1.2.2 Le Comité peut, dans l'exécution de son mandat, accepter ou demander la présence et les services de toute personne autre que celles mentionnées à l'article 1.2 ci-dessus.

1.2.3 Les Parties peuvent retirer et remplacer, à leur demande, tout membre du Comité.

Article 2. Mandat

2.1 Le mandat du Comité est défini comme suit :

a) Vérifier et examiner toutes les allégations et effectuer des inspections impromptues des zones situées dans les territoires des Parties où les actes d'agression ou d'hostilité allégués ont lieu, notamment mais non exclusivement, des allégations de recrutement, de formation, de réorganisation, de déploiement et d'appui à des éléments hostiles, et faire rapport sur ses conclusions;

b) Vérifier et examiner toutes les allégations et effectuer des inspections impromptues des zones à l'extérieur des territoires des Parties où les actes d'agression ou d'hostilité allégués ont lieu, notamment mais non exclusivement, des allégations de recrutement, de formation, de réorganisation, de déploiement et d'appui à des éléments hostiles dans la mesure où les zones à l'extérieur du territoire sont sous le contrôle de l'une ou l'autre Partie au présent Mémorandum.

Article 3. Mode de fonctionnement

3.1 Dans l'exécution de son mandat, le Comité :

- a) Effectue des inspections ou des vérifications ponctuelles des lieux;
- b) Réalise des entrevues;
- c) Utilise des enregistrements audio, vidéo ou photographiques;
- d) Utilise tout autre mode convenu entre les membres du Comité.

3.2 Les activités de fonctionnement du Comité sont exécutées conjointement.

3.3 L'équipe est basée dans les deux pays.

Article 4. Obligations

4.1 Les Parties s'engagent à reconnaître le Comité ainsi constitué.

4.2 Les Parties assurent la sécurité et la protection des membres du Comité dans leurs États respectifs et les territoires situés à l'extérieur des États mais sous leur contrôle opérationnel. Les membres du Comité sont autorisés à porter des armes personnelles pour leur sécurité personnelle sous réserve que lesdites armes soient enregistrées auprès des autorités pertinentes de la Partie hôte.

4.3 Les Parties prennent les mesures appropriées pour fournir au Comité sans retard indu ou obstacle quelconque les facilités nécessaires afin de lui permettre de s'acquitter du mandat qui lui est assigné.

4.4 Les Parties prennent les mesures nécessaires pour faciliter aux membres du Comité sans retard indu ou obstacle quelconque l'entrée et le séjour dans leurs territoires respectifs et les zones situées à l'extérieur de leur territoire mais sous leur contrôle, ainsi que la sortie de ces territoires et zones.

4.5 Les Parties accordent aux membres du Comité la liberté de mouvement et de voyage dans leurs territoires respectifs et les zones situées à l'extérieur de leur territoire mais sous leur contrôle afin de leur permettre d'effectuer efficacement leur mission.

4.6 Les Parties garantissent aux membres du Comité un accès libre à toutes les zones d'intérêt conformément au mandat du Comité.

4.7 Les Parties accordent aux membres du Comité les priviléges et immunités conformément au droit international dans le domaine des relations entre les États :

a) L'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité se poursuit quand bien même les personnes concernées ne sont plus membres du Comité;

b) L'immunité d'arrestation ou de détention, d'interrogatoire, d'inspection et de fouille officielles. Les Parties traitent les membres du Comité avec respect et prennent toutes les mesures appropriées pour empêcher toute attaque contre leur personne, leur liberté ou leur dignité;

c) L'immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels, y compris tous enregistrements photo ou vidéo effectués dans le cadre du mandat du Comité;

d) L'inviolabilité de tous leurs papiers et documents et le droit de recevoir des documents ou de la correspondance par la poste ou la valise diplomatique;

e) Les mêmes immunités et priviléges en ce qui concerne leurs biens personnels que ceux accordés au personnel diplomatique.

4.8 Les membres du Comité, en jouissant de ces priviléges et immunités, ont le devoir et l'obligation de respecter les lois et règlements des Parties au présent Mémorandum et doivent s'abstenir de tous actes ou activités incompatibles avec leur mission.

4.9 Les immunités et priviléges accordés aux membres du Comité en vertu du présent Mémorandum peuvent, à la demande de l'une ou l'autre Partie, être levés en raison d'actes ou d'une conduite incompatibles avec leur mission.

4.10 Les Parties accordent aux membres du Comité le droit de porter leurs uniformes réglementaires et leurs insignes dans les zones définies dans le mandat.

Article 5. Rapports

5.1 Les rapports du Comité sont présentés immédiatement aux autorités respectives désignées. Le rapport est signé par les trois Parties, mais dans le cas où l'une des Parties ne serait pas en mesure de le signer, la signature de deux Parties suffira.

Article 6. Confidentialité

6.1 Les membres du Comité ne divulguent aucune affaire du Comité à des personnes non autorisées et aux médias à moins d'une autorisation expresse des autorités compétentes.

Article 7. Dispositions générales

7.1 Le présent Mémorandum peut être modifié ou révisé avec le consentement des Parties.

7.2 Tout différend entre les Parties au présent Mémorandum concernant l'interprétation et l'application est réglé entre les Parties par la voie de négociations.

7.3 Le présent Mémorandum prend effet à la date de la signature par les Parties.

En foi de quoi les représentants autorisés des Parties ont signé le présent Mémorandum d'accord à Lancaster House, le 6 novembre 2001.

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

Le Ministre de la défense,

AMAMA MBABAZI

Pour le Gouvernement de la République du Rwanda :

Le Ministre des affaires étrangères et de la coopération régionale,

ANDRÉ BUMAYA

No. 41163

**Uganda
and
Congo**

Agreement between the Governments of the Democratic Republic of the Congo and the Republic of Uganda on withdrawal of Ugandan troops from the Democratic Republic of the Congo, cooperation and normalisation of relations between the two countries (with annex). Luanda, 6 September 2002

Entry into force: *6 September 2002 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Uganda, 14 April 2005*

**Onganda
et
Congo**

Accord entre les Gouvernements de la République démocratique du Congo et de la République de l'Ouganda sur le retrait des troupes ougandaises de la République démocratique du Congo, sur la coopération et la normalisation des relations bilatérales entre les deux pays (avec annexe). Lunda, 6 septembre 2002

Entrée en vigueur : *6 septembre 2002 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Ouganda, 14 avril 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO AND THE REPUBLIC OF UGANDA ON WITHDRAWAL OF UGANDAN TROOPS FROM THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO, COOPERATION AND NORMALISATION OF RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Preamble

The Government of the Democratic Republic of the Congo (hereinafter referred to as "the DRC") and the Government of the Republic of Uganda (hereinafter referred to as "the GOU"), both hereinafter referred to as "the Parties", under the facilitation and auspices of the Government of the Republic of Angola;

Reiterating the principle of respect for national sovereignty, territorial integrity, non-use of force against each other, peaceful resolution of conflicts, and non-interference in the internal affairs of States, guided by the United Nations and the African Union (AU) Charters;

Considering that Article 52 of the United Nations (UN) Charter provides for the pursuit of regional initiatives, with a view to uphold these principles in enhancing relations among States and the establishment of a peaceful atmosphere of security and stability along common borders;

Reaffirming all pertinent resolutions of the United Nations Security Council on the DRC.

Conscious of the need to give impetus to the stalled implementation of the Lusaka Cease-fire Agreement;

Further considering the need to normalize relations, build confidence and bring about good neighbourliness in order to contribute to the speedy pacification of Central Africa and the Great Lakes Region and put an end to insecurity and instability;

Conscious of the potential their joint action can contribute towards removing obstacles to the full normalization of relations between the two countries;

Convinced that peace, security and stability of the Parties constitute essential factors for their development;

Hereby agree as follows:

Article 1. Withdrawal of Ugandan Troops

1. The GOU commits itself to the continued withdrawal of its forces from the DRC in accordance with the Implementation Plan marked Annex 'A' and attached hereto.

2. The GOU has unilaterally and unconditionally issued orders to her troops in Gbadolite, Beni and their vicinities to immediately withdraw from DRC.

3. The Parties agree to put in place, with the assistance of the United Nations Organisation Mission in the Democratic Republic of the Congo (MONUC), a Joint Pacification Committee on Ituri consisting of the Parties, political, military, economic and social forces active in the Bunia area, and the inhabitant grassroots communities. In addition thereto, Uganda re-affirms her readiness to withdraw her troops from Bunia as stipulated in Annex 'A'.

4. The Parties agree that the Ugandan troops shall remain on the slopes of Mt. Ruwenzori until the Parties put in place security mechanisms guaranteeing Uganda's security, including training and coordinated patrol of the common border.

5. The DRC and the GOU undertake to keep the Government of the Republic of Angola informed on the progress of the withdrawal of Ugandan troops.

Article 2. Security Concerns

In order to respect national sovereignty, territorial integrity, political independence as well as international borders, the parties agree as follows:

1. To work towards the restoration of the dignity and sovereignty of DRC as well as address Uganda's security concerns.

2. To refrain from all types of military and logistical support including the provision of bases and sanctuary to the armed groups, inter-ethnic militia, subversive organisations and all rebel movements against the interests of the Parties.

3. To work closely together in order to expedite the pacification of DRC territories currently under the Uganda control and normalization of the situation along the common border.

4. To exchange intelligence on all matters of security interest among them.

Article 3. Diplomatic Cooperation

The Parties agree to cooperate in efforts to restore full diplomatic relations.

Article 4. Legal Relations

The Parties agree to find a mutually acceptable formula of resolving any existing or arising legal issues between them.

Article 5. Defence and Security Cooperation

The Parties agree to cooperate in the areas of defence and security including training, coordinated border patrols, exchange of intelligence and liaison work.

Article 6. Social/Economic Cooperation

The Parties agree to re-establish the Joint Ministerial Commission for cooperation in the various areas, including trade and investment, infrastructure, transport, communications and cultural exchange.

Article 7. Conflict Resolution

The Parties agree to resolve any future differences between them through dialogue and any other peaceful means.

Article 8. Implementation/Review Mechanism

1. The Parties will, among others, implement this Agreement as stipulated in Annex 'A'.

2. The Parties in collaboration with the Republic of Angola, agree to have regular review for the effective implementation of this Agreement.

Article 9. Amendments

This Agreement may be amended by the mutual written consent of the Parties.

Article 10. Commencement

This Agreement shall come into force upon signature.

In witness whereof, the Parties have signed this Agreement in the Portuguese, English and French languages, all texts being equally authentic.

Done at Luanda, Angola, this sixth day of September 2002.

For the Government of the Democratic Republic of the Congo:

H.E. JOSEPH KABILA
President

For the Government of the Republic of Uganda:

H.E. YOWERI K. MUSEVENI
President

WITNESS

For the Government of the Republic of Angola:

H.E. JOSE EDUARDO DOS SANTOS
President

Annex A

PLAN FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO AND THE REPUBLIC OF UGANDA ON THE WITHDRAWAL OF UGANDAN TROOPS FROM THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO, COOPERATION AND NORMALISATION OF RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES.

Date	EVENTS	RESPONSIBILITIES
D Day -	Signing of the agreement	DRC, Uganda, Angola
D+ 3 days-	Detailed Withdraw Plan of Ugandan troops from DRC.	Uganda
D-5 days-	Completion of Ugandan troops withdrawal from Beni and Gbadolite.	Uganda
D - 7 days	Experts meet to work out mechanisms for securing the western slopes of Mt. Rwenzori.	DRC, Uganda
D-10 days-	Meeting of technical teams for the constitution of the Ituri Pacification Committee (IPC).	DRC, Uganda, MONUC
D - 14 days	Meeting of Joint Technical Committee on resolution of legal issues	DRC, Uganda
D + 14 days	Meeting of technical teams in Kinshasa on the opening of the Uganda Embassy in DRC.	DRC, Uganda
D- 20 days-	Inauguration of IPC in Bunia.	DRC, Uganda, MONUC
D - 30 days-	The IPC starts work.	DRC, Uganda, MONUC
D - 30 days	Meeting of technical teams on defence and security cooperation.	DRC, Uganda

D + 32 days	Ministerial meeting on defence and security cooperation.	DRC, Uganda.
D+40 days-	Decision on a mechanism to maintain law and order in Ituri Province.	IPC
D+45 days-	Establishment of Administrative authority in Ituri Province.	IPC
D+70 days-	Installation of law enforcement mechanism to replace UPDF.	IPC
D + 70 days-	Beginning of withdrawal of Ugandan troops from Bunia.	Uganda.
D + 74 days	Handover and official opening of the Uganda Embassy premises in Kinshasa.	DRC, Uganda.
D+100days-	Completion of the establishment of alternative law enforcement mechanism.	IPC
D+100days-	Completion of the withdrawal of UPDF Troops from Bunia.	Uganda

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA SUR LE RETRAIT DES TROUPES OUGANDAISES DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO, SUR LA COOPÉRATION ET LA NORMALISATION DES RELATIONS BILATÉRALES ENTRE LES DEUX PAYS

Préambule

Les Gouvernements de la République Démocratique du Congo (ici désigné par "la RDC") et de l'Ouganda, (ici désigné par "le GOU"), les deux ici désignés par "les Parties", sous la facilitation et les auspices de la République d'Angola;

Réitérant les principes du respect de la souveraineté nationale, de l'intégrité territoriale, du non recours à la force, du règlement pacifique des différends, de la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats, consacrés dans les Chartes des Nations Unies et de l'Union Africaine,

Considérant l'article 52 de la Charte des Nations Unies relatif aux arrangements régionaux visant à préserver le respect des principes susmentionnés régissant les relations entre les Etats et la volonté entre les Parties à restaurer un climat de paix, de sécurité à leurs frontières communes;

Réaffirmant toutes les résolutions pertinentes du Conseil de Sécurité de l'ONU relatives à la situation en République Démocratique du Congo;

Conscients de la nécessité de pallier au blocage du processus de la mise en oeuvre de l'Accord de cessez-le feu de Lusaka;

Considérant la nécessité de normaliser les relations de confiance, et de bon voisinage qui puissent contribuer à la pacification de l'Afrique centrale et de la Région des Grands-Lacs et de mettre fin aux facteurs d'insécurité et d'instabilité;

Conscients que leur action conjointe peut enlever les obstacles à la normalisation des relations entre les deux pays;

Convaincus que la paix, la sécurité et la stabilité des Etats signataires de l'Accord constituent le facteur essentiel pour leur développement;

Conviennent de ce qui suit:

Article 1. Du retrait total des troupes ougandaises

1. Le GOU s'engage à poursuivre le retrait de toutes ses troupes du territoire de la RDC conformément au plan de la mise en oeuvre en Annexe "A".

2. L'Ouganda a unilatéralement ordonné le retrait inconditionnel et immédiat de ses troupes de Gbado-Lite, de Beni et des environs;

3. Les Parties s'engagent à mettre en place, avec l'assistance de la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République Démocratique du Congo (MONUC), une

Commission de Pacification de l'Ituri composée des Parties, des forces politiques, militaires, économiques, et sociales actives à Bunia et des représentants des communautés locales. En outre l'Ouganda réaffirme sa volonté de retirer ses troupes de Bunia tel que stipulé dans le plan de mise en oeuvre en Annexe "A".

4. Les Parties conviennent que les troupes ougandaises dans les versants des montagnes de Ruwenzori resteront en place jusqu'à la mise sur pied d'un mécanisme garantissant la sécurité de l'Ouganda et de la République Démocratique du Congo, incluant l'entraînement et la coordination des patrouilles à la frontière commune;

5. La RDC et le GOU conviennent de tenir informé le Gouvernement de la République d'Angola sur le progrès du retrait des troupes ougandaises.

Article 2. De la Sécurité

En vue de respecter la souveraineté nationale, l'intégrité territoriale, l'indépendance politique ainsi que l'intangibilité des frontières, les Parties ont convenu de:

1. Travailleur en vue de restaurer la dignité et la souveraineté de la République Démocratique du Congo et oeuvrer étroitement dans le sens de répondre aux préoccupations sécuritaires de l'Ouganda;

2. S'abstenir à apporter l'appui militaire et logistique y compris l'approvisionnement des bases arrières et sanctuaires, aux groupes armés, aux milices ethniques, aux organisations subversives et à tout mouvement de rébellion contre les intérêts des Parties;

3. Travailler étroitement ensemble en vue d'accélérer le processus de pacification des territoires de la RDC actuellement sous contrôle de l'Ouganda et la normalisation de la situation à la frontière commune;

4. Echanger des renseignements sur toutes les matières de sécurité intéressant les Parties.

Article 3. De la coopération diplomatique

Les Parties s'engagent à restaurer les bonnes relations diplomatiques.

Article 4. Des relations judiciaires

Les Parties s'accordent à trouver une formule à l'amiable pour résoudre tout litige juridique entre elles.

Article 5. De la coopération en matière de défense et sécurité

Les Parties s'accordent à coopérer dans les domaines de défense et sécurité, notamment l'entraînement des troupes, les patrouilles mixtes, l'échange des renseignements et l'établissement des services de liaison.

Article 6. De la coopération socio-économique

Les Parties s'engagent à restaurer les Commissions Ministérielles pour la coopération dans les différents secteurs incluant le commerce et l'investissement, les infrastructures, le transport, les communications, et les échanges culturels.

Article 7. De la résolution des conflits

Les Parties s'engagent désormais à résoudre leurs différends par le dialogue et d'autres voies pacifiques.

Article 8. Mécanisme de mise en oeuvre et d'évaluation

1. Les Parties devront mettre en oeuvre le présent Accord tel que stipulé à l'Annexe "A".

2. Les Parties, en collaboration avec la République d'Angola, conviennent de tenir régulièrement des réunions d'évaluation de cet Accord pour sa mise en oeuvre effective.

Article 9. De la révision de l'accord

Le présent Accord ne peut être amendé qu'à l'unanimité des Parties.

Article 10. Des dispositions finales

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les Parties ont signé le présent Accord en français, portugais, et en anglais, en autant d'originaux qu'il y a des parties.

Fait à Luanda, Angola, le six septembre deux mille deux.

Pour la République Démocratique du Congo :

JOSEPH KABILA
Président

Pour la République de l'Ouganda :

YOWERI K. MUSEVENTI
Président

Sous les auspices de la République d'Angola :

JOSÉ EDUARDO DOS SANTOS
Président

Annexe A

CALANDRIER DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA REPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO ET DE LA REPUBLIQUE DE L'UGANDA SUR LE RETRAIT DES TROUPES OUGANDAISES DE LA RDC, LA COOPÉRATION ET LA NORMALISATION DES RELATIONS BILATERALES ENTRE LES DEUX PAÏS

Date	Activités	Responsabilités
Jour J	Signature de l'Accord	RDC, Ouganda, Angola
J+5jours	Fin de retrait des troupes ougandaises de Beni et Gbadolite	Ouganda
J+7jours	Réunion des experts pour élaborer les mécanismes de sécurité sur les versants ouest de Ruwenzori	RDC, Ouganda
J+10 jours	Réunion des équipes techniques pour la constitution de la Commission de Pacification de l'Ituri (CPI)	RDC, Ouganda, Monuc
J+14 jours	Réunion de la Commission technique mixte sur la résolution des questions juridiques	RDC, Ouganda
J+14 jours	Réunion des équipes techniques à Kinshasa sur l'ouverture de l'Ambassade de l'Ouganda en RDC	RDC, Ouganda
J+20 jours	Inauguration de la CPI à Bunia	RDC, Ouganda, Monuc
J+30 jours	Début des travaux de la CPI	RDC, Ouganda, Monuc
J+30 jours	Réunion des équipes techniques sur la coopération en matière de défense et sécurité	RDC, Ouganda

J+32 jours	Réunion ministérielle sur la coopération en matière de défense et sécurité	RDC, Ouganda
J+40 jours	Décision sur un mécanisme de maintien de l'ordre et de la légalité en Ituri	CPI
J+45 jours	Mise en place de l'autorité administrative en Ituri	CPI
J+50 jours	Plan détaillé de retrait des troupes ougandaises de Bunia	Ouganda
J+70 jours	Début de retrait des troupes ougandaises de Bunia	Ouganda
J+74 jours	Remise et ouverture officielle de l'Ambassade de l'Ouganda à Kinshasa	RDC, Ouganda
J+100 jours	Fin de retrait des troupes UPDF de Bunia	Ouganda

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE OS GOVERNOS DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DO CONGO E DA REPÚBLICA DO UGANDA SOBRE A RETIRADA DAS TROPAS UGANDESAS DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DO CONGO, COOPERAÇÃO E NORMALIZAÇÃO DAS RELAÇÕES BILATERAIS ENTRE OS DOIS PAÍSES.

PREÂMBULO

O Governo da República Democrática do Congo (aqui referido como ‘RDC’) e do Uganda (aqui referido como ‘GOU’) ambos designados por ‘partes’, sob a facilitação e os auspícios da República de Angola como Terceira Parte;

Reiterando os princípios e o respeito pela soberania nacional, da integridade territorial, do não recurso à força, da solução pacífica dos diferendos, da não ingerência nos assuntos internos dos Estados, consagrados nas carta das Nações Unidas e da União Africana (U.A.);

Considerando o artigo 52º da Carta das Nações Unidas relativo as concertações regionais visando preservar o respeito dos princípios acima referidos que regem as relações entre os Estados e a vontade das partes em restaurar um clima de paz e segurança na fronteira comum;

Reafirmando todas as resoluções pertinentes do Conselho de Segurança da ONU sobre a situação na República Democrática do Congo;

Cientes da necessidade de ultrapassar o bloqueio do processo da implementação do Acordo de Cessar Fogo de Lusaka;

Considerando ainda a necessidade de normalizar as relações de confiança e de boa vizinhança, que possam contribuir para a pacificação da África Central e da Região dos Grandes Lagos e pôr fim aos factores de insegurança e instabilidade;

Conscientes de que a sua acção conjunta pode remover os obstáculos à normalização das relações entre os dois países;

Convencidos de que a paz, a segurança e a estabilidade das Partes do presente Acordo constituem o factor essencial para o seu desenvolvimento;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1º

DA RETIRADA TOTAL DAS TROPAS UGANDESAS

1. O GOU compromete-se a prosseguir a retirada de todas as suas tropas do território da RDC, em conformidade com o plano da implementação constante do anexo 'A';
2. O Uganda ordenou unilateralmente a retirada incondicional e imediata das suas tropas de Gbado- Lite, Beni e arredores;
3. As Partes acordaram em estabelecer com assistência da Missão da Organização das Nações Unidas na República Democrática do Congo (MÓNUC), uma Comissão Mista de Pacificação do Ituri, composta pelas partes, pelas forças políticas, militares, económicas e sociais activas em Búnia, e pelos representantes das comunidades locais. Outrossim, o Uganda reafirma a vontade de retirar as suas tropas de Búnia como estabelecido no Plano de implementação constante do anexo 'A';
4. As partes acordam que as tropas ugandesas permanecerão nas montanhas de Ruwenzori até a implementação de um mecanismo que garanta a segurança do Uganda e da República Democrática do Congo, incluindo a formação e a coordenação de patrulhas ao longo da fronteira comum.
5. Os Governos da República Democrática do Congo e do Uganda acordam manter informado o Governo da República de Angola sobre a retirada das tropas ugandesas;

ARTIGO 2º

DA SEGURANÇA

Com vista a respeitar a soberania nacional, a integridade territorial, a independência política assim como a intangibilidade das fronteiras, as partes concordam:

1. trabalhar com vista a restaurar a dignidade e a soberania da República Democrática do Congo, e trabalhar estreitamente no sentido de responder às preocupações de segurança do Uganda;

2. Abster-se de dar apoio militar e logístico incluindo aprovisionamento de bases de retaguarda e santuários aos grupos armados, as milícias étnicas, às organizações subversivas e a todo movimento de rebelião contra os interesses das partes;
3. Trabalhar conjuntamente com vista a acelerar o processo de pacificação dos territórios da RDC actualmente sob controlo do Uganda e a normalização da situação na fronteira comum;
4. Trocar informações sobre todas as questões de segurança que interessam as partes;

ARTIGO 3º

DA COOPERAÇÃO DIPLOMÁTICA

As Partes comprometem-se a restabelecer as relações diplomáticas;

ARTIGO 4º

RELAÇÕES JUDICIAIS

As Partes acordaram em encontrar uma fórmula amigável para resolver qualquer litígio jurídico entre si;

ARTIGO 5º

COOPERAÇÃO EM ÁREA DE DEFESA E SEGURANÇA

As Partes acordaram em cooperar nos domínios de defesa e segurança, nomeadamente no treino de tropas, patrulhas mistas e troca de informações e o estabelecimento do serviços de ligação;

ARTIGO 6º
DA COOPERAÇÃO SÓCIO ECONÓMICA

As Partes acordam em restaurar as Comissões Ministeriais Mistas para a cooperação nos diferentes sectores, incluindo o comércio e investimento, as infra-estruturas, o transporte, as comunicações e intercâmbios culturais;

ARTIGO 7º
RESOLUÇÃO DE CONFLITOS

As partes comprometem-se a resolver doravante os seus diferendos pelo dialogo e outras vias pacíficas;

ARTIGO 8º
MECANISMO DE IMPLEMENTAÇÃO E AVALIAÇÃO

1. As partes deverão implementar o presente acordo segundo o estipulado no anexo 'A'
2. As partes em colaboração com a República de Angola comprometem-se a realizar regularmente reuniões de avaliação do presente acordo para sua implementação efectiva;

ARTIGO 9
DA REVISÃO DO ACORDO

O presente Acordo não pode ser emendado senão por unanimidade das partes;

ARTIGO 10
DAS DISPOSIÇÕES FINAIS

O presente Acordo entra em vigor à data da sua assinatura;

Em fé de que, as partes assinaram o presente Acordo em francês, português e inglês, no mesmo número de originais que de partes;

Feito em Luanda, aos seis dias de Setembro de dois mil e dois

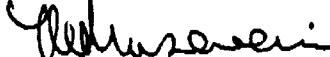
Pelo Governo da Republica
Democrática do Congo



~~JOSEPH KABILA~~

S. E. Joseph KABILA
Presidente

Pelo Governo da Republica do
Uganda

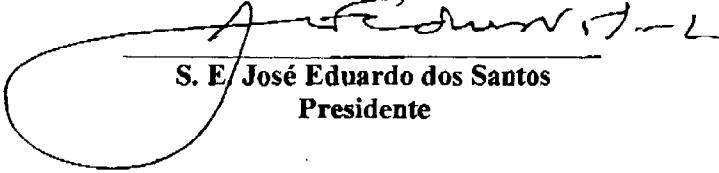


~~YOWERI MUSEVENI~~

S. E. Yoweri Kaguta Museveni
Presidente

Testemunhado por,

Pelo Governo da Republica de
Angola



~~JOSÉ EDUARDO DOS SANTOS~~

S. E. José Eduardo dos Santos
Presidente

ANEXO A

PLANO PARA A IMPLEMENTAÇÃO DO ACORDO ENTRE OS GOVERNOS DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DO CONGO E DA REPÚBLICA DO UGANDA SOBRE A RETIRADA DAS TROPAS UGANDESAS DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DO CONGO, A COOPERAÇÃO E A NORMALIZAÇÃO DAS RELAÇÕES ENTRE OS DOIS PAÍSES

DATA	EVENTO	RESPONSABILIDADES
Dia D	Assinatura do Acordo	RDC, Uganda, Angola
D+5 dias	Conclusão da retirada das tropas Ugandesas de Béni e Gbadolite	Uganda
D+7 dias	Reunião de Peritos para esboçar os mecanismos que garantam a segurança nas encostas das montanhas de Rwenzori	RDC, Uganda
D+10 dias	Reunião de grupos técnicos para constituição da Comissão Mista de Pacificação do Ituri (CPI)	RDC, Uganda, MONUC
D+14 dias	Reunião do Comitê Técnico Misto sobre a resolução das questões jurídicas	RDC, Uganda
D+14 dias	Reunião em Kinshasa de Grupos Técnicos sobre a abertura da Embaixada do Uganda na RDC	RDC, Uganda
D+20 dias	Inauguração da CPI em Beni	RDC, Uganda, MONUC
D+30 dias	Inicio dos trabalhos da CPI	RDC, Uganda, MONUC
D+30 dias	Reunião de grupos técnicos para a Cooperação de Defesa e Segurança	RDC, Uganda
D+32 dias	Reunião Ministerial sobre a Cooperação de Defesa e Segurança	RDC, Uganda
D+40 dias	Decisão sobre o mecanismo de manutenção da ordem e segurança no Ituri	CPI

D+45 dias	Estabelecimento da Autoridade Administrativa no Ituri	CPI
D+50 dias	Plano de retirada pormenorizada das tropas ugandesas de Bunia	Uganda
D+70 dias	Inicio da retirada das tropas ugandesas de Bunia	Uganda
D+74 dias	Entrega e abertura oficial das instalações da embaixada do Uganda em Kinshasa	RDC, Uganda
D+100 dias	Conclusão da retirada das Tropas das Forças de Defesa do Uganda de Bunia	Uganda

No. 41164

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear
Test-Ban Treaty Organization**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix). Vienna, 12 November 1999

Entry into force: *16 June 2004 by notification, in accordance with article 20*

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 April 2005*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires concernant la conduite d'activités, y compris les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec appendice). Vienne, 12 novembre 1999

Entrée en vigueur : *16 juin 2004 par notification, conformément à l'article 20*

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 avril 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

In accordance with paragraphs 7 and 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization ("Preparatory Commission"), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty ("CTBT") on 19 November 1996 at New York, the Preparatory Commission and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("the Parties"), with the goal of facilitating the activities of the Provisional Technical Secretariat ("PTS") of the Preparatory Commission in: (a) conducting an inventory of existing monitoring facilities; (b) conducting a site survey; (c) upgrading or establishing monitoring facilities; and (d) certifying facilities to International Monitoring System standards, and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the International Monitoring System ("IMS") in pursuit of the goal of an effective CTBT;

And pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV, and Part I of the Protocol to the CTBT;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The Parties shall undertake further negotiations with the aim of concluding a further Appendix or Appendices specifying the activities to be carried out by or on behalf of the Preparatory Commission in the United Kingdom and in the Overseas Territories of the United Kingdom.

Article 2

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out PTS, they shall be conducted by a PTS Team consisting of personnel designated PTS, after consultations with the Government of the United Kingdom. The Government of the United Kingdom shall be entitled to refuse particular PTS team members understanding that the PTS shall be entitled to propose new team members to replace them. For each activity carried out by the PTS, the PTS shall designate a Team Leader and the Government of the

United Kingdom shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the PTS and the Government of the United Kingdom.

Article 3

The activities to be carried out by the PTS shall be performed either:

- (a) in accordance with the terms and conditions of a contract or contracts with the Preparatory Commission, awarded in accordance with the provisions of its financial regulations and other rules; or
- (b) by the Government of the United Kingdom which, subject to the provisions on reduced assessment contained in the financial regulations and other rules of the Preparatory Commission, shall be entitled to the appropriate reduced assessment of its contributions.

Article 4

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the PTS Team at the point of entry, the PTS Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into the United Kingdom. In the course of these consultations, the Government of the United Kingdom shall inform the PTS of the points through which the PTS Team and equipment will enter and exit the United Kingdom.

Article 5

During the consultations referred to in Article 4, the Government of the United Kingdom shall inform the PTS of information required by it in order to issue documents to enable the PTS Team to enter and remain in the United Kingdom. The PTS shall provide that information as soon as possible after the conclusion of those consultations. The Government of the United Kingdom shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the PTS team. In accordance with the relevant laws and regulations of the United Kingdom, the PTS Team shall be entitled to enter the United Kingdom and remain there for the period of time necessary to carry out such activities.

Article 6

The activities of the PTS Team shall be arranged in cooperation with the Government of the United Kingdom in such a way as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to the United Kingdom or disturbance to any facility or area where the PTS Team carries out its activities.

Article 7

The Government of the United Kingdom shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the PTS Team. The PTS shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent is kept informed of

progress or developments in relation to testing, provisional operating, as necessary, and maintenance activities.

Article 8

The PTS shall, for the purpose of consultations under Article 4, prepare in advance a list of equipment to be brought into the United Kingdom by the PTS Team. The Government of the United Kingdom shall have the right to conduct an inspection of equipment brought into the United Kingdom by the PTS Team, as specified during the consultations, in order to ensure that the equipment is as specified. The Government of the United Kingdom shall conduct such inspection without the presence of the PTS Team Leader, unless the PTS Team Leader decides that his or her presence is necessary. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the PTS Team Leader and the designation communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the PTS Team at the point of entry. The Government of the United Kingdom shall ensure that the PTS Team can store its equipment in secure premises. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Government of the United Kingdom shall assist the PTS Team in meeting the internal rules and regulations of the United Kingdom for importing such equipment into the United Kingdom, and, where appropriate, exporting such equipment from the United Kingdom.

Article 9

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 10

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS station shall commence upon completion of:

- (a) certification of the IMS station by the PTS in accordance with relevant certification manuals or procedures; and
- (b) adoption by the Preparatory Commission of the budget, including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS station.

Article 11

For post-certification activities:

- (a) The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Government of the United Kingdom in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre ("IDC") receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures shall, without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT, be consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission ("IMS Manuals").

(b) The Government of the United Kingdom shall provide all appropriate utilities, consistent with IMS Manuals, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations at the United Kingdom, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV paragraphs 19 to 21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

(c) The Government of the United Kingdom shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws and regulations and the national frequency usage plan.

(d) The Government of the United Kingdom shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be done from the relevant station by the most direct and cost efficient means available.

(e) When requested by the PTS, samples from radionuclide monitoring stations shall be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the PTS. The Government of the United Kingdom shall store data and samples for at least seven days in the manner approved by the Preparatory Commission.

(f) The Government of the United Kingdom shall maintain physical security of the facilities and associated equipment, including data lines and field equipment and sensors, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraph 19 to 21 CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

(g) The Government of the United Kingdom shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with IMS Manuals.

(h) The Government of the United Kingdom shall notify the PTS when a problem occurs, informing the IDC of its nature and an estimate of the time to fix it. The Government of the United Kingdom shall also notify the PTS when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from a facility.

(i) The PTS shall consult the Government of the United Kingdom on procedures for the PTS to have access to a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless the Government of the United Kingdom takes responsibility for making the necessary changes. The PTS shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 12

The Government of the United Kingdom shall ensure that its station monitoring staff responds as soon as practicable to enquiries from the PTS related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. The responses shall be made in the format specified in the operational manuals of the relevant facility.

Article 13

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Preparatory Commission.

Article 14

The costs of the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Preparatory Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate; the application of agreed data authentication procedures; the transmission of samples where appropriate; and the transmission of data from any facility to the IDC, shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19 to 21 of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

Article 15

Following completion of each of the activities set forth in an Appendix or Appendices, the PTS shall provide the Government of the United Kingdom with such appropriate technical assistance as the PTS deems necessary for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The PTS shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by the Government of the United Kingdom and within approved budgetary resources.

Article 16

The Preparatory Commission, representatives, staff members and experts shall be accorded in the United Kingdom the status, privileges and immunities provided for in Appendix I.

Article 17

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to an expeditious settlement. In case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue at a plenary session of the Preparatory Commission for its advice and assistance.

Article 18

Amendments to this Agreement and addition of further Appendices shall be by agreement between the Parties. The Parties may also enter into supplementary Agreements.

Article 19

The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices. In the event of any inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

Article 20

This Agreement shall enter into force on the date on which the United Kingdom has informed the Preparatory Commission that necessary implementing legislation has been made. The relevant date shall be the day on which the communication is received. The Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization shall be accorded the same rights and obligations as the Preparatory Commission enjoy under this Agreement. A draft Agreement for this purpose shall be prepared by the Government of the United Kingdom and the Preparatory Commission. The present Agreement shall remain in force until the entry into force of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vienna, this 12th day of November 1999, in the English language;

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

J. FREEMAN

For the Preparatory Commission
Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization:

WOLFGANG HOFFMANN

APPENDIX I TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES, RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

Article 1. Use of Terms

For the purpose of this Appendix:

- (a) "Commission" means the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization;
- (b) "Government" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (c) "official activities" in relation to the Commission means its administrative activities and those which it is authorized to undertake pursuant to the Text on the establishment of the Preparatory Commission for the Nuclear-Test-Ban Treaty Organization annexed to the resolution of 19 November 1996 of the States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty;
- (d) "Executive Secretary" means the Executive Secretary of the Commission;
- (e) "staff member" means a person appointed or recruited for employment with the Commission and subject to its staff regulations, other than persons in domestic service and persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay;
- (f) "representatives" means representatives of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty and in each case means heads of delegations, alternates and advisers; and
- (g) "experts" includes any persons, other than representatives to and officials of the Commission, who are performing missions specifically authorized by the Commission, including persons doing so on an uncompensated or seconded basis, or serving on committees or other subsidiary organizations of the Commission at the request of the Commission.

Article 2. Interpretation

This Appendix shall be interpreted in the light of the primary objective of enabling the Commission fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes and functions.

Article 3. Legal Personality

The Commission shall have legal personality in the United Kingdom. It shall in particular have the capacity of contract, to acquire and dispose of moveable and immovable property and to institute legal proceedings.

Article 4. Property, Funds and Assets

1. The Commission, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property and assets of the Commission, wherever located and held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of the Commission shall be inviolable. The term "archives" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, film and recordings belonging to or held by the Commission and all information contained therein.

Article 5. Exemption from Taxes

1. Within the scope of its official activities, the Commission and its property and income shall be exempt from all United Kingdom direct taxes, including income tax, capital gains tax and corporation tax. The Commission shall be granted the like relief from non-domestic rates or any other local rates or duties on the official premises of the Commission as is accorded to a diplomatic mission. Rates or any other local taxes or duties shall in the first instance be paid by the Government and the proportion that represents payments for specific services rendered shall be recovered by them from the Commission.

2. The Commission shall be accorded a refund of value added tax paid on the purchase of new motor cars and, where it is readily identifiable, value added tax or other indirect taxes paid on the supply of goods or services of substantial value and necessary for the official activities of the Commission. In this connection it is envisaged that claims for refund will be made only in respect of goods or services supplied on a recurring basis, or involving considerable quantities of goods, or involving considerable expenditure. No refund shall be made in respect of any claim for goods or services where the value of the goods or services does not amount in aggregate to £500 sterling or more.

3. The Commission shall be accorded a refund of insurance premium tax and air passenger duty necessarily paid in the exercise of its official activities.

Article 6. Exemption from Customs and Excise Duties

1. Goods imported or exported by the Commission and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all United Kingdom customs and excise duties and such other charges (except mere payments for services), and from all United Kingdom prohibitions and restrictions on import or export.

2. The Commission shall be accorded a refund of the duty (whether customs or excise) and value added tax paid on importation of hydrocarbon oils purchased by it and necessary for the exercise of its official activities.

Article 7. Limitation on Exemptions

Exemption in respect of taxes, duties or other charges under Article 5 or Article 6 shall not be granted in respect of goods or services which are purchased or imported for the personal benefit of a representative, staff member or expert of the Commission.

Article 8. Disposal of Exempted Goods

Goods which have been acquired or imported under Article 5 or Article 6 shall not be given away, sold, hired out or otherwise disposed of unless the appropriate authorities have been notified in advance and any necessary duties and taxes paid.

Article 9. Funds, Currency and Securities

The Commission may in the United Kingdom receive, acquire, hold and dispose of freely any kind of funds, currencies or securities.

Article 10. Circulation of Publications and Communications

1. The circulation of publications and other information material sent by or to the Commission within the scope of its official activities shall not be restricted in any way.
2. For its official communications and the transfer of all its documents, including the right to use codes and to despatch and receive its correspondence by courier or in bags, the Commission shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Government to other international organizations.
3. No censorship shall be applied to official communications of the Commission.

Article 11. Representatives

1. Representatives shall enjoy, while exercising their official functions in the United Kingdom and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and in respect of acts (even after the termination of their mission), including words written or spoken, done by them in the exercise of their functions, immunity from legal process of every kind; this immunity shall not apply however in the case of a motor traffic offence committed by a representative, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
- (b) inviolability for all papers and documents;
- (c) exemption from all measures restricting entry, from charges for visas and for registration formalities; and members of their families forming part of their household shall enjoy the same facilities;
- (d) the right to use codes and to receive papers and correspondence by courier or in sealed bags;

(e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys; and

(g) such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with this Appendix as diplomatic envoys enjoy.

2. The privileges and immunities described in paragraph 1 shall not be accorded to any representative of the Government or to any person who is a British citizen, a British Dependant Territories citizen, a British Overseas citizen, or a British National (Overseas).

3. Privileges and immunities are accorded to representatives in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Commission. A Government not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representatives where the immunity would impede the course of justice and where in the opinion of the Government it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

4. The provisions of this Article shall be without prejudice to any privileges and immunities to which a representative may be entitled under any other international agreement.

5. The Commission shall agree with the Government to which meetings this Article shall apply, and shall inform the Government of the names of representatives to such meetings in advance of their arrival in the United Kingdom.

Article 12. Staff Members

1. Staff members shall in the United Kingdom:

(a) enjoy (even after they have left the service of the Commission) immunity from jurisdiction in respect of all acts done by them in the exercise of their official functions, including words written or spoken; this immunity shall not, however, apply in the case of a motor traffic offence committed by a staff member, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

(b) enjoy inviolability for all their official papers and documents;

(c) enjoy exemption from all measures restricting immigration, from charges for visas and for registration formalities; and members of their families forming part of the household shall enjoy the same facilities;

(d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions; and

(e) be given, together with their spouses and members of their families forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. In addition to the privileges and immunities specified in paragraph 1, the Executive Secretary and the spouse and minor children of the Executive Secretary shall be accorded the privileges, immunities and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law.

3. The Commission shall inform the Government of the names of staff members before they arrive in the United Kingdom.

Article 13. Income Tax on Staff Members

1. Staff members shall be immune from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Commission.

2. In the event that the Commission operates a system for the payment of pensions and annuities to its former staff members, the provisions of paragraph 1 shall not apply to such pensions and annuities.

Article 14. Social Security

Staff members shall with respect to services rendered for the Commission be exempt from the provisions of any social security scheme established by the law of the United Kingdom, provided that those staff are participating in a social security scheme established by the Commission, or another scheme as approved by the Government.

Article 15. Experts on Missions

1. Experts on mission for the Commission (other than staff members coming within the scope of Article 12) serving on committees of, or performing missions for the Commission, shall in the United Kingdom:

(a) enjoy immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) enjoy (even after they are no longer serving on committees of, or performing missions for, the Commission) immunity from legal process in respect of acts done by them in the exercise of their official functions, including words written or spoken; this immunity shall not, however, apply in the case of a motor traffic offence committed by an expert, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

(c) enjoy inviolability for all papers and documents;

(d) for the purposes of their communications with the Commission, be accorded the right to use codes and to receive papers and correspondence by courier or in sealed bags;

(e) be accorded the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions; and

(f) be accorded the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

2. The Commission shall inform the Government of the names of experts before they arrive in the United Kingdom.

Article 16. Object of Privileges and Immunities: Waiver

1. The privileges and immunities accorded in this Appendix to staff members and experts of the Commission are provided, not for the personal benefit of the individuals themselves, but solely to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Commission.

2. The Executive Secretary has the right, and the duty, to waive such immunities (other than his own) when he considers that such immunities are preventing the carrying out of justice, and when it is possible to dispense with them without prejudicing the interests of the Commission. In respect of the Executive Secretary, the Commission may waive his immunity.

Article 17. Co-operation

The Commission shall co-operate at all times with the appropriate United Kingdom authorities in order to facilitate the proper administration of justice and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities accorded in this Appendix.

Article 18. Consultations and Modification

At the request either of the Commission or of the Government consultations shall take place in respect of the implementation or modification of this Appendix. Any understanding or modification shall be given effect by an exchange of letters between the Government and the Executive Secretary, acting on behalf of the Commission.

Article 19. Disputes

Any dispute between the Commission and the Government concerning the interpretation or application of this Appendix, which is not settled by negotiation or by some other agreed method, may, at the request of either party, be referred for final decision to a Tribunal of three arbitrators. One arbitrator shall be designated by the Government. One shall be designated by the Commission. The third, who shall be Chairman of Tribunal, shall be chosen by the other two arbitrators. Should an arbitrator not be designated within three months of the request for arbitration, or if the first two arbitrators fail to agree upon the third within three months of their appointment, the necessary appointment or appointments shall, if the Government or the Commission so request, be made by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, Y INCLUS LES ACTIVITÉS DE CERTIFICATION DE VÉRIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

Conformément au paragraphes 7 et 12 b) du texte relatif à la création d'une Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, figurant en annexe à la résolution portant création de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires ("Commission préparatoire"), adoptée par la réunion des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires ("CTBT") le 19 novembre 1996 à New York, la Commission préparatoire et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ("les Parties"), en vue de faciliter les activités ci-après du Secrétariat technique provisoire ("STP") de la Commission préparatoire pour : a) réaliser un inventaire des installations de surveillance existantes; b) réaliser une enquête sur le terrain; c) mettre à niveau ou construire des installations de surveillance; d) assurer la conformité des installations avec les normes du Système de surveillance international ("SSI") et, aux fins de faciliter la poursuite des essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien du Système de surveillance internationale ("SSI") en vue de parvenir à un objectif d'efficacité du CTBT;

Et conformément aux dispositions du CTBT, notamment les articles I à IV et la Première partie du Protocole du CTBT;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopèrent pour faciliter la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord. Les Parties entreprennent d'autres négociations afin de conclure une ou plusieurs annexes pour préciser les activités devant être exécutées par la Commission préparatoire, ou en son nom, au Royaume-Uni et dans les territoires d'outre-mer du Royaume-Uni.

Article 2

Conformément aux dispositions du présent Accord, les activités devant être réalisées par le STP sont menées par une équipe du STP, composée d'un personnel désigné par le STP après consultations avec le Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement du Royaume-Uni a le droit de refuser des membres particuliers d'une équipe du STP étant entendu que le STP est autorisé à proposer de nouveaux membres pour les remplacer au sein de l'équipe. Pour chaque activité réalisée par le STP, celui-ci désigne un chef d'équipe et le

Gouvernement du Royaume-Uni désigne un agent exécutif, qui constituent les points de contact entre le STP et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 3

Les activités réalisées par le STP sont exécutées :

- a) Conformément aux conditions d'un ou de plusieurs contrats adjugés par la Commission préparatoire conformément aux dispositions de son règlement financier et autres règles; ou
- b) Par le Gouvernement du Royaume-Uni qui, sous réserve des dispositions relatives à une réduction de contribution contenues dans le règlement financier et autres règles de la Commission préparatoire, est admis à bénéficier d'une réduction appropriée de ses contributions.

Article 4

Au plus tard 14 jours avant l'arrivée prévue de l'équipe du STP au point d'entrée, le chef d'équipe du STP et l'agent exécutif se consultent aux fins de faciliter la conduite des activités qui seront entreprises, y compris des consultations concernant le matériel à importer au Royaume-Uni. Dans le cadre de ces consultations, le Gouvernement du Royaume-Uni informe le STP des points par lesquels l'équipe du STP et le matériel entreront au Royaume-Uni et en sortiront.

Article 5

Au cours des consultations visées à l'article 4, le Gouvernement du Royaume-Uni communique au STP les informations nécessaires afin qu'il puisse émettre les documents permettant à l'équipe du STP d'entrer et de séjourner au Royaume-Uni. Le STP fournit ces informations dès que possible à l'issue de ces consultations. Le Gouvernement du Royaume-Uni délivre ou renouvelle dès que possible les visas appropriés selon les besoins aux membres de l'équipe du STP. Conformément aux lois et règlements pertinents du Royaume-Uni, l'équipe du STP est autorisée à entrer au Royaume-Uni et à y séjourner pendant le temps nécessaire à la réalisation desdites activités.

Article 6

Les activités du STP sont organisées en collaboration avec le Gouvernement du Royaume-Uni de manière à assurer, dans toute la mesure du possible, l'exercice opportun et effectif de ses fonctions, en gênant le moins possible le Royaume-Uni ou en perturbant le moins possible l'installation ou la zone où le STP poursuit ses activités.

Article 7

Le Gouvernement du Royaume-Uni déploie tous les efforts raisonnables pour faire en sorte que les entités locales collaborent aux activités entreprises par l'équipe du STP. Le

STP prend toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que l'agent exécutif soit tenu informé des progrès ou des développements relatifs aux essais, à l'exploitation provisoire, selon les besoins, et aux activités d'entretien.

Article 8

En vue des consultations visées à l'article 4, le STP prépare à l'avance une liste du matériel qui sera importé au Royaume-Uni par l'équipe du STP. Le Gouvernement du Royaume-Uni est autorisé à inspecter le matériel importé au Royaume-Uni par l'équipe du STP, tel que précisé lors des consultations, de façon à garantir que le matériel est conforme à ce qu'il a été convenu. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectue ladite inspection en dehors de la présence du chef d'équipe du STP, à moins que celui-ci ne juge sa présence nécessaire. Le matériel qui nécessite une manipulation ou un entreposage spécial à des fins de sécurité doivent être identifiés comme tels par le chef d'équipe du STP et cette identification est communiquée à l'agent exécutif avant l'arrivée de l'équipe du STP au point d'entrée. Le Gouvernement du Royaume-Uni veille à ce que l'équipe du STP puisse entreposer son matériel dans des locaux protégés. Afin d'éviter les retards induis dans le transport du matériel, le Gouvernement du Royaume-Uni aide l'équipe du STP à se conformer aux règles et règlements internes du Royaume-Uni relatifs à l'importation dudit matériel au Royaume-Uni et, le cas échéant, à l'exportation dudit matériel du Royaume-Uni.

Article 9

Les données et rapports officiels préparés par l'une des Parties en ce qui concerne les activités entreprises conformément aux dispositions du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

Article 10

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification d'une station SSI commencent dès lors que les deux critères suivants sont satisfaits :

- a) Certification de la station SSI par le STP conformément aux manuels ou procédures de certification pertinents;
- b) Adoption du budget par la Commission préparatoire, y compris des dispositions financières détaillées, s'il en est, du fonctionnement et de l'entretien de la station SSI.

Article 11

Pour les activités postérieures à la certification :

- a) Les installations sont également mises à l'essai et exploitées provisoirement, en tant que de besoin, et entretenues par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux procédures et arrangements convenus entre les Parties. Afin d'assurer que le Centre international de données ("CID") reçoive des données de haute qualité et d'un niveau élevé de fiabilité, ces procédures, sans préjudice du paragraphe 26 h) de l'article II du CTBT, doi-

vent être compatibles avec les manuels d'exploitation du SSI adoptés par la Commission préparatoire ("Manuels SSI");

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni met à disposition tous les services publics appropriés, en conformité avec les manuels d'exploitation du SSI pour ce qui est des essais, de l'exploitation provisoire et, le cas échéant, de l'entretien des installations, conformément aux lois et règlements pertinents du Royaume-Uni, les frais étant à la charge du STP, conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du CTBT et aux décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire;

c) Le Gouvernement du Royaume-Uni fait en sorte que, sur demande, les fréquences adéquates exigées pour les liaisons de communication nécessaires soient disponibles, conformément à la législation et aux règlements nationaux, ainsi qu'au tableau national d'exploitation du spectre;

d) Le Gouvernement du Royaume-Uni transmet les données enregistrées ou obtenues par toute installation du CID dans les formats et selon les protocoles devant être spécifiés dans le manuel d'exploitation de l'installation. Ces données sont transmises depuis la station concernée, par les moyens les plus directs et les plus économiques disponibles;

e) Sur demande du STP, des échantillons recueillis auprès des stations de surveillance des radionucléides sont transmis au laboratoire ou aux installations analytiques précisés par le STP. Le Gouvernement du Royaume-Uni stocke les données et les échantillons pendant au moins sept jours selon des normes approuvées par la Commission préparatoire;

f) Le Gouvernement du Royaume-Uni assure la sécurité physique des installations et du matériel associé, y compris les lignes de transmission des données, l'appareillage installé sur le terrain et les capteurs, les frais étant répartis conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du CTBT et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire;

g) Le Gouvernement du Royaume-Uni fait en sorte que les instruments utilisés par toute installation soient étalonnés conformément aux manuels d'exploitation du SSI;

h) Le Gouvernement du Royaume-Uni avise le STP de tout problème qui se présente, en informant le CID de la nature du problème et du délai estimé pour le résoudre. Le Gouvernement du Royaume-Uni informe également le STP lorsque survient un événement anormal qui altère la qualité des données provenant d'une installation;

i) Le STP consulte le Gouvernement du Royaume-Uni sur les procédures que doit suivre le STP pour accéder à une installation en vue de vérifier le matériel et les liaisons de communication, et de procéder aux modifications nécessaires du matériel et autres procédures opérationnelles, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'assume la responsabilité de procéder aux modifications nécessaires. Le STP a accès à l'installation conformément auxdites procédures.

Article 12

Le Gouvernement du Royaume-Uni veille à ce que son personnel affecté à la surveillance de la station réponde dès que possible aux requêtes émanant du STP concernant les essais et l'exploitation provisoire, le cas échéant, de toute installation, ou la transmission

de données au CID. Ces réponses sont données dans le format précisé dans les manuels d'exploitation de l'installation concernée.

Article 13

Le caractère confidentiel de l'application du présent Accord est maintenu conformément aux dispositions pertinentes du CTBT et aux décisions pertinentes de la Commission préparatoire.

Article 14

Les frais de toutes les activités effectuées pour mettre en application le présent Accord sont pris en charge conformément aux décisions budgétaires pertinentes adoptées par la Commission préparatoire. En particulier, les frais associés aux essais, à l'exploitation provisoire, au besoin, et à l'entretien de toute installation, notamment la sécurité physique, le cas échéant, à la mise en application des procédures approuvées d'authentification des données, à la transmission d'échantillons s'il y a lieu, et à la transmission de données au CID à partir de toute installation, sont pris en charge conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'article IV du CTBT et aux décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

Article 15

À la fin de chacune des activités énoncées dans l'appendice ou les appendices, le STP fournit au Gouvernement du Royaume-Uni l'assistance technique appropriée jugée nécessaire par le STP pour le bon fonctionnement de toute installation faisant partie du SSI. Le STP fournit également une assistance technique aux fins de l'exploitation provisoire et à l'appui de celle-ci, au besoin, ainsi qu'à l'entretien de toute installation de surveillance et des moyens correspondants de communication lorsque ladite assistance est requise par le Gouvernement du Royaume-Uni et ce, dans les limites des ressources budgétaires approuvées.

Article 16

La Commission préparatoire, les représentants, les membres du personnel et les experts jouissent au Royaume-Uni des statuts, privilèges et immunités prévus à l'annexe I.

Article 17

Au cas où surgirait un litige ou un différend entre les Parties en ce qui concerne l'application du présent Accord, les Parties se consultent afin de régler rapidement le différend. À défaut de règlement du litige ou du différend, l'une ou l'autre des Parties peut soulever la question lors d'une séance plénière de la Commission préparatoire afin d'en obtenir conseil et assistance.

Article 18

Les modifications apportées au présent Accord et l'ajout d'annexés supplémentaires sont convenus d'un commun accord entre les Parties. Les Parties peuvent également conclure des accords supplémentaires.

Article 19

L'annexe ou les annexes font partie intégrante de l'Accord et toute référence au présent Accord s'applique également à l'annexe ou aux annexes. Dans l'éventualité d'une contradiction entre une quelconque disposition d'une annexe et une disposition du texte principal du présent Accord, ce dernier prévaut.

Article 20

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Royaume-Uni aura informé la Commission préparatoire que la législation nécessaire à son entrée en vigueur a été complétée. La date correspondante sera celle du jour de la réception de la communication. L'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires se voit accorder les mêmes droits et obligations que ceux dont jouit la Commission préparatoire en vertu du présent Accord. Un projet d'accord à cet effet sera préparé par le Gouvernement du Royaume-Uni et la Commission préparatoire. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires entre en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Vienne, le 12 novembre 1999, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

J. FREEMAN

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation
du Traité d'Interdiction complète des essais nucléaires :

WOLFGANG HOFFMANN

ANNEXE I À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, Y INCLUS LES ACTIVITÉS DE CERTIFICATION DE VÉRIFICATION EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

Article premier. Emploi des termes

Aux fins de la présente annexe :

- a) Le terme "Commission" s'entend de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires;
- b) Le terme "Gouvernement" s'entend du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- c) L'expression "activités officielles" en rapport avec la Commission s'entend de ses activités administratives et de celles pouvant être entreprises en application du texte relatif à la création de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, annexé à la résolution du 19 novembre 1996 des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires;
- d) L'expression "Secrétaire exécutif" désigne le Secrétaire exécutif de la Commission;
- e) L'expression "fonctionnaire" s'entend d'une personne désignée ou recrutée par la Commission pour un travail à plein temps et qui est assujettie au statut du personnel, à l'exception des personnes employées pour des services domestiques et des personnes recrutées localement et recevant un salaire horaire;
- f) Le terme "représentants" s'entend des membres des États signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et, dans chaque cas, désigne les chefs de délégation, leurs suppléants et conseillers;
- g) Le terme "experts" comprend les personnes, autres que les représentants et les fonctionnaires de la Commission qui réalisent des missions expressément autorisées par la Commission, y compris des personnes qui agissent ainsi sans compensation ou en détachement, ou au service de comités ou autres organisations subsidiaires de la Commission à la demande de la Commission.

Article 2. Interprétation

La présente annexe est interprétée en fonction de l'objectif principal visant à permettre à la Commission de s'acquitter de sa tâche, d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses buts d'une manière complète et efficace.

Article 3. Personnalité juridique

La Commission possède la personnalité juridique au Royaume-Uni. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, ainsi que d'ester en justice.

Article 4. Biens, fonds et avoirs

1. La Commission, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'il se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où la Commission y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu, toutefois, que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les biens et avoirs de la Commission, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives de la Commission sont inviolables. Le terme "archives" s'entend de tous dossiers, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant à la Commission ou détenus par elle, ainsi que de toutes les informations y contenues.

Article 5. Exonération fiscale

1. Dans le cadre des activités officielles de la Commission, celle-ci, ses biens et ses revenus sont exonérés de tous impôts directs du Royaume-Uni, y compris les impôts sur le revenu, sur les gains en capital et sur les sociétés. La Commission bénéficie du même dégrèvement fiscal s'agissant des taux extérieurs ou autres taxes ou taux locaux sur les locaux officiels de la Commission que celui qui est accordé à une mission diplomatique. Les taux ou autres impôts ou taxes sont en premier lieu payés par le Gouvernement et la partie perçue en rémunération de services particuliers rendus lui est remboursée par la Commission.

2. La Commission a droit au remboursement de la taxe à la valeur ajoutée perçue sur le prix d'achat des véhicules automobiles neufs, ainsi que du montant, lorsqu'il est nettement identifiable, de la taxe à la valeur ajoutée perçue sur le prix d'achat de biens ou de services représentant une valeur importante et nécessaire à l'exercice des activités officielles de la Commission. À cet égard, il est prévu que les demandes de remboursement ne pourront être présentées que pour les achats de biens ou de services fournis de façon répétée ou portant sur des quantités importantes de biens, ou occasionnant une dépense considérable. Il n'est accordé aucun remboursement pour des biens ou des services d'une valeur globale inférieure à 500 livres sterling.

3. La Commission bénéficie d'un remboursement de l'impôt sur les primes d'assurance et de la taxe sur les billets d'avion payés dans l'exercice de ses activités officielles.

Article 6. Exonération des droits de douane et d'accise

1. Les articles importés ou exportés par la Commission et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tous droits de douane et d'accise et de toutes autres taxes (à l'exception des paiements représentant uniquement la rémunération des services) et sont exempts de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation du Royaume-Uni.

2. La Commission a droit au remboursement des droits (de douane ou d'accise) et de la taxe à la valeur ajoutée perçus lors de l'importation des hydrocarbures achetés par la Commission et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles.

Article 7. Limitation des exonérations

Les exonérations en ce qui concerne les impôts, droits et autres charges au titre des articles 5 ou 6 ne sont pas accordées dans le cas de biens ou de services achetés ou importés pour usage personnel par un représentant, un fonctionnaire ou un expert de la Commission.

Article 8. Aliénation des biens exonérés

Les biens qui ont été acquis ou importés conformément aux articles 5 ou 6 ne peuvent être donnés, vendus, loués ou cédés de toute autre manière, à moins que les autorités appropriées en aient été avisées au préalable et que les droits et impôts requis aient été acquittés.

Article 9. Fonds, devises et titres

La Commission peut recevoir, acquérir et détenir tous types de fonds ou titres au Royaume-Uni et en disposer librement.

Article 10. Acheminement de publications et de communications

1. L'acheminement de publications et autres documents d'information expédiés par la Commission ou envoyés à celle-ci ne fait l'objet d'aucune restriction.

2. En ce qui concerne ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, y compris le droit d'employer des codes, d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises scellées, la Commission jouit d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à d'autres organisations internationales.

3. Aucune censure n'est appliquée aux communications officielles de la Commission.

Article 11. Représentants

1. Les représentants jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions officielles au Royaume-Uni et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des priviléges et immunités suivants :

- a) L'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (même après l'achèvement de leur mission), y compris leurs écrits ou leurs paroles, l'immunité de toute juridiction; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un représentant, ni dans le cas de dommages causés par un véhicule conduit par un représentant ou lui appartenant;
- b) L'inviolabilité de tous les papiers et documents;
- c) L'exemption, pour eux-mêmes et les membres de leur famille vivant avec eux, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'enregistrement;
- d) Le droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courriers ou valises scellées;
- e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques;
- g) Tous autres priviléges, immunités et facilités compatibles avec la présente annexe et dont jouissent les agents diplomatiques.

2. Les priviléges et immunités décrits au paragraphe 1 ne sont accordés à aucun représentant du Gouvernement, ni à aucun citoyen britannique, citoyen du territoire britannique, citoyen britannique d'outre-mer ou ressortissant britannique (outre-mer).

3. Les priviléges et immunités sont accordés aux représentants afin de leur permettre d'exercer en toute indépendance leurs fonctions dans le cadre de la Commission. Un Gouvernement peut et doit lever l'immunité accordée à l'un de ses représentants dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et celle-ci peut être levée sans porter préjudice aux objectifs pour lesquels elle a été accordée.

4. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des priviléges et immunités auxquels un représentant peut avoir droit au titre d'un autre accord international.

5. La Commission convient avec le Gouvernement des réunions auxquelles le présent article s'applique et communique au Gouvernement les noms des représentants à ces réunions avant leur arrivée au Royaume-Uni.

Article 12. Fonctionnaires

1. Les fonctionnaires au Royaume-Uni :

- a) Jouissent (même après avoir quitté le service de la Commission) de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs écrits ou leurs paroles; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un fonctionnaire, ni dans le cas de dommages causés par un véhicule conduit par un représentant ou lui appartenant;
- b) Jouissent de l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;

- c) Jouissent, de même que les membres de leur famille vivant avec eux, de l'exception de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de tous frais de visa et de toutes formalités d'enregistrement;
- d) Bénéficient des mêmes priviléges en ce qui concerne les facilités de change que ceux accordés aux membres de missions diplomatiques de rang comparable;
- e) Bénéficient, pour eux-même et leurs conjoints et membres de leur famille vivant avec eux, des mêmes facilités de rapatriement en temps de crise internationale que celles accordées aux agents diplomatiques.

2. En sus des priviléges et immunités précisés au paragraphe 2, le Secrétaire exécutif, ainsi que son conjoint et ses enfants mineurs jouissent des mêmes priviléges, immunités et facilités que ceux qui sont accordés aux agents diplomatiques, conformément au droit international.

3. La Commission communique au Gouvernement les noms des fonctionnaires avant leur arrivée au Royaume-Uni.

Article 13. Impôt sur le revenu des fonctionnaires

- 1. Les fonctionnaires sont exempts d'impôts sur les traitements et émoluments que leur verse la Commission.
- 2. Au cas où la Commission instituerait un régime de pensions et de rentes en faveur de ses anciens fonctionnaires, les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas auxdites pensions et rentes.

Article 14. Sécurité sociale

Les fonctionnaires, en ce qui concerne les services rendus à la Commission, ne sont pas soumis aux dispositions d'un régime de sécurité sociale institué par la législation du Royaume-Uni, à condition que ces fonctionnaires participent à un régime de sécurité sociale établi par la Commission ou à tout autre régime approuvé par le Gouvernement.

Article 15. Experts en mission

- 1. Les experts en mission pour le compte de la Commission (autre que des fonctionnaires visés à l'article 12), lorsqu'ils exercent des fonctions auprès de commissions ou lorsqu'ils accomplissent des missions pour la Commission au Royaume-Uni :
 - a) Jouissent de l'immunité d'arrestation ou de détention ou de saisie de leurs bagages personnels;
 - b) Jouissent (même après avoir cessé leur service auprès de comités ou l'accomplissement de missions pour la Commission) de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs écrits ou leurs paroles; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un expert, ni dans le cas de dommages causés par un véhicule conduit par ledit expert ou lui appartenant;

- c) Jouissent de l'inviolabilité de tous les papiers et documents;
- d) Aux fins de leurs communications avec la Commission, jouissent du droit de faire usage de codes et d'expédier et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;
- e) Bénéficient des mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) Bénéficient des mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques.

2. La Commission communique au Gouvernement les noms des experts avant leur arrivée au Royaume-Uni.

Article 16. Objet des priviléges et immunités : levée

1. Les priviléges et immunités accordés à la présente annexe aux fonctionnaires et experts de la Commission ne sont accordés, non pas pour leur avantage personnel, mais afin de garantir leur indépendance dans l'exercice des fonctions qu'ils remplissent auprès de la Commission.

2. Le Secrétaire exécutif a le droit et le devoir de lever l'immunité (hormis la sienne) dans tous les cas où, à son avis, celle-ci empêcherait que justice soit faite et, le cas échéant, peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de la Commission. En ce qui concerne le Secrétaire exécutif, la Commission peut lever son immunité.

Article 17. Coopération

La Commission collabore en tout temps avec les autorités appropriées du Royaume-Uni afin de faciliter la bonne marche de l'administration de la justice et d'éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les priviléges, immunités et facilités prévus à la présente annexe.

Article 18. Consultations et modification

À la demande de la Commission ou du Gouvernement, des consultations ont lieu au sujet de la mise en œuvre ou de la modification de la présente annexe. Il pourra être donné effet à toute interprétation ou modification par un échange de lettre entre le Gouvernement et le Secrétaire exécutif agissant au nom de la Commission.

Article 19. Différends

Tout différend entre la Commission et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application de la présente annexe qui ne peut être réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode convenue est, à la demande de l'une ou l'autre partie, renvoyé pour décision finale à un tribunal de trois arbitres. L'un des arbitres est désigné par le Gouvernement. Le deuxième est désigné par la Commission. Le troisième, qui préside le tribunal, est dési-

gné par les deux premiers arbitres. Au cas où un arbitre n'est pas désigné dans les trois mois suivant la demande d'arbitrage, ou si les deux premiers arbitres ne peuvent s'entendre sur la désignation du troisième dans les trois mois suivant leur nomination, à la demande du Gouvernement ou de la Commission, le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage procède à la nomination ou aux nominations nécessaires.

No. 41165

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Antigua and Barbuda**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Antigua and Barbuda concerning the investigation, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime (with annex). St. John's, 10 March 1997

Entry into force: *1 October 2004 by notification, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 April 2005*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Antigua-et-Barbuda**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda relatif à l'enquête, au blocage et à la confiscation des produits et instruments du crime (avec annexe). Saint John's, 10 mars 1997

Entrée en vigueur : *1er octobre 2004 par notification, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 avril 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA CONCERNING THE INVESTIGATION, RESTRAINT AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS AND INSTRUMENTS OF CRIME

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Antigua and Barbuda;

Desiring to provide the widest measure of mutual assistance in the investigation, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Application

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other, assistance in the investigation, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime.

(2) This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties and shall not prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to other agreements or formal or informal arrangements which may exist from time to time.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "confiscation" means any measure resulting in the final and permanent deprivation of property;

(b) "instruments of crime" means any property which is or is intended to be used in connection with the commission of an offence;

(c) "proceeds of crime" means any property derived or realised, directly or indirectly, by any person as a result of criminal activity, or the value of any such property;

(d) "property" includes money and all kinds of moveable or immoveable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property;

(e) "the restraint of property" means any measure for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property.

Article 3. Central Authorities

(1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.

(2) In the United Kingdom the central authority is the Secretary of State for the Department. In Antigua and Barbuda the central authority is the Attorney General.

Article 4. Contents of Requests

(1) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made by facsimile transmission or electronic method but shall be confirmed in writing as soon as possible thereafter.

(2) Requests for assistance shall include a statement of:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

(b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relates;

(c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

(d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;

(e) any time limit within which compliance with the request is desired;

(f) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings.

(3) If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

Article 5. Execution of Requests

(1) A request shall be executed to the extent permitted by and in accordance with the domestic law in force of the Requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with any reasonable requirements specified in the request.

(2) The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

(3) The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(4) The Requesting Party shall inform the Requested Party promptly of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

Article 6. Refusal of Assistance

(1) Assistance may be refused if:

(a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or

- (b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party; or
- (c) the action sought is inconsistent with principles of the law of the Requested Party; or
- (d) the request concerns restraint or confiscation of proceeds or instruments of an activity which, had it occurred within the jurisdiction of the Requested Party, would not have been an activity in respect of which a confiscation order could have been made; or
- (e) the request relates to an offence in respect of which the person has been finally acquitted, pardoned, or made subject to an amnesty; or
- (f) the request relates to a confiscation order which has been satisfied.

(2) Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with them.

Article 7. Confidentiality and Restricting Use of Evidence and Information

- (1) The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance except to the extent that disclosure is necessary to execute the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.
- (2) The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.
- (3) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

Article 8. Information and Evidence

- (1) The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of identifying proceeds or instruments of crime which may become liable to restraint or confiscation.
- (2) Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to :
 - (a) providing information and documents or copies thereof;
 - (b) taking evidence or statements of witnesses or other persons and producing documents, records, or other material for transmission to the Requesting Party;
 - (c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(3) The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

(4) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for the purpose for which it was supplied.

Article 9. Restraint

(1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint of property in order to ensure that it is available for the purpose of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.

(2) A request made under this Article shall include:

(a) (i) in the case of a request from the United Kingdom, a certificate stating that an information has been laid before a justice of the peace, or a person has been charged with an offence, or a bill of indictment has been preferred, or a petition warrant has been granted, or that one of these measures is to be taken and, if so, when;

(ii) in the case of a request from Antigua and Barbuda, a certificate stating that person has been charged with a scheduled offence, or is to be so charged and if so, when;

(b) either:

(i) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, the grounds on which the suspicion is based and a copy of any relevant restraint order; or

(ii) where a confiscation order has been made, a certified copy of that order;

(c) to the extent possible, a description and location of the property in respect of which restraint is sought or which is believed to be available for restraint, and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;

(d) where known, details of claimed interests in the property in respect of which restraint is sought of any person other than the person in respect of whom the request is made;

(e) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated.

(3) Each party shall advise the other promptly of any appeal or variation made in respect of restraint action requested or taken.

(4) The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the restraint. The Requested Party shall notify the Requesting Party promptly of any such condition, and the reason for it.

Article 10. Enforcement of Confiscation Orders

(1) This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, intended to recover the proceeds or instruments of crime.

(2) A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by an officer of the court that made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:

(a) that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;

(b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;

(c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;

(d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made; and

(e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.

(3) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full or at all, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is able to do so.

(4) If a request under this Article relates to an amount of money, that amount shall be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and procedures.

(5) Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that party, unless otherwise agreed upon between the Parties.

Article 11. Costs

The ordinary costs of executing a request shall be borne by the Requested Party, unless otherwise agreed by the Parties concerned. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 12. Authentication

Unless otherwise required under national law, and without prejudice to Articles 9(2)(b)(ii) and 10(2), documents transmitted by a central authority shall not require further certification for the purposes of this Agreement.

Article 13. Territorial Application

This Agreement shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom:

- (i) to England and Wales, Scotland, and Northern Ireland; and
 - (ii) to those territories listed in the attached Annex for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Parties. Such extension may be terminated by either Party by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and
- (b) to Antigua and Barbuda.

Article 14. Final Provisions

(1) Each party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of the two notifications.

(2) It may be terminated by either Party by giving notice to the other through the diplomatic channel. It shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at St. John's, Antigua this 10th day of March 1997.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

RICHARD THOMAS

For the Government of Antigua and Barbuda:

LESTER B. BIRD

ANNEX

TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IS RESPONSIBLE

The Bailiwick of Jersey
The Bailiwick of Guernsey
The Isle of Man
Anguilla
Bermuda
British Antarctic Territory
British Indian Ocean Territory
British Virgin Islands
Cayman Islands
Falkland Islands
Gibraltar
Hong Kong
Montserrat
Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands
St. Helena
St. Helena Dependencies
South Georgia and South Sandwich Islands
Turks and Caicos Islands
The UK Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the island of Cyprus

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA RELATIF À L'ENQUÊTE, AU BLOCAGE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS ET INSTRUMENTS DU CRIME

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda,

Désireux d'assurer une assistance mutuelle la plus large possible en matière d'enquête, de blocage et de confiscation des profits et instruments du crime,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Conformément au présent Accord, les Parties se prêtent mutuellement assistance en matière d'enquête, de blocage et de confiscation des produits et instruments du crime.

2. Le présent Accord est sans préjudice des autres obligations que les Parties ont contractées en vertu d'autres traités et n'empêche pas les Parties ou leurs autorités de police de se prêter mutuellement assistance en vertu d'autres accords ou arrangements formels ou informels qui pourraient exister, le cas échéant.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "confiscation" désigne toute mesure aboutissant à la dépossession définitive et permanente d'un bien;

b) L'expression "instruments du crime" s'entend de tous biens destinés à être utilisés dans le cadre de la commission d'une infraction;

c) L'expression "produits du crime" s'entend de biens provenant ou résultant directement ou indirectement de l'activité criminelle d'une personne ou de la valeur desdits biens;

d) Le terme "biens" désigne toute somme en argent et tous types de biens meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, ainsi que tout droit sur lesdits biens.

e) L'expression "blocage de biens" désigne toute mesure visant à empêcher que les biens soient négociés, transférés ou aliénés.

Article 3. Autorités centrales

1. Les demandes d'assistance au titre du présent Accord relèvent de la compétence des autorités centrales des Parties.

2. Au Royaume-Uni, l'autorité centrale est Secrétaire d'État du Ministère de l'intérieur. À Antigua-et-Barbuda, l'autorité centrale et le Procureur général.

Article 4. Contenu des demandes d'assistance

1. Les demandes d'assistance sont présentées par écrit. En cas d'urgence, et lorsque la Partie requise y consent, elles peuvent être transmises par télécopieur ou autre moyen électronique, mais doivent être confirmées par écrit le plus tôt possible par la suite.

2. Dans les demandes d'assistance doivent figurer :

- a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de la procédure judiciaire correspondante;
- b) L'exposé de l'affaire, notamment les faits et la législation pertinents intéressant l'enquête ou la procédure judiciaire;
- c) Le but de la demande et la nature de l'assistance requise;
- d) L'exposé détaillé de toute procédure ou condition particulière dont la Partie requérante souhaite l'application;
- e) Le délai dans lequel une réponse à la demande est souhaitée;
- f) L'identité et la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou des poursuites, et le lieu où elles se trouvent.

3. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande ne sont pas suffisantes pour permettre d'y répondre, ladite Partie peut demander des renseignements complémentaires.

Article 5. Exécution des demandes

1. Il est donné suite à une demande dans la mesure autorisée par la législation interne de la Partie requise et conformément à la législation en vigueur et, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec ladite législation, conformément aux exigences raisonnables précisées dans la demande.

2. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de toutes circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de la demande.

3. La Partie requise informe promptement la Partie requérante d'une décision de sa part de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance, en motivant cette décision.

4. La Partie requérante informe promptement la Partie requise de toutes circonstances susceptibles d'affecter la demande ou son exécution ou de rendre inopportune cette exécution.

Article 6. Refus d'assistance

1. L'assistance peut être refusée si :

- a) La Partie requise estime que la demande, s'il y est donnée suite, pourrait porter sérieusement atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou tout autre intérêt essentiel;
- b) La fourniture d'assistance sollicitée pourrait être préjudiciable à une enquête ou à des poursuites sur le territoire de la Partie requise, ou porter atteinte à la sécurité d'une personne ou imposer un fardeau excessif à ladite Partie compte tenu de ses ressources;
- c) L'assistance sollicité est contraire aux principes de droit de la Partie requise;
- d) La demande porte sur le blocage ou la confiscation des produits ou instruments d'une activité qui, si elle avait eu lieu dans les limites de la juridiction de la Partie requise, n'aurait pas constitué une activité pouvant faire l'objet d'un ordre de confiscation;
- e) La demande porte sur une infraction pour laquelle la personne a finalement été acquittée, graciée ou a fait l'objet d'une amnistie; ou
- f) La demande porte sur un ordre de confiscation déjà exécuté.

2. Avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à la demande sous réserve de conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'assistance sous réserve des conditions, la Partie requise acquiesce alors à la demande.

*Article 7. Confidentialité et utilisation restreinte
des éléments de preuve et des informations*

1. Dans la mesure où cela lui est demandé, la Partie requise traite sur une base confidentielle une demande d'assistance, son contenu et les pièces justificatives, ainsi que le fait que l'assistance est accordée, sauf si la divulgation est nécessaire à l'exécution de la demande. Si la demande ne peut être exécutée tout en respectant la confidentialité exigée, l'État requis en informe l'État requérant qui décide alors si la demande doit être exécutée.

2. Si la demande lui en est faite, la Partie requérante traite sur une base confidentielle les éléments de preuve et les informations communiqués par la Partie requise, sauf dans la mesure où leur divulgation s'avère nécessaire aux fins de l'enquête ou des procédures décrites dans la demande.

3. La Partie requérante ne peut utiliser les éléments de preuve ou les informations à des fins autres que celles décrites dans la demande sans l'autorisation préalable de la Partie requise.

Article 8. Informations et éléments de preuve

1. Les Parties peuvent présenter des demandes d'informations et d'éléments de preuve dans le but d'identifier les produits ou instruments d'un crime qui peuvent faire l'objet d'un blocage ou d'une confiscation.

2. L'assistance qui peut être prêtée en vertu du présent article comprend, sans pour autant s'y limiter :

- a) La communication d'informations et de documents ou copies de ceux-ci;

b) L'obtention d'éléments de preuve ou de dépositions de témoins ou d'autres personnes et la production de documents, dossiers et autres pièces en vue de leur communication à la Partie requérante;

c) La recherche, la saisie et la transmission à la Partie requérante de toute pièce pertinente et la communication d'informations que ladite Partie requérante peut requérir concernant le lieu de la saisie et les circonstances de leur saisie, ainsi que la garde subséquente des éléments de saisie jusqu'à leur remise.

3. La Partie requise peut différer la remise des éléments réclamés si ceux-ci sont indispensables aux procédures menées dans les domaines pénal ou civil sur son territoire. La Partie requise fournit, sur demande, des copies certifiées conformes des documents.

4. Sur la demande de la Partie requise, la Partie requérante lui restitue les pièces visées au présent article qui ne lui sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles lui ont été communiquées.

Article 9. Blocage

1. Conformément aux dispositions du présent article, une Partie peut demander le blocage de biens afin de garantir sa disponibilité en vue de l'exécution d'une ordonnance de confiscation a été ou peut être rendue.

2. Toute demande présentée au titre du présent article doit contenir :

a) i) Dans le cas d'une demande émanant du Royaume-Uni, un certificat attestant qu'une information a été ouverte devant un juge de paix, qu'une personne a été inculpée d'une infraction, qu'un acte d'accusation a été dressé, qu'un mandat de réclamation a été accordé ou que l'une quelconque de ces mesures doit être prise et, dans ce cas, à quelle date;

ii) Dans le cas d'une demande émanant d'Antigua-et-Barbuda, un certificat attestant qu'une personne est inculpée d'une infraction définie par la loi, ou que cette mesure doit être prise et, dans ce cas, à quelle date;

b) Ou bien :

i) Un résumé des faits de la cause comportant une description de l'infraction, la date et le lieu de l'infraction, un renvoi aux dispositions juridiques pertinentes, des faits sur lesquels se fondent les soupçons et la copie certifiée conforme de toute ordonnance de blocage; ou

ii) Lorsqu'une ordonnance de confiscation a été rendue, une copie certifiée conforme de ladite ordonnance;

c) Dans la mesure du possible, une description et le lieu des biens pour lesquels le blocage est demandé, ou qui paraissent disponibles en vue d'un blocage, et leur lien avec la personne contre laquelle les poursuites ont été ou doivent être engagées;

d) Lorsqu'ils sont connus, une description des intérêts que peut avoir dans les biens pour lesquels le blocage est demandé toute personne autre que la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance est rendue;

e) Le cas échéant, une déclaration du montant pour lequel le blocage est demandé et des fondements sur lesquels repose l'estimation de ce montant.

3. Chaque Partie avise l'autre sans délai de tout appel ou modification concernant le blocage demandé ou exécuté.

4. La Partie requise peut imposer une condition limitant la durée du blocage. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de cette condition et des raisons qui la motivent.

Article 10. Exécution des ordonnances de confiscation

1. Le présent article s'applique à une ordonnance émise par un tribunal de la Partie requérante aux fins de recouvrer les produits ou les instruments d'activités criminelles.

2. Une demande d'assistance aux fins de l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de celle-ci certifiée conforme par un fonctionnaire du tribunal qui a rendu l'ordonnance ou par l'autorité centrale, et contenir des informations indiquant :

a) Que ni l'ordonnance ni la condamnation à laquelle elle se rapporte ne peuvent faire l'objet de recours;

b) Que l'ordonnance est exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;

c) Le cas échéant, les biens disponibles aux fins de l'exécution ou les biens au sujet desquels l'assistance est demandée, en précisant le lien entre ces biens et la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été rendue;

d) Le cas échéant et lorsqu'il est connu, l'intérêt que peut avoir dans les biens toute personne autre que la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été rendue;

e) Le cas échéant, le montant que l'on cherche à réaliser à la suite de ladite assistance.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner pleinement suite à une demande d'assistance, la Partie requise lui donne suite autant que faire se peut.

4. Si une demande formulée en vertu du présent article porte sur une somme d'argent, ladite somme est convertie dans la monnaie de la Partie requise conformément à sa législation et à ses procédures internes.

5. Les biens saisis par la Partie requise lors de l'exécution d'une ordonnance à laquelle le présent article s'applique restent aux mains de ladite Partie, à moins qu'il n'en soit décidé autrement entre les Parties.

Article 11. Frais

La Partie requise assume les frais encourus en raison de l'exécution d'une demande, à moins que les Parties concernées n'en conviennent autrement. Si les dépenses de nature substantielle ou extraordinaire sont ou seront nécessaires pour satisfaire la demande, les Parties se consultent pour déterminer les conditions en vertu desquelles la demande sera exécutée ainsi que la manière dont les frais sont répartis.

Article 12. Authentification

Sauf disposition contraire de la législation nationale et sans préjudice de l'alinéa b) ii) du paragraphe 2 de l'article 9 et du paragraphe 2 de l'article 10, les documents transmis par une autorité centrale n'ont pas besoin d'être certifiés aux fins du présent Accord.

Article 13. Application territoriale

Le présent Accord s'applique :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni
 - i) À l'Angleterre et au Pays de Galles, à l'Ecosse et à l'Irlande du Nord;
 - ii) Aux territoires énumérés à l'annexe ci-jointe dont la responsabilité des relations internationales incombe au Royaume-Uni et auquel le présent Accord est étendu par accord entre les Parties, sous réserve de modifications convenues. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin à cette extension moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre par la voie diplomatique;
- b) À Antigua-et-Barbuda.

Article 14. Dispositions finales

1. Chacune des Parties informe l'autre de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un mois calendaire après la date de la dernière des deux notifications.

2. Il peut être dénoncé par chacune des Parties moyennant un avis adressé à l'autre par la voie diplomatique. L'Accord cesse de produire ses effets six mois après la date de réception dudit avis.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à St. John's, Antigua, le 10 mars 1997.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

RICHARD THOMAS

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda :

LESTER B. BIRD

ANNEXE TERRITOIRES DONT LA RESPONSABILITÉ DES RELATIONS INTERNATIONALES INCOMBE AU ROYAUME-UNI

Bailliage de Jersey
Bailliage de Guernesey
Île de Man
Anguilla
Bermudes
Terre antarctique britannique
Territoire britannique de l'Océan indien
Îles Vierges britanniques
Îles Caïmanes
Îles Falkland
Gibraltar
Hong-kong
Montserrat
Îles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno
Sainte-Hélène
Dépendances de Sainte-Hélène
Géorgie du Sud et îles Sandwich du Sud
Îles Turques et Caïques
Les zones de souveraineté britanniques d'Akrotiri et de Dhekelia dans l'île de Chypre

No. 41166

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Libyan Arab Jamahiriya**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya on the establishment and activities of cultural centres. Tripoli, 18 December 2003

Entry into force: 18 December 2003 by signature, in accordance with article 14

Authentic texts: Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 April 2005

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Jamahiriya arabe libyenne**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste relatif à l'établissement et aux activités de centres culturels. Tripoli, 18 décembre 2003

Entrée en vigueur : 18 décembre 2003 par signature, conformément à l'article 14

Textes authentiques : arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 avril 2005

2 تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات وفيما إذا لم يقدم أي من الطرفين أشعارا للطرف الآخر في مدة اثنى عشر شهرا قبل انتهاء الفترة المذكورة بنته إنتهاء هذه الاتفاقية فإن الاتفاقية ستبقى سارية المفعول بعد ذلك إلى حين انتهاء مدة اثنى عشر شهرا من التاريخ الذي اعطى به أي من الطرفين أشعارا مكتوبا للطرف الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية .

وقعـت هذه الـاتفاقـيـة في مـديـنـة طـرابـلس بـتـارـيـخ 18/12/2003 إـفـرـنجـي من نـسـختـيـن أـصـلـيـتـيـن بـالـلـغـتـيـن الـعـرـبـيـة وـالـإـنـجـلـيـزـيـة وـكـلـاهـمـا مـتـسـاوـيـن فـيـ القـوـةـ الـقـانـوـنـيـة



رمضان احمد برق
مدير الادارة العامة للشئون الأوروبية
باللجنة الشعبية العامة للاتصال
الخارجي والتعاون الدولي



ديفيد غرين
مدير عام
المجلس الثقافي البريطاني

العمل حيث تكون منطبقه لموظفي المراكز الثقافية للطرف الآخر ولأعضاء أسرهم الذين يشكلون جزءاً من الأسرة كما هو معترف به من طرف السلطات ذات العلاقة والذين يعيشون معهم والذين هم ليسوا مواطنين وغير مقيمين بشكل دائم في الدولة المستقبلة .

(2) مع عدم الإخلال بالقوانين والنظم المعمول بها في الدولة المستقبلة يقوم الطرفان بتسهيل النظر الفوري في طلبات تأشيرات الدخول للمشاركة في البرامج والإجراءات المنصوص عليها في المادة الخامسة من هذه الاتفاقية.

(3) مع عدم الإخلال بالقوانين والنظم المعمول بها في الدولة المستقبلة يقوم الطرفان بإعفاء موظفي المراكز الثقافية والذين هم ليسوا من مواطني الدولة المستقبلة وغير المقيمين بها بشكل دائم وأعضاء أسرهم الذين يشكلون جزءاً من العائلة كما هو معترف به من طرف السلطات ذات العلاقة والذين يعيشون معهم والذين هم ليسوا مواطنين أو غير مقيمين بشكل دائم في الدولة المستقبلة من دفع الرسوم الجمركية ورسوم الاستيراد وكل الضرائب الأخرى المفروضة على استيراد أو تصدير المواد المنزلية أو أغراضهم الشخصية بما في ذلك مرتبة واحدة لكل أسرة لاحتياجاتهم الشخصية وليس مقصوداً ببعها في الدولة المستقبلة .

المادة الثالثة عشر

(1) يتم حل المسائل المتعلقة بتنفيذ وتفسير وتطبيق هذه الاتفاقية حيث تستدعي الضرورة عن طريق القنوات الدبلوماسية فيما عدا ما ينص عليه خلاف ذلك في هذه الاتفاقية .

المادة الرابعة عشر

(1) تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ عند التوقيع .

الاستيراد والضرائب الأخرى فيما عدا ضرائب الترخيص لمزاولة العمل وضريبة القيمة المضافة المفروضة على استيراد وتصدير الأشياء لمحابية الاحتياجات الطارئة أو الدائمة للمراكز والتي لا يقصد بيعها في الدولة المستقبلة .

المادة العاشرة

(1) يتولى كل طرف تعيين موظفي مراكز الثقافية وفي حالة الموظفين الوطنيين من الدولة المستقبلة أو المقيمين بها بشكل دائم فإن التوظيف يكون وفقاً للقوانين والنظم المعمول بها في الدولة المستقبلة .

(2) يكون لكل طرف الحق في تعيين مدير المركز الثقافي بالدولة المستقبلة كعضو من البعثة الدبلوماسية إذا ما كان هو أو هي مواطناً للدولة المرسلة .

(3) يعلم كل طرف الطرف الآخر متى يباشر مدير المركز الثقافي وظيفته أو تنتهي واجباته .

المادة الحادية عشر

(1) لن يخضع انموذجون الأعضاء للمراكز الثقافية والذين هم غير مقيمين بشكل دائم في الدولة المستقبلة وأعضاء أسرهم الذين يشكلون جزءاً من الأسرة كما هو معترف به من طرف السلطات ذات العلاقة والذين يعيشون معهم والذين هم ليسوا مواطنين أو غير مقيمين بشكل دائم في الدولة المستقبلة للتشريعات الوظيفية أو المشاركة في ترتيبات الضمان الاجتماعي للدولة المستقبلة .

المادة الثانية عشر

(1) مع عدم الإخلال بالقوانين والنظم المعمول بها في الدولة المستقبلة يقوم كل طرف بتسهيل النظر الفوري في طلبات الدخول وطلبات الإقامة وبتصاريح

- (2) يمكن للمراكز الثقافية أن تتقاضى مقابلاً عن كل أو بعض نشاطاتها المبوبة في المادة الخامسة من هذه الاتفاقية لكي تغطي جزءاً أو كل تكاليف المحافظة على تسييرها وعملياتها ويمكن للمراكز الثقافية أن :-
- (أ) تتقاضى مقابلاً من الزوار المشاركون في إحداثها ونشاطاتها ومعارضها .
 - (ب) تتقاضى مقابلاً عن الدورات اللغوية والامتحانات والخدمات الأخرى ذات العلاقة .
 - (ت) تتقاضى مقابلاً عن استعمال المكتبات وإعارة أو بيع الوسائل المتعددة والأخرى ذات العلاقة بنشاطاتها .
- (ث) تقوم ببيع البيانات المصورة والملصقات والبرامج والكتب والاسطوانات والوسائل التعليمية المرتبطة مباشرة بالأحداث والنشاطات التي تنظمها .
- (ج) إدارة المقاهي لزوار المراكز .
- (3) يمكن أن تعرض المعروضات من المعارض المنظمة من طرف المراكز في مقارها أو في أي موقع آخر للبيع بحيث تكون خاضعة لدفع الضرائب أو الرسوم الجمركية كما هو معمول به في ظل القوانين والنظم للدولة المستقبلة .
- (4) يمكن للمراكز الثقافية أن تسعى للحصول وتلقى الرعاية التجارية لدعم النشاط وفقاً لأهداف هذه الاتفاقية .

المادة التاسعة

- (1) يقوم كل طرف مع عدم الإخلال بالقوانين والنظم المعمول بها في أراضيه بتزويد كل الوسائل للطرف الآخر وكل التسهيلات لتوريد المواد المطلوبة لإقامة وتجهيز المراكز الثقافية ل القيام بأعمالها وفقاً لنصوص هذه الاتفاقية .
- (2) مع عدم الإخلال بالقوانين والنظم المعمول بها في الدولة المستقبلة سيقوم الطرفان بإعفاء المراكز الثقافية من دفع الرسوم الجمركية ورسوم

(ج) توفير المكتبات وغرف القراءة ومراكيز مصادر متعددة الوسائل وإعارة الكتب والصحف والمجلات والمواد السمعية والبصرية والمواد الأخرى ذات الطبيعة الثقافية والعلمية والتكنولوجية .

(خ) توفير دورات في اللغة وامتحانات وحلقات دراسية وتوفير خبرات مهنية ومواد تدريبية للمؤسسات والأفراد والتعاون في إنتاج مواد تتعلق بالتدريس وطرق التدريس .

(د) إدارة والمشاركة في تنفيذ المشاريع المشتركة ومتعددة الأطراف وفقا لاهداف هذه الاتفاقية .

(ذ) ترتيب الاجتماعات والنشاطات الأخرى للمواطنين من جميع الأعمار .
(ر) يمكن للمرأكز الثقافية أن تنظم كذلك أو تشارك في تنظيم الأحداث الأخرى والنشاطات وفقا لاهداف هذه الاتفاقية .

المادة السادسة

(1) تتولى المراكز الثقافية نشاطاتها وفقا للقوانين والتنظيم للدولة المستقبلة .
(2) يمكن أن تتمتع المراكز الثقافية الشخصية والأهلية القانونية في ظل قوانين ونظم الدولة المستقبلة .

المادة السابعة

(1) يمكن للمرأكز الثقافية أن تنظم أحداثا ونشاطات خارج مقارها الخاصة .
(2) يمكن للمرأكز الثقافية أن تنظم أحداثا ونشاطات بالمشاركة مع منظمات أخرى .

المادة الثامنة

(1) لن تكون المراكز الثقافية منظمات من أجل الربح والمجلس الثقافي البريطاني مسجل كمنظمة خيرية في إنجلترا وولز .

المادة الرابعة

- (1) يضمن الطرفان حرية الوصول الحر غير المعرقل للجمهور لمقار المراكز الثقافية ولنشاطاتها حيث يتم القيام بها في أماكن أخرى وسيضمنان للمراكز الثقافية قدرة الإعلان عن نشاطاتها بكل الوسائل المتاحة .
- (2) تقدم المراكز الثقافية المعلومات العامة ذات العلاقة في دعم وظيفتها من خلال مواقعها على شبكة المعلومات الدولية أو الوسائل الإلكترونية الأخرى والتي يضمن الطرفان حرية الوصول غير المعرقل لها من طرف الجمهور .
- (4) يحق للمراكز الثقافية أن تقيم وتحافظ على اتصالات مباشرة مع الوزارات والأمانات والهيئات العامة الأخرى والسلطات المحلية والمنظمات غير الحكومية والروابط المهنية المؤسسات الخاصة والأفراد والمجموعات ذات العلاقة .

المادة الخامسة

- (1) يمكن أن تشمل نشاطات المراكز الثقافية في مقارها الخاصة وفي الأماكن الأخرى الآتي :
- أ) توزيع المعلومات كما تنص عليه (المادة الثانية) من هذه الاتفاقية .
- ب) تنظيم الزيارات والمؤتمرات والحلقات الدراسية والأحداث الأخرى واستقبال الزوار في كل مجالات النشاط المشار إليها ضمن او فيما يتعلق بهذه الاتفاقية .
- ت) إدارة برامج المنح الدراسية والتدريب والاستشارات في هذه المجالات وفي المجالات المرتبطة بها .
- ث) تمثيل الأعمال الفنية بالمسارح والحفلات والمعارض .
- ج) عرض الأفلام والمواد السمعية والبصرية .

وسائل الأعلام والاتصالات وتبادل الأفكار والخبرات في التنمية القانونية والاجتماعية والاقتصادية وتزويد المعلومات المرتبطة بكل هذه المجالات .

(3) يجب أن يعلم كل طرف الطرف الآخر بخصوص طبيعة البرامج الثقافية المقصود القيام بها مقدما بقدر الإمكان .

المادة الثالثة

(1) ان عمل المراكز الثقافية البريطانية في الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى سيقوم به المجلس الثقافي البريطاني كوكيل أساسى مكلف لحكومة صاحبة الجلالة للنشاط الثقافي والتعليمي في الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى ويتولى عمل المراكز الثقافية العربية الليبية في المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا مركز دراسات وأبحاث الكتاب الآخر بالجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى .

(2) المراكز الثقافية البريطانية ستسمى "المجلس الثقافي البريطاني" أما المراكز الثقافية للجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى فسوف تسمى المراكز الثقافية العربية الليبية ويمكن أن تستعمل هذه الأسماء في لوحات الإعلانات وفي المراسلات وفي المواد الإعلامية والإعلان .

(3) يقوم كل طرف ، بما لا يتعارض مع القوانين والنظم المعمول بها في أراضيه باتخاذ كل الإجراءات المناسبة لضمان أداء المراكز الثقافية للطرف الآخر لوظيفتها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بشأن إنشاء مراكز ثقافية بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا و الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا والجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى (المشار إليهما فيما بعد بالطرفين) .
إذ يعترفان بالاهتمام المتبادل لشعب كل بلد أن يكون ملما بالقيم الإنسانية
وثقافة الشعب الآخر اتفقا على الآتي :

المادة الأولى

- (1) يمكن لكل طرف أن يقيم على أراضي الطرف الآخر مراكز ثقافية وإعلامية (يشار إليهما فيما يلى بالمراكز الثقافية) .
- (2) يمكن أن تقام المراكز الثقافية في عاصمتين البلدين ، وبموافقة الطرف المستقبل في موقع آخر داخل البلاد .
- (3) على كل طرف أن يستجيب لطلب الطرف الآخر بتأسيس مراكز ثقافية في غضون ثلاثة شهور من استلام مثل هذه الطلبات كتابيا .

المادة الثانية

- (1) على المراكز الثقافية أن تساعد في تنفيذ البرامج ذات العلاقة من التعاون .
- (2) يكون لنشاطات المراكز الثقافية هدف تبني تربية العلاقات بين الطرفين من خلال تبادل وتوزيع المعلومات والمعرفة للجمهور خاصة في مجالات اللغة والأدب والثقافة والفنون والصناعات الإبداعية والتعليم والعلوم والتكنولوجيا

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA ON THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL CENTRES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya (hereinafter referred to as "the Parties");

Recognising the mutual interest of the peoples of each country in becoming better acquainted with the human values and culture of the other;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Each Party may establish on the territory of the other Party cultural and information centres (hereinafter referred to as "Cultural Centres").

(2) Cultural Centres may be established in the capitals of both countries and, with the agreement of the receiving Party, in other locations within that country.

(3) Each Party shall respond to the other's request to establish new Cultural Centres within three months of receiving such request in writing.

Article 2

(1) The Cultural Centres shall assist in implementing relevant programmes of cooperation.

(2) The activities of the Cultural Centres shall have the objective of fostering the development of relations between the Parties through the exchange and dissemination directly to the public of information and knowledge, particularly in the fields of language, literature, culture and the arts, creative industries, science and technology, the media and communications, the exchange of experience in legal, social and economic development and the provision of information related to all these fields.

(3) Each Party shall inform the other as to the nature of the intended cultural programmes as much as possible in advance.

Article 3

(1) The work of the British Cultural Centres in the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya shall be conducted by the British Council as the designated principal agent of Her Majesty's Government for cultural and educational activity in the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya. The work of the Cultural Centres of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be conducted by the Centre for Green Book Studies and Research.

(2) The British Cultural Centres shall be designated "British Council" and the Cultural Centres of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya shall be designated The Libyan Arab Cultural Centre. These titles may be used on notice-boards, in correspondence, and on information and publicity material.

(3) Each Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, take all appropriate measures to ensure the normal functioning of the Cultural Centres of the other Party.

Article 4

(1) The Parties shall guarantee free and unhindered public access to the Cultural Centres' premises and to their activities where these are carried out elsewhere. They shall ensure that the Cultural Centres are able to publicise their activities by any available means.

(2) The Cultural Centres shall also offer relevant public information in support of their functions through their own web-sites or other electronic media, to which the Parties shall guarantee free and unhindered public access.

(3) The Cultural Centres may enter into and maintain direct contacts with the relevant ministries, secretariats and other public bodies, local authorities, non governmental organisations, professional associations, and private organisations, individuals and groups.

Article 5

(1) The activities of the Cultural Centres, on their own premises and elsewhere, may include:

- (a) disseminating information as provided for under Article 2 of this Agreement;
 - (b) organising visits, conferences, colloquia and other events in, and receiving visitors for, all the fields of activity referred to in, or relating to this Agreement;
 - (c) administering scholarships, training and consultancy programmes in these and related fields;
 - (d) staging artistic performances, concerts and exhibitions;
 - (e) showing films and audio-visual material;
 - (f) providing libraries, reading rooms and multi-media resource centres; and loaning books, newspapers, journals, audio-visual and other materials of a cultural, educational, scientific or technological nature;
 - (g) offering language courses, examinations and seminars; providing professional expertise and teaching materials to institutions and individuals, and cooperating to produce materials relating to teaching and teaching methods;
 - (h) managing and participating in the implementation of bilateral and multilateral projects in accordance with the aims of this Agreement;
 - (i) arranging meetings and other activities for people of all ages.
- (2) The Cultural Centres may also organise or participate in other events and activities in accordance with the aims of this Agreement..

Article 6

- (1) The Cultural Centres shall undertake their activities in accordance with the laws and regulations of the receiving state.
- (2) The Cultural Centres may enjoy legal personality and capacity under the laws and regulations of the receiving state.

Article 7

- (1) The Cultural Centres may organise events and activities outside their own premises.
- (2) The Cultural Centres may organise events and activities in partnership with other organisations.

Article 8

- (1) The Cultural Centres shall be not-for-profit organisations. The British Council is registered as a charity in England and Wales.
- (2) The Centres may charge for all or any of the activities listed in Article 5 of this Agreement in order to cover some or all of the costs of their upkeep and operations.

The Cultural Centres may:

 - (a) charge visitors and participants to their events, activities or exhibitions;¹
 - (c) charge for language and other courses, examinations, or other related services;
 - (d) charge for the use of libraries and the loan or sale of multi-media or other materials relevant to their activities;
 - (e) sell catalogues, posters, programmes, books, records and teaching aids directly linked to the events and activities they organise;
 - (f) run cafeterias for visitors to the Centres;
- (3) Exhibits from exhibitions organised by the Cultural Centres on their premises or at any other location may be offered for sale subject to the payment of any taxes or customs duties as may be payable under the laws and regulations of the receiving state.
- (4) The Cultural Centres may seek and receive commercial sponsorship to support activity in accordance with the aims of this Agreement.

Article 9

- (1) Each Party shall, subject to the laws and regulations in force in its territory, afford the other Party every facility for the importation of material required to set up and equip the Cultural Centres, and to carry out their activities under the provisions of this Agreement.
- (2) Subject to the laws and regulations in force in the receiving State, the Parties shall exempt the Cultural Centres from the payment of customs duties and other import duties

1. There is no sub-paragraph b.

and taxes, except excise taxes and VAT, imposed on the import or export of items to satisfy the temporary or permanent needs of the Centres and not intended for sale in the receiving state.

Article 10

(1) Each Party shall appoint the staff of its own Cultural Centres. In the case of staff who are nationals of or permanently resident in the receiving State, employment shall be in accordance with the laws and regulations in force in the receiving State.

(2) Each Party shall have the right to designate the Director of the Cultural Centre of the receiving state as a member of its diplomatic mission, if he/she is a national of the sending State.

(3) Each Party shall inform the other when the Director of the Cultural Centre takes up their post or terminate their duties.

Article 11

(1) Members of the staff of the Cultural Centres who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving State, and members of their families forming part of the household as recognised by the relevant authorities, living with them and who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving State, shall not be subject to the employment legislation or participate in the social security arrangements of the receiving State.

Article 12

(1) Subject to the laws and regulations in force in the receiving State, each Party shall facilitate prompt consideration of applications for entry clearance, and applications for residence and work permits where applicable, for members of the Cultural Centres of the other Party and for members of their families forming part of the household as recognised by the relevant authorities, living with them and who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving State.

(2) Subject to the laws and regulations in force in the receiving State, shall facilitate prompt consideration of applications for entry clearance for participants in programmes or events provided for in Article 5 of this Agreement.

(3) Subject to the laws and regulations in force of the receiving State, shall exempt members of staff of the Cultural Centres who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving State, and members of their families, forming part of the household as recognised by the relevant authorities, living with them and who are neither nationals of nor permanently resident in the State, from the payment of customs duties, import duties and all imposed other taxes imposed on the import or export of household items for their personal effects, including one vehicle per family for their personal needs and not intended for sale in the receiving State.

Article 13

(1) Questions concerning the implementation, interpretation and application of this Agreement shall, where necessary, be resolved through the diplomatic channel except where otherwise provided for in this Agreement.

Article 14

(1) This Agreement shall enter into force on signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years. Unless, twelve months before the expiry of the said period of five years, either Party shall have given notice to the other of its intention to terminate this Agreement, this Agreement shall remain in force thereafter until the expiry of twelve months from the date on which either Party shall have given written notice to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at the offices of the General People's Committee for Foreign Liaison and International Cooperation, Tripoli, this Thursday the 18th day of December 2003 in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID GREEN
Director General of the British Council

For the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya:

RAMADAN AHMED BARG
Director of the General Department for European Affairs,
The General People's Committee for Foreign Liaison and International Cooperation

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA GRANDE JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AUX ACTIVITÉS DE CENTRES CULTURELS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste,

Reconnaissant qu'il est dans l'intérêt mutuel des peuples de chaque pays d'acquérir une meilleure connaissance des valeurs humaines et de la culture de l'autre pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Partie peut établir sur le territoire de l'autre Partie des centres culturels et d'information (ci-après dénommés "centres culturels").
2. Les centres culturels peuvent être établis dans les capitales des deux pays et, avec l'accord de la Partie d'accueil, à d'autres endroits dans chacun des pays.
3. Chaque Partie donne suite à la demande de l'autre d'établir de nouveaux centres culturels dans les trois mois suivant la réception d'une telle demande par écrit.

Article 2

1. Les centres culturels se prêtent assistance dans la mise en œuvre de programmes de coopération pertinents.
2. Les activités des centres culturels ont pour but de favoriser le développement des relations entre les Parties au moyen de l'échange et de la diffusion d'informations et de connaissances destinées directement au public, notamment dans les domaines des langues, de la littérature, de la culture et des arts, des industries de la création, de l'éducation, de la science et de la technologie, des médias et des communications, l'échange d'idées et d'expérience dans les domaines juridique, social et du développement économique, ainsi que la fourniture d'informations relatives à tous ces domaines.
3. Autant que faire se peut, chaque Partie informe l'autre à l'avance de la nature des programmes culturels prévus.

Article 3

1. Les activités des centres culturels britanniques dans la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste sont dirigées par le British Council en sa qualité d'agent principal désigné du Gouvernement de Sa Majesté en ce qui concerne les activités culturelles et éducatives de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste. Les activités

des centres culturels de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont dirigées par le Centre international d'études et de recherches sur le Livre vert.

2. Les centres culturels britanniques portent la désignation de "British Council" et les centres culturels de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste portent la désignation de "centre culturel arabe libyen". Ces désignations peuvent être utilisées sur les tableaux d'information, dans la correspondance et sur le matériel publicitaire et d'information.

3. Chaque Partie, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans son territoire, prend toutes les mesures appropriées pour assurer le fonctionnement normal des centres culturels de l'autre Partie.

Article 4

1. Les Parties garantissent l'accès libre et sans entrave du public aux locaux des centres culturels et à leurs activités lorsque celles-ci ont lieu ailleurs que dans lesdits locaux. Elles veillent à ce que les centres culturels puissent faire de la publicité pour leurs activités par tous les moyens à leur disposition.

2. Les centres culturels offrent également des informations pertinentes en appui à leurs fonctions au moyen de leurs sites Internet ou d'autres médias électroniques, auxquels les Parties garantissent au public un accès libre et sans entrave.

3. Les centres culturels peuvent établir et maintenir des contacts directs avec les ministères, les secrétariats et autres organismes publics pertinents, les autorités locales, des organisations non gouvernementales, des associations professionnelles, ainsi qu'avec des organisations privées, des individus et groupes d'individus.

Article 5

1. Les activités des centres culturels, dans leurs propres locaux et ailleurs, peuvent comprendre :

- a) La diffusion d'informations comme le prévoit l'article 2 du présent Accord;
- b) L'organisation de visites, de conférences, de colloques et autres manifestations dans les domaines d'activité visés au présent Accord ou des domaines connexes, ainsi que l'accueil de visiteurs;
- c) La gestion de programmes de bourses d'études, de formation et de consultation dans ces domaines et domaines connexes;
- d) L'organisation de représentations artistiques, de concerts et d'expositions;
- e) La présentation de films et de documentation audiovisuelle;
- f) La fourniture de bibliothèques, de salles de lecture et de centres de ressources multimédias; le prêt de livres, de journaux et de matériel audiovisuel et autres de caractère culturel, éducatif, scientifique ou technologique;
- g) L'organisation de cours de langues, d'examens et de séminaires; la mise à disposition de compétences professionnelles et de matériel pédagogique aux institutions et individus,

et la coopération en vue de la production de documentation relative à l'enseignement et aux méthodes d'enseignement;

h) La gestion et la participation à la mise en oeuvre de projets bilatéraux et multilatéraux conformément aux objectifs du présent Accord;

i) L'organisation de réunions et autres activités pour les personnes de tous les âges.

2. Conformément aux objectifs du présent Accord, les centres culturels peuvent également organiser d'autres manifestations et activités, ou y participer.

Article 6

1. Les centres culturels entreprennent leurs activités conformément aux lois et règlements de l'État d'accueil.

2. Les centres culturels peuvent jouir de la personnalité et de la capacité juridiques en vertu des lois et règlements de l'État d'accueil.

Article 7

1. Les centres culturels peuvent organiser des manifestations et des activités à l'extérieur de leurs locaux.

2. Les centres culturels peuvent organiser des manifestations et des activités en partenariat avec d'autres organisations.

Article 8

1. Les centres culturels sont des organisations à but non lucratif. Le British Council est enregistré en tant qu'organisation caritative en Angleterre et au Pays de Galles.

2. Les centres peuvent faire payer pour toutes ou certaines des activités énumérées à l'article 5 du présent Accord afin de couvrir certains ou tous les frais d'entretien et de fonctionnement.

Les centres culturels peuvent :

a) Faire payer un droit d'entrée aux visiteurs et aux participants qui assistent à leurs manifestations, activités ou expositions¹;

c) Faire payer pour les cours de langues et autres cours, les examens ou autres services connexes;

d) Faire payer pour les services de bibliothèque et le prêt ou la vente de documents multimédias ou autre documentation pertinente à leurs activités;

e) Vendre des catalogues, des affiches, des programmes, des livres, des enregistrements et du matériel didactique directement liés aux manifestations et activités qu'ils organisent;

f) Exploiter des cafétérias pour les visiteurs des centres.

1. Il n'y a pas d'alinéa b.

3. Les pièces exposées lors d'expositions organisées par les centres culturels dans leurs locaux ou à d'autres endroits peuvent être proposées à la vente sous réserve de l'acquittement de toutes les taxes ou droits de douane qui peuvent être exigibles en vertu des lois et règlements de l'État d'accueil.

4. Les centres culturels peuvent rechercher et conclure un partenariat commercial à l'appui de leurs activités conformément aux objectifs du présent Accord.

Article 9

1. Chaque Partie, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans son territoire, accorde à l'autre Partie toute les facilités d'importation de matériel nécessaire à l'installation et à l'aménagement des centres culturels, ainsi qu'à la mise en oeuvre de leurs activités en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'État d'accueil, les Parties exonéreront les centres culturels du paiement des droits de douane et autres droits et taxes à l'importation, à l'exception de la taxe d'accise et de la TVA, imposés sur les articles importés ou exportés pour répondre aux besoins temporaires ou permanents des centres et non destinés à la vente dans l'État d'accueil.

Article 10

1. Chaque Partie désigne le personnel de ses propres centres culturels. Dans le cas où les membres du personnel sont des ressortissants ou des résidents permanents de l'État d'accueil, leur engagement doit être en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans l'État d'accueil.

2. Chaque Partie a le droit de désigner le directeur du centre culturel de l'État d'accueil en tant que membre de sa mission diplomatique, s'il est un ressortissant de l'État d'envoi.

3. Chaque Partie informe l'autre lorsque le directeur du centre culturel entre en fonction ou quitte ses fonctions.

Article 11

Les membres du personnel des centres culturels qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'État d'accueil, ainsi que les membres de leur famille faisant partie du ménage tels que reconnus par les autorités compétentes, vivant avec eux et qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'État d'accueil, ne sont pas soumis à la législation du travail et ne participent pas au régime de sécurité sociale de l'État d'accueil.

Article 12

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'État d'accueil, chaque Partie examine avec bienveillance les demandes de visas d'entrée, de permis de résidence et de travail, selon les besoins, pour les membres du personnel des centres culturels de l'autre Partie et les membres de leur famille faisant partie du ménage tels que reconnus par les

autorités compétentes, vivant avec eux et qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'État d'accueil.

2. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'État d'accueil, les Parties examinent avec bienveillance les demandes de visas d'entrée pour les participants aux programmes et aux manifestations prévus à l'article 5 du présent Accord.

3. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'État d'accueil, les Parties exonèrent les membres du personnel des centres culturels qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'État d'accueil, ainsi que les membres de leur famille faisant partie du ménage tels que reconnus par les autorités compétentes, vivant avec eux et qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'État d'accueil, du paiement des droits de douane, d'importation et de toutes autres taxes à l'importation ou à l'exportation sur les articles de maison ou leurs effets personnels, y compris un véhicule par famille pour leurs besoins personnels et non destinés à la vente dans l'État d'accueil.

Article 13

Les questions concernant la mise en œuvre, l'interprétation et l'application du présent Accord, le cas échéant, sont réglées par la voie diplomatique, sauf si le présent Accord en dispose autrement.

Article 14

1. Le présent Accord entre en vigueur à la signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. À moins que dans les douze mois précédent l'expiration de ladite période de cinq ans, l'une des Parties ne通知 à l'autre son intention de le dénoncer, le présent Accord restera en vigueur par la suite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties l'aura notifié par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire au siège du Comité populaire général des liaisons extérieures et de la coopération internationale, à Tripoli, le 18 décembre 2003, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Le Directeur général du British Council,

DAVID GREEN

Pour la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste :

Le Directeur du Département général pour les affaires européennes, Comité populaire général des liaisons extérieures et de la coopération internationale,

RAMADAN AHMED BARG

No. 41167

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Norway**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway concerning the Playfair and Boa petroleum fields (with annexes). Oslo, 30 September 2004 and 4 October 2004

Entry into force: *4 October 2004, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 April 2005*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Norvège**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif aux champs pétroliers de Playfair et de Boa (avec annexes). Oslo, 30 septembre 2004 et 4 octobre 2004

Entrée en vigueur : *4 octobre 2004, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 avril 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

*The Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway to the British Ambassador at
Oslo*

Oslo, 30 September 2004

Your Excellency,

I have the honour to refer to Article 4 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway of 10 March 1965 and to recent discussions that have taken place between our two Governments concerning the petroleum fields known as Playfair and Boa.

Having regard to practical considerations related to the limited size and the particular features of the two fields, I now have the honour to make the following proposals

a) In this Note,

"Playfair field" means that area bounded by the geographical co-ordinates set out in Annex A; and

"Boa field" means that area bounded by the geographical co-ordinates set out in Annex B.

b) In accordance with Article 3(4) of the Agreement between the two Governments relating to the Exploitation of the Murchison Field Reservoir, done at Oslo on 16 October 1979, the Playfair field shall be treated as if no part of the reservoir underlies the Murchison Area.

c) Having regard to the fact that, whilst both the Playfair and Boa fields extend across the Delimitation Line as provided for in the said Agreement of 10 March 1965 and the Protocol supplementary to that Agreement of 22 December 1978, the field development proposals for each field do not currently foresee a substantial contribution from that part of the field on the Norwegian Continental Shelf in respect of the Playfair field or from that part of the field on the United Kingdom Continental Shelf in respect of the Boa field, and provided that,

- i) in respect of the Playfair Field, no activities take place on the Continental Shelf of Norway, or
- ii) in respect of the Boa field, no activities take place on the Continental Shelf of the United Kingdom,

the two Governments shall treat the field or fields in question as though no part extends on to the Continental Shelf of Norway in respect of the Playfair field and / or no part extends on to the Continental Shelf of the United Kingdom in respect of the Boa field. It is understood that the reference to activities on the Continental Shelf includes activities on the seabed and in its subsoil, but excludes the acquisition of seismic data. Approval to acquire seismic data will be required from the appropriate Government.

d) In the event that, at some future date:

- i) in respect of Playfair, that part of the reservoir located on the Continental Shelf of Norway, and/or
- ii) in respect of Boa, that part of the reservoir located on the Continental Shelf of the United Kingdom,

is/are making a substantial contribution to economic recovery from the field or fields in question (including the case where the field development needs to be modified to enable further economic recovery and where a facility or facilities is/are required on that Continental Shelf and/or a well or wells drilled in to that Continental Shelf), the two Governments shall agree as to how the field or fields should be effectively exploited, and how the incremental reserves and incremental costs should be allocated between their respective licensees. However, if the two Governments are unable to agree that there is a substantial contribution to economic recovery from that part of the reservoir which is located on the adjacent Continental Shelf, and/or the amount of incremental reserves and/or how the incremental reserves and/or incremental costs are to be allocated between the licensees of each Government, the two Governments shall appoint an expert acceptable to both to decide the issue or issues in question, unless the two Governments agree upon some other method of resolution. If it is decided that there is a substantial contribution to economic recovery from that part of the reservoir which is located on the adjacent Continental Shelf, the two Governments shall agree as to how the field or fields should be effectively exploited.

e) The two Governments shall agree arrangements for the exchange of information necessary to reach a view on the matters set out in paragraph (d) above.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

JAN PETERSEN

ANNEX A

PLAYFAIR FIELD

For the purposes of this Exchange of Notes only, the Playfair field means that area bounded by a set of lines of latitude and longitude described as follows:

Starting position.	61° 27' 35" N	01° 43' 41" E; thence to
	61° 27' 35" N	01° 43' 20" E; thence to
	61° 27' 20" N	01° 43' 20" E; thence to
	61° 27' 20" N	01° 42' 15" E; thence to
	61° 26' 15" N	01° 42' 15" E; thence to
	61° 26' 15" N	01° 44' 00" E; thence to
	61° 26' 50" N	01° 44' 00" E; thence to
	61° 26' 50" N	01° 44' 08" E; thence to

On the Norwegian Continental Shelf, limited stratigraphically to below the Base Cretaceous Unconformity.

61° 27' 00" N	01° 44' 03" E; thence to
61° 27' 00" N	01° 45' 00" E; thence to
61° 28' 00" N	01° 45' 00" E; thence to
61° 28' 00" N	01° 43' 27" E; thence to

the starting position

ANNEX B

BOA FIELD

For the purposes of this Exchange of Notes only, the Boa field means that area bounded by a set of lines of latitude and longitude described as follows:

On the United Kingdom Continental Shelf down to a depth of 8000 feet beneath mean sea level

Starting Position	$59^{\circ} 36' 00''$ N	$01^{\circ} 53' 47''$ E; thence to
	$59^{\circ} 36' 00''$ N	$01^{\circ} 50' 00''$ E; thence to
	$59^{\circ} 33' 00''$ N	$01^{\circ} 50' 00''$ E; thence to
	$59^{\circ} 33' 00''$ N	$01^{\circ} 51' 59''$ E; thence to

On the Norwegian Continental Shelf, limited stratigraphically to all levels younger than Base Tertiary.

	$59^{\circ} 33' 00''$ N	$01^{\circ} 54' 00''$ E; thence to
	$59^{\circ} 34' 00''$ N	$01^{\circ} 54' 00''$ E; thence to
	$59^{\circ} 34' 00''$ N	$01^{\circ} 56' 00''$ E; thence to
	$59^{\circ} 35' 00''$ N	$01^{\circ} 56' 00''$ E; thence to
	$59^{\circ} 35' 00''$ N	$01^{\circ} 57' 30''$ E; thence to
	$59^{\circ} 36' 30''$ N	$01^{\circ} 57' 30''$ E; thence to
	$59^{\circ} 36' 30''$ N	$01^{\circ} 54' 30''$ E; thence to
	$59^{\circ} 36' 00''$ N	$01^{\circ} 54' 30''$ E; thence to

the starting position

II

The British Ambassador at Oslo to the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway

BRITISH EMBASSY

Oslo, 4 October 2004

Your Excellency

I refer to your Note of 30 September 2004 concerning the two petroleum fields known as Playfair and Boa.

The proposals contained in the aforesaid Note are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. I therefore have the honour to agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the Government of United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway that will enter into force immediately.

MARIOT LESLIE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo

Oslo, le 30 septembre 2004

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 4 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège en date du 10 mars 1965 et aux récentes discussions qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements concernant les champs pétrolifères connus sous les noms de Playfair et Boa.

Eu égard à des considérations d'ordre pratique en raison de la dimension limitée et des caractéristiques particulières des deux champs, je propose ce qui suit :

a) Dans la présente note, l'expression "champ de Playfair" désigne la zone délimitée par les coordonnées géographiques mentionnées à l'annexe A;

et l'expression "champ de Boa" désigne la zone délimitée par les coordonnées géographiques mentionnées à l'annexe B;

b) Conformément au paragraphe 4 de l'article 3 de l'Accord entre les deux Gouvernements relatif à l'exploitation du gisement de Murchison, signé à Oslo le 16 octobre 1979, le champ de Playfair est traité comme si aucune partie du gisement n'était sous-jacente à la zone de Murchison;

c) Eu égard au fait que, bien que les champs de Playfair et de Boa traversent la ligne de délimitation prévue dans l'accord du 10 mars 1965 et dans le Protocole supplémentaire à l'accord du 22 décembre 1978, les propositions de mise en valeur du champ pour chacun des champs ne prévoient pas actuellement une contribution substantielle de la partie du champ sur le plateau continental norvégien en ce qui concerne le champ de Playfair ni de la partie du champ sur le plateau continental du Royaume-Uni en ce qui concerne le champ de Boa, et sous réserve :

- i) Qu'aucune activité n'intervienne sur le plateau continental de la Norvège, concernant le champ de Playfair; ou
- ii) Qu'aucune activité n'intervienne sur le plateau continental du Royaume-Uni, concernant le champ de Boa,

Les deux Gouvernements traitent les champs en question comme si aucune partie ne s'étendait jusqu'au plateau continental de la Norvège en ce qui concerne le champ de Playfair et comme si aucune partie ne s'étendait jusqu'au plateau continental du Royaume-Uni en ce qui concerne le champ de Boa. Il est entendu que la référence aux activités sur le plateau continental comprend des activités sur le fond de la mer et son sous-sol, mais ne comprend pas l'acquisition de données sismiques. L'acquisition de données sismiques exigera l'approbation du Gouvernement approprié;

- d) Si, à une date ultérieure,

- i) En ce qui concerne Playfair, la partie du gisement située sur le plateau continental de la Norvège; et
- ii) En ce qui concerne Boa, la partie du gisement située sur le plateau continental du Royaume-Uni,

contribuent substantiellement à la relance économique du champ ou des champs en question (y compris les cas où la mise en valeur du champ doit être modifiée pour permettre une relance économique ultérieure et lorsqu'une installation ou plusieurs installations sont nécessaires sur le plateau continental ou qu'un puit ou plusieurs puits doivent être forés sur le plateau continental), les deux Gouvernements s'entendent sur la façon dont le champ ou les champs seront exploités efficacement, ainsi que sur la façon dont le coefficient de réserves et les coûts marginaux seront répartis entre les concessionnaires. Toutefois, si les deux Gouvernements ne peuvent s'entendre sur le fait que la partie du gisement située sur le plateau continental adjacent contribue substantiellement à la relance économique ou sur le montant du coefficient de réserves ou la façon dont le coefficient de réserves et les coûts marginaux sont répartis entre les concessionnaires de chaque Gouvernement, les deux Gouvernements désignent un expert, acceptable pour les parties, chargé de se prononcer sur le désaccord ou les désaccords en question, à moins que les deux gouvernements ne conviennent d'une autre solution. S'il est décidé que la partie du gisement située sur le plateau continental adjacent apporte une contribution substantielle à la relance économique, les deux Gouvernements conviennent de la façon dont le champ ou les champs seront exploités efficacement;

e) Les deux Gouvernements concluent des accords en ce qui concerne l'échange de renseignements nécessaires pour parvenir à une entente sur les questions mentionnées au paragraphe d) ci-dessus.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note, ainsi que votre réponse dans ce sens, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

JAN PETERSEN

ANNEXE A
CHAMP DE PLAYFAIR

Aux fins du présent échange de notes seulement, le champ de Playfair désigne la zone délimitée par l'ensemble des lignes de latitude et de longitude décrites comme suit :

Point de départ	61° 27' 35" N	01° 43' 41" E; de là jusqu'au point
	61° 27' 35" N	01° 43' 20" E; de là jusqu'au point
	61° 27' 20" N	01° 43' 20" E; de là jusqu'au point
	61° 27' 20" N	01° 42' 15" E; de là jusqu'au point
	61° 26' 15" N	01° 42' 15" E; de là jusqu'au point
	61° 26' 15" N	01° 44' 00" E; de là jusqu'au point
	61° 26' 50" N	01° 44' 00" E; de là jusqu'au point
	61° 26' 50" N	01° 44' 08" E; de là jusqu'au

plateau continental norvégien, limité par la stratigraphie jusqu'au-dessous de la discordance de la base du Crétacé

61° 27' 00" N	01° 44' 03" E; de là jusqu'au point
61° 27' 00" N	01° 45' 00" E; de là jusqu'au point
61° 28' 00" N	01° 45' 00" E; de là jusqu'au point
61° 28' 00" N	01° 43' 27" E; de là jusqu'au

Point de départ

ANNEXE B
CHAMP DE BOA

Aux fins du présent échange de notes seulement, le champ de Boa désigne la zone délimitée par l'ensemble des lignes de latitude et de longitude décrites comme suit :

Sur le plateau continental du Royaume-Uni jusqu'à une profondeur de 8 000 pieds sous le niveau-moyen de la mer

Point de départ	59° 36' 00" N	01° 53' 47" E; de là jusqu'au point
	59° 36' 00" N	01° 50' 00" E; de là jusqu'au point
	59° 33' 00" N	01° 50' 00" E; de là jusqu'au point
	59° 33' 00" N	01° 51' 59" E; de là jusqu'au

plateau continental norvégien, limité par la stratigraphie à tous les niveaux plus récents que la base du Tertiaire

59° 33' 00" N	01° 54' 00" E; de là jusqu'au point
59° 34' 00" N	01° 54' 00" E; de là jusqu'au point
59° 34' 00" N	01° 56' 00" E; de là jusqu'au point
59° 35' 00" N	01° 56' 00" E; de là jusqu'au point
59° 35' 00" N	01° 57' 30" E; de là jusqu'au point
59° 36' 30" N	01° 57' 30" E; de là jusqu'au point
59° 36' 30" N	01° 54' 30" E; de là jusqu'au point
59° 36' 00" N	01° 54' 30" E; de là jusqu'au

Point de départ

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Oslo au Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège Ambassade du Royaume-Uni

Oslo, le 4 octobre 2004

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 30 septembre 2004 concernant les deux champs pétrolifères connus sous les noms de Playfair et Boa.

Les propositions contenues dans la note qui précède rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

MARIOT LESLIE

No. 41168

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Russian Federation**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation concerning the commercialisation of sites in London and Moscow. London, 10 November 2004 and 1 December 2004

Entry into force: *1 December 2004, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 April 2005*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Fédération de Russie**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Fédération de Russie relatif à la commercialisation des sites à Londres et à Moscou. Londres, 10 novembre 2004 et 1 décembre 2004

Entrée en vigueur : *1er décembre 2004, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 avril 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Foreign and Commonwealth Office to the Embassy of the Russian Federation

London, 10 November 2004

The Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of the Russian Federation and, with reference to the agreements between the delegations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland achieved at the negotiations in London and Moscow, has the honour to propose the following:

(1) The Government of the Russian Federation ("the Government of Russia") shall relinquish its rights under the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Mutual Provision of Sites for the Construction of Embassies of the Two Countries Respectively in Moscow and London signed in Moscow on 31 March 1987 ("the Sites Agreement") in respect of the site at 245 Warwick Road ("the Site"), the application of the Sites Agreement to the Site having been confirmed in accordance with Article 10(5) of the Sites Agreement by Diplomatic Note Number 279 of 2 September 1988 from the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and Diplomatic Note Number 136 of 16 September 1988 from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("the United Kingdom Government").

(2) The United Kingdom Government shall convey to the Government of Russia the freehold interest in the Site.

(3) The United Kingdom Government agrees to the proposal of the Government of Russia to transfer a leasehold interest in the Site to an investment company in order to obtain financing for the works related to the construction of Embassy premises of the Russian Federation. The Site shall not, after the transfer of the freehold interest to the Government of Russia be regarded as a part of the premises of the diplomatic mission of the Russian Federation for the purposes of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. The Site shall also be subject to all usual controls under English law including, but not limited to, building control and the requirement to obtain planning consents. From the date of the freehold transfer, the Site shall be subject to all normal dues and taxes, howsoever incurred.

(4) As consideration for the transfer of the freehold interest by the United Kingdom Government, the Government of Russia shall pay to the United Kingdom Government the sum of Eight Million One Hundred and Twenty Five Thousand Pounds (£8,125,000) Sterling ("the Consideration"). Both sides note that the payment of the Consideration will be effected by the Government of Russia on the same day that the freehold interest transfer is completed.

(5) The Government of Russia, should it receive a corresponding request from the Government of the United Kingdom, agrees to negotiate arrangements for the future commercial usage of the site (or part thereof) at 14 Sofiyskaya Embankment, Moscow. In return for agreeing to commercialise this site (or part thereof), the Government of the United

Kingdom agrees to pay the Government of Russia compensation calculated in accordance with the commercial principles underlying this Agreement, the specific terms of which shall be the subject of separate negotiations.

(6) The United Kingdom Government and the Government of Russia agree that from the date of entry into force of this Agreement, the Sites Agreement, the Agreement between the United Kingdom Government and the Government of Russia concerning the Leases of New Embassy Premises in Moscow and London with Annexes dated 15 October 1996 and the Agreement between the United Kingdom Government and the Government of Russia on the Design and Construction of Embassy Buildings in Moscow and London with Annexes also dated 15 October 19963 shall no longer apply to the Site.

If these proposals are acceptable to the Government of Russia, the Foreign and Commonwealth Office have the honour to suggest that this Note and the reply thereto of the Embassy of the Russian Federation shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Embassy's reply and which shall form an integral part of the Sites Agreement.

The Foreign and Commonwealth Office avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the Russian Federation assurances of its highest esteem.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

Посольство Российской Федерации в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел и по делам Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и имеет честь подтвердить получение ноты Министерства FCO/ESU 1/2004 от 10 ноября 2004 года следующего содержания:

"Министерство иностранных дел и по делам Содружества свидетельствует свое уважение Посольству Российской Федерации и, ссылаясь на договоренности между делегациями Министерства иностранных дел Российской Федерации и Министерства иностранных дел и по делам Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, достигнутыми на переговорах в Лондоне и Москве, имеет честь предложить следующее.

1. Правительство Российской Федерации (далее "Правительство России") откажется от своих прав по Соглашению между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о предоставлении на взаимной основе участков для строительства посольств обеих стран, соответственно в Москве и Лондоне, подписенному в Москве 31 марта 1987 года (далее "Соглашение об участках"), в отношении участка по адресу: Уорик Роуд, 245 (далее «Участок») с учетом того, что применение Соглашения об участках к Участку было подтверждено в соответствии со статьей 10(5) Соглашения об участках дипломатической нотой № 279 от 2 сентября 1988 года Правительства Союза Советских Социалистических Республик и дипломатической нотой № 136 от 16 сентября 1988 года Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (далее "Правительство Соединенного Королевства").

ПОСОЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
г.Лондон

2. Правительство Соединенного Королевства передаст Правительству России Участок в полную собственность (freehold interest).

3. Правительство Соединенного Королевства дает согласие на предложение Правительства России о передаче прав аренды на Участок фирме-инвестору с целью получения средств на финансирование строительства комплекса зданий Посольства Российской Федерации. После передачи права полной собственности Правительству России Участок не будет рассматриваться как часть территории дипломатического представительства Российской Федерации, подпадающей под действие Венской конвенции о дипломатических сношениях 1961 г. Участок также будет подпадать под действие всех обычных регулирующих норм по английскому законодательству, включая, но не ограничиваясь только этим, надзор за строительством и требование получения разрешения на строительство. На участок с даты передачи в полную собственность будут распространяться все обычные взносы и налоги, как бы они ни возникли.

4. В качестве компенсации за предоставление полной собственности Правительством Соединенного Королевства Правительство России выплатит Правительству Соединенного Королевства сумму в размере восьми миллионов ста двадцати пяти тысяч (8 125 000) английских фунтов стерлингов (далее "Компенсация"). Обе стороны констатируют, что выплата Компенсации будет осуществлена Правительством России в день передачи права полной собственности.

5. Правительство России в случае соответствующего обращения Правительства Соединенного Королевства дает согласие провести переговоры о мероприятиях по коммерческому использованию в будущем участка (или его части) по адресу: Москва, Софийская наб., 14. В обмен на согласие коммерциализировать этот участок (или его часть), Правительство Соединенного Королевства дает согласие выплатить Правительству России Компенсацию, размер которой будет определен в соответствии с коммерческими принципами, лежащими в основе настоящей договоренности, конкретные положения которой станут предметом отдельных переговоров.

6. Правительство Соединенного Королевства и Правительство России соглашаются, что, начиная с даты вступления в силу настоящей договоренности, Соглашение об участках, Соглашение между Правительством России и Правительством Соединенного Королевства относительно аренды новых зданий для посольств в Москве и Лондоне с приложениями, датированными 15 октября 1996 года, и соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и

Северной Ирландии о проектировании и строительстве зданий посольств в Лондоне и Москве с приложениями, также датированными 15 октября 1996 года, более не будут применяться к указанному Участку.

Если данные предложения приемлемы для Правительства России, Министерство иностранных дел и по делам Содружества имеет честь предложить, чтобы настоящая Нота и ответ на нее Посольства Российской Федерации составили договоренность между двумя Правительствами, которая вступит в силу в день получения ответа Посольства и которая будет являться неотъемлемой частью Соглашения об участках. Министерство иностранных дел и по делам Содружества пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству Российской Федерации уверения в своем самом высоком уважении".

В свою очередь, Посольство имеет честь сообщить Министерству, что вышеизложенные предложения приемлемы для Правительства Российской Федерации, что соответственно является согласием Правительства на то, чтобы указанная нота Министерства и настоящая ответная нота Посольства составили Соглашение между двумя Правительствами, которое вступит в силу с даты настоящей ответной ноты и будет являться неотъемлемой частью Соглашения об участках.

Посольство Российской Федерации пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел и по делам Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии уверения в своем весьма высоком уважении.

г.Лондон, « 1 декабря 2004 года



[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

II

The Embassy of the Russian Federation to the Foreign and Commonwealth Office

London, 1 December 2004

The Embassy of the Russian Federation has the honour to acknowledge receipt of the Note verbale No. FCO/ESU I/2004 from the Foreign and Commonwealth Office dated 10 November 2004, of the following tenor:

[See note I]

In response, the Embassy has the honour to inform the Foreign and Commonwealth Office that the proposals set out above are acceptable to the Government of Russia which accordingly signifies its assent to the suggestion that the Note from the Foreign and Commonwealth Office and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply and shall be considered an integral part of the Sites Agreement.

The Embassy of the Russian Federation avails itself of the opportunity to renew to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland assurances of its very highest esteem.

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassade de la Fédération de Russie

Londres, le 10 novembre 2004

Le Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade de la Fédération de Russie et, se référant aux accords entre les délégations du Ministère des Affaires étrangères de la Fédération de Russie et du Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord conclus lors de négociations à Londres et à Moscou, a l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la Fédération de Russie (" le Gouvernement de la Russie ") abandonnera ses droits en vertu de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la fourniture mutuelle de sites pour la construction d'ambassades des deux pays respectivement à Moscou et à Londres signé à Moscou le 31 mars 1987 (" l'Accord relatif aux sites ") en ce qui concerne le site sis au numéro 245 Warwick Road (" Le Site "), l'application au site de l'Accord relatif aux sites ayant été confirmée conformément à l'article 10(5) de l'Accord relatif aux sites par la note diplomatique numéro 279 en date du 2 septembre 1988 émanant du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et par la note diplomatique numéro 136 du 16 septembre 1988 émanant du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (" le Gouvernement du Royaume-Uni ").

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni transmet au Gouvernement de la Russie la propriété perpétuelle et libre du Site.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte la proposition du Gouvernement de la Russie de transférer une partie du bail concernant le Site à une société d'investissement afin d'obtenir le financement nécessaire aux travaux visant la construction de locaux de l'Ambassade de la Fédération de Russie. Le Site, après le transfert de la pleine propriété au Gouvernement de la Russie, ne sera pas considéré comme faisant partie des locaux de la mission diplomatique de la Fédération de Russie aux fins de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Le Site sera également soumis à tous les contrôles habituels en vertu de la législation anglaise, y compris, sans s'y limiter, les contrôles de construction et la nécessité d'obtenir des autorisations pour l'établissement des plans. À partir de la date dudit transfert, le site sera soumis à tous les droits et tous les impôts normaux, quelle que soit la façon dont ils sont encourus.

4. En contrepartie du transfert en pleine propriété par le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de la Russie versera au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de huit millions cent vingt-cinq mille livres Sterling (£8,125,000) (" la Contrepartie "). Les deux Parties soulignent que le paiement de la Contrepartie sera versé par le Gouvernement de la Russie le jour du transfert en pleine propriété.

5. Le Gouvernement de la Russie consent, s'il reçoit une demande correspondante émanant du Gouvernement du Royaume-Uni, à négocier des accords concernant l'utilisation commerciale future du site (ou d'une partie de ce dernier) sis 14 Sofiyskaya Embankment, Moscou. En contrepartie, le Gouvernement du Royaume-Uni consent à verser au Gouvernement de la Russie une compensation calculée sur la base des principes commerciaux sur lesquels se fonde le présent Accord, et dont les conditions spécifiques feront l'objet de négociations séparées.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Russie sont convenus que, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif aux Sites, l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Russie concernant la location des nouveaux locaux de l'Ambassade à Moscou et à Londres, y compris les Annexes en date du 15 octobre 1996, et l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Russie relatif aux plans et à la construction de bâtiments d'ambassades à Moscou et à Londres, y compris les Annexes également en date du 15 octobre 1996, ne s'appliqueront plus au Site.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la Russie, le Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth a l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de l'Ambassade de la Fédération de Russie constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade et qui fera partie intégrante de l'Accord relatif aux sites.

Le Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la Fédération de Russie l'assurance de sa plus haute considération.

II

L'Ambassade de la Fédération de Russie au Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth

Londres, le 1er décembre 2004

L'Ambassade de la Fédération de Russie a l'honneur d'accuser réception de la note verbale no. FCO/ESU 1/2004 du Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth en date du 10 novembre 2004, dont le texte suit :

[Voir Note I]

En réponse, l'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la Russie, et en conséquence accepte la suggestion selon laquelle la note du Ministère des Affaires étrangères du Commonwealth et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord relatif aux Sites.

L'Ambassade de la Fédération de Russie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'assurance de sa plus haute considération.

No. 41169

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Russian Federation**

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation concerning estate matters of mutual interest. London, 10 November 2004 and 1 December 2004

Entry into force: *1 December 2004, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 April 2005*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Fédération de Russie**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie en matière des biens d'intérêt commun. Londres, 10 novembre 2004 et 1 décembre 2004

Entrée en vigueur : *1er décembre 2004, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 avril 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Foreign and Commonwealth Office to the Embassy of the Russian Federation

London, 10 November 2004

The Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of the Russian Federation and, with reference to the agreements between the delegations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland achieved at the negotiations in London and Moscow, has the honour to propose the following:

(1) It is noted by both the Government of the Russian Federation ("the Government of Russia") and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("the United Kingdom Government"), that following the expiry of the 10 year period during which the United Kingdom Government made available to the Government of Russia the land and building at 16 Kensington Palace Gardens under Article 2(1) of the Exchange of Notes of 22 November 1991 between the United Kingdom Government and the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics ("the 1991 Exchange of Notes"), the Government of Russia returned that property to the Crown Estate Commissioners on 31 December 2000.

(2) If the United Kingdom Government continues to lease the properties at 9 Bolshoy Nikolopeskovsky Pereulok and 34 Skaterny Pereulok, it shall from 1 January 2001 pay the current commercial market rent as agreed with GlavUPDK.

(3) The United Kingdom Government agrees that it shall make no charge for any dilapidations liability that it agrees with the Crown Estate Commissioners in respect of 16 Kensington Palace Gardens arising from the period of Russian use up to 1 January 2001. The Government of Russia agrees that it shall make no charge for any dilapidations liability in respect of the two properties at 9 Bolshoy NikoIopeskovsky Pereulok and 34 Skaterny Pereulok arising from the period of United Kingdom use up to 1 January 2001.

(4) If the Government of Russia continues to lease the residential apartments at 7, 7a and 8 Kensington Palace Gardens Mews, it shall, from 1 January 2001, pay the current commercial market rent as agreed with the Crown Estate Commissioners.

(5) Both the United Kingdom Government and the Government of Russia agree to waive any claims outstanding at 1 January 2001 in respect of reciprocal payments due under the 1991 Exchange of Notes, and also any claims outstanding at that date regarding the payment of insurance premia under the leases of 13 Kensington Palace Gardens and 14 Sofiskaya Embankment. For insurance cover for 13 Kensington Palace Gardens and 14 Sofiskaya Embankment from 1 January 2001 onwards, each of the United Kingdom Government and the Government of Russia shall be liable for one half of the insurance premium on each building. The United Kingdom Government shall, until agreed otherwise, continue to arrange the insurance policies on both properties on the understanding that the Government of Russia shall reimburse to the United Kingdom Government half of each premium, within one month of presentation of relevant invoices. The payment relating to

13 Kensington Palace Gardens shall be reimbursed by the Embassy of the Russian Federation; and that for 14 Sofiskaya Embankment by GlavUPDK.

(6) It is noted that insofar as the arrangements set out in this Agreement are inconsistent with the 1991 Exchange of Notes, the arrangements set out in this Agreement shall prevail.

If these proposals are acceptable to the Government of Russia, the Foreign and Commonwealth Office have the honour to suggest that this Note and the reply of the Embassy of the Russian Federation thereto shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Embassy's reply and shall be considered an integral part of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Mutual Provision of Sites for the Construction of Embassies of the Two Countries Respectively in Moscow and London signed in Moscow on 31 March 1987 ("the Sites Agreement").

The Foreign and Commonwealth Office avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the Russian Federation its assurance of its highest esteem.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

Посольство Российской Федерации в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел и по делам Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и имеет честь подтвердить получение ноты Министерства FCO/ESU 2/2004 от 10 ноября 2004 года следующего содержания:

"Министерство иностранных дел и по делам Содружества свидетельствует свое уважение Посольству Российской Федерации и, руководствуясь договоренностями между делегациями Министерства иностранных дел Российской Федерации и Министерства иностранных дел и по делам Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, достигнутыми на переговорах в Лондоне и Москве, имеет честь предложить следующее.

1. Правительство Российской Федерации (далее «Правительство России») и Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (далее «Правительство Соединенного Королевства») констатируют, что по истечении десятилетнего срока, на который Правительство Соединенного Королевства предоставило Правительству России земельный участок и здание по адресу: Кенсингтон Пэлас Гарденс, 16, в соответствии со статьей 2 (1) Обменных нот от 22 ноября 1991 года между Правительством Соединенного Королевства и Правительством Союза Советских Социалистических Республик (далее «Обменные ноты 1991 года»), Правительство России возвратило названную собственность Управляющему владениями Короны 31 декабря 2000 года.

2. В случае продления аренды помещений, расположенных по адресам: Б.Николопесковский переулок, 9 и Скатертный переулок, 34, Правительство Соединенного Королевства начиная с 1 января 2001

ПОСОЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
г.Лондон

года выплачивает по согласованию с ГлавУпДК арендную плату по текущим ставкам на рынке коммерческой аренды.

3. Правительство Соединенного Королевства по договоренности с Управляющим владениями Короны соглашается с тем, что оно не будет требовать оплаты издержек в связи с устранением возможного ущерба в отношении помещений на Кенсингтон Пэлас Гарденс, 16, приходящегося на период их использования Россией до 1 января 2001 года. Правительство России соглашается с тем, что оно не будет требовать оплаты издержек в связи с устранением возможного ущерба в отношении двух помещений, расположенных по адресам: Б.Николопесковский переулок, 9 и Скатертный переулок, 34, приходящегося на период их использования Соединенным Королевством до 1 января 2001 года.

4. В случае продления аренды жилых помещений по адресу: Кенсингтон Пэлас Гарденс Мьюз, 7, 7а и 8, Правительство России начиная с 1 января 2001 года выплачивает по согласованию с Управляющим владениями Короны арендную плату по текущим ставкам на рынке коммерческой аренды.

5. Правительство Соединенного Королевства и Правительство России соглашаются отказаться от неурегулированных претензий по состоянию на 1 января 2001 года в отношении взаимных платежей, причитающихся в соответствии с Обменными нотами 1991 года, а также от каких-либо неурегулированных претензий по состоянию на упомянутую дату в отношении выплаты страховых взносов в соответствии с условиями аренды помещений по адресам: Кенсингтон Пэлас Гарденс, 13 и Софийская набережная, 14. В том, что касается страхового покрытия участков по адресам: Кенсингтон Пэлас Гарденс, 13 и Софийская набережная, 14 на период с 1 января 2001 года и далее, Правительство Соединенного Королевства и Правительство России берут на себя оплату половины страхового взноса в отношении каждого здания. До тех пор пока не будет достигнута иная договоренность, Правительство Соединенного Королевства продолжит осуществлять страхование обоих зданий при том понимании, что Правительство России будет возмещать Правительству Соединенного Королевства половину каждого взноса в течение одного месяца с момента представления соответствующих счетов. Платежи, относящиеся к участку по адресу: Кенсингтон Пэлас Гарденс, 13, будут возмещаться Посольством Российской Федерации, а в отношении участка по адресу: Софийская набережная, 14 – ГлавУпДК.

6. Стороны констатируют, что в случае, если настоящие договоренности не соответствуют Обменным нотам 1991 года, то настоящие договоренности будут иметь приоритетное значение.

Если данные предложения приемлемы для Правительства России, Министерство иностранных дел и по делам Содружества имеет честь

предложить, чтобы настоящая Нота и ответ на нее Посольства Российской Федерации составили договоренность между двумя Правительствами, которая вступит в силу в день получения ответа Посольства и будет являться неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о предоставлении на взаимной основе участков для строительства посольств обеих стран, соответственно в Москве и Лондоне, подписанному в Москве 31 марта 1987 года ("Соглашения об участках").

Министерство иностранных дел и по делам Содружества пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству Российской Федерации уверения в своем самом высоком уважении".

В свою очередь, Посольство имеет честь сообщить Министерству, что вышеизложенные предложения приемлемы для Правительства Российской Федерации, что соответственно является согласием Правительства на то, чтобы указанная нота Министерства и настоящая ответная нота Посольства составили Соглашение между двумя Правительствами, которое вступит в силу с даты настоящей ответной ноты и будет являться неотъемлемой частью Соглашения об участках.

Посольство Российской Федерации пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел и по делам Содружества Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии уверения в своем весьма высоком уважении.

г.Лондон, « 1 декабря 2004 года



[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

II

The Embassy of the Russian Federation to the Foreign and Commonwealth Office

London, 1 December 2004

The Embassy of the Russian Federation has the honour to acknowledge receipt of the Note verbale No. FCO/ESU 2/2004 from the Foreign and Commonwealth Office dated 10 November 2004, of the following tenor:

[See Note I]

In response, the Embassy has the honour to inform the Foreign and Commonwealth Office that the proposals set out above are acceptable to the Government of Russia, which accordingly signifies its assent to the suggestion that the Note from the Foreign and Commonwealth Office and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply and shall be considered an integral part of the Sites Agreement.

The Embassy of the Russian Federation avails itself of the opportunity to renew to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland assurances of its very highest esteem.

1. Translation provided by the Government of the United Kingdom -- Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassade de la Fédération de Russie

Londres, le 10 novembre 2004

Le Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade de la Fédération de Russie et, en ce qui concerne les accords entre les délégations du Ministère des Affaires étrangères de la Fédération de Russie et le Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord conclus lors des négociations tenues à Londres et à Moscou, a l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la Fédération de Russie (" Le Gouvernement de la Russie ") et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (" Le Gouvernement du Royaume-Uni "), notent qu'après l'expiration de la période de 10 ans pendant laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a mis à la disposition du Gouvernement de la Russie les terrains et le bâtiment situés 16 Kensington Palace Gardens en vertu de l'Article 2(1) de l'Échange de notes en date du 22 novembre 1991 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (" l'Échange de notes de 1991 "), le Gouvernement de la Russie a rendu cesdits biens aux Commissaires des biens de la Couronne le 31 décembre 2000.

2. Si le Gouvernement du Royaume-Uni continue de louer des biens situés au numéro 9 Bolshoy Nikolopeskovsky Pereulok et au numéro 34 Skaterny Pereulok à bail, il devra payer à partir du 1er janvier 2001 le loyer commercial en vigueur à l'heure actuelle sur le marché comme convenu avec GlavUPDK.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte de ne faire payer aucune somme pour dégradation convenue avec les Commissaires aux biens de la Couronne pour le numéro 16 Kensington Palace Gardens Mews à partir de la période d'utilisation par la Russie et jusqu'au 1er janvier 2001. Le Gouvernement de la Russie convient de ne demander aucun paiement au titre de toute dilapidation concernant les deux biens situés aux numéros 9 Bolshoy Nikolopeskovsky Pereulok et 34 Skaterny Pereulok à partir de la période d'utilisation par le Royaume-Uni jusqu'au 1er janvier 2001.

4. Si le Gouvernement de la Russie continue de louer les appartements résidentiels situés aux numéros 7, 7a et 8 Kensington Palace Gardens Mews à bail, il versera à partir du 1er janvier 2001 le loyer commercial en vigueur à l'heure actuelle sur le marché comme convenu avec les Commissaires aux biens de la Couronne.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Russie conviennent de renoncer à toute indemnisation non réglée au 1er janvier 2001 en ce qui concerne les paiements réciproques dus en vertu de l'Échange de notes de 1991 ainsi que toutes indemnités dues à ladite date pour le paiement des primes d'assurance dans le cadre des baux de location du numéro 13 Kensington Palace Gardens et 14 Sofiskaya Embankment. En ce qui concerne l'assurance relative aux numéros 13 Kensington Palace Gardens et 14 Sofiskaya

Embankment à partir du 1er janvier 2001, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Russie seront chacun responsables du paiement de 50 % de l'assurance sur chaque bâtiment. Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera, jusqu'à ce qu'il en soit convenu autrement, de conclure les polices d'assurance sur les deux Sites, étant bien entendu que le Gouvernement de la Russie remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni la moitié de chaque prime d'assurance, dans les 30 jours à partir de la présentation des factures pertinentes. Le paiement relatif au numéro 13 Kensington Palace Gardens sera remboursé par l'Ambassade de la Fédération de Russie et pour le numéro 14 Sofiskaya Embankment par GlavUPDK.

6. Il est noté que dans le cas de disparités entre les dispositions énoncées dans le présent Accord et l'Échange de notes de 1991, les dispositions stipulées dans le présent Accord prévaudront.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Russie, le Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth a l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de l'Ambassade de la Fédération de Russie constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade et sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la fourniture mutuelle de sites pour la construction d'ambassades des deux pays respectivement à Moscou et à Londres, signé à Moscou le 31 mars 1987 (" l'Accord relatif aux Sites ").

Le Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth saisit cette occasion, etc.

II

L'Ambassade de la Fédération de Russie au Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth

Londres, le 1er décembre 2004

L'Ambassade de la Fédération de Russie a l'honneur d'accuser réception de la note verbale no. FCO/ESU 2/2004 du Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth en date du 10 novembre 2004, dont le texte suit :

[Voir Note I]

En réponse, l'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la Russie et, en conséquence, accepte la suggestion selon laquelle la note du Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord relatif aux Sites.

L'Ambassade de la Fédération de Russie saisit cette occasion.etc.

No. 41170

**Oman
and
Yemen**

Agreement on the delimitation of the maritime boundary between the Sultanate of Oman and the Republic of Yemen (with map). Mnseat, 14 December 2003

Entry into force: 3 July 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 8

Authetic text: Arabic

Registration with the Secretariat of the United Nations: Oman and Yemen, 14 April 2005

**Oman
et
Yémen**

Accord relatif à la délimitation de la frontière maritime entre le Sultanat d'Oman et la République du Yémen (avec carte). Maseate, 14 décembre 2003

Entrée en vigueur : 3 juillet 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 8

Texte authentique : arabe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Oman et Yémen, 14 avril 2005

٢. إذا نشأت الظروف التي تتطرق إليها هذه المادة فإن على طرف في هذه الإتفاقية أن يبذل أقصى جهودهما للتوصل إلى اتفاق بشأن طريقة تنسيق العمليات وتوحيدها في كل جانب خط الحدود.

المادة الخامسة

مع عدم المساس بخط الحدود النصوص عليه في هذه الإتفاقية ، يسعى الطرفان لتسويه أي خلاف ينشأ عن تفسير هذه الإتفاقية أو تطبيقها بالطرق الودية من خلال الإتصال المباشر أو بأية وسيلة من الوسائل السلمية التي يتفق عليها الطرفان .

المادة السادسة

مع عدم المساس بخط الحدود النصوص عليه في هذه الإتفاقية، يجوز باتفاق الطرفين تشكيل لجان مشتركة من البلدين لإعداد ملحق تنظم جميع الشؤون ذات الصلة بهذه الإتفاقية.

المادة السابعة

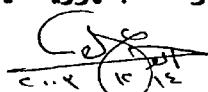
حررت هذه الإتفاقية من نسختين أصليتين باللغة العربية يحتفظ كل طرف بنسخة منها.

المادة الثامنة

يتم التصديق على هذه الإتفاقية ، وفقاً للإجراءات القانونية العموء بها في كل من الدولتين وتكون نافذة اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق بينهما.

حررت هذه الإتفاقية بمدينة مسقط في اليوم العشرين من شهر شوال سنة ١٤٢٤ هجرية الموافق الرابع عشر من شهر ديسمبر سنة ٢٠٠٣ ميلادية.

عن حكومة الجمهورية اليمنية



د/ أبو بكر عبدالله القربي
وزير الخارجية

عن حكومة سلطنة عمان



يوسف بن علي بن عبدالله
الوزير المسؤول عن الشؤون الخارجية

٢. تكون النقطة رقم (١) المعروفة (برأس ضربة على) هي نقطة البداية للحدود البحرية حيث تلتقي الحدود البرية بين البلدين مع البحر حسبما ورد في المادة الثالثة من إتفاقية الحدود الدولية الموقعة في مدينة صنعاء في اليوم الثالث من شهر ربى الثاني سنة ١٤١٣ هجرية الموافق الأول من شهر أكتوبر سنة ١٩٩٢ ميلادية.
٣. يعتبر هذا التحديد فاصلًاً ونهائيًاً ولا يحق لأي طرف أن يطالب بأي امتداد للجرف القاري عبر حدود الطرف الآخر.

المادة الثانية

١. يوضح خط الحدود البحرية المنصوص عليه في البند (١) من المادة الأولى من هذه الاتفاقية على الخارطة الموقعة من قبل ممثلين البلدين ، وتعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية ويحتفظ كل طرف بنسخة منها.
٢. إذا نشأ أي اختلاف بين الإحداثيات لواقع النقاط المنصوص عليها في البند (١) من المادة الأولى من هذه الاتفاقية وخط الحدود البحرية الوضوح في الخارطة المنصوص عليها في البند (١) من هذه المادة تكون الإحداثيات لواقع النقاط هي المرجع.

المادة الثالثة

يؤكد الطرفان حق كل بلد في ممارسة الحقوق السيادية والولاية في حدوده لغايات استكشاف واستغلال وحفظ وإدارة الموارد الطبيعية الحية منها وغير الحية لقاع البحر وباطن أرضه والمياه التي تعلوه وفق ما تم تحديده في المادة الأولى من هذه الاتفاقية.

المادة الرابعة

في حالة إكتشاف إمتداد أي تركيب جيولوجي نفطي منفرد أو حقل نفطي منفرد أو أي حقل غاز منفرد أو أية مصادر ومكامن معدنية أو طبيعية أخرى عبر خط الحدود المنصوص عليه في المادة الأولى من هذه الاتفاقية ، وأمكن استغلال جزء من ذلك التركيب أو الحقل الواقع في جانب من خط الحدود المذكور ، استغلالاً كلياً أو جزئياً بواسطة الحفر الإتجاهي من الجانب الآخر لخط الحدود فإنه:

١. لا يجوز حفر آية بئر في أي من جانبي خط الحدود المبين في المادة الأولى بحيث يقع أي قسم من أقسامه المنتجة على بعد أقل من (٢٥٠) متراً عن خط الحدود المذكور إلا بالاتفاق المشترك بين الطرفين.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

**اتفاقية تحديد الحدود البحرية
بين سلطنة عمان والجمهورية اليمنية**

إن حكومة سلطنة عمان وحكومة الجمهورية اليمنية ،
إنطلاقاً من عمق الروابط الأخوية والمصالح المشتركة التي تجمع بين
بلديهما وشعبهما الشقيقين ،
وتعزيزاً لأواصر الأخوة وعلاقات حسن الجوار القائمة بين البلدين
الشقيقين ،
وتتفيداً للرغبة المشتركة للبلدين في تحديد الحدود البحرية بينهما في
بحر العرب بصفة نهائية ،
وأخذاً بالاعتبار إتفاقية الحدود الدولية بين حكومة سلطنة عمان
وحكومة الجمهورية اليمنية الموقعة في مدينة صنعاء في اليوم الثالث من
شهر ربيع الثاني سنة ١٤١٣ هجرية الموافق الأول من شهر أكتوبر سنة
١٩٩٢ ميلادية ،

فقد اتفق الطرفان على ما يأتي:

المادة الأولى

١. يحدد خط الحدود البحرية الفاصل بين البحر الإقليمي والمنطقة الاقتصادية
الخالصة والجرف القاري لسلطنة عمان والجمهورية اليمنية بخطوط جيوديسية
تصل بين نقاطه الموصوفة بأحداثيات مبنية على النظام الجيوديسي العالمي
٨٤ (WGS 84) كما هو آت:

النقطة	خط العرض / شمالاً	خط الطول / شرقاً
1	16° 39' 03.83"	53° 06' 30.88 "
2	16° 23' 02"	53° 14' 50"
3	15° 48' 42"	53° 32' 05"
4	15° 20' 44"	53° 38' 19"
5	14° 46' 12"	54° 08' 33"
6	14° 37' 35"	54° 31' 04"
7	14° 31' 39"	54° 41' 56"
8	14° 26' 26"	54° 51' 28"
9	14° 18' 22"	55° 03' 57"
10	13° 56' 19"	55° 38' 51 "
11	13° 45' 51"	55° 54' 32"
12	13° 53' 48"	56° 19' 15 "
13	13° 58' 51"	56° 30' 12 "
14	14° 03' 32"	56° 39' 57 "
15	14° 11' 31"	56° 53' 45 "
16	14° 14' 11"	57° 08' 53 "
17	14° 18' 55"	57° 27' 01 "

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT ON THE DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARY
BETWEEN THE SULTANATE OF OMAN AND THE REPUBLIC OF
YEMEN**

The Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Republic of Yemen,

Proceeding from the deep fraternal links and common interests that unite their two countries and fraternal peoples,

Strengthening the bonds of brotherhood and the good-neighbourly relations between the two fraternal countries,

Giving effect to the shared desire of the two countries to delimit definitively the maritime boundary between them in the Arab Sea,

Taking into account the International Boundary Agreement between the Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Republic of Yemen signed at the city of Sana'a on the third day of the month of Rabi' II A.H. 1413, corresponding to the first of the month of October A.D. 1992,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The maritime boundary line separating the territorial sea, the exclusive economic zone and the continental shelf of the Sultanate of Oman and the Republic of Yemen shall be demarcated by geodesic lines linking the points of said line as described by coordinates based on the World Geodesic System 84 (WGS84), as follows:

Point	Latitude/north	Longitude/east
1	16° 39' 03.83"	53° 06' 30.88"
2	16° 23' 02"	53° 14' 50"
3	15°48' 42"	53° 32' 05"
4	15° 20' 44"	53° 38' 19"
5	14° 46' 12"	54° 08' 33"
6	14° 37' 35"	54° 31' 04"
7	14° 31' 39"	54° 41' 56"
8	14° 26' 26"	54° 51' 28"
9	14° 18' 22"	55° 03' 57"
10	13° 56' 19"	55° 38' 51"
11	13° 45' 51"	55° 54' 32"
12	13° 53' 48"	56° 19' 15"
13	13° 58' 51"	56° 30' 12"
14	14° 03' 32"	56° 39' 57"
15	14° 11' 31"	56° 53' 45"
16	14° 14' 11"	57° 08' 53"
17	14° 18' 55"	57° 27' 01"

2. Point No. 1 known as Ra's Darbat Ali shall be the starting point of the maritime boundary where the land boundary between the two countries meets the sea, as set forth in article 3 of the International Boundary Agreement signed at the city of Sana'a on the third day of the month of Rabi II A.H. 1413, corresponding to the first of the month of October A.D. 1992.

3. This demarcation shall be considered final and definitive and neither Party shall have the right to seek any extension of the continental shelf across the boundary of the other Party.

Article 2

1. The maritime boundary line provided for in article 1, paragraph 1, of this Agreement shall be shown on the map¹ signed by the representatives of the two countries, which shall be regarded as an integral part of this Agreement and of which a copy shall be retained by each Party.

1. See insert in a poeket at the end of this volume.

2. Should any discrepancy arise among the coordinates for the locations of the points provided for in article 1, paragraph 1, of this Agreement and the maritime boundary line shown on the map provided for in paragraph 1 of this article, the coordinates for the locations of the points shall be authoritative.

Article 3

The two Parties assert the right of each country to exercise sovereign rights and jurisdiction over its boundary for the purposes of exploration, exploitation, conservation and management of the natural resources, both living and non-living, of the seabed, subsoil and the superadjacent waters, in accordance with the demarcation set forth in article 1 of this Agreement.

Article 4

In the event that any single geological petroleum structure, any single petroleum field, any single gas field or any other mineral or natural resource or deposit is found to extend across the boundary line provided for in article 1 of this Agreement and the part of such structure or field which is situated on one side of the said boundary line is exploitable wholly or in part by directional drilling from the other side of the boundary line, then:

1. No well may be drilled on either side of the boundary line set forth in article 1 so that any producing section thereof is less than 125 metres from said boundary line, except by mutual agreement between the two Parties;
2. If the circumstances dealt with in this article should arise, both Parties to this Agreement shall do their utmost to reach agreement as to the manner in which the operations on both sides of the boundary line may be coordinated and unified.

Article 5

Without prejudice to the boundary line provided for in this Agreement, both Parties shall seek to settle by amicable means any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement through direct contact or by any reasonable method agreed by the two Parties.

Article 6

Without prejudice to the boundary line provided for in this Agreement, the two Parties may agree to form a joint commission of the two countries to prepare annexes regulating all matters relevant to this Agreement.

Article 7

This Agreement is done in two original copies in the Arabic language and each Party shall retain a copy thereof.

Article 8

This Agreement shall be ratified in accordance with the legal procedures in force in each of the two countries and shall take effect from the date of exchange of the instruments of ratification.

This Agreement was done at the city of Muscat on the twentieth day of the month of Shawwal A.H. 1424, corresponding to the fourteenth day of the month of December A.D. 2003.

For the Government of the Sultanate of Oman:

YOUSEF BIN ALAWI BIN ABDULLAH
Minister Responsible for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Yemen:

ABUBAKR ABDULLAH AL-QIRBI
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**ACCORD RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME
ENTRE LE SULTANAT D'OMAN ET LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN**

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement de la République du Yémen,

Considérant les liens fraternels et l'intérêt commun qui unissent leurs deux pays et leurs peuples frères;

Renforçant les liens de fraternité et les relations de bon voisinage entre leurs deux pays frères;

Exprimant le désir de chacun des deux pays de délimiter de façon permanente la frontière maritime entre eux dans la mer Arabe;

Considérant l'Accord international de délimitation entre le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement de la République du Yémen, signé à Sana'a le 3e jour de Rabi' II A. H. 1413, correspondant au 1er octobre 1992;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La ligne de démarcation maritime séparant la mer territoriale, la zone économique exclusive et le plateau continental du Sultanat d'Oman et la République du Yémen est constituée par des lignes géodésiques reliant les points de ladite ligne dont les coordonnées, définies par le Système géodésique mondial 84 (WGS84), sont les suivantes :

Points	Latitude/nord	Longitude/est
1	16° 39' 03.83"	53° 06' 30.88"
2	16° 23' 02"	53° 14' 50"
3	15°48' 42"	53° 32' 05"
4	15° 20' 44"	53° 38' 19"
5	14° 46' 12"	54° 08' 33"
6	14° 37' 35"	54° 31' 04"
7	14° 31' 39"	54° 41' 56"
8	14° 26' 26"	54° 51' 28"
9	14° 18' 22"	55° 03' 57"
10	13° 56' 19"	55° 38' 51"
11	13° 45' 51"	55° 54' 32"

Points	Latitude/nord	Longitude/est
12	13° 53' 48"	56° 19' 15"
13	13° 58' 51"	56° 30' 12"
14	14° 03' 32"	56° 39' 57"
15	14° 11' 31"	56° 53' 45"
16	14° 14' 11"	57° 08' 53"
17	14° 18' 55"	57° 27' 01"

2. Le point No 1 appelé Ra's Darbat Ali est le point de départ de la frontière maritime là où la frontière terrestre entre les deux pays rejoint la mer, comme indiqué à l'article 3 de l'Accord international de délimitation, signé à Sana'a le 3e jour de Rabi' II. A. H. 1413, correspondant au 1er octobre 1992.

3. Cette ligne de démarcation est considérée comme finale et définitive et aucune des Parties n'a le droit de demander une extension du plateau continental chevauchant la frontière de l'autre Partie.

Article 2

1. La ligne de démarcation maritime définie au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord figure sur la carte¹ signée par les représentants des deux pays. Elle fait partie intégrante du présent Accord et chaque Partie en conserve un exemplaire.

2. Au cas où les coordonnées de l'emplacement des points prévus au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord et la ligne de démarcation maritime figurant sur la carte prévue au paragraphe 1 du présent article feraient l'objet d'un désaccord, les coordonnées de l'emplacement des points font autorité.

Article 3

Les deux Parties affirment le droit de chaque pays d'exercer ses droits de souveraineté et de juridiction sur sa frontière aux fins d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles, biologiques ou non biologiques, du fond de la mer, de son sous-sol et des eaux surjacentes, conformément à la ligne de démarcation énoncée à l'article premier du présent Accord.

Article 4

Dans le cas où serait constatée l'extension d'une structure géologique pétrolifère, d'un champ de pétrole ou de gaz ou d'un gisement de toute autre ressource minérale ou naturelle, chevauchant la ligne de démarcation définie à l'article premier du présent Accord et que la partie de cette structure ou de ce gisement qui est située sur un côté de ladite ligne est ex-

1. Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ploitée partiellement ou totalement à l'aide de forages dirigés de l'autre côté de la ligne de démarcation, les dispositions suivantes s'appliquent :

1. Aucun puits ne peut être foré d'un côté ou de l'autre de la frontière telle que définie à l'article premier de façon qu'aucune section exploitée ne soit située à moins de 125 mètres de ladite ligne de démarcation, sauf si les deux Parties en conviennent autrement.

2. Au cas où l'application du présent article ferait l'objet d'un différend, les deux Parties au présent Accord feront tout leur possible pour parvenir à un accord sur la manière de coordonner et d'harmoniser les activités d'exploitation de part et d'autre de la frontière.

Article 5

Sans préjudice de la ligne de démarcation définie au présent Accord, les deux Parties s'efforcent de régler à l'amiable tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord par des contacts directs ou par toute autre méthode raisonnable convenue entre les Parties.

Article 6

Sans préjudice de la ligne de démarcation définie au présent Accord, les deux Parties peuvent convenir d'établir une commission mixte pour les deux pays en vue de préparer les annexes régissant toutes les questions pertinentes au présent Accord.

Article 7

Le présent Accord est fait en deux exemplaires originaux en langue arabe et chaque Partie en conserve un exemplaire.

Article 8

Le présent Accord est ratifié conformément aux procédures juridiques en vigueur dans chacun des deux pays et prend effet à compter de la date d'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord est signé à Muscat, le 20e jour de Shawwal A. H. 1424, correspondant au 14 décembre 2003.

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :
Le Ministre responsable des affaires étrangères,

YOUSSEF BIN ALAWI BIN ABDULLAH

Pour le Gouvernement de la République du Yémen :
Le Ministre des affaires étrangères,
ABUBAKR ABDULLAH AL-QIRBI

No. 41171

**Finland
and
Egypt**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government
of the Arab Republie of Egypt on the promotion and protection of investments.
Cairo, 3 March 2004**

Entry into force: 5 February 2005 by notification, in accordance with article 17

Authetic texts: Arabic, English and Finnish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 11 April 2005

**Finlande
et
Égypte**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlaude et le Gouveruement de
la Répnblique arabe d'Égypte relatif à la promotiou et à la protectiou des
investissements. Le Caire, 3 mars 2004**

Entrée en vigueur : 5 février 2005 par notification, conformément à l'article 17

Textes authentiques : arabe, anglais et finnois

Euregistrement auprès du Secrétariat des Natioues Unies : Finlande, 11 avril 2005

٢- يحل هذا الاتفاق - عند دخوله حيز التنفيذ - محل الاتفاق الخاص بالختامية المتبادلة للاستثمارات الموقعة بين حكومة جمهورية فنلندا وحكومة جمهورية مصر العربية في هلسنكي في ٥ مايو ١٩٨٠ .

٣- يسرى هذا الاتفاق لمدة عشرين (٢٠) سنة ويستمر العمل به بعد ذلك لمددة مماثلة ما لم يقم أى من الطرفين المتعاقدين قبل أثني عشر (١٢) شهرا من تاريخ إنهائه يخطر الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهاء العمل به .

٤- فيما يتعلق بالاستثمارات المقامة قبل تاريخ إنهاء هذا الاتفاق تظل إحكام المواد من ١ إلى ١٦ سارية لمدة عشرين (٢٠) سنة أخرى من تاريخ إنهائه .

وأشهادا على ما تقدم قام المفوضون بالتوقيع على هذا الإنفاق .

حرر في القاهرة بتاريخ ٣ مارس ٢٠٠٤ من أصلين باللغات الفنلندية و العربية والإنجليزية لكل منها نفس المعجمة وفي حالة الاختلاف يعتمد بالنص الإنجليزي .

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

وزير أبو هاشم

عن

حكومة جمهورية فنلندا

الستفالن

٣- لا تطبق نصوص هذه المادة على المادة (٥) والمادة (٦) أو الفقرة (١-هـ) من المادة (٧) من هذا الاتفاق.

المادة (١٥)
الشفافية

١- يقوم كل طرف متعاقد فوراً بنشر أو الإتاحة بشكل علني لقوانينه ولوائحه وإجراءاته ونظامه الإدارية وأحكامه القضائية ذات التطبيق العام ، وأيضاً الاتفاقيات الدولية التي قد تؤثر على استثمارات مستثمرى أحد الطرفين المتعاقدين في أقليم الطرف المتعاقد الأول .

٢- لا يوجد في هذا الاتفاق ما يقتضي أحد الطرفين المتعاقدين أن يمد أو يسمح بالحصول على أي معلومات سرية أو خاصة بما في ذلك المعلومات المتعلقة بمستثمرين أو استثمارات معينة قد يؤدي كشفها إلى اعاقته تنفيذ القانون أو يتعارض مع قانون حماية السرية أو يضر بالمصالح التجارية المشروعة لمستثمرين بعينهم .

المادة (١٦)
المشاورات

يعقد الطرفان المتعاقدان ، بناء على طلب أي منهما ، مشاورات بغرض مراجعة تنفيذ هذا الاتفاق ودراسة أي موضوع قد يثار من هذا الاتفاق ، تعقد هذه المشاورات بين السلطات المعنية للطرفين المتعاقدين في مكان وموعد يتفق عليه من خلال قنوات مناسبة .

المادة (١٧)
النفاذ والسريان والإنهاء

١- يخطر الطرفان المتعاقدان كل منهما الآخر بإتمام الإجراءات الدستورية لدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ . ويدخل الاتفاق حيز النفاذ في اليوم الثلاثين من تاريخ استلام الأخطار الأخير .

المادة (١٢)
تطبيق قواعد أخرى

- ١- إذا تضمنت أحكام القانون الداخلى لأى من الطرفين المتعاقدين أو التزامات دولية حالية أو تنشأ مستقبلاً بين الأطراف المتعاقدة التي جاتب هذا الاتفاق تنظيمياً عاماً أو خاصاً ، تمنح الاستثمارات التي يقوم بها المستثمرون التابعون للطرف المتعاقد الآخر معاملة أكثر أفضلية عن تلك التي ينص عليها هذا الاتفاق فإن هذه الأحكام تسود على هذا الاتفاق في حدود ما تتضمنه من أفضلية .
- ٢- يراعى كلاً الطرفين المتعاقدين أي التزام آخر قد يكون عليه إزاء استثمار معين لأحد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر .

المادة (١٣)
تطبيق الاتفاق

يطبق هذا الاتفاق على كافة الاستثمارات المقامة بواسطة مستثمرى أحد الطرفين المتعاقدين فىإقليم الطرف المتعاقد الآخر سواء قبل أو بعد دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ ، ولكنه لا يطبق على أي نزاع أثير خاص باستثمار أو مطالبة تم تسويتها قبل ذلك .

المادة (١٤)
استثناءات عامة

- ١- لا يوجد في هذا الاتفاق ما يمنع أحد الطرفين المتعاقدين من اتخاذ أي إجراء ضروري لحماية مصالحه الأمنية الأساسية في وقت حرب أو نزاع مسلح أو ظروف طارئة أخرى في العلاقات الدولية .
- ٢- لا يوجد في هذا الاتفاق ما يمنع أحد الطرفين المتعاقدين من اتخاذ أي إجراء ضروري للحفاظ على النظام العام وذلك بشرط أن لا تطبق هذه الإجراءات بطريقة تعسفية أو غير مبررة أو لعدم إعلانه عن قيود على الاستثمار .

فيمكن دعوة عضو محكمة العدل الدولية التالي له في الدرجة لإجراء
التعيينات اللازمة على الا يكون من رعايا دولة أحد الطرفين
المتعاقدين أو يكون هناك ما يحول دون قيامه بهذه المهمة .

٥ - تصدر محكمة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات وتكون قرارات
المحكمة نهائية وملزمة لكل من الطرفين المتعاقدين ، ويتحمل كل
طرف متعاقد تكاليفعضو المعين من قبله وكذا تكاليف تمثيله أمام
المحكمة .

ويتحمل كلا الطرفين المتعاقدين نفقات الرئيس وأي نفقات أخرى
بالتساوی، وقد تصدر المحكمة قرارا مختصا بتقسيم التكاليف .
وفي كافة الأمور الأخرى تحدد المحكمة قواعد إجراءاتها .

٦ - يفصل في الموضوعات الخاصة بالنزاع وال المشار إليها في الفقرة (١)
من هذه المادة وفقا لاحكام هذا الاتفاق ومبادئ القانون الدولي
المعروف بها بشكل عام .

المادة (١١) التصاريح

١ - يعامل كل طرف متعاقدا - وفقا لقوانينه ولوائحه - الطلبات الخاصة
بالمستثمارات بطريقة مناسبة ويكفل سرعة منح التصاريح اللازمة في
إقليمه المتعلقة باستثمارات مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر .

٢ - يمنح كل طرف متعاقدا - وفقا لقوانينه ولوائحه - تصاريح الدخول والإقامة
المؤقتة ويقدم أي مستندات ضرورية للأشخاص الطبيعيين العاملين من
الخارج مثل التنفيذيين ، المديرين ، المتخصصين أو العاملين الفنيين في
استثمار مستثمر الطرف المتعاقد الآخر ، الذين يكونون أساسيين للمشروع
طالما أن هؤلاء الأشخاص مستمرون في تغطية متطلبات حكم هذه الفقرة ،
ويمتحن أيضا الإقامة والدخول المؤقت لأسرهم (الزوج / الزوجة والأطفال
القصر) لنفس الفترة الممنوحة لهم .

- ٣- يمكن للمستثمر الذى قام بعرض موضوع النزاع على السلطات القضائية المحلية - وقبل صدور حكم نهائى من قبلها - اللجوء الى أحد محاكم التحكيم المشار إليها فى الفقرة (٢) من (ب) الى (د) من هذه المادة اذا أعلن عدم السير فى اجراءات الدعوى محليا وقام بسحبها .
- ٤- لا يثير أى من الطرفين المتعاقدين والذى يكون طرفا فى النزاع اعتراضا فى أى مرحلة من اجراءات التحكيم او التنفيذ لحكم صادر اعتمادا على أن المستثمر طرف النزاع المعارض قد تلقى تعويضا يغطى جزء او كل خسائره بمحض التأمين .
- ٥- يكون الحكم نهائيا وملزما لطرفى النزاع وينفذ وفقا للقانون资料 .

المادة (١٠)
المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

- ١- يتم تسوية أى نزاع ينشأ بين الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق - قدر الامكان - من خلال القنوات الدبلوماسية .
- ٢- إذا لم يتم تسوية النزاع خلال ستة أشهر من تاريخ طلب المفاوضات من أحد الطرفين المتعاقدين فإنه بناء على طلب أى منها يحال النزاع الى محكمة التحكيم .
- ٣- تشكل محكمة التحكيم لكل قضية على حدة على النحو التالي :-
يقوم كل طرف متعاقد خلال شهرين من تاريخ استلام طلب التحكيم ، بتعيين أحد أعضاء المحكمة . عندئذ يختار هذان العضوان عضوا ثالثا من دولة ثالثة ، والذى يوافق عليه الطرفان المتعاقدان ، ليعين رئيسا للمحكمة ويتم تعيينه خلال أربعة أشهر من تاريخ تعيين العضويين الآخرين .
- ٤- إذا لم تتم التعيينات اللازمة فى خلال المدد المنصوص عليها فى الفقرة (٣) من هذه المادة فيمكن لأى طرف متعاقد ، حالة عدم وجود أى اتفاق آخر دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيينات اللازمة إذا كان رئيس محكمة العدل الدولية من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين أو كان هناك ما يحول دون قيامه بهذه المهمة .

المادة (٨)
الحلول

في حالة قيام أحد الطرفين المتعاقددين أو وكيله المعتمد باداء أي مدفوّعات كنـتـيـجة لـلـتـعـويـض أو ضـمـان أو عـقـد تـأـمـين مـتـعلـق باـسـتـثـمـار أحـد مـسـتـثـمـرـيه فـي إـقـلـيم الـطـرفـ المـتـعـاـقـدـ الآـخـرـ ؛ فـإـنـ الـطـرفـ المـتـعـاـقـدـ الآـخـرـ يـقـرـ بالـتـنـازـلـ عنـ أـىـ حقـ أوـ مـطـالـبـةـ لـذـكـ الـمـسـتـثـمـرـ إـلـىـ الـطـرفـ المـتـعـاـقـدـ الآـخـرـ أوـ وـكـيلـهـ المـعـتمـدـ وـأـنـ يـمـارـسـ ذـكـ الـطـرفـ أوـ وـكـيلـهـ هـذـهـ الـحـقـوقـ بـمـوجـبـ مـبـداـ الـطـولـ كـمـسـتـثـمـرـ أـصـيـلـ .

المادة (٩)
المنازـعـاتـ بـيـنـ مـسـتـثـمـرـ أحـدـ الـطـرفـينـ المـتـعـاـقـدـينـ
وـالـطـرفـ المـتـعـاـقـدـ الآـخـرـ

- ١- يتم تسوية أي نزاع خاص بالاستثمار ينشأ ، بشكل مباشر ، بين أحد الطرفين المتعاقددين ومستثمر الطرف المتعاقد الآخر بالطرق الودية .
- ٢- إذا لم يتم تسوية النزاع خلال ثلاثة (٣) أشهر من تاريخ حدوثه كتابة فإنه يمكن عرض موضوع النزاع - بناء على اختيار المستثمر - على :-

- أ- المحاكم المختصة للطرف المتعاقد المقام في أقليمه الاستثمار، أو التحكيم من خلال المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار (ICSID) والمنشأ بموجب اتفاقية تسوية منازعات الاستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى الموقعة في واشنطن في ١٨ مارس ١٩٦٥ (المشار إليه فيما بعد بـ "المركز") إذا كان المركز متاحاً، أو
- ج- التحكيم من خلال الخدمة الإضافية للمركز وذلك في حالة ما إذا كان واحداً فقط من الأطراف المتعاقدة موقعاً على الاتفاقية المشار إليها في الفقرة الفرعية (ب) من هذه الفقرة ، أو
- ب- محكمة تحكيم خاصة - ما لم يتفق طرف النزاع على خلاف ذلك - وفقاً لقواعد تحكيم لجنة الأمم المتحدة الخاصة بقانون التجارة الدولية (UNCITRAL) .

المادة (٧)
حرية التحويل

- ١- يضمن كل طرف متعاقد لمستثمرى الطرف المتعاقد الآخر حرية التحويل، من وإلى إقليمه لاستثماراته والمدفوعات المرتبطة بها وتشمل هذه المدفوعات على سبيل المثال لا الحصر :
- أ- المبالغ الأصلية والإضافية لصيانة وتطوير وزيادة الاستثمار.
 - ب- عائدات الاستثمار.
 - ج- الم Hutchs من البيع الكلى أو الجزئي أو التصرف فى الاستثمار وتشمل بيع الأسهم.
 - د- المبالغ اللازمة لدفع التكاليف الناشئة عن عملية الاستثمار مثل أقساط القروض ودفع الإتاوات ومصاريف الإدارية والتراخيص أو أي مصاريف أخرى مماثلة.
 - هـ- التعويض القابل للدفع طبقاً للمادتين (٥) ، (٦).
 - وـ- المدفوعات الناشئة عن تسوية النزاع.
 - زـ- الأموال المكتسبة وأية مكافآت أخرى للأشخاص الأجانب العاملين بالإستثمار .
- ٢- يضمن الطرفان المتعاقدان أن التحويلات الواردة بالفقرة (١) من هذه المادة تتم فوراً بدون أي قيد بعملة حرة قابلة للتحويل وبسعر الصرف السائد في السوق في تاريخ التحويل للعملة التي يتم التحويل بها .
- ٣- في حالة عدم وجود سوق لسعر الصرف يستخدم أحدث سعر صرف لتحويل النقود في إطار حقوق السحب الخاصة .
- ٤- في حالة تأخر التحويل من قبل الطرف المتعاقد المضيف ، فإن التحويل سوف يشمل فائدة يتحملها الطرف المتعاقد المضيف بالسعر التجارى السائد في السوق للعملة المستخدمة وذلك من تاريخ طلب التحويل حتى تاريخ التحويل الفعلى .

٥- يكون للمستثمر الذى صودرت استثماراته الحق فى أجراء المراجعة العاجلة فيما يخص قضيته أو تقدير استثماراته طبقا للاحكم هذه المادة بواسطة السلطات القضائية أو المختصة لذلك الطرف المتعاقد.

المادة (٦)
التعويض عن الضرر

١- في حالة تعرض استثمارات مستثمر أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لاضرار ناجمة عن حرب أو صراع مسلح أو حالة طوارئ محلية أو ثورة أو عصيان مسلح أو شغب في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، فان الطرف المتعاقد الآخر يمنح هذه الاستثمارات ، فيما يتعلق برد الملكية أو التأمين ضد الخسائر أو التعويض أو أي تسوية أخرى ، معاملة لا تقل افضلية عن تلك التي يمنحها ذلك الطرف المتعاقد الآخر لمستثمره أو لمستثمر الدولة الأكثر رعاية أيهما اكثراً افضلية لذلك المستثمر .

٢- دون الإخلال بالفقرة (١) من هذه المادة يمنح مستثمر أحد الطرفين المتعاقدين تعويضاً عاجلاً و المناسباً في حالة تعرضهم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لاضرار ناجمة عن :-

أ- مصادر استثماراتهم أو جزء منها بواسطة القوات المسلحة للطرف الآخر أو السلطات أو

ب- تدمير استثماراتهم أو جزء منها بواسطة القوات المسلحة للطرف الآخر أو السلطات والذى لم تكن هناك ضرورة لحدوثه .

يقوم الطرف المتعاقد الآخر بإعادة الوضع على ما كان عليه أو بدفع تعويض عاجل مناسب وفعال ، وفيما يتعلق بأي تعويض فإنه يتم سداده بالكامل وبدون تأخير ويشمل الفائدة بالسعر التجارى السائد في السوق لعملة السداد من تاريخ المصادر أو التدمير حتى تاريخ السداد الفعلى .

٣- يكون للمستثمرين الذين تعرضت استثماراتهم لاضرار وفقاً لهذه المادة الحق في المراجعة العاجلة بواسطة السلطات القضائية أو المختصة لذلك الطرف المتعاقد فيما يخص قضيته وتقدير استثماراته طبقاً للاحكم الوارد في هذه المادة .

- (ا) منطقة تجارة حرة ، أو اتحاد جمركي ، أو سوق مشتركة ، أو اتحاد اقتصادي أو نقيدي ، أو أي اتفاق تكامل إقتصادي إقليمي مماثل وبما فيها الاتفاقيات الإقليمية لسوق العمل والتى يكون أو يصبح أحد الطرفين المتعاقددين طرفا فيها ، أو
- (ب) اتفاق تجنب الازدواج الضريبي أو أي اتفاق دولى آخر متعلق كلياً أو رئيسياً بالضرائب ، أو
- (ج) اتفاق متعدد الأطراف متعلق كلياً أو في الغالب بالاستثمارات .

المادة (٥)
نزع الملكية

- ١- لا تخضع الاستثمارات المقامة بواسطة مستثمرى أحد الطرفين المتعاقدين فى إقليم الطرف المتعاقد الآخر لنزع الملكية أو التأمين أو آية إجراءات أخرى - مباشرة أو غير مباشرة - مماثلة لنزع الملكية أو التأمين (المشار إليها "نزع الملكية") إلا للمنفعة العامة وعلى أساس غير تميّزى وبموجب قانون ومقابل تعويض عاجل ومناسب وفعال .
- ٢- تحسب قيمة التعويض على أساس قيمة الاستثمار المصادر ، فى الوقت السابق مباشرة لنزع الملكية أو الإعلان عنها ، أيهما أسبق وتحدد القيمة وفقاً للأسس العامة المقبولة للتقدير مع الأخذ فى الاعتبار رأس المال المستثمر و القيمة البديلة و التقدير و العائدات الجارية و التدفقات المخططة المستقبلية للعائدات و الاسنم التجارى وأى عوامل أخرى ذات صلة .
- ٣- يدفع التعويض كاملاً وبدون قيد أو تأخير ، ويشمل التعويض الفائدة على أساس السعر التجارى السائد فى السوق لعملة السداد عن الفترة من تاريخ نزع الملكية حتى تاريخ الدفع الفعلى .
- ٤- يقر الطرفان المتعاقدان ، حالة قيام أحدهما بمصادرة أصول إحدى الشركات أو جزء منها ، والـتى أسست بموجب القانون السارى فى إقليميه ، ويمتلك فيها مستثمر الطرف الآخر حصصاً أو حالة نزع الملكية لمشروع مشترك أسس فى إقليم أحد الطرفين المتعاقدين ، بأن يضمن الطرف المتعاقد المضيف أن مواد اتفاق المشاركة وأى مستندات ممكنة أخرى متعلقة بالشركات أو المشروعات المشتركة القائمة فى وقت نزع الملكية مقبولة بالكامل .

٣- لا يقوم أي طرف متعاقد في إقامته بأية إجراءات غير مبررة أو تمييزية تضر بملكه ، والتوسيع في ، وتشغيله ، وإدارة وصيانة ، واستخدام ، والبيع أو التصرف في استثمارات مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر .

المادة (٣)
معاملة الاستثمارات

١- يمنحك كلا الطرفين المتعاقدين مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر واستثماراتهم معاملة لا تقل أفضليّة عن تلك التي يمنحكها لمستثمريه واستثماراتهم فيما يتعلق بملك ، والتوسيع في ، وتشغيل ، وإدارة ، وصيانة ، واستخدام ، والبيع أو تصرف آخر في الاستثمارات .

٢- يمنحك كلا الطرفين المتعاقدين مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر واستثماراتهم معاملة لا تقل أفضليّة عن تلك التي يمنحكها لمستثمرى الدولة الأكثر رعاية واستثماراتهم فيما يتعلق بإقامة ، وملك ، وتوسيع ، وتشغيل ، وإدارة ، وصيانة ، واستخدام ، وبيع أو تصرف آخر في الاستثمارات .

٣- يمنحك كلا الطرفين المتعاقدين مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر واستثماراتهم المعاملات الأكثر رعاية وذلك بموجب الفقرة (١) والفقرة (٢) من هذه المادة أيهما أكثر فضليّة بالنسبة للمستثمرين أو للاستثمارات .

٤- لا يقوم أي طرف متعاقد في إقامته بفرض إجراءات إجبارية على استثمارات مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بشراء المواد ووسائل الإنتاج و التشغيل و النقل و تسويق منتجاتها أو أية إجراءات مماثلة لها آثار غير مبررة أو تمييزية .

المادة (٤)
الاستثناءات

لن تفسر أحكام هذا الاتفاق على إنها تلزم أحد الطرفين المتعاقدين بان يقدم لمستثمرى واستثمارات مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر اي ميزة او تفضيل او معاملة قائمة او مستقبلية بمقتضى دخوله في :

٢- يعني المصطلح " عائدات " الأموال الناتجة عن الاستثمارات وتشمل على سبيل المثال لا الحصر الإرباح ، حصص الأسهم ، الفوائد ، الرسوم ، عوائد رأس المال أو أي مدفووعات عينية متعلقة باستثمار .

تتمتع العائدات المعاد استثمارها بنفس معاملة الاستثمار الأصيل .

٣- يعني المصطلح " مستثمر " لأي من الطرفين المتعاقدين ، الاشخاص التاليين الذين يستثمرون في أراضي الطرف المتعاقد الآخر وفقا لقوانين الطرف المتعاقد الآخر واحكام هذا الاتفاق :-

أ- أي شخص طبيعي يحمل جنسية أي من الطرفين المتعاقدين وفقا لقوانينه أو

ب- أي كيان قانوني مثل الشركة ، المؤسسة ، الشراكة ، اتحاد الأعمال ، المنشأة أو المنظمة والتي تأسست أو تشكلت وفقا لقوانين ولوائح الطرف المتعاقد ويكون مركزها مسجل تحت سيادة ذلك الطرف المتعاقد وبصرف النظر عما إذا كانت أرباحها أو التزاماتها محددة أم لا .

٤- يعني المصطلح " إقليم " الأراضي والمياه الداخلية ، المياه الإقليمية للطرف المتعاقد والمجال الجوى لهم وأيضا المناطق البحرية بخلاف المياه الإقليمية وتشمل قاع البحر والترية تحته والذي يمارس عليها هذا الطرف المتعاقد حقوقه السيادية وسلطاته القضائية وفقا لقوانينه المعمول بها والقانون الدولى ، وذلك بغرض استكشاف واستغلال الموارد الطبيعية لهذه المناطق .

المادة (٢) تشجيع وحماية الاستثمارات

- ١- يقوم كل طرف متعاقد في إقليمه بتشجيع استثمارات مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر وقبول تلك الاستثمارات وفقا لقوانينه ولوائحه .
- ٢- يمنحك كل طرف متعاقد في إقليمه استثمارات مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر وعائداتها معاملة عادلة ومتقاربة وحماية الكاملة والمستمرة والأمن .

المادة (١)
التعريفات

لأغراض هذا الاتفاق :-

١- يعني مصطلح "استثمار" كافة أنواع الأصول المقاومة أو المملوكة بواسطة مستثمر أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر طبقاً لقوانين ولوائح الطرف الآخر وتشمل بصفة خاصة وليس على سبيل الحصر:-

أ- الممتلكات المنقوله وغير المنقوله وأية حقوق ملكية مثل الرهونات وامتيازات وضمانات الدين والإيجارات وحق الانتفاع والحقوق المماثلة.

ب- الأسهم والحقص والسنداط طويلة الأجل المملوكة لشركة أو أي أشكال أخرى من المساهمة في شركة .

ج- مطالبات بأموال أو حقوق في أعمال ذات قيمة اقتصادية .

د- حقوق الملكية الفكرية مثل براءات الاختراع وحقوق النشر و العلامات التجارية و التصميمات الصناعية و الأسماء التجارية و المؤشرات الجغرافية وأيضا العمليات الفنية و حق المعرفة والشهرة و

هـ الامتيازات الممتوحة بموجب قانون أو قرار أدارى أو فى إطار عقد من قبل السلطة المختصة والتى تشمل الامتيازات الخاصة بالبحث أو التنمية أو استخراج أو استغلال الموارد الطبيعية .

الاستثمارات المقاومة في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين بموجب أي كيان قانوني لذلك الطرف المتعاقد ولكنها مملوكة فعلياً أو مداراً - بشكل مباشر أو غير مباشر - بواسطة مستثمر الطرف المتعاقد الآخر سوف تعتبر كاستثمارات مستثمر الطرف المتعاقد الآخر وذلك في حالة أن تكون مقامة وفقاً لقوانين ولوائح الطرف المتعاقد الأول . لا يؤثّر أي تغيير في شكل الأصول المستثمرة أو المعاد استثمارها على خاصيتها كاستثمارات .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق
بين
حكومة جمهورية فنلندا
و
حكومة جمهورية مصر العربية
لتشجيع وحماية الاستثمارات

أن حكومة جمهورية فنلندا وحكومة جمهورية مصر العربية المشار إليها
فيما بعد بـ "الطرفان المتعاقدان" ،

إدراكاً منها للحاجة إلى حماية استثمارات مستثمرى أحد الطرفين
المتعاقدين فى إقليم الطرف المتعاقد الآخر على أساس غير تميizi ،

ورغبة فى تعزيز التعاون الاقتصادى بينهما وخاصة فيما يتعلق باستثمارات
مواطni وشركات أحد الطرفين المتعاقدين فى إقليم الطرف المتعاقد الآخر ،

وإدراكاً أن الاتفاق على المعاملة الممنوحة لتلك الاستثمارات سوف تعمل
على تنشيط تدفق رأس المال الخاص والتنمية الاقتصادية لكلا الطرفين
المتعاقدين ،

وأتفاقاً على أن إطاراً مستقرأً للاستثمار سوف يساهم في تعظيم الاستخدام
الفعال للموارد الاقتصادية وتحسين مستويات المعيشة ،

وإدراكاً أن تنمية الروابط الاقتصادية والتجارية من الممكن أن تشجع على
احترام حقوق العمل المكفولة دولياً ،

وأتفاقاً على أن هذه الأهداف يمكن أن تتحقق بدون الإخلال بالتدابير الصحية
والآمان والإجراءات البيئية المطبقة بشكل عام ،

وعزماً منها على إبرام اتفاق لتشجيع وحماية الاستثمارات ،

قد اتفقنا على ما يلى :-

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Recognising the need to protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis,

Desiring to promote greater economic co-operation between them, with respect to investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that agreement on the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that a stable framework for investment will contribute to maximizing the effective utilisation of economic resources and improve living standards;

Recognising that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognised labour rights;

Agreeing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Having resolved to conclude an Agreement concerning the promotion and protection of investments;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, including in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;

(b) shares in and stocks and debentures of a company or any other forms of participation in a company;

(c) claims to money or rights to a performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, such as patents, copyrights, trade marks, industrial designs, business names, geographical indications as well as technical processes, know-how and goodwill;

(e) concessions conferred by law, by an administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party, but actually owned or controlled, directly or indirectly, by investors of the other Contracting Party, shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "returns" means the amounts yielded by investments and shall in particular, though not exclusively, include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

3. The term "investor" means, for either Contracting Party, the following subjects who invest in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party and the provisions of this Agreement:

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any legal entity such as company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its registered office within the jurisdiction of that Contracting Party, whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

4. The term "territory" means the land territory, internal waters and territorial sea of the Contracting Party and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and regulations, admit such investments.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. Neither Contracting Party shall in its territory impair by unreasonable or arbitrary measures the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to its own investors and their investments with respect to the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments.

2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments, a treatment no less favourable than the treatment it accords to investors of the most favoured nation and to their investments with respect to the establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposal of investments.

3. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments the better of the treatments required by paragraph 1 and paragraph 2 of this Article, whichever is the more favourable to the investors or investments,

4. Neither Contracting Party shall in its territory impose mandatory measures on investments by investors of other Contracting Party, concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or arbitrary effects.

Article 4. Exemptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors, and investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of any existing or future:

- a) free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or other similar regional economic integration agreement, including regional labour market to which one of the Contracting Parties is or may become a party, or
- b) agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement relating wholly or mainly to taxation, or
- c) multilateral agreement relating wholly or mainly to investments.

Article 5. Expropriation

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having an effect, equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation"), except for a purpose which is in the public interest, on a non-discriminatory basis, in accordance with due process of law, and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. The value shall be determined in accordance with generally accepted principles of valuation, taking into account, inter alia, the capital

invested, replacement value, appreciation, current returns, the Projected flow of future returns, goodwill and other relevant factors.

3. Compensation shall be fully realisable and shall be paid without any restriction or delay. It shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of dispossession of the expropriated property until the date of actual payment.

4. The Contracting Parties affirm that when a Contracting Party expropriates the assets or a part thereof of a company which has been incorporated or constituted in accordance with the law in force in its territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, or when the object of expropriation is a joint-venture constituted in the territory of a Contracting Party, the host Contracting Party shall ensure that the articles of association and possible other relevant documents of the companies or joint-ventures concerned, as they exist at the time of expropriation, are fully respected.

5. The investor whose investments are expropriated shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

Article 6. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment no less favourable than the one accorded by the latter Contracting Party to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever, according to the investor, is the more favourable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any situation referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter armed forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and with respect to any resulting compensation, shall be fully realisable, shall be paid without delay, and shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of requisitioning or destruction until the date of actual payment.

3. An investor whose investment suffers losses in accordance with this Article, shall have the right to prompt review of its case and of valuation of its investment in accordance with the principles set out in this Article, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party.

Article 7. Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments and transfer payments related to investments. Such payments shall include in particular, though not exclusively:

- (a) principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;
- (d) amounts required for the payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licences fees or other similar expenses;
- (e) compensation payments payable pursuant to Articles 5 and 6;
- (f) payments arising from the settlement of a dispute;
- (g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad and working in connection with an investment.

2. Each Contracting Party shall ensure that the transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer to the currency to be transferred and shall be immediately transferable.

3. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

4. In case of a delay in transfer caused by the host Contracting Party, the transfer shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date on which the transfer was requested until the date of actual transfer and shall be borne by that Contracting Party.

Article 8. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

Article 9. Disputes Between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute arising directly from an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties concerned.

2. If the dispute has not been settled within three (3) months from the date on which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted:

(a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

(b) to arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "Centre"), if the Centre is available; or

(c) to arbitration by the Additional Facility of the Centre, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention referred to in subparagraph (b) of this paragraph; or

(d) to any ad hoc arbitration tribunal which unless otherwise agreed on by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. An investor who has submitted the dispute to a national court may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraphs 2 (b) to (d) of this Article if, before a judgement has been delivered on the subject matter by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings and withdraws the case.

4. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the other party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

5. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be enforced in accordance with national law.

Article 10. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of

Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation in the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the costs of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognised principles of international law.

Article 11. Permits

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay and provide any necessary confirming documentation to natural persons who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential for the enterprise as long as these persons, continue to meet the requirements of this paragraph, as well as grant temporary entry and stay to members of their families (spouse and minor children) for the same period as to the persons employed.

Article 12. Application of Other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have with regard to a specific investment of an investor of the other Contracting Party.

Article 13. Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any claim which was settled before its entry into force.

Article 14. General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations.
2. Provided that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination by a Contracting Party, or a disguised investment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any measure necessary for the maintenance of public order.
3. The provisions of this Article shall not apply to Article 5, Article 6 or paragraph 1(e) of Article 7 of this Agreement.

Article 15. Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in the territory of the former Contracting Party.
2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

Article 16. Consultations

The Contracting Parties shall, at the request of either Contracting Party, hold consultations for the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties in a place and at a time agreed on through appropriate channels.

Article 17. Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.
2. Upon its entry into force, the present Agreement substitutes and replaces the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Arab Republic of Egypt on the Mutual Protection of Investments done at Helsinki on 5 May 1980.
3. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

4. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 16 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned representatives, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Cairo on the 3rd of March, 2004 in the Finnish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

PAULA LEHTOMÄKI

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

FAIZA ABOULNAGA

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

*SUOMEN TASAVALLAN HALLITUksen JA
EGYPTIN ARABITASAVALLAN HALLITUkSEN VÄLILLÄ
Sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta*

Suomen tasavallan hallitus ja Egyptin arabitasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

OVAT TIETOISIA tarpeesta suojata sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ketään syrjimättä;

HALUAVAT lisätä sopimuspuolten välistä taloudellista yhteistyötä sellaisten sijoitusten osalta, joita sopimuspuolen kansalaiset ja yritykset ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella;

TIEDOSTAVAT, että sopimus tällaisille sijoituksille myönnettävästä kohtelusta edistää yksityisen pääoman siirtoja ja sopimuspuolten taloudellista kehitystä;

OVAT SAMAA MIELTÄ siitä, että vakaat puitteet sijoituksille edistävät taloudellisten voimavarojen mahdollisimman tehokasta käyttöä ja parantavat elintasoa;

OVAT TIETOISIA siitä, että taloudellisten yhteyksien ja liikeyhteyksien kehittäminen voi edistää kansainvälisesti tunnustettujen työelämään liittyvien oikeuksien kunnioittamista;

OVAT SAMAA MIELTÄ siitä, että nämä tavoitteet voidaan saavuttaa lieventämättä vaatimuksia, jotka liittyvät yleisesti sovellettaviin terveyttä, turvallisuutta ja ympäristöä koskeviin toimenpiteisiin; ja

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen;

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla
Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) irtain ja kiinteä omaisuus tai omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet, vuokra- ja nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;
- b) yrityksen osakkeet ja joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä;
- c) vaateet rahaan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;
- d) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet, maantieteelliset merkinnät sekä tekniset valmistusmenetelmät, tietotaito ja goodwill-arvo; ja
- e) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimiluvat, mukaan luettuna luvat etsiä, ottaa käyttöön, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Sellaiset sijoitukset, joita sopimuspuolen oikeushenkilö on tehnyt tämän sopimuspuolen alueella, mutta jotka ovat tosiasiallisesti toisen sopimuspuolen sijoittajien omistuksessa tai suorassa tai välillisessä valyonnassa, katsotaan myös viimeksi mainitun sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiksi, jos ne on tehty ensin mainitun sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

2. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuloja ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, rojaltit, omaisuuden luovutusvoitto tai sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset.

Uudelleensijoitettua tuottoa kohdellaan samalla tavalla kuin alkuperäistä sijoitusta.

3. "Sijoittaja" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen osalta seuraavia henkilöitä, jotka sijoittavat toisen sopimuspuolen alueella jälkimmäisen sopimuspuolen lainsäädännön ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti:

- a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti;

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yrityötä, yhtymää, toiminimeä, taloudellista yhdystä, yleishyödyllistä laitosta tai järjestöä, joka on perustettu tai muodostettu sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti ja jonka rekisteröity toimipaikka on kyseisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko sen tarkoituksena taloudellisen voiton tuottaminen ja onko sen vastuuta rajoitettu.

4. "Alue" tarkoittaa sopimuspuolen maa-alueutta, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaan sekä aluemerien ulkopuolisia merivähyllykeitä, mukaan luettuna merenpohja ja sen sisusta, joihin nähden kyseisellä sopimuspuolella on täysivaltaiset oikeudet tai lainsäädäntövalta voimassaolevan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti näiden alueiden luonnonvarojen tutkimisen ja hyödyntämisen osalta.

2 artikla **Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen**

1. Kumpikin sopimuspuoli edistää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia ja hyväksyy tällaiset sijoitukset lakiensa ja määräystensä mukaisesti.
2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan oikeudenmukaisen kohtelun sekä täysimääräisen ja jatkuvan suojan ja turvan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle.
3. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan haittaa kohtuuttomin tai mielivaltaisin toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hankintaa, laajentamista, toimintaa, hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä ja myyntiä tai muuta luovuttamista.

3 artikla **Sijoitusten kohtelu**

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen ja näiden sijoituksille sijoitusten hankinnan, laajentamisen, toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.
2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille ja näiden sijoituksille sijoitusten perustamisen, hankinnan, laajentamisen, toiminnan, hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja myynnin tai muun luovuttamisen osalta.

3. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen edellyttämistä kohteluista paremman sen mukaan, kumpi niistä on sijoittajalle tai sijoituksille edullisempi.

4. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin pakottavia toimenpiteitä, jotka koskevat tarvikkeiden hankintaa, tuotantoväliteitä, toimintaa, kuljetuksia tai sen tuotteiden markkinointia, tai vastaavia määräyksiä, joilla on kohtuuttomia tai mielivaltaisia vaikutuksia.

4 artikla Poikkeukset sijoitusten kohtelusta

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin ja näiden sijoituksiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu olemassa olevaan tai tulevaan:

- a) vapaakauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkinoihin, talous- ja rahaliittoon tai muuhun vastaavaan alueelliseen taloudellista yhdentymistä koskevaan sopimukseen, mukaan luettuna alueelliset työmarkkinasopimukset, joiden osapuolena toinen sopimuspuoli on tai joiden osapuoleksi se voi tulla, tai
- b) kaksinkertaisen verotuksen välittämistä koskevaan sopimukseen tai muuhun kansainväliseen kokonaan tai pääasiassa verotusta koskevaan sopimukseen, tai
- c) kokonaan tai pääasiassa sijoituksia koskevaan monenväliseen sopimukseen.

5 artikla Pakkolunastus

1. Sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ei pakkolunasteta tai kansallisteta eikä niihin kohdisteta muita suoria tai väillisiä toimenpiteitä, joilla on pakkolunastusta tai kansallistamista vastaava vaikutus (jäljempänä "pakkolunastus"), ellei sitä tehdä yleisen edun vuoksi, ketään syrjimättä, oikeudenmukaista menettelyä noudattaan ja maksamalla siitä välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus:

2. Tällainen korvaus vastaa pakkolunastetun sijoituksen arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin pakkolunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi. Arvo määritetään yleisesti hyväksyttyjen arvonmääritysperiaatteiden mukaisesti, ottaen huomioon muun muassa sijoitetun

pääoman, todellisen jälleenhankinta-arvon, arvonnousun, nykyisen tuoton, odotettavissa olevan myöhemmän tuoton, goodwill-arvon ja muut merkittävät tekijät.

3. Korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa ja se maksetaan rajoituksetta ja viipymättä. Korvaukseen sisältyy maksuvaluutan markkinakoron mukainen korko pakkolunastetun omaisuuden menettämispäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

4. Sopimuspuolet vahvistavat, että sopimuspuolen pakkolunastaessa sellaisen yrityksen varat tai osan niistä, joka on perustettu tai muodostettu tämän sopimuspuolen omalla alueella voimassaolevan lainsäädännön mukaisesti, ja jonka osakkeita toisen sopimuspuolen sijoittajat omistavat, tai kun pakkolunastuksen kohde on sopimuspuolen alueella perustettu yhteisyritys, isäntäsopimuspuoli varmistaa, että kyseisen yrityksen tai yhteisyrityksen pakkolunastusajankohtana olemassa olevan yhtiöjärjestyksen ja muiden merkittävien asiakirjojen määräyksiä tunnistoetaan täysimääräisesti.

5. Sijoittajalla, jonka sijoituksia pakkolunastetaan, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvomääritykseen tässä artiklassa mainittujen periaatteiden inukaisesti.

6 artikla Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, joiden kyseisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä tällä alueella olevan sodan tai muun aseellisen selkkausken, kansallisen häitätilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, edunpalautuksen, hyvityksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajan mukaan edullisempi.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitettussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

- a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet sen sijoituksén tai sijoituksen osan, tai
- b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,

myönnetään viimeksi mainitun sopimuspuolen toimesta edunpalautus tai korvaus, jonka tulee kummassakin tapauksessa olla välitön, riittävä ja tosiasiallinen, ja mahdollisen korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa ja se maksetaan viipymättä, ja siihen sisältyy

maksuvaluutan markkinakoron mukainen korko pakko-ottamisen tai tuhoamisen ajankohdasta korvauksen maksupäivään saakka.

3. Sijoittajalla, jonka sijoitukselle aiheutuu menetyksiä tämän artiklan mukaisesti, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoituksensa arvonmäärittelykseen tämän artiklan mukaisesti.

7 artikla
Vapaat siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää vapaasti näiden sijoituksia ja sijoituksiin liittyviä maksuja alueelleen ja alueeltaan. Näihin maksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitettut lisäsummat;
- b) tuotto;
- c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai luovuttamisesta saadut tulot, mukaan luettuna osakkeiden myynnistä saadut tulot;
- d) sijoituksen toiminnasta aiheutuvien kulujen maksamiseen vaaditut rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojaltit, hallinnointikorvaukset, lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;
- e) tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;
- f) riitojen ratkaisusta johtuvat maksut;
- g) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot.

2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa myös, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettut siirrot tehdään rajoiuksetta vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävänä valuuttaan sovellettavan markkinakurssin mukaisesti, ja että ne ovat välittömästi siirrettävissä.

3. Jos valuuttamarkkinoita ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa viimeisintä vaihtokurssia, jota on käytetty valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

4. Mikäli isäntäsopimuspuoli aiheuttaa siirron viivästymisen, siirtoon sisältyy kyseisen valuutan markkinakorona mukainen korko sitä päivästä alkaen, jona siirtoa on pyydetty, siirtopäivään saakka, ja kyseinen sopimuspuoli vastaa sen maksamisesta.

**8 artikla
Sijoantulo**

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määritetty taho suorittaa maksun sijoittajan toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän korvausvastuun tai takuu- tai vakuutussopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrittylle taholle, sekä ensin mainitun sopimuspuolen tai sen edustajaksi määrityn tahan oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijoantulon perusteella samassa määrin kuin niiden edellinen haltija.

**9 artikla
Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat**

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat, jotka johtuvat suoraan sijoituksesta, tulisi ratkaista sovinnollisesti riidan osapuolet kesken.
2. Jos riitaa ei ole ratkaistu kolmen (3) kuukauden kuluessa sitä päivästä, jona riidasta on ilmoitettu kirjallisesti, riita voidaan sijoittajan valinnan mukaisesti saattaa:
 - a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty; tai
 - b) ratkaistavaksi välimiesmenettelyn avulla sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliseen ratkaisukeskukseen (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti (jäljempänä "keskus"), jos keskus on käytettävässä; tai
 - c) välimiesmenettelyyn keskuksen ylimääräisten järjestelyjen mukaisesti, jos ainoastaan toinen sopimuspuolista on allekirjoittanut tämän kappaleen b kohdassa tarkoitettun yleissopimuksen; tai
 - d) tilapäiseen välimiesoikeuteen, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettlysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.
3. Sijoittaja, joka on saattanut riidan kansalliseen tuomioistuimeen, voi kuitenkin vielä saattaa sen jonkin tämän artiklan 2 kappaleen b - d kohdassa mainitun välimiesoikeuden

käsiteltäväksi, jos hän ilmoittaa luopuvansa tapauksen ajamisesta kansallisessa oikeudenkäynnissä ja vetää tapauksen pois ennen kuin kansallinen tuomioistuin on antanut tapauksen asiasisältöä koskevan tuomion.

4. Kumpikaan sopimuspuolista, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalausetta missään välimiesmenettelyn tai välimestuomion täytäntöönpanon vaiheessa sillä perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella hyvityksen, joka kattaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

5. Valimestuomio on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

10 artikla Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuksien mukaan diplomaattiteitse.

2. Jos riittää ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta, kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään neljän (4) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muuten estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus

voi tehdä erilaisen päätöksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

6. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettut riidat ratkaistaan tämän sopimuksen määräysten ja yleisesti tunnustettujen kansainvälisten oikeuden periaatteiden mukaisesti.

**11 artikla
Luvat**

1. Kumpikin sopimuspuoli kohteelee lakiensa ja määräystensä mukaisesti suotuisasti sijoituksiin liittyviä lupahakemuksia ja myöntää nopeasti luvat, joita sen alueella tarvitaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia varten.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää lakiensa ja määräystensä mukaisesti väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan ja antaa tarvittavat luvan vahvistavat asiakirjat sellaisille luonnollisille henkilöille, jotka on palkattu ulkomailta työskentelemään toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen yhteydessä johtajina, asiantuntijoina tai teknisenä henkilökuntana, ja jotka ovat yritykselle oleellisia, niin kauan kuin nämä henkilöt täyttävät tämän kappaleen vaatimukset, sekä myöntää väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan tällaisten työntekijöiden perheenjäsenille (puolisolle ja alaikäisille lapsille) samaksi ajanjaksoksi kuin kyseisille työntekijöille.

**12 artikla
Muiden määräysten soveltaminen**

1. Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassa olevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisten oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

2. Kumpikin sopimuspuoli noudattaa muita velvoitteita, joita sillä mahdollisesti on toisen sopimuspuolen sijoittajan yksittäisen sijoituksen osalta.

**13 artikla
Sopimuksen soveltaminen**

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sellaisiin sijoituksiin

koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet, eikä sellaisiin vaateisiin, jotka on ratkaistu ennen sopimuksen voimaantuloa.

**14 artikla
Yleiset poikkeukset**

1. Minkään tämän sopimuksen määräykseni ei katsota estävän sopimuspuolta ryhtymästä sellaisiin toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen sen merkittävien turvallisuuteen liittyvien etujen suojelemiseksi sodan tai aseellisen selkauksen aikana tai muun kansainväisen häätätilan aikana.
2. Minkään tämän sopimuksen määräykseni ei katsota estävän sopimuspuolia ryhtymästä tarvittaviin toimenpiteisiin yleisen järjestyskseen ylläpitämiseksi, edellyttäen kuitenkin, että tällaisia toimenpiteitä ei toteuteta tavalla, joka olisi sopimuspuolen harjoittamaa mielivaltaista tai perusteeton syrjintää tai peitetty sijoittamiseen kohdistuva rajoitustoimienpide.
3. Tämän artiklan määräykset eivät koske tämän sopimuksen 5 ja 6 artiklaa eikä 7 artiklan 1 kappaleen e kohtaa.

**15 artikla
Avoimuusperiaate**

1. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lakinsa, määräyksensä, menettelytapansa ja hallinnolliset piätöksensä ja tuomioistuintensa päätökset sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin, jotka ovat ensin mainitun sopimuspuolen alueella.
2. Mikään tämän sopimuksen määräys ei aseta sopimuspuolelle velvollisuutta luovuttaa luottamuksellisia tai omistämiseen liittyviä tietoja tai antaa pääsyä sellaisiin tietoihin, mukaan luetuna yksittäisiä sijoittajia tai sijoituksia koskevat tiedot, joiden paljastaminen haittaisi lainvalvontaa tai olisi kyseisen sopimuspuolen asiakirajulkisuutta koskevan laissaädännön vastaista tai haittaisi yksittäisten sijoittajien oikeutettuja kaupallisia etuja.

**16 artikla
Neuvottelut**

Sopimuspuolet neuvottelevat keskenään jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä käsitelläkseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja tarkastellakseen sellaisia kysymyksiä, joita tästä sopimuksesta voi johtua. Tällaiset neuvottelut käydään sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välillä sellaisessa paikassa ja sellaisena ajankohtana, joista on sovittu asianmukaisella tavalla.

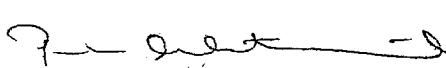
17 artikla

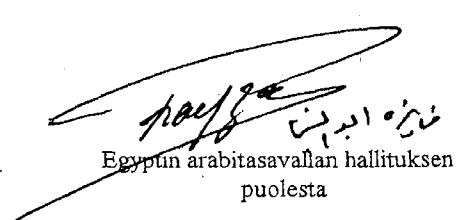
Sopimuksen voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättyminen

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenenentä päivänä sen päivän jälkeen, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.
2. Tulleessaan voimaan tämä sopimus korvaa Suomen tasavallan hallituksen ja Egyptin arabitasavallan hallituksen välisen investointien keskinäistä suoje lava koskevan sopimuksen, joka on tehty Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1980.
3. Tämä sopimus on voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan, ja on sen jälkeen edelleen voimassa samoin ehdoin, kunnes jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo kahdenoista (12) kuukauden kuluttua.
4. Sellajisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaalon päättymispäivää, 1-16 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan kahdenkymmenen (20) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaalon päättymispäivästä lukien.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuna, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena Kairossa 3 päivänä maaliskuuta 2004 suomen, arabian ja englannin kielessä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.


Suomen tasavallan hallituksen puolesta


Egyptin arabitasavallan hallituksen
puolesta

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sur une base non discriminatoire;

Désireux de renforcer la coopération économique entre eux en ce qui concerne les investissements des ressortissants et sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à accorder auxdits investissements stimulera les flux de capitaux privés et le développement économique des Parties contractantes;

Convenant qu'un cadre stable pour l'investissement permettra d'utiliser les ressources économiques avec un maximum d'efficacité et améliorera les niveaux de vie;

Estimant que l'établissement de liens économiques, industriels et commerciaux peut encourager le respect des droits internationalement reconnus dans le domaine du travail;

Reconnaissant que la réalisation de ces objectifs n'implique pas un assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement;

Résolus à conclure un accord relatif à la promotion et à la protection des investissements;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière et comprennent, notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles et tous droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, gages, baux, usufruits et droits similaires;

b) Les actions, parts sociales et obligations d'une société et autres formes de participation dans une société;

c) Les titres ou créances pécuniaires ou droits à des prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle tels que les brevets, les droits d'auteur, les marques de fabrique, les modèles industriels, les noms commerciaux, les indications géographiques, ainsi que les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle;

e) Les concessions conférées par la loi, par un acte administratif ou par contrat par une autorité compétente, y compris les concessions relatives à la prospection, à la mise en valeur, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Les investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante par toute personne morale de cette Partie contractante mais qui sont en fait détenus ou contrôlés par des investisseurs de l'autre Partie contractante, sont également considérés comme des investissements d'investisseurs de cette autre Partie contractante s'ils ont été effectués conformément aux lois et règlements de la première Partie contractante.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement.

2. Le terme "revenus" désigne le produit des investissements et comprend, notamment mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances, gains en capital et tout paiement en nature lié à un investissement.

Les revenus d'investissement jouissent d'un traitement non moins favorable que celui accordé à l'investissement initial.

3. Le terme "investisseur" s'entend, pour l'une ou l'autre des Parties contractantes, les sujets de droit ci-après qui investissent dans le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois de cette dernière Partie contractante et aux dispositions du présent Accord :

a) Toute personne physique qui est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, conformément à sa législation; ou

b) Toute personne morale telle qu'une société, compagnie, firme, association de personnes, association commerciale, institution ou organisation incorporée ou constituée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante et ayant son siège social ou son administration centrale ou son établissement principal dans la juridiction de ladite Partie contractante, qu'elle ait ou non un but lucratif et que sa responsabilité soit limitée ou non.

4. Le terme "territoire" s'entend du territoire terrestre, des eaux intérieures et de la mer territoriale de chacune des Parties contractantes et de l'espace aérien sus-jacent, ainsi que des zones maritimes qui s'étendent au-delà de la mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur lesquelles cette Partie contractante exerce des droits de souveraineté et un pouvoir de juridiction en vertu de ses lois nationales en vigueur et du droit international, aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes admet et encourage sur son territoire, conformément à ses lois et règlements, les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes accorde en tout temps aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et leur assure une protection et une sécurité constantes et totales.

3. Aucune des Parties contractantes ne compromet par des mesures déraisonnables, arbitraires ou discriminatoires l'acquisition, le développement, l'exploitation, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou l'aliénation d'investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements, un traitement non moins favorable que le traitement qu'il accorde à ses propres investisseurs et à leurs investissements en ce qui concerne l'acquisition, le développement, l'exploitation, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou l'aliénation d'investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements, un traitement non moins favorable que le traitement qu'il accorde aux investisseurs de la nation la plus favorisée et à leurs investissements en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, le développement, l'exploitation, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou l'aliénation d'investissements.

3. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements celui des traitements prescrits aux paragraphes 1 et 2 du présent article qui leur est le plus avantageux.

4. Aucune Partie contractante n'impose sur son territoire de mesures obligatoires sur les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante concernant l'acquisition de matériaux, les moyens de production, l'exploitation, le transport, la commercialisation de ses produits ou d'ordonnances similaires ayant des effets déraisonnables ou discriminatoires.

Article 4. Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne sont pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant de l'un quelconque des accords existants ou futurs ci-après :

a) Une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun, une union économique et monétaire ou autre union analogue, un accord d'intégration économique régionale, y compris des accords régionaux régissant le marché du travail, auxquels une des Parties contractantes est ou peut devenir partie; ou

b) Un accord tendant à éviter la double imposition ou autre accord international portant exclusivement ou essentiellement sur la fiscalité; ou

c) Un accord multilatéral portant exclusivement ou essentiellement sur les investissements.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être expropriés, nationalisés ou assujettis à toute autre mesure, directe ou indirecte, ayant un effet équivalent à l'expropriation ou à la nationalisation (ci-après dénommée "expropriation", sauf à des fins d'intérêt public, sur une base non discriminatoire, dans le respect des procédures légales régulières et moyennant le versement rapide d'une indemnisation adéquate et effective en conformité avec le droit international.

2. Cette indemnisation correspond à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié au moment précédent immédiatement l'expropriation ou avant que la mesure d'expropriation ne soit devenue publique, la première de ces deux dates étant retenue. La valeur marchande est calculée en conformité avec les principes d'évaluation généralement acceptés qui incluent notamment le montant investi, la valeur de remplacement, les plus-values, les revenus courants, les revenus futurs prévisionnels, la clientèle et d'autres facteurs pertinents.

3. L'indemnisation est intégralement réalisable et est versée sans retard. Elle comprend les intérêts calculés au taux officiel d'escompte à long terme pour la monnaie de paiement à compter de la date de dépossession du bien exproprié jusqu'à la date du paiement effectif.

4. Les Parties contractantes affirment que si une Partie contractante exproprie en tout ou en partie les actifs d'une société qui a été établie ou constituée conformément à la législation en vigueur dans son territoire et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts, ou si l'objet de l'expropriation est une coentreprise constituée dans le territoire d'une Partie contractante, la Partie contractante d'accueil veille à ce que les statuts et les autres documents constitutifs de la société ou coentreprise concernée, en vigueur au moment de l'expropriation, soient pleinement respectés.

5. L'investisseur dont les investissements sont expropriés a droit à un prompt examen de son cas, ainsi qu'à l'évaluation de ses investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent article; par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de ladite Partie contractante.

Article 6. Compensation des pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, à un état d'urgence nationale, une révolte, une insurrection ou une émeute dans le territoire de la dernière Partie contractante bénéficient, de la part de cette dernière Partie contractante, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, selon celui que l'investisseur juge le plus avantageux.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans Tunc quelconque des situations visées audit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante découlant :

a) De la réquisition de leur investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou les autorités de cette dernière; ou

b) De la destruction de leur investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou les autorités de cette dernière, quand la situation n'exigeait pas une telle destruction;

bénéficiant de la part de cette dernière Partie contractante d'une restitution ou compensation qui, dans les deux cas, doit être rapide, adéquate et effective et toute somme due à ce titre doit être intégralement réalisable et versée sans retard et doit aussi comprendre les intérêts calculés au taux commercial établi en fonction du marché pour la monnaie de paiement à compter de la date de la réquisition ou de la destruction jusqu'à la date du paiement effectif.

3. Un investisseur dont les investissements subissent des pertes conformément au présent article a droit à un prompt examen de son cas, ainsi qu'à l'évaluation de son investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent article, par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de ladite Partie contractante.

Article 7. Libre transfert

1. Chaque Partie contractante assure aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, à l'entrée et à la sortie de son territoire, de leurs investissements et des paiements de transfert relatifs aux investissements. Lesdits paiements comprennent notamment mais non exclusivement :

a) Le montant du principal et les montants additionnels nécessaires pour maintenir, développer ou accroître l'investissement;

b) Les revenus;

c) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, y compris la vente d'actions;

d) Les montants nécessaires au règlement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que le remboursement d'emprunts, le paiement de redevances, frais de gestion, droits de licence ou autres dépenses analogues;

e) La compensation due en application des articles 5 et 6;

f) Les paiements découlant du règlement d'un différend;

g) Les gains et autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger pour les besoins d'un investissement.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction en monnaie librement convertible, au taux de change en vigueur applicable à la date du transfert à la monnaie à transférer, et soient immédiatement transférables.

3. En l'absence d'un marché des changes, le taux à utiliser est le taux de change le plus récent appliqué aux conversions de devises en droits de tirages spéciaux.

4. Lorsque le retard d'un transfert est imputable à la Partie contractante d'accueil, le transfert doit comprendre les intérêts, calculés au taux commercial établi en fonction du

marché pour la monnaie en question à compter de la date à laquelle le transfert a été demandé jusqu'à la date du paiement effectif et sont à la charge de ladite Partie contractante.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou son organisme désigné effectue un paiement au titre d'une indemnité, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant un investissement d'un investisseur dans le territoire de l'autre Partie contractante, la dernière Partie contractante reconnaît la cession de tout droit ou créance de cet investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme désigné, ainsi que la faculté de la première Partie contractante ou de son organisme désigné d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

Article 9. Différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend découlant directement d'un investissement et s'élevant entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante devrait être réglé à l'amiable entre les parties concernées.

2. Si le différend n'est pas réglé dans les trois (3) mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par écrit, il peut, au gré de l'investisseur, être soumis :

a) Aux juridictions compétentes de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

b) À l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 (ci-après dénommé le "Centre"), si le Centre est disponible, ou

c) À l'arbitrage du Mécanisme supplémentaire du Centre, si une seule des Parties contractantes est signataire de la Convention dont il est question à l'alinéa b) du présent paragraphe; ou

d) À tout tribunal arbitral qui, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, est établi conformément au Règlement de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Un investisseur qui a soumis le différend à une juridiction nationale peut néanmoins saisir une des instances arbitrales visées aux alinéas b) à d) du paragraphe 2 du présent article si, avant qu'une juridiction nationale n'ait statué sur le sujet, l'investisseur déclare cesser toute poursuite dans le cadre de procédures nationales et se retire de l'affaire.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne peut, à un stade quelconque de la procédure arbitrale ou de l'exécution d'une sentence arbitrale, exciper du fait que l'investisseur, qui est l'autre partie au différend, a touché une indemnisation couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'une assurance.

5. La sentence est sans appel et a force obligatoire pour les parties au différend; elle est exécutée conformément à la législation nationale.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sont réglés autant que possible dans le cadre de négociations menées par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans un délai de six (6) mois suivant la date à laquelle lesdites négociations ont été demandées par l'une ou l'autre Partie contractante, il est porté, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante devant un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce. Dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation par les deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans un délai de quatre (4) mois à compter de la date de désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations nécessaires ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison, le membre de la Cour internationale de Justice qui suit immédiatement dans l'ordre hiérarchique qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes ou n'est empêché pour toute autre raison d'exercer ladite fonction, est invité à procéder aux nomination nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Les décisions du tribunal sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais afférents au président du tribunal et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal peut prendre une décision différente concernant le partage des coûts. Pour le reste, le tribunal arbitral arrête son propre règlement intérieur.

6. Les questions faisant l'objet d'un différend visé au paragraphe 1 du présent article sont réglées conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes généralement reconnus du droit international.

Article 11. Autorisations

1. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, examine avec bienveillance les demandes ayant trait à des investissements et accorde rapidement les autorisations nécessaires requises dans son territoire en ce qui concerne les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante délivre, en conformité avec ses lois et règlements, des autorisations d'entrée et de séjour temporaires et fournit toute la documentation nécessaire y relative aux personnes physiques employées à l'étranger telles que cadres de direction, gestionnaires, spécialistes ou personnel technique en rapport avec un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante, et qui sont indispensables à l'entreprise

aussi longtemps que ces personnes continuent à remplir les conditions énoncées au présent paragraphe; elle octroie également des autorisations d'entrée et de séjour temporaires aux membres de leur famille (conjoint et enfants mineurs) pour la même période que les personnes employées.

Article 12. Application d'autres règles

1. Si les dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations en vertu du droit international, qui existent actuellement ou qui pourront être établies par la suite entre les Parties contractantes outre le présent Accord, contiennent une règle, générale ou spécifique, octroyant aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites dispositions remportent dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur.

2. Chaque Partie contractante observe toute autre obligation qu'elle pourrait avoir en rapport avec un investissement spécifique effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 13. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, mais il ne s'applique à aucun différend concernant un investissement qui s'est élevé avant son entrée en vigueur ni à une créance qui a été réglée avant cette date.

Article 14. Exceptions générales

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante de prendre toute mesure nécessaire pour la protection de ses intérêts vitaux en matière de sécurité en temps de guerre ou de conflit armé, ou de toute autre situation d'urgence dans les relations internationales.

2. Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constitue un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable de la part d'une Partie contractante, ou une forme déguisée de restriction à l'investissement, aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant les Parties contractantes de prendre toute mesure nécessaire au maintien de l'ordre public.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent ni aux articles 5 et 6 ni à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord.

Article 15. Transparence

1. Chaque Partie contractante publie ou met à la disposition du public, sans délai, ses lois, règlements, procédures, décisions administratives et judiciaires d'application générale, ainsi que les accords internationaux qui peuvent avoir une incidence sur les investissements

des investisseurs de l'autre Partie contractante dans le territoire de la première Partie contractante.

2. Aucune disposition du présent Accord n'oblige une Partie contractante à fournir toute information confidentielle ou exclusive, ou à y donner accès, y compris dans le cas d'informations concernant des investisseurs ou des investissements particuliers dont la divulgation ferait obstacle à l'application de la loi, serait contraire à ses lois protégeant la confidentialité ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'investisseurs particuliers.

Article 16. Consultations

Les Parties contractantes tiennent, à la demande de l'une des Parties contractantes, des consultations aux fins d'examiner l'application du présent Accord et d'étudier toute question en découlant. Ces consultations se tiennent entre les autorités compétentes des Parties contractantes en un lieu et à une date convenus entre les Parties contractantes par les voies appropriées.

Article 17. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Les Parties contractantes se notifient l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord entre la République de Finlande et la République arabe d'Egypte relatif à la protection mutuelle des investissements, fait à Helsinki le 5 mai 1980.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée de vingt (20) ans et il restera ensuite en vigueur dans les mêmes conditions jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit, moyennant un préavis de douze (12) mois, son intention de le dénoncer.

4. S'agissant des investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 16 resteront en vigueur pour une nouvelle période de vingt (20) ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire au Caire, le 3 mars 2004, en langues finnoise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PAULA LEHTOMÄKI

Pour le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte :

FAIZA ABOULNAGA

No. 41172

**International Bank for Reconstruction and Development
and
India**

Loan Agreement (Madhya Pradesh Water Sector Restructuring Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). New Delhi, 30 November 2004

Entry into force: *11 January 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 7 April 2005*

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Inde**

Accord de prêt (Projet de restructuration du secteur d'eau de Madhya Pradesh) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). New Delhi, 30 novembre 2004

Entrée en vigueur : *11 janvier 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 avril 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

LOAN AGREEMENT

Agreement, dated November 30, 2004, between India, acting by its President (the Borrower) and International Bank for Reconstruction and Development (the Bank).

Whereas (A) the Borrower, having satisfied itself as to the feasibility and priority of the project described in Schedule 2 to this Agreement (the Project), has requested the Bank to assist in the financing of the Project;

(B) the Project will be carried out by the State of Madhya Pradesh (Madhya Pradesh) with the Borrower's assistance and, as part of such assistance, the Borrower will make the proceeds of the loan provided for in Article II of this Agreement (the Loan) available to Madhya Pradesh, as set forth in this Agreement; and

Whereas the Bank has agreed, on the basis, inter alia, of the foregoing, to extend the Loan to the Borrower upon the terms and conditions set forth in this Agreement and in the agreement of even date herewith between the Bank and Madhya Pradesh (the Project Agreement);

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. General Conditions; Definitions

Section 1.01. The "General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans" of the Bank, dated May 30, 1995, as amended through May 1, 2004 (the General Conditions), constitute an integral part of this Agreement.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in the Preamble to this Agreement have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Action Plan" means an action plan for the application of a CPMF, DSF, GAF, PMF, RF or TDF, as the case may be, issued pursuant to a SMP and to be implemented thereunder;

(b) "Consultation Framework" or "CF" means a Consultation Framework, giving details of a strategy for consultations with stakeholders under the Project;

(c) "Cultural Property Management Framework" or "CPMF" means a Cultural Property Management Framework, giving details of measures deemed necessary or appropriate to protect and preserve places of religious significance, historical monuments or other cultural property, and to avoid loss or damage to such assets or, if unavoidable, to mitigate such loss or damage;

(d) "Dam Safety Framework" or "DSF" means a Dam Safety Framework, giving details of measures deemed necessary or appropriate to ensure dam safety, including construction, supervision and quality assurance requirements, operational and maintenance arrangements, and emergency preparedness plans;

(e) "Eligible Categories" means Categories (1) through (6) set forth in the table in Part A.1 of Schedule 1 to this Agreement;

(f) "Eligible Expenditures" means expenditures for goods, works and services to be financed out of the proceeds of the Loan allocated from time to time to the Eligible Categories;

(g) "Environment and Social Assessment" or "ESA" means Madhya Pradesh's Environment and Social Assessment, dated April 2004, giving details of the environmental and social status of the Project, including a detailed assessment of the social and environmental impacts of the Project, and an analysis of measures required to maximize the social and environmental benefits accruing under the Project, and avoid or mitigate any adverse impacts;

(h) "Financial Monitoring Report" means each report prepared in accordance with Section 3.02 (a) of the Project Agreement;

(i) "Fiscal Year" means the Fiscal Year of the Borrower and Madhya Pradesh beginning on April 1 of a calendar year and ending on March 31 of the following calendar year;

(j) "Gender Action Framework" or "GAF" means a Gender Action Framework, giving details of measures deemed necessary or appropriate to promote the role of women, enhance their livelihood opportunities, and support social justice and protection actions;

(k) "Madhya Pradesh" means the Borrower's State of Madhya Pradesh, or any successor thereto;

(l) "NGO" means non-governmental organization;

(m) "Panchayat" means a local self government body established under the Madhya Pradesh's Panchayat Raj Adhiniyam Act 1993 (No. 1 of 1994);

(n) "Pest Management Framework" or "PMF" means a Pest Management Framework, giving details of a strategy to promote the use of biological or environmental control methods, and to reduce reliance on chemical pesticides, except as a last resort and under strict conditions;

(o) "Procurement Plan" means the Borrower's procurement plan, dated May 2, 2004, covering the initial eighteen (18) month period (or longer) of Project implementation, as the same shall be updated from time to time in accordance with the provisions of Section 3.02 to this Agreement, to cover succeeding eighteen (18) month periods (or longer) of Project implementation;

(p) "Project Affected Person" or "PAP" means any person who owns or occupies land, property or other assets or structures which are adversely affected by the Project, or whose livelihood, business, trade or other occupation is adversely affected as a result of the Project, and who is declared accordingly eligible to compensation or other assistance under the relevant RF;

(q) "Project Implementation Coordination Unit" or "PICU" means the Project Implementation Coordination Unit referred to in paragraph 2 (a) of Schedule 2 to the Project Agreement;

(r) "Project Implementation Entity" or "PIE" means any entity involved in the implementation of the Project and referred to as such in the PIP;

(s) "Project Implementation Plan" or "PIP" means the Project Implementation Plan, dated May 2, 2004, adopted by Madhya Pradesh, giving details of the guidelines and procedures as shall have been agreed with the Bank for the implementation, supervision and monitoring of the Project, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules and agreements supplemental to the Project Implementation Plan;

(t) "Project Agreement" means the agreement between the Bank and Madhya Pradesh of even date herewith, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules and agreements supplemental to the Project Agreement;

(u) "Report-based Disbursements" means the Borrower's option for withdrawal of funds from the Loan Account referred to in Part A.5 of Schedule 1 to this Agreement;

(v) "Resettlement Framework" or "RF" means a Resettlement Framework, giving details of measures necessary or appropriate to avoid or minimize any adverse impact or hardship to PAPs or, if such adverse impact or hardship cannot be avoided altogether, facilitate the compensation and resettlement of such PAPs;

(w) "River Basin" means any one of more of the river basins of Madhya Pradesh;

(x) "Scheme Modernization Plan" or "SMP" means a Scheme Modernization Plan referred to in paragraph 12 of Schedule 2 to the Project Agreement, as such SMP may be amended from time to time, and such term includes all schedules and agreements supplemental to the SMP;

(y) "Selected River Basins" means five of the River Basins to be found in the northern part of Madhya Pradesh, and which have been selected of purposes of implementation of the Project, namely: Betwa, Chambal, Ken, Sindh and Tons;

(z) "Scheme" means any one or more of the rehabilitation or modernization schemes referred to under Part C.1 of the Project, and to be supported thereunder;

(aa) "Sind Basin Development and Management Board" or "SBDBMB" means the Sind Basin Development and Management Board referred to in paragraph 3 (d) of Schedule 2 to the Project Agreement;

(bb) "Social and Environment Management Framework" or "SEMF" means Madhya Pradesh's Social and Environment Management Framework, dated April 2004, issued pursuant to the ESA, and describing a process framework governing the implementation of the Project, designed to maximize the social and environmental benefits accruing under the Project, and avoid or mitigate any adverse impacts, including a CF, a CPMF, a DSF, a GAF, a PMF, a RF and a TDF, as such SEMF may be amended from time to time;

(cc) "Special Account" means the account referred to in Part B of Schedule 1 to this Agreement;

(dd) "State Water Board" or "SWB" means the State Water Board of Madhya Pradesh;

(ee) "State Water Resources Agency" or "SWaRA" means the State Water Resources Agency referred to in paragraph 3 (a) of Schedule 2 to the Project Agreement;

(ff) "State Water Resources Data and Analysis Center" or "SWaRDAC" means the State Water Resources Data and Analysis Center referred to in paragraph 3 (b) of Schedule 2 to the Project Agreement;

(gg) "State Water Tariff Regulatory Commission " or "SWaTReC" means the State Water Tariff Regulatory Commission referred to in paragraph 3 (c) of Schedule 2 to the Project Agreement;

(hh) "Tons Basin Development and Management Board" or "TBDMB" means the Tons Basin Development and Management Board referred to in paragraph 3 (d) of Schedule 2 to the Project Agreement;

(ii) "Tribal Development Framework" or "TDF' means a Tribal Development Framework, giving details of measures deemed necessary or appropriate to ensure that Tribal Groups do not suffer adverse effects as a result of the Project and are able to receive culturally-compatible social and economic benefits therefrom;

(jj) "Tribal Group" means a tribal group specified in the ESA;

(kk) "WRD" means the Water Resources Department of Madhya Pradesh; and

(ll) "WUA" means water user association.

Article II. The Loan

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth or referred to in the Loan Agreement, an amount equal to three hundred and ninety four million and twenty thousand dollars (\$394,020,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods, works and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan and in respect of the fee referred to in Section 2.04 of this Agreement.

Section 2.03. The Closing Date shall be March 31, 2011, or such later date as the Bank shall establish. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a front-end fee in an amount equal to one percent (1%) of the amount of the Loan, subject to any waiver of a portion of such fee as may be determined by the Bank from time to time. On or promptly after the Effective Date, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and pay to itself the amount of such fee.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one percent (3/4 of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. (a) The Borrower shall pay interest on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time, at a rate for each Interest Period equal to LIBOR Base Rate plus LIBOR Total Spread.

(b) For the purposes of this Section:

(i) "Interest Period" means the initial period from and including the date of this Agreement to, but excluding, the first Interest Payment Date occurring thereafter, and after the initial period, each period from and including an Interest Payment Date to, but excluding the next following Interest Payment Date.

(ii) "Interest Payment Date" means any date specified in Section 2.07 of this Agreement.

(iii) "LIBOR Base Rate" means, for each Interest Period, the London Interbank Offered Rate for six-month deposits in dollars for value the first day of such Interest Period (or, in the case of the initial Interest Period, for value the Interest Payment Date occurring on or next preceding the first day of such Interest Period), as reasonably determined by the Bank and expressed as a percentage per annum.

(iv) "LIBOR Total Spread" means, for each Interest Period: (A) three-fourths of one percent (3/4 of 1%); (B) minus (or plus) the weighted average margin, for such Interest Period, below (or above) the London interbank offered rates, or other reference rates, for six-month deposits, in respect of the Bank's outstanding borrowings or portions thereof allocated by the Bank to fund single currency loans or portions thereof made by it that include the Loan; as reasonably determined by the Bank and expressed as a percentage per annum.

(c) The Bank shall notify the Borrower of LIBOR Base Rate and LIBOR Total Spread for each Interest Period, promptly upon the determination thereof.

(d) Whenever, in light of changes in market practice affecting the determination of the interest rates referred to in this Section 2.06, the Bank determines that it is in the interest of its borrowers as a whole and of the Bank to apply a basis for determining the interest rates applicable to the Loan other than as provided in said Section, the Bank may modify the basis for determining the interest rates applicable to the Loan upon not less than six (6) months' notice to the Borrower of the new basis. The new basis shall become effective on the expiry of the notice period unless the Borrower notifies the Bank during said period of its objection thereto, in which case said modification shall not apply to the Loan.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semiannually in arrears on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Article III. Execution of the Project

Section 3.01. (a) The Borrower declares its commitment to the objective of the Project and, to this end, without any limitation or restriction upon any of its other obligations under this Agreement, shall cause Madhya Pradesh to perform in accordance with the provisions of the Project Agreement all the obligations of Madhya Pradesh therein set forth, shall take or cause to be taken all action, including the provision of funds, facilities, services and other resources, necessary or appropriate to enable Madhya Pradesh to perform such obligations, and shall not take or permit to be taken any action which would prevent or interfere with such performance.

(b) The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to Madhya Pradesh in accordance with the Borrower's standard arrangements for developmental assistance to the states of India.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, procurement of the goods, works and consultants' services required for the Project and to be financed out of the pro-

ceeds of the Loan shall be governed by the provisions of Schedule I to the Project Agreement, as said provisions may be further elaborated in the Procurement Plan.

Section 3.03. The Bank and the Borrower hereby agree that the obligations set forth in Sections 9.04, 9.05, 9.06, 9.07, 9.08 and 9.09 of the General Conditions (relating to insurance, use of goods and services, plans and schedules, records and reports, maintenance and land acquisition, respectively) shall be carried out by Madhya Pradesh pursuant to Section 2.03 of the Project Agreement.

Article IV. Financial Covenants

Section 4.01. (a) For all expenditures with respect to which withdrawals from the Loan Account were Report-based Disbursements or were made on the basis of statements of expenditure, the Borrower shall:

(i) maintain or cause to be maintained, in accordance with sound accounting practices, records and separate accounts reflecting such expenditures;

(ii) ensure that all records (contracts, orders, invoices, bills, receipts and other documents) evidencing such expenditures are retained until at least one year after the Bank has received the audit report for the Fiscal Year in which the last withdrawal from the Loan Account was made; and

(iii) enable the Bank's representatives to examine such records.

(b) The Borrower shall:

(i) have the records and accounts referred to in paragraph (a) (i) of this Section and those for the Special Account for each Fiscal Year audited, in accordance with appropriate auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank;

(ii) furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than six (6) months after the end of each such Fiscal Year, the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and

(iii) furnish to the Bank such other information concerning said records and accounts and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

Article V. Remedies of the Bank

Section 5.01. Pursuant to Section 6.02 (p) of the General Conditions, the following additional events are specified:

(a) as a result of events that have occurred after the date of this Agreement, an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that Madhya Pradesh will be able to perform its obligations under the Project Agreement; and

(b) Madhya Pradesh shall have failed to perform any of its obligations under the Project Agreement.

Section 5.02. Pursuant to Section 7.01 (k) of the General Conditions, the following additional event is specified, namely, that an event specified in paragraph (b) of Section 5.01 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty (60) days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower.

Article VI. Effective Date; Termination

Section 6.01. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 12.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by Madhya Pradesh, and is legally binding upon Madhya Pradesh in accordance with its terms.

Section 6.02. The date ninety (90) days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 12.04 of the General Conditions.

Article VII. Representative of the Borrower; Addresses

Section 7.01. The Secretary, Additional Secretary, Joint Secretary, Director, Deputy Secretary or Under Secretary of the Department of Economic Affairs in the Ministry of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 11.03 of the General Conditions.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 11.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Secretary to the Government of India

Department of Economic Affairs

Ministry of Finance

New Delhi, India

Cable address: Telex:

Facsimile:

ECOFAIRS 953-31-66175 FINE IN 91-11-2309-2511

New Delhi 91-11-2309-2477

91-11-2309-3133

For the Bank:

International Bank for

Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address:

Telex:

Facsimile:

INTBAFRAD 248423 (MCI) or 202-477-6391

Washington, D.C. 64145 (MCI)

In witness whereof, the parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their respective names in New Delhi, India, as of the day and year first above written.

India

BY: RANJIT BANNERJI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

BY: MICHAEL F. CARTER
Country Director, India

SCHEDULE 1

Part A: General

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each Category and the percentage of expenditures for items so to be financed in each Category:

<u>Category</u>	Amount of the Loan Allocated (Expressed in <u>Dollars</u>)	% of Experience <u>to be Financed</u>
1) Works	271,640,000	90%
2) Goods	47,200,000	100% of foreign expenditures, 100% of local expenditures (ex- factory cost), and 80% of local expenditures for other items procured locally
3) (a) Consultants' services (other than services provided by tax-exempt providers)	19,800,000	90%
(b) Consultants' services Provided by tax-exempt Providers	2,000,000	100%
4) Training	18,109,900	100%
5) Operating costs	20,300,000	80% until June 30, 2007 70% until June 30, 2008 60% until June 30, 2009, and 50% thereafter
6) Voluntary Retirement Scheme	13,000,000	100%
7) Front End Fee	1,970,100	Amount due under Section 2.04 of this Agreement
TOTAL	<u>394,020,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule:

- (a) the term "foreign expenditures" means expenditures in the currency of any country other than that of the Borrower for goods or services supplied from the territory of any country other than that of the Borrower;
- (b) the term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower or for goods or services supplied from the territory of the Borrower;
- (c) the term "operating costs" means the incremental costs arising under the Project on account of the operation and maintenance of any rehabilitated or modernized Schemes, buildings, equipment or vehicles; office rental and expenses; hiring of vehicles; supplies; salaries of additional staff, and travel and other allowances;
- (d) the term "tax-exempt providers" means non-governmental organizations, community-based organizations, training providers and other educational and research institutions, which are tax exempt under the laws of the Borrower; and
- (e) the term "Voluntary Retirement Scheme" or "VRS" means payments under Part B.1 of the Project made pursuant to a Voluntary Retirement Scheme approved by Madhya Pradesh, and in accordance with guidelines and procedures set forth in a VRS action plan adopted by Madhya Pradesh and acceptable to the Bank.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) payments made for expenditures prior to the date of this Agreement, except that withdrawals in an aggregate amount not exceeding \$5,000,000 may be made in respect of Categories (1) through (5) of the table in paragraph 1 of this Part on account of payments made for expenditures before that date but after February 1, 2004; and
- (b) payments under VRS, except on the basis of, and in accordance with, an action plan referred to in paragraph 2 (e) of Part A.2 of this Schedule.

4. The Bank may require withdrawals from the Loan Account to be made on the basis of statements of expenditure for expenditures for:

- (a) goods and works under contracts costing less than \$2,000,000 equivalent each;
- (b) consultants' services under contracts costing less than \$200,000 equivalent each, in the case of consulting firms, and \$50,000 equivalent each, in the case of individual consultants;
- (c) operating costs;
- (d) training; and
- (e) payments under VRS amounting to less than \$15,000 per beneficiary, all under such terms and conditions as the Bank shall specify by notice to the Borrower.

5. The Borrower may request withdrawals from the Loan Account to be made on the basis of reports to be submitted to the Bank in form and substance satisfactory to the Bank, such reports to include the Financial Monitoring Report and any other relevant information as the Bank shall specify by notice to the Borrower (Report-based Disbursements). In the case of the first such request submitted to the Bank before any withdrawal has been made from the Loan Account, the Borrower shall submit, or shall cause Madhya Pradesh to submit, to the Bank only a statement with the projected sources and applications of funds for the Project for the six-month period following the date of such request.

Part B: Special Account

1. The Borrower shall open and maintain in dollars a special deposit account in the Reserve Bank of India, on terms and conditions satisfactory to the Bank.

2. After the Bank has received evidence satisfactory to it that the Special Account has been opened, withdrawals from the Loan Account of amounts to be deposited into the Special Account shall be made as follows:

(a) if the Borrower is not making Report-based Disbursements, withdrawals shall be made in accordance with the provisions of Annex A to this Schedule 1; and

(b) if the Borrower is making Report-based Disbursements, withdrawals shall be made in accordance with the provisions of Annex B to this Schedule 1.

3. Payments out of the Special Account shall be made exclusively for Eligible Expenditures. For each payment made by the Borrower out of the Special Account, the Borrower shall, at such time as the Bank shall reasonably request, furnish to the Bank such documents and other evidence showing that such payment was made exclusively for Eligible Expenditures.

4. Notwithstanding the provisions of Part B.2 of this Schedule, the Bank shall not be required to make further deposits into the Special Account:

(a) if the Bank determines at any time that it is not satisfied that the reports referred to in Part A.5 of this Schedule 1 adequately provide the information required for Report-based Disbursements;

(b) if the Bank determines at any time that all further withdrawals for payment of Eligible Expenditures should be made by the Borrower directly from the Loan Account; or

(c) if the Borrower shall have failed to furnish to the Bank within the period of time specified in Section 4.01 (b) (ii) of this Agreement, any of the audit reports required to be furnished to the Bank pursuant to said Section in respect of the audit of: (A) the records and accounts for the Special Account; or (B) the records and accounts reflecting expenditures with respect to which withdrawals were Report-based Disbursements or were made on the basis of statements of expenditure, as the case may be.

5. The Bank shall not be required to make further deposits into the Special Account in accordance with the provisions of Part B.2 of this Schedule if, at any time, the Bank shall have notified the Borrower of its intention to suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 6.02 of the General Conditions. Upon such notification, the Bank shall determine, in its sole discretion, whether further deposits into the Special Account may be made and what procedures should be followed for making such deposits, and shall notify the Borrower of its determination.

6. (a) If the Bank determines at any time that any payment out of the Special Account was made for an expenditure which is not an Eligible Expenditure, or was not justified by the evidence furnished to the Bank, the Borrower shall, promptly upon notice from the Bank, provide such additional evidence as the Bank may request, or deposit into the Special Account (or, if the Bank shall so request, refund to the Bank) an amount equal to the amount of such payment. Unless the Bank shall otherwise agree, no further deposit by

the Bank into the Special Account shall be made until the Borrower has provided such evidence or made such deposit or refund, as the case may be.

(b) If the Bank determines at any time that any amount outstanding in the Special Account will not be required to cover payments for Eligible Expenditures during the six-month period following such determination, the Borrower shall, promptly upon notice from the Bank, refund to the Bank such outstanding amount.

(c) The Borrower may, upon notice to the Bank, refund to the Bank all or any portion of the funds on deposit in the Special Account.

(d) Refunds to the Bank made pursuant to sub-paragraph (a), (b) or (c) of this paragraph 6 shall be credited to the Loan Account for subsequent withdrawal or for cancellation in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

ANNEX A TO SCHEDULE 1

OPERATION OF SPECIAL ACCOUNT WHEN WITHDRAWALS ARE NOT REPORT-BASED DISBURSEMENTS

For the purposes of this Annex:

1. The term "Authorized Allocation" means an amount of \$40,000,000 to be withdrawn from the Loan Account and deposited into the Special Account pursuant to paragraph 2 of this Annex; provided, however, that, unless the Bank shall otherwise agree, the Authorized Allocation shall be limited to an amount equivalent to \$20,000,000 until the aggregate amount of withdrawals from the Loan Account, plus the total amount of all outstanding special commitments entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 of the General Conditions shall equal or exceed \$100,000,000.

2. Withdrawals of the Authorized Allocation and subsequent withdrawals to replenish the Special Account shall be made as follows:

(a) For withdrawals of the Special Account's Authorized Allocation, the Borrower shall furnish to the Bank a request or requests for deposit into the Special Account of an amount or amounts that in the aggregate do not exceed the said Authorized Allocation. On the basis of each such request, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and deposit into the said Special Account such amount as the Borrower shall have requested.

(b) For replenishment of the Special Account, the Borrower shall furnish to the Bank requests for deposit into the Special Account at such intervals as the Bank shall specify. Prior to or at the time of each such request, the Borrower shall furnish to the Bank the documents and other evidence required pursuant to Part B.3 of Schedule 1 to this Agreement for the payment or payments in respect of which replenishment is requested. On the basis of each such request, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and deposit into the Special Account such amount as the Borrower shall have requested and as shall have been shown by said documents and other evidence to have been paid out of the Special Account for Eligible Expenditures. Each such deposit into the Special Account shall be withdrawn by the Bank from the Loan Account under one or more of the Eligible Categories.

3. The Bank shall not be required to make further deposits into the Special Account, once the total unwithdrawn amount of the Loan minus the total amount of all outstanding special commitments entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 of the General Conditions, shall equal the equivalent of twice the amount of the Special Account's Authorized Allocation. Thereafter, withdrawal from the Loan Account of the remaining unwithdrawn amount of the Loan shall follow such procedures as the Bank shall specify by notice to the Borrower. Such further withdrawals shall be made only after and to the extent that the Bank shall have been satisfied that all such amounts remaining on deposit in the Special Account as of the date of such notice will be utilized in making payments for Eligible Expenditures.

ANNEX B TO SCHEDULE 1

OPERATION OF SPECIAL ACCOUNT WHEN WITHDRAWALS ARE REPORT-BASED DISBURSEMENTS

1. Withdrawals from the Loan Account shall be deposited by the Bank into the Special Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement. Each such deposit into the Special Account shall be withdrawn by the Bank from the Loan Account under one or more of the Eligible Categories.

2. Upon receipt of each application for withdrawal of an amount of the Loan, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and deposit into the Special Account an amount equal to the lesser of: (a) the amount so requested; and (b) the amount which the Bank has determined, based on the reports referred to in Part A.5 of this Schedule 1 applicable to such withdrawal application, is required to be deposited in order to finance Eligible Expenditures during the six-month period following the date of such reports.

3. The Bank shall not be required to make further deposits into the Special Account, once the total unwithdrawn amount of the Loan minus the total amount of all outstanding special commitments entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 of the General Conditions shall equal the equivalent of twice the amount of the Authorized Allocation. Thereafter, withdrawal from the Loan Account of the remaining unwithdrawn amount of the Loan shall follow such procedures as the Bank shall specify by notice to the Borrower. Such further withdrawals shall be made only after and to the extent that the Bank shall have been satisfied that all such amounts remaining on deposit in the Special Account as of the date of such notice will be utilized in making payments for Eligible Expenditures.

SCHEDULE 2. DESCRIPTION OF THE PROJECT

The objective of the Project is to improve productivity of water, thus contributing to sustainable growth and poverty reduction, in Selected River Basins.

The Project consists of the following parts, subject to such modifications thereof as the Borrower and the Bank may agree upon from time to time to achieve such objective:

Part A: Water Resources Management - Institutions and Instruments

Provision of technical advisory services and other material support as needed for the establishment and maintenance of SWaRA, SWB, SWaRDAC, SWaTReC, SBDMB and TBDMB, and to strengthen their capacity to discharge their respective functions.

Part B: Service Delivery - Irrigation and Drainage Institutions

1. Provision of technical advisory services and training, acquisition of goods and implementation on a pilot basis of a Voluntary Retirement Scheme, to assist Madhya Pradesh in achieving its vision of modern, lean and financially sustainable institutions with appropriate human resources and skills-mix, knowledge base and other analytical tools, to deliver efficient, socially and environmentally sustainable, and cost effective irrigation and drainage services to farmers, using modern techniques and business processes.

2. Provision of technical advisory services and material assistance to support piloting of options for the decentralized management of irrigation and drainage schemes, through strengthening of WUAs, Panchayats and other stakeholders, and increased public-private partnerships.

Part C: Improving Productivity of Selected Existing Irrigation and Drainage Assets in Five River Basins

1. Rehabilitation and modernization of irrigation assets in Selected River Basins on a demand-driven basis to achieve reliable delivery of water measured and delivered on a volumetric basis in the irrigation systems, through provision of technical advisory services and equipment, and rehabilitation works, for the design and installation of volumetric delivery mechanisms, electronic and other measuring devices, and computerized operations and management information systems, development of an appropriate knowledge base, and detailed consultations with WUAs, Panchayats and other stakeholders at the appropriate levels.

2. Provision of technical advisory services and other material assistance to support a participatory and demand-driven program of agricultural intensification and crop diversification, including improved agricultural support services, extension activities and on-farm adaptive trials, study tours and other forms of training for farmers, promotion of environmentally sustainable techniques, improvements in livestock and dairy management, in-

vestments in related infrastructure for preservation of perishable goods produced under any Scheme, and knowledge dissemination and outreach programs using village kiosks.

3. Provision of technical advisory services and other material assistance to improve fish production techniques for fish produced in village ponds and other water bodies to be found within the boundaries of the Selected River Basins.

Part D: Project Management Support

Provision of technical advisory services and other material assistance to assist PICU in the coordination, and monitoring and evaluation, of the Project and facilitate the preparation of feasibility studies of further irrigation and drainage infrastructure.

The Project is expected to be completed by September 30, 2010.

SCHEDULE 3
Amortization Schedule

<u>Date Payment Due</u>	<u>Payment of Principal</u>
May 15, 2010	11,300,000
November 15, 2010	11,415,000
May 15, 2011	11,530,000
November 15, 2011	11,650,000
May 15, 2012	11,770,000
November 15, 2012	11,885,000
May 15, 2013	12,010,000
November 15, 2013	12,130,000
May 15, 2014	12,255,000
November 15, 2014	12,375,000
May 15, 2015	12,505,000
November 15, 2015	12,630,000
May 15, 2016	12,760,000
November 15, 2016	12,885,000
May 15, 2017	13,020,000
November 15, 2017	13,150,000
May 15, 2018	13,285,000
November 15, 2018	13,420,000
May 15, 2019	13,555,000
November 15, 2019	13,690,000
May 15, 2020	13,830,000
November 15, 2020	13,970,000
May 15, 2021	14,115,000
November 15, 2021	14,255,000
May 15, 2022	14,400,000
November 15, 2022	14,550,000
May 15, 2023	14,695,000
November 15, 2023	14,845,000
May 15, 2024	14,995,000
November 15, 2024	<u>15,145,000</u>
TOTALS:	<u>394,020,000</u>

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS FOR SINGLE CURRENCY LOANS

Dated May 30, 1995 (as amended through May 1, 2004)

Article I. Application to Loan and Guarantee Agreements

Section I.01. Application of General Conditions

These General Conditions set forth the terms and conditions applicable to the Loan Agreement and to the Guarantee Agreement, to the extent and subject to any modifications set forth in such agreements.

Section I.02. Inconsistency with Loan or Guarantee Agreements

If any provision of the Loan Agreement or Guarantee Agreement is inconsistent with a provision of these General Conditions, the provision of the Loan Agreement or Guarantee Agreement, as the case may be, shall govern.

Article II. Definitions; Headings

Section 2.01. Definitions

The following terms have the following meanings wherever used in these General Conditions:

1. "Assets" includes property, revenue and claims of any kind.
2. "Association" means the International Development Association.
3. "Bank" means the International Bank for Reconstruction and Development.
4. "Borrower" means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made.
5. "Closing Date" means the date specified in the Loan Agreement after which the Bank may, by notice to the Borrower and the Guarantor, terminate the right of the Borrower to withdraw from the Loan Account.
6. "Currency" includes the currency of a country, the Special Drawing Right of the International Monetary Fund, the European Currency Unit, and any unit of account which represents a debt service obligation of the Bank to the extent of such obligation. "Currency of a country" means the coin or currency which is legal tender for the payment of public and private debts in that country.
7. "Dollar", "\$" and "USD" each means the lawful currency of the United States of America.
8. "Effective Date" means the date on which the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall enter into effect as provided in Section 12.03.
9. "Euro", "€" and "EUR" each means the lawful currency of the member states of the European Union that adopt the single currency in accordance with the Treaty establishing the European Community, as amended by the Treaty on European Union.

10. "External debt" means any debt which is or may become payable other than in the currency of the country which is the Borrower or the Guarantor.

11. "Guarantee Agreement" means the agreement between a member of the Bank and the Bank providing for the guarantee of the Loan, as such agreement may be amended from time to time. Guarantee Agreement includes these General Conditions as applied thereto, and all schedules and agreements supplemental to the Guarantee Agreement.

12. "Guarantor" means the member of the Bank which is a party to the Guarantee Agreement.

13. "Incurring of debt" includes the assumption and guarantee of debt and any renewal, extension, or modification of the terms of the debt or of the assumption or guarantee thereof.

14. "Loan" means the loan provided for in the Loan Agreement.

15. "Loan Account" means the account opened by the Bank on its books in the name of the Borrower to which the amount of the Loan is credited.

16. "Loan Agreement" means the loan agreement between the Bank and the Borrower providing for the Loan, as such agreement may be amended from time to time. Loan Agreement includes these General Conditions as applied thereto, and all schedules and agreements supplemental to the Loan Agreement.

17. "Lien" includes mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind.

18. "Project" means the project or program for which the Loan is granted, as described in the Loan Agreement and as the description thereof may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.

19. "Single Currency" means the currency in which the Loan is denominated, or, in the case of a loan made in several currency tranches, in which a particular tranche is denominated.

20. "Single Currency Loans" means the Loan and such other Single Currency-based loans or currency tranches thereof or portions of such loans or tranches made by the Bank as the Bank shall determine from time to time.

21. "Taxes" includes imposts, levies, fees and duties of any nature, whether in effect at the date of the Loan Agreement or Guarantee Agreement or thereafter imposed.

Section 2.02. References

References in these General Conditions to Articles or Sections are to Articles or Sections of these General Conditions.

Section 2.03. Headings

The headings of the Articles and Sections and the Table of Contents are inserted for convenience of reference only and are not a part of these General Conditions.

Article III. Loan Account; Commitment Charges and Interest; Repayment; Place of Payment

Section 3.01. Loan Account

The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account and may be withdrawn therefrom by the Borrower as provided in the Loan Agreement and in these General Conditions.

Section 3.02. Commitment Charge

The Borrower shall pay a commitment charge on the unwithdrawn amount of the Loan at the rate specified in the Loan Agreement. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of the Loan Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account or shall be cancelled.

Section 3.03. Interest

The Borrower shall pay interest at the rate specified in the Loan Agreement on the amounts of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time. Interest shall accrue from the respective dates on which such amounts shall have been withdrawn.

Section 3.04. Repayment

(a) Except as provided in Section 4.04 (d), the Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

(b) Upon payment of all accrued interest and of any premium calculated in accordance with Section 3.04 (c), except as provided in Section 4.04 (e) (i), and after giving not less than forty-five days' notice to the Bank, the Borrower shall have the right to repay, as of a date acceptable to the Bank, in advance of maturity: (i) all of the principal amount of the Loan then outstanding, or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities, provided that (A) if the Loan Agreement provides for a separate amortization schedule for specified disbursed amounts of the principal of the Loan, such prepayment shall be applied in the inverse order of such disbursed amounts, with the disbursed amount which shall have been withdrawn last being repaid first and with the latest maturity of such disbursed amount being repaid first, and (B) in all other cases, such prepayment shall be applied in the inverse order of such maturities, with the latest maturity being repaid first.

(c) The premium payable under paragraph (b) of this Section on prepayment of any maturity shall be an amount reasonably determined by the Bank to represent any cost to the Bank of redeploying the amount to be prepaid from the date of prepayment to the maturity date.

(d) If the Bank shall at any time receive less than the full amount then due and payable to it under the Loan Agreement, the Bank shall have the right to allocate and apply the amount so received in any manner and for such purposes under the Loan Agreement as the Bank shall in its sole discretion determine.

Section 3.05. Place of Payment

The principal (including premium, if any) of, and interest and commitment charges on, the Loan shall be paid at such places as the Bank shall reasonably request.

Article IV. Currency Provisions

Section 4.01. Currencies in which Withdrawals are to be Made

Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, withdrawals from the Loan Account shall be made in the respective currencies in which the expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan have been paid or are payable; provided, however, that withdrawals in respect of expenditures in the currency of the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor shall be made in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 4.02. Loan Account

(a) Except as provided in Section 4.02 (b), the Loan Account shall be maintained in the Single Currency and shall record the equivalent as of the date of withdrawal in the Single Currency of the amounts in various currencies withdrawn under the Loan from time to time. All amounts so recorded shall be the equivalent of the currency or currencies withdrawn, except that if the Bank has purchased the currency withdrawn with another currency in order to provide for such withdrawal, then the equivalent of the amount of such other currency paid by the Bank shall be recorded in the Loan Account instead.

(b) For loans made in several currency tranches, the Loan Account shall be divided into multiple sub-accounts, one each to be maintained in the Single Currency of each such tranche. Each such sub-account shall record the equivalent as of the date of withdrawal in the respective Single Currency of the amounts in various currencies withdrawn under the respective Loan tranche from time to time. All amounts so recorded shall be the equivalent of the currency or currencies withdrawn, except that if the Bank has purchased the currency withdrawn with another currency in order to provide for such withdrawal, then the equivalent of the amount of such other currency paid by the Bank shall be recorded in such sub-account instead.

Section 4.03. Currency in which Payments are Payable

Except as provided in Section 4.04 (e) (ii), repayment of principal and payment of premium, interest and commitment charges shall be made in the Single Currency.

Section 4.04. Temporary Currency Substitution

(a) If the Bank shall have reasonably determined that an extraordinary situation shall have arisen under which the Bank shall be unable to provide the Single Currency for purposes of funding Single Currency Loans, then the Bank may provide such temporary substitute currency or currencies as the Bank shall select, and establish and operate a temporary currency pool for the valuation of such Single Currency and temporary substitute currency amounts under Single Currency Loans as the Bank shall reasonably determine.

(b) The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor when any such temporary currency pool shall be established or terminated.

(c) Any such temporary currency pool shall:

(i) be operated in accordance with principles reasonably determined by the Bank to provide for the valuation of all such amounts as the Bank shall have determined pursuant to the provisions of Section 4.04 (a), to reflect proportionally the changes in the value of such temporary currency pool in terms of the Single Currency; and

(ii) be terminated as soon as practicable once the Bank again becomes able to provide the Single Currency for purposes of Single Currency Loans.

(d) The Bank may, by notice to the Borrower, modify the principal amount of any one or more maturities of the Loan provided for in the Loan Agreement, maturing after the establishment of any such temporary currency pool to reflect changes in value as provided for in Section 4.04 (c) (i).

(e) During the period of operation of any such temporary currency pool:

(i) no premium shall be payable on prepayment of the Loan;

(ii) repayment of principal and payment of interest and commitment charges shall be made in the Single Currency and in such temporary substitute currency or currencies as the Bank shall have selected; and

(iii) the Bank may adjust the interest rate payable under the Loan Agreement to reflect the reasonable cost of providing such temporary substitute currency.

Section 4.05. Purchase of Currencies

The Bank shall, at the request of the Borrower and on such terms and conditions as the Bank shall determine, use its best efforts to purchase any currency needed by the Borrower for payment of principal, interest and commitment charges required under the Loan Agreement upon payment by the Borrower of sufficient funds therefor in a currency or currencies to be specified by the Bank from time to time. In purchasing the currencies required, the Bank shall be acting as agent of the Borrower and the Borrower shall be deemed to have made any payment required under the Loan Agreement only when and to the extent that the Bank has received such payment in the currency or currencies required.

Section 4.06. Valuation of Currencies

Whenever it shall be necessary for the purposes of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, or any other agreement to which these General Conditions apply, to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Bank.

Section 4.07. Manner of Payment

(a) Any payment required under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement to be made to the Bank in the currency of a country shall be made in such manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Bank with a depository of the Bank in such country.

(b) The principal (including premium, if any) of, and interest and commitment charges on, the Loan shall be paid without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor.

Article V. Withdrawal of Proceeds of Loan

Section 5.01. Withdrawal from the Loan Account

The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account amounts expended or, if the Bank shall so agree, amounts to be expended for the Project in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of these General Conditions. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made for the purpose of any payment to persons or entities, or for any import of goods, if such payment or import, to the knowledge of the Bank, is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations.

Section 5.02. Special Commitment by the Bank

Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, the Bank may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan notwithstanding any subsequent suspension or cancellation by the Bank or the Borrower.

Section 5.03. Applications for Withdrawal or for Special Commitment

When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account or to request the Bank to enter into a special commitment pursuant to Section 5.02, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Applications for withdrawal, including the documentation required pursuant to this Article, shall be made promptly in relation to expenditures for the Project.

Section 5.04. Reallocation

Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan or the percentages for withdrawal set forth or referred to in the Loan Agreement, if the Bank has reasonably estimated that the amount of the Loan then allocated to any withdrawal category set forth in the Loan Agreement or added thereto by amendment will be insufficient to finance the agreed percentage of all expenditures in that category, the Bank may, by notice to the Borrower:

- (a) reallocate to such category, to the extent required to meet the estimated shortfall, proceeds of the Loan which are then allocated to another category and which in the opinion of the Bank are not needed to meet other expenditures; and
- (b) if such reallocation cannot fully meet the estimated shortfall, reduce the percentage for withdrawal then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

Section 5.05. Evidence of Authority to Sign Applications for Withdrawal

The Borrower shall furnish to the Bank evidence of the authority of the person or persons authorized to sign applications for withdrawal and the authenticated specimen signature of any such person.

Section 5.06. Supporting Evidence

The Borrower shall furnish to the Bank such documents and other evidence in support of the application as the Bank shall reasonably request, whether before or after the Bank shall have permitted any withdrawal requested in the application.

Section 5.07. Sufficiency of Applications and Documents

Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan Account is to be used only for the purposes specified in the Loan Agreement.

Section 5.08. Treatment of Taxes

It is the policy of the Bank that no proceeds of the Loan shall be withdrawn on account of payments for any taxes levied by, or in the territory of, the Borrower or the Guarantor on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To that end, if the amount of any taxes levied on or in respect of any item to be financed out of the proceeds of the Loan decreases or increases, the Bank may, by notice to the Borrower, increase or decrease the percentage for withdrawal set forth or referred to in respect of such item in the Loan Agreement as required to be consistent with such policy of the Bank.

Section 5.09. Payment by the Bank

The Bank shall pay the amounts withdrawn by the Borrower from the Loan Account only to or on the order of the Borrower.

Article VI. Cancellation and Suspension

Section 6.01. Cancellation by the Borrower

The Borrower may, by notice to the Bank, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the Bank shall have entered into a special commitment pursuant to Section 5.02.

Section 6.02. Suspension by the Bank

If any of the following events shall have occurred and be continuing, the Bank may, by notice to the Borrower and the Guarantor, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account:

(a) The Borrower shall have failed to make payment (notwithstanding the fact that such payment may have been made by the Guarantor or a third party) of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (i) under the Loan Agreement, or (ii) under any other loan or guarantee agreement between the Bank and the Borrower, or (iii) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to any third party with the agreement of the Borrower, or (iv) under any development credit agreement between the Borrower and the Association.

(b) The Guarantor shall have failed to make payment of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (i) under the Guarantee Agreement, or (ii) under any other loan or guarantee agreement between the Guarantor and the Bank, or (iii)

in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to any third party with the agreement of the Guarantor, or (iv) under any development credit agreement between the Guarantor and the Association.

(c) The Borrower or the Guarantor shall have failed to perform any other obligation under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement.

(d) The Bank or the Association shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower or the Guarantor to make withdrawals under any loan agreement with the Bank or any development credit agreement with the Association because of a failure by the Borrower or the Guarantor to perform any of its obligations under such agreement or any guarantee agreement with the Bank.

(e) As a result of events which have occurred after the date of the Loan Agreement, an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Project can be carried out or that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement.

(f) The member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor: (i) shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank, or (ii) shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund.

(g) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date, any event shall have occurred which would have entitled the Bank to suspend the Borrower's right to make withdrawals from the Loan Account if the Loan Agreement had been effective on the date such event occurred.

(h) Any material adverse change in the condition of the Borrower (other than a member of the Bank), as represented by the Borrower, shall have occurred prior to the Effective Date.

(i) A representation made by the Borrower or the Guarantor in or pursuant to the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, or any statement furnished in connection therewith, and intended to be relied upon by the Bank in making the Loan, shall have been incorrect in any material respect.

(j) Any event specified in paragraph (f) or (g) of Section 7.01 shall have occurred.

(k) An extraordinary situation shall have arisen under which any further withdrawals under the Loan would be inconsistent with the provisions of Article III, Section 3 of the Bank's Articles of Agreement.

(l) The Borrower or any Project implementation entity shall, without the consent of the Bank, have (i) assigned or transferred, in whole or in part, any of its obligations arising under the Loan Agreement; or (ii) sold, leased, transferred, assigned, or otherwise disposed of any property or assets financed wholly or in part out of the proceeds of the Loan, except with respect to transactions in the ordinary course of business which, in the opinion of the Bank, (A) do not materially and adversely affect the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Loan Agreement or to achieve the objectives of the Project, or the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Loan Agreement, or to achieve the objectives of the Project; and (B) do not materially and adversely affect the financial condition or operation of the Borrower (other than a member of the Bank) or the Project implementation entity.

(m) The Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity shall have ceased to exist in the same legal form as that prevailing as of the date of the Loan Agreement.

(n) Any action shall have been taken for the dissolution, disestablishment or suspension of operations of the Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity.

(o) In the opinion of the Bank, the legal character, ownership or control of the Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity shall have changed from that prevailing as of the date of the Loan Agreement so as to materially and adversely affect (i) the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Loan Agreement or to achieve the objectives of the Project; or (ii) the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Loan Agreement, or to achieve the objectives of the Project.

(p) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to suspension shall have ceased to exist, unless the Bank shall have notified the Borrower and the Guarantor that the right to make withdrawals has been restored in whole or in part, as the case may be.

Section 6.03. Cancellation by the Bank

If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) at any time, the Bank determines, after consultation with the Borrower, that an amount of the Loan will not be required to finance the Project's costs to be financed out of the proceeds of the Loan, or (c) at any time, the Bank determines, with respect to any contract to be financed out of the proceeds of the Loan, that corrupt or fraudulent practices were engaged in by representatives of the Borrower or of a beneficiary of the Loan during the procurement or the execution of such contract, without the Borrower having taken timely and appropriate action satisfactory to the Bank to remedy the situation, and establishes the amount of expenditures in respect of such contract which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan, or (d) at any time, the Bank determines that the procurement of any contract to be financed out of the proceeds of the Loan is inconsistent with the procedures set forth or referred to in the Loan Agreement and establishes the amount of expenditures in respect of such contract which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan, or (e) after the Closing Date, an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, or (f) the Bank shall have received notice from the Guarantor pursuant to Section 6.07 with respect to an amount of the Loan, the Bank may, by notice to the Borrower and the Guarantor, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice, such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 6.04. Amounts Subject to Special Commitment not Affected by Cancellation or Suspension by the Bank

No cancellation or suspension by the Bank shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 except as expressly provided in such commitment.

Section 6.05. Application of Cancellation to Maturities of the Loan

Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, any cancellation shall be applied pro rata to the several maturities of the principal amount of the Loan which shall mature after the date of such cancellation and shall not have been theretofore sold or agreed to be sold by the Bank; provided that the provisions of this Section shall not apply in cases where the Loan Agreement provides for the determination of a separate amortization schedule for specified disbursed amounts of the principal of the Loan as such disbursed amounts are withdrawn from the Loan Account.

Section 6.06. Effectiveness of Provisions after Suspension or Cancellation

Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall continue in full force and effect except as specifically provided in this Article.

Section 6.07. Cancellation of Guarantee

If the Borrower shall have failed to make payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement (otherwise than as a result of any act or omission to act of the Guarantor) and such payment shall have been made by the Guarantor, the Guarantor may, after consultation with the Bank, by notice to the Bank and the Borrower, terminate its obligations under the Guarantee Agreement with respect to any amount of the Loan unwithdrawn from the Loan Account on the date of receipt of such notice by the Bank and not subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 5.02. Upon receipt of such notice by the Bank, such obligations in respect of such amount shall terminate.

Article VII. Acceleration of Maturity

Section 7.01. Events of Acceleration

If any of the following events shall occur and shall continue for the period specified below, if any, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may, by notice to the Borrower and the Guarantor, declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately together with the interest thereon and commitment charges and upon any such declaration such principal, together with the interest thereon and commitment charges, shall become due and payable immediately:

(a) A default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement and such default shall continue for a period of thirty days.

(b) A default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days.

(c) A default shall occur in the payment by the Borrower of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (i) under any other loan or guarantee agreement between the Bank and the Borrower, or (ii) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to any third party with the agreement of the Borrower, or (iii) under any development credit agreement between the Borrower and the Association, and such default shall continue for a period of thirty days.

(d) A default shall occur in the payment by the Guarantor of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (i) under any loan or guarantee agreement between the Guarantor and the Bank, or (ii) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to any third party with the agreement of the Guarantor, or (iii) under any development credit agreement between the Guarantor and the Association, under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement; and such default shall continue for a period of thirty days.

(e) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

(f) The Borrower (other than a member of the Bank) shall have become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by the Borrower or by others whereby any of the assets of the Borrower shall or may be distributed among its creditors.

(g) Any action shall have been taken for the dissolution, disestablishment or suspension of operations of the Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity.

(h) The Borrower or any Project implementation entity shall, without the consent of the Bank, have (i) assigned or transferred, in whole or in part, any of its obligations arising under the Loan Agreement; or (ii) sold, leased, transferred, assigned, or otherwise disposed of any property or assets financed wholly or in part out of the proceeds of the Loan, except with respect to transactions in the ordinary course of business which, in the opinion of the Bank, (A) do not materially and adversely affect the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Loan Agreement or to achieve the objectives of the Project, or the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Loan Agreement, or to achieve the objectives of the Project; and (B) do not materially and adversely affect the financial condition or operation of the Borrower (other than a member of the Bank) or the Project implementation entity.

(i) The Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity shall have ceased to exist in the same legal form as that prevailing as of the date of the Loan Agreement.

(j) In the opinion of the Bank, the legal character, ownership or control of the Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity shall have changed from that prevailing as of the date of the Loan Agreement so as to materially and adversely affect (i) the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Loan Agreement or to achieve the objectives of the Project; or (ii) the ability of the Project implemen-

tation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Loan Agreement, or to achieve the objectives of the Project.

(k) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred and shall continue for the period, if any, specified in the Loan Agreement.

Article VIII. Taxes

Section 8.01. Taxes

(a) The principal of, and interest and commitment charges on, the Loan shall be paid without deduction for, and free from, any taxes levied by, or in the territory of, the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor.

(b) The Loan Agreement and the Guarantee Agreement, and any other agreement to which these General Conditions apply, shall be free from any taxes levied by, or in the territory of, the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Article IX. Cooperation and Information;
Financial and Economic Data;
Negative Pledge; Project Implementation*

Section 9.01. Cooperation and Information

(a) The Bank, the Borrower and the Guarantor shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank, the Borrower and the Guarantor shall:

(i) from time to time, at the request of any one of them, exchange views with regard to the progress of the Project, the purposes of the Loan, and the performance of their respective obligations under the Loan Agreement and the Guarantee Agreement, and furnish to the other party all such information related thereto as it shall reasonably request; and

(ii) promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the matters referred to in paragraph (i) above.

(b) The Guarantor shall ensure that no action which would prevent or interfere with the execution of the Project or with the performance of the Borrower's obligations under the Loan Agreement is taken or permitted to be taken by the Guarantor or any of its political or administrative subdivisions or any of the entities owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, the Guarantor or such subdivisions.

(c) The member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Bank to visit any part of its territory for purposes related to the Loan.

Section 9.02. Financial and Economic Data

The member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request with respect to financial and economic conditions in its territory, including its balance of payments and its external debt

as well as that of its political or administrative subdivisions and of any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, such member or any such subdivision, and of any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions, for such member.

Section 9.03. Negative Pledge

(a) It is the policy of the Bank, in making loans to, or with the guarantee of, its members not to seek, in normal circumstances, special security from the member concerned but to ensure that no other external debt shall have priority over its loans in the allocation, realization or distribution of foreign exchange held under the control or for the benefit of such member.

(i) To that end, if any lien shall be created on any public assets (as hereinafter defined), as security for any external debt, which will or might result in a priority for the benefit of the creditor of such external debt in the allocation, realization or distribution of foreign exchange, such lien shall, unless the Bank shall otherwise agree, ipso facto and at no cost to the Bank, equally and ratably secure the principal of, and interest and commitment charges on, the Loan, and the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor, in creating or permitting the creation of such lien, shall make express provision to that effect; provided, however, that if for any constitutional or other legal reason such provision cannot be made with respect to any lien created on assets of any of its political or administrative subdivisions, such member shall promptly and at no cost to the Bank secure the principal of, and interest and commitment charges on, the Loan by an equivalent lien on other public assets satisfactory to the Bank.

(ii) As used in this paragraph, the term "public assets" means assets of such member, of any political or administrative subdivision thereof and of any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, such member or any such subdivision, including gold and foreign exchange assets held by any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions, for such member.

(b) The Borrower which is not a member of the Bank undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree:

(i) if such Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and commitment charges on, the Loan and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, at no cost to the Bank; and

(ii) if any statutory lien shall be created on any assets of such Borrower as security for any debt, such Borrower shall grant at no cost to the Bank, an equivalent lien satisfactory to the Bank to secure the payment of the principal of, and interest and commitment charges on, the Loan.

(c) The foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or as security for the payment of debt incurred for the purpose of financing the purchase of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 9.04. Insurance

The Borrower shall insure or cause to be insured, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation. Any indemnity for such insurance shall be payable in a freely usable currency to replace or repair such goods.

Section 9.05. Use of Goods and Services

Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the purposes of the Project.

Section 9.06. Plans and Schedules

The Borrower shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank, promptly upon their preparation, any plans, specifications, reports, contract documents and construction and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 9.07. Records and Reports

(a) The Borrower shall: (i) maintain records and procedures adequate to record and monitor the progress of the Project (including its cost and the benefits to be derived from it), to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose their use in the Project; (ii) enable the Bank's representatives to visit any facilities and construction sites included in the Project and to examine the goods financed out of the proceeds of the Loan and any plants, installations, sites, works, buildings, property, equipment, records and documents relevant to the performance of the obligations of the Borrower under the Loan Agreement; and (iii) furnish to the Bank at regular intervals all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, its cost and, where appropriate, the benefits to be derived from it, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

(b) Upon the award of any contract for goods or services to be financed out of the proceeds of the Loan, the Bank may publish a description thereof, the name and nationality of the party to which the contract was awarded and the contract price.

(c) Promptly after completion of the Project, but in any event not later than six months after the Closing Date or such later date as may be agreed for this purpose between the Bank and the Borrower, the Borrower shall prepare and furnish to the Bank a report, of such scope and in such detail as the Bank shall reasonably request, on the execution and initial operation of the Project, its cost and the benefits derived and to be derived from it, the performance by the Borrower and the Bank of their respective obligations under the Loan Agreement and the accomplishment of the purposes of the Loan.

Section 9.08. Maintenance

The Borrower shall at all times operate and maintain, or cause to be operated and maintained, any facilities relevant to the Project, and, promptly as needed, make or cause to be made all necessary repairs and renewals thereof.

Section 9.09. Land Acquisition

The Borrower shall take, or cause to be taken, all such action as shall be necessary to acquire as and when needed all such land and rights in respect of land as shall be required for carrying out the Project and shall furnish to the Bank, promptly upon its request, evidence satisfactory to the Bank that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

Article X. Enforceability of Loan Agreement and Guarantee Agreement; Failure to Exercise Rights; Arbitration

Section 10.01. Enforceability

The rights and obligations of the Bank, the Borrower and the Guarantor under the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any State or political subdivision thereof to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower nor the Guarantor shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these General Conditions or of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank.

Section 10.02. Obligations of the Guarantor

Except as provided in Section 6.07, the obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not require any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower. Such obligations shall not be impaired by any of the following: (a) any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; (b) any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; (c) any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; or (d) any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law of the Guarantor.

Section 10.03. Failure to Exercise Rights

No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under the Loan Agreement or Guarantee Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default. No action of such party in respect of any default, or any acquiescence by it in any default, shall affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 10.04. Arbitration

(a) Any controversy between the parties to the Loan Agreement or the parties to the Guarantee Agreement, and any claim by any such party against any other such party arising under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement which has not been settled by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as herein-after provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Bank on the one side and the Borrower and the Guarantor on the other side.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Bank; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower and the Guarantor or, if they shall not agree, by the Guarantor; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by said President, by the Secretary-General of the United Nations. If either side shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within thirty days after such notice, the other party shall notify to the party instituting the proceeding the name of the arbitrator appointed by such other party.

(e) If within sixty days after the notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an Umpire, any party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The Bank, the Borrower and the Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the Bank on the one side and the Borrower and the Guarantor on the other. Any question con-

cerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement or of any claim by any such party against any other such party arising thereunder.

(k) If, within thirty days after counterparts of the award shall have been delivered to the parties, the award shall not be complied with, any party may: (i) enter judgment upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against any other party; (ii) enforce such judgment by execution; or (iii) pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award and the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement. Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against any party that is a member of the Bank except as such procedure may be available otherwise than by reason of the provisions of this Section.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 11.01. The parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

Article XI. Miscellaneous Provisions

Section 11.01. Notices and Requests

Any notice or request required or permitted to be given or made under the Loan Agreement or Guarantee Agreement and any other agreement between any of the parties contemplated by the Loan Agreement or the Guarantee Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 12.03, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or facsimile to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Loan Agreement or Guarantee Agreement or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. Deliveries made by facsimile transmission shall also be confirmed by mail.

Section 11.02. Evidence of Authority

The Borrower and the Guarantor shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower or the Guarantor, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Loan Agreement or by the Guarantor under the Guarantee Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 11.03. Action on Behalf of the Borrower or Guarantor

Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, pursuant to the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, on behalf of the Borrower or the Guarantor, may be taken or executed by the representative of the Bor-

rower or the Guarantor designated in the Loan Agreement or the Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by such representative. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower or the Guarantor by written instrument executed on behalf of the Borrower or the Guarantor by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by such representative; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement or of the Guarantor under the Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower or of the Guarantor thereunder.

Section 11.04. Execution in Counterparts

The Loan Agreement and the Guarantee Agreement may each be executed in several counterparts, each of which shall be an original.

Article XII. Effective Date; Termination

Section 12.01. Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement and Guarantee Agreement

The Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank:

- (a) that the execution and delivery of the Loan Agreement and the Guarantee Agreement on behalf of the Borrower and the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action;
- (b) if the Bank shall so request, that the condition of the Borrower (other than a member of the Bank), as represented or warranted to the Bank at the date of the Loan Agreement, has undergone no material adverse change after such date; and
- (c) that all other events specified in the Loan Agreement as conditions to effectiveness have occurred.

Section 12.02. Legal Opinions or Certificates

As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 12.01, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank or, if the Bank shall so request, a certificate satisfactory to the Bank of a competent official of the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor showing:

- (a) on behalf of the Borrower, that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and is legally binding upon the Borrower in accordance with its terms;
- (b) on behalf of the Guarantor, that the Guarantee Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and is legally binding upon the Guarantor in accordance with its terms; and

(c) such other matters as shall be specified in the Loan Agreement or as shall be reasonably requested by the Bank in connection therewith.

Section 12.03. Effective Date

(a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall enter into effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 12.01.

(b) If, before the Effective Date, any event shall have occurred which would have entitled the Bank to suspend the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account if the Loan Agreement had been effective, or the Bank shall have determined that an extraordinary situation provided for under Section 4.04 (a) exists, the Bank may postpone the dispatch of the notice referred to in paragraph (a) of this Section until such event or events or situation shall have ceased to exist.

Section 12.04. Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement for Failure to Become Effective

If the Loan Agreement shall not have entered into effect by the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, shall establish a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Section 12.05. Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement on Full Payment

If and when the entire principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and the premium, if any, on the prepayment of the Loan and all interest and commitment charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT

Accord en date du 30 novembre 2004 entre l'Inde, agissant par l'intermédiaire de son président ("l'emprunteur") et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ("la Banque").

Considérant que l'emprunteur, convaincu de la faisabilité et du caractère prioritaire du projet décrit en Annexe 2 au présent Accord ("le Projet"), a demandé à la Banque d'aider au financement du Projet;

Considérant que le Projet sera exécuté par l'État de Madhya Pradesh ("Madhya Pradesh") avec l'aide de l'Emprunteur et que, dans le cadre de cette aide, mettra à disposition de Madhya Pradesh le produit du prêt visé à l'article 2 du présent Accord ("le prêt"), aux conditions énoncées dans le présent Accord;

Considérant que la Banque a accepté, en se fondant entre autres sur ce qui précède, d'accorder à l'emprunteur le prêt aux conditions financières et autres définies dans le présent Accord et dans l'accord de même date entre la Banque et Madhya Pradesh ("l'accord relatif au Projet");

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier. Conditions générales; définitions

Section 1.01. Les "Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en une seule devise" de la Banque, datées du 30 mai 1995 telles que modifiées le 1er mai 2004 ("les Conditions générales"), font partie intégrante du présent Accord;

Section 1.02. À moins que le contexte ne l'exige, les divers termes et expressions définis dans les Conditions générales et dans le préambule du présent Accord ont respectivement le sens qui leur est donné dans lesdites conditions et dans ledit préambule, les termes et expressions suivants ayant le sens ci-après indiqué:

a) l'expression "plan d'action" désigne un plan d'action pour l'application d'un CGPC, CSD, CAPF, CLEC, CR ou CDT, selon le cas, publié conformément à un PMS et à appliquer à ce titre;

b) l'expression "cadre de consultation", ou "CC", désigne un cadre de consultation indiquant les détails d'une stratégie pour les consultations avec les parties prenantes au titre du Projet;

c) l'expression "cadre de gestion du patrimoine culturel" ou "CGPC" désigne un cadre de gestion du patrimoine culturel précisant les mesures jugées nécessaires ou appropriées pour protéger ou préserver les lieux ayant une importance religieuse, les monuments historiques ou les autres biens culturels et pour éviter la perte ou la dégradation de ce patrimoine ou les atténuer s'ils sont inévitables;

d) l'expression "cadre pour la sécurité des digues", ou "CSD", désigne un cadre pour la sécurité des digues précisant les mesures jugées nécessaires ou appropriées pour garantir la

sécurité des digues, y compris les règles en matière de construction, de supervision et d'assurance qualité, les mécanismes de fonctionnement et d'entretien et les plans relatifs à l'état de préparation en cas d'urgence;

e) l'expression "catégories admissibles" désigne les catégories 1 à 6 énumérées au tableau de la partie A.I de l'Annexe 1 au présent Accord;

f) l'expression "dépenses admissibles" désigne les dépenses relatives aux marchandises, travaux et services à financer au moyen du produit du prêt affecté occasionnellement aux catégories admissibles;

g) l'expression "évaluation environnementale et sociale", ou "EES" désigne l'évaluation environnementale par Madhya Pradesh d'avril 2004 précisant le statut environnemental et social du Projet, comprenant une évaluation détaillée des incidences sociales et environnementales du Projet et une analyse des mesures requises pour maximaliser les avantages sociaux et environnementaux découlant du Projet et pour éviter ou atténuer toute incidence négative;

h) l'expression "rapport de suivi financier" désigne chaque rapport établi conformément à la section 3.02 (a) de l'accord relatif au Projet;

i) l'expression "exercice budgétaire" désigne l'exercice budgétaire de l'emprunteur et de Madhya Pradesh débutant le 1er avril d'une année civile et se terminant le 31 mars de l'année civile suivante;

j) l'expression "cadre d'action pour la promotion des femmes", ou "CAPF", désigne un cadre d'action pour la promotion des femmes précisant les mesures jugées nécessaires ou appropriées pour promouvoir le rôle des femmes, améliorer leurs possibilités de subsistance et appuyer les actions en faveur de la justice et de la protection sociales;

k) l'expression "Madhya Pradesh" désigne l'État emprunteur de Madhya Pradesh ou tout successeur de celui-ci;

l) l'expression "ONG" désigne une organisation non gouvernementale;

m) le terme "Panchayat" désigne un organe gouvernemental autonome créé en vertu de la loi Panchayat Raj Adhiniyam de Madhya Pradesh, de 1993 (no.1 de 1994);

n) l'expression "cadre pour la lutte contre les ennemis des cultures", ou "CLEC", désigne un cadre pour la lutte contre les ennemis des cultures définissant une stratégie de promotion des méthodes de lutte biologiques ou environnementales et de diminution du recours aux pesticides chimiques, sauf en dernier recours et sous des conditions rigoureusement définies;

o) l'expression "plan d'achats" désigne le plan d'achats de l'emprunteur du 2 mai 2004 portant sur la période de dix-huit (18) mois (ou plus) correspondant à l'exécution du Projet, tel qu'il sera actualisé de temps à autre conformément aux dispositions de la section 3.02 du présent Accord afin de couvrir les périodes suivantes de dix-huit (18) mois ou plus de l'exécution du Projet;

p) l'expression "personne affectée par le Projet", ou "PAP", désigne toute personne qui possède ou occupe des terrains, des biens immeubles ou d'autres avoirs ou structures négativement affectés par le Projet ou dont les moyens de subsistance, l'entreprise, le commerce ou toute autre profession sont défavorablement affectés suite au Projet et qui est par con-

séquent déclarée admissible à une indemnisation ou toute autre aide au titre du cadre de réinstallation concerné;

q) l'expression "unité de coordination de l'exécution du projet", ou "UCEP", désigne l'unité de coordination de l'exécution du Projet visée au paragraphe 2 a) de l'annexe 2 à l'Accord relatif au Projet;

r) l'expression "entité d'exécution du Projet", ou "EEP", désigne toute entité participant à l'exécution du Projet, citée comme telle dans le PEP;

s) l'expression "plan d'exécution du Projet", ou "PEP", désigne le plan d'exécution du Projet du 2 mai 2004 adopté par Madhya Pradesh, qui précise les directives et les procédures qui auront été convenues avec la Banque en matière de mise en oeuvre, de supervision et de suivi du Projet et qui pourront être occasionnellement modifiées, et cette expression inclut tous annexes et accords qui s'ajoutent au plan d'exécution du Projet;

t) l'expression "accord relatif au Projet" désigne l'accord conclu entre la Banque et Madhya Pradesh à la même date que le présent Accord et qui pourra être occasionnellement modifié, et cette expression inclut tous annexes et accords qui s'ajoutent à l'accord relatif au Projet;

u) l'expression "décaissements sur base de rapports" désigne la possibilité pour l'emprunteur de retirer des fonds du compte de prêts visé à la partie A.5 de l'Annexe 1 au présent Accord;

v) l'expression "cadre de réinstallation", ou "CR", désigne le cadre de réinstallation précisant les mesures requises ou appropriées pour éviter ou réduire au minimum toute incidence ou problème grave pour les PAP si cette incidence ou, si ce problème ne peut être entièrement évité, pour faciliter l'indemnisation et la réinstallation de ces PAP;

w) l'expression "bassin hydrographie" désigne un ou plusieurs basins hydrographiques de Madhya Pradesh;

x) l'expression "plan de modernisation de système", ou "PMS" désigne un plan de modernisation de système visé au paragraphe 12 de l'Annexe 2 à l'accord relatif au Projet et qui pourra être occasionnellement modifié, et cette expression inclut tous annexes et accords qui s'ajoutent au PMS;

y) l'expression "bassins hydrographiques particuliers" désigne cinq bassins hydrographiques se trouvant dans la partie nord de Madhya Pradesh qui ont été retenus pour la mise en oeuvre du Projet, à savoir Betwa, Chambal, Ken, Sindh et Tons;

z) le terme "système" désigne un ou plusieurs systèmes de remise en état ou de modernisation visés à la partie C.1 du Projet et à appuyer au titre de celui ci;

aa) l'expression "Conseil de développement et de gestion du bassin de Sind", ou "CDGBS", désigne le Conseil de développement et de gestion du bassin de Sind visé au paragraphe 3 d) de l'Annexe 2 à l'accord relatif au Projet;

bb) l'expression "Cadre de gestion sociale et environnementale", ou "CGSE", désigne le cadre de gestion sociale et environnementale de Madhya Pradesh d'avril 2004 publié conformément à l'EES et décrivant un cadre de processus régissant l'exécution du Projet, destiné à maximaliser les avantages sociaux et environnementaux découlant du Projet et à

éviter ou à atténuer toute incidence défavorable et comprenant un CC, un CGPC, un CSD, un CAPF, un CLEC, un CR et un CDT, ce CGSE pouvant être modifié occasionnellement;

cc) l'expression "compte spécial" désigne le compte visé à la partie B de l'Annexe 1 au présent Accord;

dd) l'expression "Office public des eaux", ou "OPE", désigne l'Office public des eaux de Madhya Pradesh;

ee) l'expression "Agence publique des ressources en eau", ou "APRE", désigne l'Agence publique des ressources en eau et le Centre d'analyses visés au paragraphe 3 a) de l'Annexe 2 à l'accord relatif au Projet;

ff) l'expression "Centre public de données et d'analyses relatives aux ressources en eau", ou "CPDARE", désigne le Centre public de données et d'analyses relatives aux ressources en eau visé au paragraphe 3 b) de l'Annexe 2 à l'accord relatif au Projet;

gg) l'expression "Commission publique de réglementation des tarifs d'eau", ou "CPRTE", désigne la Commission publique de réglementation des tarifs d'eau visée au paragraphe 3 c) de l'Annexe 2 à l'accord relatif au Projet;

hh) l'expression "Conseil de développement et de gestion du bassin de Tons", ou "CDGBT", désigne le Conseil de développement et de gestion du bassin de Tons visé au paragraphe 3 d) de l'Annexe 2 à l'accord relatif au Projet;

ii) l'expression "Cadre de développement tribal", ou "CDT", désigne un cadre de développement tribal précisant les mesures jugées nécessaires ou appropriées en vue de garantir que les groupes tribaux ne subissent pas d'effets défavorables suite au Projet et soient en mesure d'en tirer les avantages sociaux et économiques compatibles avec leur culture;

jj) l'expression "groupe tribal" désigne un groupe tribal cité dans l'EES;

kk) l'acronyme "DRE" désigne le Département des ressources en eau de Madhya Pradesh;

ll) l'acronyme "AUE" désigne les associations d'utilisateurs d'eau.

Article II. Le prêt

Section 2.01. La Banque consent à l'emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Accord, un prêt équivalant à trois cent quatre-vingt-quatorze millions vingt mille dollars (394 020 000 USD).

Section 2.02. Le montant du prêt peut être retiré du compte de prêt conformément aux dispositions de l'Annexe 1 au présent Accord pour les dépenses encourues (ou, si la Banque y consent, à encourir) au titre du coût normal des biens, travaux et services requis pour le Projet et devant être financés sur les fonds du prêt ainsi que pour la commission visée à la section 2.04 du présent Accord.

Section 2.03. La date de clôture sera le 31 mars 2011, ou telle autre date ultérieure que la Banque fixera. La Banque avisera l'emprunteur de ladite nouvelle date dans les meilleurs délais.

Section 2.04. L'emprunteur paiera à la Banque une commission d'ouverture de crédit d'un montant équivalant à un pour cent (1%) du montant du prêt, sous réserve de renonciation.

tion d'une fraction de cette commission que la Banque peut consentir à certaines occasions. À la date d'entrée en vigueur ou promptement après celle-ci, la Banque retirera, au nom de l'emprunteur, du compte de prêt le montant de ladite commission qu'elle se versera.

Section 2.05. L'emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux de trois quarts de pour cent (3/4 de 1%) par an sur le montant du prêt non retiré à tout moment.

Section 2.06. a) L'emprunteur paiera des intérêts sur le montant principal du prêt retiré et dû à tout moment à un taux, pour chaque période d'intérêts, égal au taux de base du LIBOR plus l'écart total du LIBOR.

b) Aux fins de la présente section:

i) l'expression "période d'intérêts" désigne la période initiale débutant à la date et se terminant la veille de la première date de versement des intérêts survenant après celle-ci et, après la période initiale, chacune des périodes débutant à la date de versement des intérêts et se terminant la veille de la date suivante de versement des intérêts;

ii) l'expression "date de versement des intérêts" désigne toute date stipulée à la section 2.07 du présent Accord;

iii) l'expression "taux de base du LIBOR" s'entend, pour chaque période d'intérêts, du taux interbancaire offert à Londres pour les dépôts à six mois en dollars, à la valeur du premier jour de ladite période d'intérêts (ou, dans le cas de la période d'intérêts initiale, à la valeur à la date de versement des intérêts survenant le premier jour de ladite période d'intérêts ou précédent immédiatement celui-ci), ainsi que normalement fixé par la Banque et exprimé en pourcentage annuel;

iv) l'expression "écart total du LIBOR" désigne, pour chacune des périodes d'intérêts: A) trois quarts de pour cent (3/4 de 1%); B) moins (ou plus) la marge moyenne pondérée, pour ladite période d'intérêts, au dessous (ou au dessus) des taux interbancaires offerts à Londres, ou d'autres taux de référence, pour les dépôts à six mois, pour les emprunts dus par la Banque ou les fractions de ceux-ci affectés par la Banque au financement des prêts en une seule monnaie ou de fractions de ceux-ci, consentis par la Banque et comprenant le prêt, ainsi que raisonnablement fixés par la Banque et exprimés en pourcentage annuel;

c) la Banque notifiera à l'emprunteur, dans les meilleurs délais après leur fixation, le taux de base du LIBOR et l'écart total du LIBOR pour chacune des périodes d'intérêts;

d) si, à la lumière des changements survenant dans les pratiques du marché qui influent sur la détermination des taux d'intérêts visés dans la présente section (ou à la section 2.06), la Banque considère qu'il est dans l'intérêt de ses emprunteurs dans leur ensemble ainsi que de la Banque d'appliquer à la fixation des taux d'intérêts applicables au prêt une base de calcul différente de celle prévue dans ladite section, la Banque pourra modifier cette base de calcul des taux d'intérêts applicables au prêt moyennant préavis de six (6) mois au moins adressé à l'emprunteur. La nouvelle base entrera en vigueur à l'expiration de la période de préavis, à moins que l'emprunteur n'informe la Banque, pendant ladite période, qu'il s'y oppose, auquel cas ladite modification ne s'appliquera pas au prêt.

Section 2.07. Les intérêts et autres charges sont payables semestriellement en arrérages le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

Section 2.08. L'emprunteur remboursera le principal du prêt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'Annexe 3 au présent Accord.

Article III. Exécution du Projet

Section 3.01. a) L'emprunteur s'engage à respecter les objectifs du Projet et à cette fin, sans aucune limitation ni restriction de ses autres obligations au titre du présent Accord, veillera à ce Madhya Pradesh honore, conformément aux dispositions de l'accord relatif au Projet, toutes ses obligations telles qu'énoncées dans cet accord; il prendra ou fera prendre toutes mesures, y compris la mise à disposition de fonds, d'installations, de services et autres ressources, nécessaires ou appropriées afin de permettre à Madhya Pradesh de remplir lesdites obligations, et ne prendra ni ne permettra de prendre toute mesure qui empêcherait ou entraverait l'exécution de ces obligations.

b) L'emprunteur mettra le produit du prêt à disposition de Madhya Pradesh, conformément aux dispositions ordinaires de l'emprunteur en matière d'aide au développement aux États de l'Inde.

Section 3.02. Excepté lorsque la Banque en conviendra autrement, l'achat des marchandises, travaux et services de conseillers nécessaires pour le Projet et à financer au moyen du produit du prêt sera régi par les dispositions de l'Annexe 1 à l'accord relatif au Projet, et ces dispositions pourront être précisées davantage dans le plan d'achats.

Section 3.03. La Banque et l'emprunteur conviennent par les présentes que les obligations énoncées aux sections 9.04, 9.05, 9.06, 9.07, 9.08 et 9.09 des Conditions générales (relatives respectivement à l'assurance, à l'utilisation de biens et de services, aux plans et annexes, aux documents et rapports, à l'entretien et à l'acquisition de terrains) incomberont à Madhya Pradesh conformément à la section 2.03 de l'accord relatif au Projet.

Article IV. Engagements financiers

Section 4.01. a) Pour toutes les dépenses au titre desquelles des prélèvements du compte de prêt ont été faits sur la base de rapports de gestion du Projet ou d'états des dépenses, l'emprunteur:

i) tiendra ou fera tenir, conformément aux bonnes pratiques comptables, des livres et des comptes distincts reprenant ces dépenses;

ii) veillera à ce que tous les documents financiers (contrats, commandes, factures, effets, reçus et autres documents) attestant de ces dépenses soient conservés pendant un an au moins après que la Banque aura reçu le rapport d'audit de l'exercice budgétaire au cours duquel le dernier retrait aura été opéré sur le compte de prêt;

iii) permettra aux représentants de la Banque d'examiner ces documents.

b) L'emprunteur:

i) fera vérifier les documents comptables et les comptes visés au paragraphe a) (i) de la présente section ainsi que ceux relatifs au compte spécial pour chaque exercice budgétaire par des vérificateurs indépendants acceptables pour la Banque, conformément à des normes de vérification financière appropriées appliquées de manière constante;

ii) remettra à la Banque dès qu'ils seront disponibles, mais au plus tard six (6) mois après la fin de chaque exercice budgétaire concerné, le rapport de vérification établi par les vérificateurs en question, dont la portée et le degré de détail répondent à la demande raisonnable de la Banque;

iii) fournira à la Banque les autres renseignements concernant lesdits documents et comptes ainsi que leur vérification que la Banque peut raisonnablement demander à tout moment.

Article V. Recours de la Banque

Section 5.01. En application de la section 6.02 p) des Conditions générales, les faits suivants sont précisés:

a) suite à des faits qui se sont produits après la date du présent Accord, une situation exceptionnelle s'est présentée qui fait qu'il est peu probable que Madhya Pradesh soit en mesure d'honorer ses obligations au titre de l'accord relatif au Projet; et

b) Madhya Pradesh n'a pas respecté l'une de ses obligations au titre de l'accord relatif au Projet.

Section 5.02. En application de la section 7.01 k) des Conditions générales, le fait supplémentaire suivant est précisé: un fait visé au paragraphe b) de la section 5.01 du présent Accord se sera produit et persistera pendant soixante (60) jours après que l'emprunteur l'a notifié à la Banque.

Article VI. Date d'entrée en vigueur; dénonciation

Section 6.01. Les éléments suivants sont précisés à titre complémentaire, au sens de la section 12.02 c) des Conditions générales, à inclure dans l'avis ou les avis à communiquer à la Banque: le Projet a été dûment autorisé ou ratifié par Madhya Pradesh et est juridiquement contraignant pour Madhya Pradesh conformément aux conditions du Projet.

Section 6.02. Le délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord est précisé aux fins de l'application de la section 12.04 des Conditions générales.

Article VII. Représentant de l'emprunteur; Adresses

Section 7.01. Le secrétaire, le secrétaire en second, le secrétaire adjoint, le directeur, le secrétaire faisant fonction ou le sous-secrétaire du Département des affaires économiques du Ministère des finances de l'emprunteur est désigné en tant que représentant l'emprunteur aux fins de la section 11.03 des Conditions générales.

Section 7.02. Les adresses suivantes sont précisées aux fins de la section 11.01 des Conditions générales:

Pour l'emprunteur:

Secrétaire au Gouvernement de l'Inde
Département des affaires économiques
Ministère des finances
New Delhi, Inde
Adresse télégraphique:
ECOFAIRS
New Delhi
Télex:
953-3I-66175 FINE IN
Télécopieur:
91-II-2309-2511
91-II-2309-2477
91-II-2309-3133

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
États Unis d'Amérique
Adresse télégraphique:
INTBAFRAD
Washington, D.C.
Télex:
248423 (MCI) ou
64145 (MCI)
Télécopieur:
202-477-6391

En foi de quoi, les parties aux présentes, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment habilités, ont fait signer le présent Accord en leurs noms respectifs à New Delhi, Inde, le jour et l'année ci-dessus.

Pour l'Inde:

RANJIT BANNERJI

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

MICHAEL F. CARTER
Directeur de pays, Inde

ANNEXE 1

Partie A: Généralités

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées sur les fonds du prêt, les montants du prêt affectés à chacune des catégories et le pourcentage des dépenses devant être financées dans chacune des catégories:

Catégorie	Montant du prêt affecté (exprimé en dollars)	Pourcentage des dépenses à financer
1) Travaux	271 640 000	90%
2) Marchandises	47 200 000	100% des dépenses en devises, 100% des dépenses locales (coût hors usine) et 80% des dépenses en monnaie nationale pour les autres articles achetés sur place
3) a) Services des consultants (autres que les services de fournisseurs exemptés de l'impôt)	19 800 000	90%
b) Services des consultants de fournisseurs exemptés de l'impôt	2 000 000	100%
4) Formation	18 109 900	100%
5) Frais de fonctionnement	20 300 000	80% jusqu'au 30 juin 2007 70% jusqu'au 30 juin 2008 60% jusqu'au 30 juin 2009 50% ensuite
6) Régime de retraite facultatif	13 000 000	100%
7) Commission d'ouverture de crédit	1 970 100	Montant dû au titre de la section 2.04 du présent Accord
TOTAL	<u>394 020 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe:

a) l'expression "dépenses en devises" désigne les dépenses dans la monnaie de tout autre pays que celui de l'emprunteur pour des biens et services fournis à partir du territoire de tout autre pays que celui de l'emprunteur;

b) l'expression "dépenses en monnaie nationale" désigne les dépenses consenties dans la monnaie de l'emprunteur ou pour des biens ou services fournis depuis le territoire de l'emprunteur;

c) l'expression "frais de fonctionnement" désigne les frais incrémentiels encourus au titre du Projet suite au fonctionnement et au maintien de systèmes, de bâtiments, de matériel ou de véhicules restaurés ou modernisés; aux loyers et dépenses afférents aux bureaux; à la location de véhicules; aux fournitures; aux salaires du personnel supplémentaire; aux déplacements et autres indemnités;

d) l'expression "fournisseur exempté de l'impôt" désigne les organisations non gouvernementales, les organisations communautaires, les organismes de formation et les autres institutions d'enseignement et de recherche qui sont exemptés de l'impôt en vertu de la législation de l'emprunteur; et

e) l'expression "régime de retraite facultatif", ou "RRF", désigne les paiements effectués dans le cadre de la partie B.1 du Projet au titre d'un régime de retraite facultatif approuvé par Madhya Pradesh et conformément aux lignes directrices et aux procédures définies dans le plan d'action pour le RRF adopté par Madhya Pradesh et que la Banque juge acceptable.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci dessus, aucun retrait ne sera fait pour:

a) des paiements effectués pour des dépenses antérieures à la date du présent Accord, sauf pour les retraits d'un montant global maximum de 5 000 000 USD effectués pour les catégories 1 à 5 du tableau du paragraphe 1 de la présente partie au titre de dépenses antérieures à cette date mais postérieures au 1er février 2004; et

b) des paiements effectués au titre du RRF, sauf sur la base d'un plan d'action visé au paragraphe 2 e) de la partie A.2 de la présent Annexe.

4. La Banque peut exiger que les retraits du compte de prêt soient effectués sur la base de déclarations aux titres suivants:

a) marchandises et travaux sous contrat d'un coût unitaire inférieur à l'équivalent de 2 000 000 USD;

b) services de consultants sous contrat d'un coût unitaire inférieur à l'équivalent de 200 000 USD dans le cas de cabinets de consultants, et à l'équivalent de 50 000 USD dans le cas de consultants indépendants;

c) frais de fonctionnement;

d) formation; et

e) paiements au titre du RRF d'un montant de 15 000 USD au plus par bénéficiaire, le tout conformément aux clauses et conditions notifiées à l'emprunteur par la Banque.

5. L'emprunteur peut exiger que les retraits du compte de prêt soient effectués sur la base de rapports à soumettre à la Banque dont la forme et le fond agrément la Banque, lesdits rapports devant inclure le rapport de suivi financier et toutes autres informations pertinentes que la Banque précisera par notification adressée à l'emprunteur (décaissements sur base de rapports). Dans le cas de la première demande de ce type adressée à la Banque avant tout prélèvement sur le compte de prêt, l'emprunteur soumettra à la Banque uniquement, ou

lui fera soumettre par Madhya Pradesh, un état des sources et demandes de fonds prévues pour le Projet pour la période de six mois qui suit la date de ladite demande.

Partie B. Compte spécial

1. L'emprunteur ouvrira et maintiendra un compte de dépôt spécial en dollars à la Banque de réserve de l'Inde à des clauses et conditions qui agrément la Banque.

2. Après que la Banque aura reçu la preuve, satisfaisante pour elle, que le compte spécial a été ouvert, les retraits du compte de prêt des montants à déposer sur le compte spécial auront lieu comme suit:

a) si l'emprunteur n'effectue pas de décaissements sur base de rapports, les retraits seront effectués conformément aux dispositions de l'annexe A à la présente Annexe; et

b) si l'emprunteur effectue des décaissements sur base de rapports, les retraits seront effectués conformément à l'annexe B à la présente Annexe.

3. Les paiements effectués à partir du compte spécial seront faits exclusivement pour des dépenses admissibles. Dans le cas de chacun des paiements faits par l'emprunteur à partir du compte spécial, l'emprunteur, au moment où la Banque le demandera raisonnablement, remettra à la Banque les documents et autres preuves attestant que ce paiement ne concerne que des dépenses admissibles.

4. Nonobstant les dispositions de la partie B.2 de la présente Annexe, la Banque ne sera pas tenue de procéder à d'autres dépôts sur le compte spécial:

a) si la Banque considère à tout moment qu'un quelconque rapport de gestion de projet ne fournit pas à suffisance, dans les conditions voulues, les renseignements requis à la partie A.5 de la présente Annexe;

b) si la Banque considère à tout moment que tout retrait doit être effectué par l'emprunteur directement sur le compte de prêt; ou

c) si l'emprunteur n'a pas remis à la Banque dans les délais stipulés à l'alinéa ii) du paragraphe b) de la section 4.01 du présent Accord l'un quelconque des rapports de vérification financière devant être remis à la Banque selon ladite section eu égard à l'expertise (A) des écritures et des comptes du compte spécial, ou (B) des écritures et des comptes répercutant les dépenses justifiant les retraits ayant été faits sur la base des rapports de gestion de projet, selon le cas.

5. La Banque ne sera pas tenue de procéder à d'autres dépôts sur le compte spécial suivant les dispositions de la partie B.2 de la présente Annexe si, à tout moment, elle a avisé l'emprunteur de son intention de suspendre en tout ou en partie le droit de l'emprunteur de procéder à des retraits sur le compte de prêt conformément à la section 6.02 des Conditions générales. Lors de cette notification, la Banque décidera, à sa seule discrétion, si de nouveaux dépôts peuvent être faits sur le compte spécial ainsi que des modalités à respecter pour effectuer ces dépôts, et fera connaître sa décision à cet égard à l'emprunteur.

6. a) Si la Banque détermine à tout moment qu'un quelconque paiement tiré du compte spécial a été fait pour une dépense qui ne constitue pas une dépense admissible, ou qui n'a pas été justifiée par les éléments de preuve communiqués à la Banque, l'emprunteur remettra promptement, sur demande de la Banque, les justificatifs supplémentaires que la

Banque pourra demander, ou déposera sur le compte spécial (ou, si la Banque le demande, remboursera à la Banque) un montant égal à celui dudit paiement. À moins que la Banque n'en convienne autrement, elle ne procédera à aucun nouveau dépôt sur le compte spécial avant que l'emprunteur n'ait fourni lesdits justificatifs ou n'ait procédé audit dépôt ou remboursement, selon le cas.

b) Si la Banque considère à tout moment qu'un montant quelconque subsistant sur le Compte spécial ne sera pas nécessaire au paiement des dépenses admissibles pendant la période de six mois suivant cette constatation, l'emprunteur remboursera promptement à la Banque, à la demande de la Banque, ledit montant qui subsiste ainsi.

c) L'emprunteur peut, en avisant la Banque, rembourser à celle-ci la totalité ou toute portion des fonds en dépôt sur le compte spécial.

d) Les remboursements faits à la Banque suivant l'alinéa a), b) ou c) du présent paragraphe 6 seront crédités au compte de prêt pour retrait ultérieur ou annulation dans des conditions conformes aux dispositions de l'Accord de prêt.

ANNEXE A À L' ANNEXE 1

FONCTIONNEMENT DU COMPTE SPÉCIAL QUAND LES RETRAITS NE SONT PAS FAITS SUR LA BASE DES RAPPORTS DE GESTION DE PROJET

Aux fins de la présente Annexe :

1. L'expression "affectation autorisée" s'entend d'un montant équivalant à 40 000 000 USD devant être tiré du compte de prêt et déposé sur le compte spécial conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente Annexe, sous réserve toutefois qu'à moins que la Banque n'en convienne autrement, l'affectation autorisée sera limitée à un montant équivalant à 20 000 000 USD jusqu'à ce que le montant global des retraits effectués sur le compte de prêt, ajouté au montant total de l'ensemble des engagements spéciaux dus par la Banque suivant la section 5.02 des Conditions générales, soit égal ou supérieur à l'équivalent de 100 000 000 USD.

2. Les retraits de l'affectation autorisée et les retraits ultérieurs destinés à réapprovisionner le compte spécial seront faits comme suit:

a) en ce qui concerne les retraits de l'affectation autorisée du compte spécial, l'emprunteur remettra à la Banque une ou plusieurs demandes de dépôt sur le compte spécial d'un ou plusieurs montants dont la somme ne dépassera pas l'affection autorisée. Se fondant sur cette demande, au nom de l'emprunteur, la Banque retirera du compte de prêt tel montant que l'emprunteur aura demandé et le déposera sur le compte spécial;

b) pour réapprovisionner le compte spécial, l'emprunteur remettra à la Banque des demandes de dépôt sur le compte spécial à la fréquence stipulée par la Banque. Avant ou au moment de ladite demande, l'emprunteur fournira à la Banque les documents et autres justificatifs requis par la partie B.3 de l'Annexe 1 au présent Accord au titre du ou des paiements pour lesquels le réapprovisionnement est demandé. Sur la base de chacune des demandes de ce type, au nom de l'emprunteur, la Banque retirera du compte de prêt et déposera sur le compte spécial tel montant qui aura été demandé par l'emprunteur et dont il aura été démontré par lesdits documents et autres justificatifs qu'il a été débité du compte spécial des dépenses admissibles pour effectuer les paiements. Chacun de ces dépôts sur le compte spécial sera retiré par la Banque du compte de prêt dans une ou plusieurs des catégories admissibles.

3. La Banque ne sera pas tenue de procéder à d'autres dépôts sur le compte spécial dès lors que le montant total prélevé sur le prêt, tel qu'affecté aux catégories admissibles, après déduction du montant total de l'ensemble des engagements spéciaux contractés et dus par la Banque au titre de la section 5.02 des Conditions générales, pour les dépenses devant être financées par les fonds du prêt affectés auxdites catégories, sera égal à l'équivalent de deux fois le montant de l'affectation autorisée. Après quoi, le retrait sur le compte de prêt du solde de non prélevé sur le prêt, tel qu'affecté auxdites catégories, devra être effectué selon les modalités que la Banque stipulera en en avisant l'emprunteur. Ces nouveaux retraits ne seront faits qu'après que et dans la mesure où la Banque aura été satisfaite que tous lesdits

montants restant en dépôt sur le compte spécial à la date dudit avis serviront à payer des dépenses admissibles.

ANNEXE B À L'ANNEXE I

FONCTIONNEMENT DU COMPTE SPÉCIAL QUAND LES RETRAITS SON EFFECTUÉS SUR LA BASE DES RAPPORTS DE GESTION DU PROJET

1. Les retraits du compte de prêt seront déposés par la Banque sur le compte spécial conformément aux dispositions de l'Annexe 1 au présent Accord. Chacun de ces dépôts sur le compte spécial sera prélevé par la Banque sur le compte de prêt dans une ou plusieurs catégories admissibles du compte spécial.

2. Dès réception de chaque demande de retrait d'un montant du prêt, la Banque, au nom de l'emprunteur, retirera du compte de prêt et déposera sur le compte spécial un montant égal au moins élevé des montants suivants: a) le montant ainsi demandé; et b) le montant que la Banque a déterminé, sur la base des rapports visés à la partie A.5 de la présente Annexe 1 applicables à ces demandes de retrait. Ce montant doit être déposé pour financer des dépenses admissibles au cours des six mois qui suivent la date desdits rapports.

3. La Banque ne sera pas tenue de procéder à d'autres dépôts sur le compte spécial dès lors que le montant total prélevé sur le prêt, après déduction du montant total de l'ensemble des engagements spéciaux contractés par la Banque au titre de la section 5.02 des Conditions générales, sera égal à l'équivalent de deux fois le montant de l'affectation autorisée. Après quoi, le retrait sur le compte de prêt du solde non prélevé sur le prêt devra être effectué selon les modalités que la Banque stipulera en avisant l'emprunteur. Ces nouveaux retraits ne seront effectués qu'après que et dans la mesure où la Banque se sera assurée que tous les montants restant en dépôt sur le compte spécial à la date dudit avis serviront à payer des dépenses admissibles.

ANNEXE 2. DESCRIPTION DU PROJET

Le projet a pour but d'aider l'emprunteur à améliorer la productivité de l'eau, ce qui contribuera à garantir une croissance durable et une réduction de la pauvreté dans les bassins hydrographiques concernés.

Le projet se compose des éléments suivants, sous réserve des modifications dont l'emprunteur et la Banque peuvent convenir à tout moment en vue d'atteindre cet objectif:

Partie A: Gestion des ressources en eau - Institutions et instruments

La fourniture de services de conseils techniques et autre soutien matériel nécessaire pour la constitution et le maintien de l'APRE, de l'OPE, du CPDARE, de la CPRTE, du CDGBS et du CDGBT et pour le renforcement de leur capacité à accomplir leurs fonctions respectives.

Partie B: Fourniture de services - Institutions d'irrigation et de drainage

1. La fourniture de services de conseils techniques et de formation, d'acquisition de marchandises et de mise en œuvre d'un projet pilote sur la base d'un régime de retraite facultatif, afin d'aider Madhya Pradesh à réaliser sa vision d'institutions modernes, légères et financièrement viables dotées des ressources humaines appropriées et de la combinaison de compétences, de la base de savoir et d'autres outils d'analyse en vue de fournir aux agriculteurs des services d'irrigation et de drainage efficaces, socialement et environnementalement durables et d'un bon rapport coût-efficacité au moyen de techniques et de processus d'entreprise modernes.

2. La fourniture de services de conseils techniques et d'aide matérielle pour appuyer l'orientation des options pour la gestion décentralisée des systèmes d'irrigation et de drainage, par le renforcement des AUE, des Panchayats et des autres parties prenantes et le resserrement du partenariat public/privé.

Partie C: Améliorer la productivité de certains éléments existants des systèmes d'irrigation et de drainage dans cinq bassins hydrographiques

1. La remise en état et la modernisation des systèmes d'irrigation dans certains bassins hydrographiques selon la demande, en vue d'aboutir à un approvisionnement en eau fiable mesuré et livré selon le volume dans les systèmes d'irrigation, par la fourniture de services de conseils techniques et de matériel et de travaux de remise en état, pour la conception et l'installation de mécanismes d'approvisionnement volumétriques, de systèmes de mesure électroniques et autres et par des systèmes informatisés d'exploitation et de gestion de l'information, l'établissement d'une base de connaissances appropriée et les concertations détaillées avec les AUE et les autres parties prenantes aux niveaux idoines.

2. La fourniture de services de conseils techniques et autre aide matérielle en vue d'appuyer un programme participatif répondant à la demande d'intensification agricole et de diversification des cultures, notamment des services d'appui à l'agriculture, des activités

d'extension et des essais d'adaptation dans les exploitations, des voyages d'étude et d'autres formes de formation pour les agriculteurs, la promotion de techniques respectueuses de l'environnement, des améliorations de la gestion du bétail et de l'exploitation laitière, des investissements en travaux d'infrastructure appropriés pour la préservation des denrées périsposables dans tous les systèmes, et la diffusion des connaissances et des programmes de sensibilisation au moyen de stands dans les villages.

3. La fourniture de services de conseils techniques et autre aide matérielle pour améliorer les techniques piscicoles pour le poisson produit dans des étangs villageois et d'autres plans d'eau que l'on trouve dans les limites des bassins hydrographiques retenus.

Partie D: Appui à la gestion du Projet

La fourniture de services de conseils techniques et autre aide matérielle pour aider l'UCEP à coordonner, surveiller et évaluer le Projet et faciliter l'élaboration d'études de faisabilité de nouvelles infrastructures d'irrigation et de drainage.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 30 septembre 2010.

Annexe 3

Tableau d'amortissement

<u>Dates d'échéance des paiements</u>	<u>Remboursement du capital</u>
15 mai 2010	11 300 000
15 novembre 2010	11 415 000
15 mai 2011	11 530 000
15 novembre 2011	11 650 000
15 mai 2012	11 770 000
15 novembre 2012	11 885 000
15 may 2013	12 010 000
15 novembre 2013	12 130 000
15 mai 2014	12 255 000
15 novembre 2014	12 375 000
15 mai 2015	12 505 000
15 novembre 2015	12 630 000
15 mai 2016	12 760 000
15 novembre 2016	12 885 000
15 mai 2017	13 020 000
15 novembre 2017	13 150 000
15 mai 2018	13 285 000
15 novembre 2018	13 420 000
15 mai 2019	13 555 000
15 novembre 2019	13 690 000
15 mai 2020	13 830 000
15 novembre 2020	13 970 000
15 mai 2021	14 115 000
15 novembre 2021	14 255 000
15 mai 2022	14 400 000
15 novembre 2022	14 550 000
15 mai 2023	14 695 000
15 novembre 2023	14 845 000
15 mai 2024	14 995 000
15 novembre 2024	<u>15 145 000</u>
TOTAUX:	<u>394 020 000</u>

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE POUR LES PRÊTS EN UNE SEULE MONNAIE, DU 30 MAI 1995 (DERNIÈRE MODIFICATION LE 1ER MAI 2004)

Article I. Application aux Accords de prêt et de garantie

Section 1.01. Application des conditions générales

Les présentes Conditions générales énoncent les termes et conditions qui s'appliquent à l'Accord de prêt et à l'Accord de garantie, dans la mesure et sous réserve de toutes modifications qui seraient énoncées dans lesdits accords.

Section 1.02. Incompatibilité avec les Accords de prêt ou de garantie

En cas d'incompatibilité entre une disposition quelconque de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie et une disposition des présentes Conditions générales, la disposition de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie, selon le cas, l'emporte.

Article II. Définitions; Titres

Section 2.01. Définitions

Chaque fois qu'ils sont utilisés dans les présentes Conditions générales, les termes ou expressions qui suivent ont la signification indiquée ci-après:

1. Le terme "avoirs" désigne les biens, revenus et créances de toutes sortes.
2. Le terme "Association" désigne l'Association Internationale de Développement.
3. Le terme "Banque" désigne la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.
4. Le terme "emprunteur" désigne la partie à l'Accord de prêt à laquelle le prêt est octroyé.
5. L'expression "date de clôture" désigne la date spécifiée dans l'Accord de prêt après laquelle la Banque peut, par voie de notification à l'emprunteur et au garant, mettre fin au droit de l'emprunteur de retirer des fonds du Compte de prêt.
6. Le terme "monnaie" inclut la monnaie d'un pays, le droit de tirage spécial du Fonds monétaire international, l'unité monétaire européenne et toute unité de compte dans laquelle la Banque doit assurer le service d'une dette, à concurrence du montant de cette dette. L'expression "monnaie d'un pays" désigne la monnaie métallique ou fiduciaire qui a cours légal dans ce pays pour le paiement des dettes publiques et privées.
7. Le terme "dollar", le signe "\$" et le sigle "USD" désignent chacun la monnaie légale des États-Unis d'Amérique.
8. L'expression "date d'entrée en vigueur" désigne la date à laquelle l'Accord de prêt et l'Accord de garantie entrent en vigueur conformément à la section 12.03.

9. Le terme "euro", le signe "€" et le sigle "EUR" désignent chacun la monnaie légale des États membres de l'Union Européenne qui adoptent la monnaie unique conformément au Traité instituant la Communauté Européenne, tel que modifié par le Traité sur l'Union Européenne.

10. L'expression "dette extérieure" désigne toute dette payable ou qui peut devenir payable en un moyen de paiement autre que la monnaie du pays qui est l'emprunteur ou le garant.

11. L'expression "Accord de garantie" désigne l'accord, tel qu'amendé, le cas échéant, conclu entre un État membre de la Banque et la Banque elle-même en vue de garantir le Prêt; cette expression désigne également les présentes Conditions générales, telles qu'elles s'appliquent à l'Accord de garantie, toutes les annexes à l'Accord de garantie et tous les accords complétant l'Accord de garantie.

12. Le terme "garant" désigne l'État membre de la Banque qui est partie à l'Accord de garantie.

13. Le terme "endettement" désigne la prise en charge d'une dette ou sa garantie ainsi que toute reconduction, prorogation ou modification des termes de ladite dette, de sa prise en charge ou de la garantie s'y rapportant.

14. Le terme "Prêt" désigne le prêt résultant de l'Accord de prêt.

15. L'expression "compte de prêt" désigne le compte ouvert par la Banque dans ses livres au nom de l'emprunteur, qui est crédité du montant du Prêt.

16. L'expression "Accord de prêt" désigne l'accord conclu aux fins du prêt entre la Banque et l'emprunteur, tel qu'amendé, le cas échéant; cette expression désigne également les présentes Conditions générales, telles qu'elles s'appliquent à l'Accord de prêt, toutes les annexes à l'Accord de prêt et tous les accords complétant l'Accord de prêt.

17. Le terme "sûreté" désigne les hypothèques, gages, charges, priviléges et droits de préférence de toutes sortes.

18. Le terme "Projet" désigne le projet ou le programme, décrit dans l'Accord de prêt, pour lequel le prêt est accordé, y compris les modifications qui peuvent lui être apportées de temps à autre d'un commun accord entre la Banque et l'emprunteur.

19. L'expression "monnaie unique" désigne la monnaie dans laquelle le prêt est exprimé ou, lorsque le prêt comporte plusieurs tranches en monnaie différentes, la monnaie dans laquelle une tranche donnée est libellée.

20. L'expression "prêts en une seule monnaie" désigne le prêt et tels autres prêts basés sur une monnaie unique ou tranches ou portions desdits prêts accordés par la Banque ainsi qu'elle le fait si besoin est.

21. Le terme "impôts" désigne les impôts, prélèvements, redevances et droits de toute nature en vigueur à la date de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie ou institués ultérieurement.

Section 2.02. Références

Les articles ou sections auxquels il est fait référence dans les présentes Conditions générales sont ceux desdites Conditions générales.

Section 2.03. Titres

Les titres des articles et des sections et la Table des matières ont été insérés pour faciliter la lecture des présentes Conditions générales, mais n'en font pas partie intégrante.

Article III. Compte de prêt; Intérêts et commissions d'ouverture de crédit; Remboursement; Lieu de paiement

Section 3.01. Compte de prêt

Le compte de prêt est crédité du montant du prêt, que l'emprunteur peut retirer dudit compte conformément aux dispositions de l'Accord de prêt et des présentes Conditions générales.

Section 3.02. Commission d'engagement

L'emprunteur paie une commission d'engagement sur le montant du prêt non encore retiré, au taux fixé dans l'Accord de prêt. Cette commission d'engagement commence à courir soixante jours après la date de l'Accord de prêt et court jusqu'aux dates auxquelles l'Emprunteur procède à des retraits du Compte de prêt ou jusqu'à la date d'annulation des montants du Prêt auxquels elle se rapporte.

Section 3.03. Intérêts

L'emprunteur paie, sur les montants retirés du compte de prêt et non encore remboursés, des intérêts dont le taux est fixé dans l'Accord de prêt. Ces intérêts commencent à courir à partir de la date de chaque retrait opéré sur le compte de prêt.

Section 3.04. Remboursement

a) Sous réserve des dispositions de la section 4.04 d), l'emprunteur rembourse le principal du prêt retiré du compte de prêt conformément aux dispositions de l'Accord de prêt.

b) À condition de payer tous intérêts échus et toute prime calculée conformément aux dispositions de la section 3.04 c), sous réserve des dispositions de la section 4.04 e) i), et de donner à la Banque un préavis d'au moins 45 jours, l'emprunteur a le droit de rembourser par anticipation, avant l'échéance et à une date acceptable par la Banque: (i) le montant total du principal du prêt non encore remboursé à cette date, ou (ii) le montant total du principal dû au titre d'une ou de plusieurs échéances de remboursement, sous réserve toutefois que (A) si l'Accord de prêt prévoit un calendrier de remboursement distinct dans le cas de montants stipulés et décaissés du principal du prêt, ce remboursement sera effectué dans l'ordre inverse des montants ainsi décaissés, le montant décaissé ayant été retiré en dernier étant remboursé en premier, la dernière échéance dudit montant décaissé étant également remboursée en premier, et que (B) dans tous les autres cas, ledit remboursement anticipé sera effectué dans l'ordre inverse desdites dates d'échéance, la dernière échéance étant remboursée la première.

c) La prime payable en vertu des dispositions de l'alinéa b) de la présente section, en cas de remboursement anticipé d'une échéance quelconque du prêt, correspond à une estimation raisonnable des coûts qu'entraîne pour la Banque la réutilisation des sommes payées par anticipation entre le jour du remboursement et l'échéance.

d) Si la Banque reçoit à une date quelconque un montant inférieur au montant total dû et exigible par elle au titre de l'Accord de prêt, elle aura le droit d'affecter et d'utiliser le

montant ainsi reçu, en application de l'Accord de prêt, de toute manière et aux fins qu'elle aura déterminées à sa seule discrétion.

Section 3.05. Lieu de paiement

Le remboursement du principal du prêt (et, le cas échéant, le paiement de la prime) ainsi que le paiement des intérêts et des commissions d'engagement y afférents sont effectués en tels lieux que la Banque peut raisonnablement désigner.

Article IV. Dispositions relatives aux monnaies

Section 4.01. Monnaies dans lesquelles sont effectués les retraits

À moins que la Banque et l'emprunteur n'en conviennent autrement, les sommes retirées du compte de prêt sont libellées dans les diverses monnaies qui ont servi ou doivent servir à régler les dépenses devant être financées par le prêt; toutefois, les sommes retirées pour régler des dépenses encourues dans la monnaie de l'État membre de la Banque qui est l'emprunteur ou le garant sont libellées dans la ou les monnaies déterminées à tout moment par la Banque selon des critères raisonnables.

Section 4.02. Compte de prêt

a) Sous réserve des dispositions de la section 4.02 b), le compte de prêt est un compte tenu dans la monnaie unique sur lequel est portée la contre valeur en monnaie unique, au jour du retrait, des retraits en monnaies diverses effectués périodiquement au titre du prêt. Tous les montants ainsi portés en compte correspondent à la contre valeur de la monnaie ou des monnaies retirées sauf si, pour les besoins d'un retrait, la Banque a acheté la ou les monnaies retirées avec une autre monnaie, auquel cas le montant exprimé dans cette autre monnaie payée par la Banque est porté sur le compte de prêt.

b) Pour les prêts à tranches de monnaies multiples, le compte de prêt est divisé en sous-comptes, chacun devant être tenu dans la monnaie unique de chacune des tranches. Sur chacun des sous comptes est portée la contre valeur dans la monnaie unique de la tranche correspondante, au jour du retrait, des retraits périodiquement effectués sur ladite tranche. Tous les montants ainsi comptabilisés sont la contre valeur de la monnaie ou des monnaies retirées sauf si, pour les besoins d'un retrait, la Banque a acheté la monnaie retirée à l'aide d'une autre monnaie, auquel cas le montant exprimé dans cette autre monnaie payée par la Banque est porté sur le sous compte.

Section 4.03. Monnaie dans laquelle les paiements sont effectués

Sous réserve des dispositions de la section 4.04 e) (ii), le remboursement du principal et le paiement des primes, intérêts et commissions d'engagement sont effectués dans la monnaie unique.

Section 4.04. Substitution temporaire de monnaies

a) Si la Banque détermine raisonnablement qu'elle ne peut plus, en raison de circonstances exceptionnelles, fournir la monnaie unique pour le financement des prêts en une seule monnaie, elle peut momentanément fournir une ou plusieurs autres monnaies de son choix et constituer et administrer un pool de monnaies temporaire pour l'évaluation desdits montants en monnaie unique et des montants en monnaie temporaire de substitution, dans des conditions dont elle décidera raisonnablement.

b) La Banque avise sans délai l'emprunteur et le garant de la constitution ou de la dissolution d'un tel pool.

c) Tout pool temporaire de monnaies:

(i) est administré conformément aux principes raisonnablement fixés par la Banque afin d'obtenir une évaluation de tous les montants que la Banque détermine conformément aux dispositions de la section 4.04 a) afin de rendre proportionnellement compte de l'évolution de la valeur du pool de monnaies temporaire exprimée dans la monnaie unique; et

(ii) est dissous dès que possible lorsque la Banque est à nouveau en mesure de fournir la monnaie unique pour les prêts en une seule monnaie.

d) La Banque peut, par notification à l'emprunteur, modifier, après la constitution d'un pool de monnaies temporaires, le montant d'un ou plusieurs remboursements prévus dans l'Accord de prêt, venant à échéance après la constitution d'un pool de monnaies temporaires de ce type, afin de tenir compte de l'évolution de la valeur comme prévu en section 4.04 c) (i).

e) Pendant la durée de fonctionnement de ces pools de monnaies temporaires:

(i) aucune prime n'est due en cas de remboursement anticipé;

(ii) le remboursement du principal et le paiement des intérêts et autres commissions d'engagement s'effectuent dans la monnaie unique et dans ladite ou lesdites monnaies de substitution temporaires que la Banque a choisies; et

(iii) la Banque peut corriger le taux d'intérêts payable en vertu de l'Accord de prêt afin de tenir compte du coût raisonnable de la fourniture de la monnaie temporaire de substitution.

Section 4.05 Achat de monnaies

La Banque, sur demande de l'emprunteur et suivant les conditions qu'elle détermine, se charge dans la mesure du possible de l'achat de toute monnaie dont l'emprunteur a besoin pour rembourser le principal et verser les intérêts et les commissions dus aux termes de l'Accord de prêt, à condition que l'emprunteur lui verse à cet effet les fonds nécessaires dans la monnaie ou les monnaies spécifiées à tout moment par la Banque. En procédant à cet achat, la Banque agit en qualité de mandataire de l'emprunteur et celui-ci n'est réputé s'être acquitté d'un paiement requis aux termes de l'Accord de prêt qu'à la date et dans la mesure où la Banque a effectivement reçu ces paiements dans la ou les monnaies requises.

Section 4.06. Détermination de la valeur des monnaies

Chaque fois qu'il est nécessaire, aux fins de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie ou de tout autre accord auquel les présentes Conditions générales sont applicables, de déterminer la contre-valeur d'une monnaie dans une autre monnaie, cette contre-valeur est déterminée par la Banque selon des critères raisonnables.

Section 4.07. Mode de paiement

a) Tout paiement qui, en vertu de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie, doit être fait à la Banque dans la monnaie d'un pays quelconque doit l'être dans les formes prescrites par la législation dudit pays et au moyen de montants de ladite monnaie acquis conformément à cette législation aux fins dudit paiement et du versement de cette monnaie au compte de la Banque chez son dépositaire dans ledit pays.

b) Le remboursement du principal du prêt (et, le cas échéant, le paiement de la prime) et le versement des intérêts et commissions afférents au prêt sont exemptés de toute restriction établie par l'État membre de la Banque qui est l'emprunteur ou le garant, ou en vigueur sur son territoire.

Article V. Retraits du produit du prêt

Section 5.0.1. Retraits du compte de prêt

L'emprunteur a le droit de retirer du compte de prêt les sommes déjà dépensées au titre du Projet ou, si la Banque y consent, les montants nécessaires au règlement des dépenses à effectuer à ce titre, conformément aux dispositions de l'Accord de prêt et des présentes Conditions générales. À moins que la Banque et l'emprunteur n'en conviennent autrement, aucun retrait n'est effectué pour des paiements à effectuer à des personnes ou entités, ou pour toute importation de biens, si ledit paiement ou ladite importation est, à la connaissance de la Banque, interdit par une décision du Conseil de sécurité des Nations Unies, décision prise en vertu du chapitre VII de la Charte des Nations Unies.

Section 5.02. Engagement spécial de la Banque

Sur la demande de l'emprunteur et suivant les conditions convenues entre la Banque et l'emprunteur, la Banque peut contracter des engagements spéciaux l'obligeant à verser à l'emprunteur ou à des tiers les sommes destinées à couvrir les dépenses devant être financées sur les fonds du prêt et ce, nonobstant toute suspension ou annulation ultérieure par la Banque ou l'emprunteur.

Section 5.03. Demandes de retrait ou d'engagement spécial

Lorsque l'emprunteur désire retirer une somme du compte de prêt ou demander à la Banque de contracter un engagement spécial conformément à la section 5.02, l'emprunteur remet à la Banque une demande écrite revêtant et comportant les déclarations et accords qui peuvent être raisonnablement demandés par la Banque. Les demandes de retrait, comprenant tous les documents requis par le présent article, doivent être présentées sans délai, au fur et à mesure des dépenses relatives au projet.

Section 5.04. Réaffection des fonds

Nonobstant les montants du prêt affectés aux diverses catégories de dépenses ou les pourcentages de dépenses à financer par la Banque indiqués ou visés dans l'Accord de prêt, si la Banque a raisonnablement déterminé que le montant du prêt affecté à une catégorie quelconque de retrait indiquée dans l'Accord de prêt ou ajoutée par modification audit Accord ne suffira pas à financer le montant convenu de l'ensemble des dépenses dans ladite catégorie, la Banque peut, par voie de notification à l'emprunteur:

a) transférer à cette catégorie le montant supplémentaire qui s'impose pour combler ce déficit, en le prélevant sur les fonds du prêt auparavant affectés à une autre catégorie et qui, de l'avis de la Banque, ne sont pas requis pour régler d'autres dépenses; et

b) si ce transfert ne suffit pas à combler le déficit ainsi estimé, diminuer le pourcentage de financement applicable à ces dépenses afin que les autres retraits dans ladite catégorie puissent se poursuivre jusqu'à ce que toutes les dépenses prévues au titre de cette catégorie aient été effectuées.

Section 5.05. Attestations concernant les pouvoirs des signataires des demandes de retrait

L'emprunteur fournit à la Banque des pièces attestant les pouvoirs de la ou des personnes habilitées à signer des demandes de retrait ainsi qu'un spécimen légalisé de leur signature.

Section 5.06. Justificatifs

L'emprunteur remet à la Banque, à l'appui de toute demande de retrait, tous documents et autres justificatifs que la Banque peut raisonnablement demander, soit avant d'autoriser, soit après avoir autorisé le retrait faisant l'objet de ladite demande.

Section 5.07. Caraetère probant des demandes et des pièces fournies à l'appui de celles-ci

Toute demande de retrait et les documents et autres justificatifs fournis à l'appui de ladite demande doivent suffire, par leur forme et leur fond, à établir à la satisfaction de la Banque que l'emprunteur est habilité à retirer du compte de prêt la somme demandée et que ladite somme ne sera utilisée qu'aux fins stipulées d'Accord de prêt.

Section 5.08. Impôts

Selon la politique de la Banque, aucune somme ne peut être retirée du compte de prêt au titre des impôts perçus par l'emprunteur ou le garant, ou sur le territoire de l'emprunteur ou du garant, sur des fournitures ou des services, ou à l'importation, la fabrication, l'acquisition ou la livraison desdites fournitures ou à l'importation, l'acquisition ou la prestation desdits services. À cet effet, si le montant des impôts perçus sur ou au titre de tout élément devant être financé sur les fonds du prêt augmente ou diminue, la Banque peut, par voie de notification à l'emprunteur, augmenter ou diminuer le pourcentage de financement indiqué ou visé pour cet élément dans l'Accord de prêt dans une mesure correspondant à ladite politique de la Banque.

Section 5.09. Versements par la Banque

Les sommes que l'emprunteur retire du compte de prêt sont payables par la Banque exclusivement à l'emprunteur ou à son ordre.

Article VI. Annulation et suspension

Section 6.01. Annulation par l'emprunteur

L'emprunteur peut, par voie de notification à la Banque, annuler tout montant du prêt qu'il n'a pas retiré. Toutefois, l'emprunteur ne peut faire usage de cette faculté à l'égard des montants du prêt qui ont fait l'objet d'un engagement spécial de la Banque aux termes de la section 5.02.

Section 6.02. Suspension par la Banque

Si l'un des faits énumérés ci dessous survient et persiste, la Banque peut suspendre en tout ou en partie, par voie de notification à l'emprunteur et au garant, le droit de l'emprunteur d'effectuer des retraits du compte de prêt:

a) l'emprunteur manque à ses obligations relatives au paiement du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association (même si le paiement a été effectué par le garant ou par un tiers) (i) en vertu de l'Accord de prêt, ou (ii) en vertu de

tout autre accord de prêt ou de garantie entre la Banque et l'emprunteur, ou (iii) en conséquence de toute garantie ou autre obligation financière de quelque type que ce soit par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec l'accord du garant, ou (iv) en vertu de tout accord de crédit de développement conclu entre l'emprunteur et l'Association;

b) le garant manque à ses obligations relatives au paiement du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association (i) en vertu de l'Accord de garantie, ou (ii) en vertu de tout autre accord de prêt ou de garantie entre le garant et la Banque, ou (iii) en conséquence de toute garantie ou autre obligation financière de quelque type que ce soit par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec l'accord du garant, ou (iv) en vertu de tout accord de crédit de développement conclu entre le garant et l'Association;

c) l'emprunteur ou le garant manque à toute autre obligation qui lui incombe en vertu de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie;

d) la Banque ou l'Association suspend en tout ou en partie le droit de l'emprunteur ou du garant de procéder aux retraits prévus par tout accord de prêt conclu avec la Banque ou tout accord de crédit de développement conclu avec l'Association, à la suite d'un manquement de l'emprunteur ou du garant à toute obligation résultant dudit accord ou de tout accord de garantie conclu avec la Banque;

e) à la suite de faits survenant après la date de l'Accord de prêt, une situation exceptionnelle se produit qui rend improbable l'exécution du Projet ou l'exécution par l'emprunteur ou par le garant des obligations résultant de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie;

f) l'État membre de la Banque qui est l'emprunteur ou le garant (i) fait l'objet d'une mesure de suspension ou cesse d'être membre de la Banque, ou (ii) cesse d'être membre du Fonds monétaire international;

g) après la date de l'Accord de prêt mais avant la date d'entrée en vigueur, un fait survient qui permettrait à la Banque de suspendre le droit de l'emprunteur d'effectuer des retraits du compte de prêt si l'Accord de prêt était en vigueur à la date à laquelle ce fait se produit;

h) la situation de l'emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un membre de la Banque), telle qu'elle ressort des attestations fournies par lui à la Banque, subit une détérioration grave avant la date d'entrée en vigueur;

i) une attestation fournie par l'emprunteur ou le garant dans l'Accord de prêt ou dans l'Accord de garantie ou en vertu de l'un de ces accords, ou toute déclaration faite à propos de l'un desdits accords et devant servir de base à la décision de la Banque quant à l'octroi du prêt se révèle inexacte sur quelque point important;

j) l'un quelconque des faits spécifiés aux alinéas f ou g de la section 7.01 survient;

k) une situation exceptionnelle se produit qui rend tout nouveau retrait au titre du prêt incompatible avec les dispositions de l'article III section 3 des statuts de la Banque;

l) sans le consentement de la Banque, l'emprunteur ou toute entité chargée de l'exécution du Projet (i) assigne ou transfère, en tout ou en partie, l'une quelconque de ses obligations telles que découlant de l'Accord de prêt; ou (ii) vend, loue ou transfère, assigne ou cède de quelque autre manière que ce soit l'un quelconque des biens ou avoirs financés en totalité ou en partie sur les fonds du prêt, excepté dans le cas des transactions ordinaires qui,

de l'avis de la Banque, (A) n'ont pas d'influence grave et préjudiciable sur la faculté qu'a l'emprunteur à remplir l'une quelconque des obligations qui sont les siennes en vertu de l'Accord de prêt ou d'atteindre les objectifs du projet, ou sur la faculté que l'entité chargée d'exécuter le projet a de remplir l'une quelconque des obligations qui sont les siennes du fait de l'Accord de prêt ou auxquelles elle s'est engagée en conséquence de l'Accord de prêt ou d'atteindre les objectifs du projet; et (B) n'ont pas d'influence grave et préjudiciable sur le fonctionnement de l'emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) ou de l'organisme chargé d'exécuter le projet;

m) l'emprunteur (s'il n'est pas un État membre de la Banque) ou tout organisme chargé de l'exécution du projet a cessé d'exister sous la forme juridique qui était essentiellement la sienne à la date de l'Accord du prêt;

n) une quelconque mesure été prise en vue de la dissolution, du découplage ou de la suspension des opérations de l'emprunteur (s'il n'est pas un État membre de la Banque) ou de toute entité chargée d'exécuter le projet;

o) de l'avis de la Banque, la nature juridique, la propriété ou le contrôle de l'emprunteur (s'il n'est pas un État membre de la Banque) ou de toute entité chargée de l'exécution du projet, a changé par rapport à la situation qui était la sienne à la date de l'Accord du prêt, et ce dans de telles conditions que s'en trouve gravement influencée de manière préjudiciable (i) la faculté qu'a l'emprunteur de remplir l'une quelconque de ses obligations en vertu de l'Accord de prêt ou de réaliser les objectifs du projet; ou (ii) que l'entité chargée de l'exécution du projet a de remplir l'une quelconque de ses obligations ressortant de l'Accord de prêt ou contractées en conséquence de celui-ci, ou de réaliser les objectifs du projet;

p) tout autre fait spécifié dans l'Accord de prêt aux fins de la présente section survient.

Le droit de l'emprunteur d'effectuer des retraits du compte de prêt continue d'être suspendu en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la cessation du fait ou des faits ayant entraîné la suspension, à moins que la Banque n'avise l'emprunteur, par voie de notification, que son droit d'effectuer des retraits est rétabli en totalité ou en partie, selon le cas.

Section 6.03. Annulation par la Banque

Dans le cas où a) le droit de l'emprunteur d'effectuer des retraits du compte de prêt est suspendu pour un montant quelconque du prêt pendant 30 jours consécutifs, ou b) la Banque décide, à un moment quelconque après avoir consulté l'emprunteur, qu'un montant du prêt n'est pas requis pour couvrir les coûts du projet devant être financés à l'aide de fonds provenant du prêt, ou c) à tout moment, la Banque détermine, en ce qui concerne tout contrat devant être financé sur les fonds du prêt, que des représentants de l'emprunteur ou d'un bénéficiaire du prêt se sont livrés à une corruption ou à des pratiques frauduleuses lors de la passation d'un marché ou de l'exécution dudit contrat, sans que l'emprunteur n'ait pris en temps voulu des mesures idoines et satisfaisantes pour la Banque afin de remédier à la situation, et détermine le montant des dépenses au titre dudit contrat qui auraient pu, n'eût été cette situation, être financées sur les fonds du prêt, ou d) à tout moment, la Banque constate que la passation du marché devant être financé sur les fonds du prêt est incompatible avec les modalités fixées ou visées dans l'Accord de prêt et établit le montant des dépenses occasionnées par ledit contrat, dépenses qui auraient, n'eût été cette situation, été admissibles à un financement sur les fonds du prêt, ou e) après la date de clôture, un montant du prêt n'a pas été retiré du compte de prêt, ou f) la Banque a reçu, conformément à la section 6.07,

une notification du garant concernant un montant du prêt, la Banque peut aviser l'emprunteur et le garant, par voie de notification, qu'elle met fin au droit de l'emprunteur d'effectuer des retraits au titre dudit montant. À compter de cette notification, ledit montant est annulé.

Section 6.04. Montants faisant l'objet d'un engagement spécial, qui ne sont pas affectés par une annulation ou une suspension par la Banque

La Banque ne peut annuler ni suspendre les montants faisant l'objet d'un engagement spécial quelconque contracté par la Banque aux termes de la section 5.02, sauf stipulation contraire contenue dans ledit engagement spécial.

Section 6.05. Effet de l'annulation sur les échéances de remboursement du prêt

À moins que la Banque et l'emprunteur n'en conviennent autrement, toute annulation est imputée proportionnellement à chacune des échéances de remboursement du principal du prêt postérieures à la date de cette annulation et n'ayant fait jusque-là l'objet ni d'une cession, ni d'une promesse de cession par la Banque; les dispositions de la présente section ne s'appliquent toutefois pas dans les cas où l'Accord de prêt prévoit un calendrier d'amortissement distinct pour les montants décaissés et spécifiés du principal du prêt au fur et à mesure que ces montants sont retirés du compte de prêt.

Section 6.06. Maintien en vigueur des dispositions après suspension ou annulation

Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie demeurent en vigueur et continuent de produire tous leurs effets, sauf disposition contraire du présent article.

Section 6.07. Annulation de la garantie

Si l'emprunteur manque à ses obligations relatives au paiement du principal ou des intérêts ou à tout autre paiement requis en vertu de l'Accord de prêt (sans que ce manquement résulte d'un acte du garant ou d'une omission de sa part), et si ce paiement est effectué par le garant, celui-ci, après avoir consulté la Banque, peut, par voie de notification à la Banque et à l'emprunteur, mettre fin aux obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de garantie en ce qui concerne tout montant du prêt qui ne serait pas encore retiré du compte de prêt à la date de réception de ladite notification par la Banque aux termes de la section 5.02. Lesdites obligations concernant ledit montant prennent fin dès réception de cette notification par la Banque.

Article VII. Exigibilité anticipée

Section 7.01. Faits justifiant l'anticipation

Si l'un des faits énumérés ci-après survient et persiste pendant la période spécifiée le cas échéant ci-dessous, la Banque a la faculté, tant que dure ce fait, de déclarer par voie de notification à l'emprunteur et au garant que le principal du prêt non encore remboursé est exigible et payable immédiatement, de même que les intérêts et commissions s'y rapportant, sur quoi ledit principal, de même que lesdits intérêts et commissions, deviennent exigibles et payables immédiatement:

a) un manquement survient dans le paiement du principal ou des intérêts ou dans tout autre paiement dû au titre de l'Accord de prêt et persiste pendant 30 jours consécutifs;

- b) un manquement survient dans le paiement du principal ou des intérêts ou dans tout autre paiement dû au titre de l'Accord de garantie et persiste pendant 30 jours consécutifs;
- c) un manquement survient dans le paiement par l'emprunteur du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association (i) au titre de tout autre accord de prêt ou de garantie conclu entre la Banque et l'emprunteur, ou (ii) en conséquence de toute garantie ou de toute autre obligation financière, de quelque type que ce soit, par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec le consentement de l'emprunteur, ou (iii) au titre de tout accord de crédit de développement conclu entre l'emprunteur et l'Association, et ledit manquement persiste pendant 30 jours consécutifs;
- d) un manquement survient dans le paiement par le garant du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association (i) au titre de tout autre accord de prêt ou de garantie conclu entre le garant et la Banque, ou (ii) en conséquence de toute garantie ou de toute autre obligation financière, de quelque type que ce soit, par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec le consentement du garant, ou (iii) au titre de tout accord de crédit de développement conclu entre le garant et l'Association, dans des conditions qui rendent improbable l'exécution par le garant des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de garantie, et ledit manquement persiste pendant 30 jours consécutifs;
- e) un manquement survient pendant l'exécution de toute autre obligation incombant à l'emprunteur ou au garant en vertu de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie, et un tel manquement persiste pendant 60 jours consécutifs après notification donnée par la Banque à l'emprunteur ou au garant;
- f) l'emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) n'est plus en mesure d'acquitter ses dettes à leur échéance, ou une mesure ou action quelconque a été prise ou intentée par l'emprunteur ou par des tiers, qui a pour effet de permettre ou de provoquer la répartition d'un élément quelconque des avoirs de l'emprunteur entre ses créanciers;
- g) une quelconque mesure a été prise en vue de la dissolution, du découplage ou de la suspension des opérations de l'emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) ou de toute entité chargée de l'exécution du projet;
- h) sans le consentement de la Banque, l'emprunteur ou toute entité chargée d'exécuter le projet a (i) cédé ou transféré, en totalité ou en partie, l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de prêt ou a (ii) vendu, loué, transféré, assigné ou cédé de quelque autre manière tout bien ou avoir financé en partie ou en totalité sur les fonds du prêt, à l'exception des transactions ordinaires qui, de l'avis de la Banque, (A) n'ont pas d'influence grave ou préjudiciable sur la faculté que l'emprunteur a de remplir les obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de prêt et de réaliser les objectifs du projet, ou la faculté que l'entité chargée de l'exécution du projet a de remplir l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de prêt ou auxquelles elle a souscrit en conséquence de celui-ci, ou de réaliser les objectifs du projet; et (B) n'ont pas d'influence grave ou préjudiciable sur la situation financière ou sur le fonctionnement de l'emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) ou de l'entité chargée d'exécuter le projet;

i) l'emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) ou toute entité chargée de l'exécution du projet a cessé d'exister sous la forme juridique qui était essentiellement la sienne à la date de l'Accord de prêt;

j) de l'avis de la Banque, la nature juridique, la propriété ou le contrôle de l'emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) ou de toute entité chargée de l'exécution du projet a changé par rapport à ce qui était essentiellement le sien à la date de l'Accord de prêt, et ce dans des conditions telles que ce changement influe gravement sur et porte atteinte à (i) la faculté que l'emprunteur a de remplir l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de prêt ou de réaliser les objectifs du projet, ou (ii) la faculté que l'entité chargée de l'exécution du projet a de remplir l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de prêt ou auxquelles elle a souscrit en conséquence de celui-ci, ou de réaliser les objectifs du projet;

k) tout autre fait prévu par l'Accord de prêt aux fins de la présente section survient et persiste durant la période indiquée, le cas échéant, dans ledit Accord.

Article VIII. Impôts

Section 8.01. Impôts

a) Le remboursement du principal du prêt et le paiement des intérêts et commissions y afférents sont exonérés de tout impôt et effectués nets de toute retenue d'impôts levés par l'État membre de la Banque qui est l'emprunteur ou le garant, ou exigibles sur son territoire.

b) L'Accord de prêt et l'Accord de garantie, de même que tout accord auquel les présentes Conditions générales sont applicables, sont exonérés de tous impôts levés par l'État membre de la Banque qui est l'emprunteur ou le garant ou qui sont exigibles sur son territoire et auxquels sont soumis la signature, la remise ou l'enregistrement desdits accords.

Article IX. Coopération et information; Données financières et économiques; Clause pari passu; Exécution du projet

Section 9.01. Coopération et information

a) La Banque, l'emprunteur et le garant coopèrent étroitement en vue d'assurer la réalisation des objectifs du prêt. À cette fin, la Banque, l'emprunteur et le garant:

(i) procèdent de temps à autre, à la demande de l'une des parties, à des échanges de vue concernant l'état d'avancement du projet, les objectifs du prêt et l'exécution des obligations leur incombant respectivement en vertu de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie, et fournissent à l'autre partie toutes les informations qui peuvent leur être raisonnablement demandées sur ces points, et

(ii) s'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui constitue ou risque de constituer une entrave dans les domaines mentionnés à l'alinéa (i) ci-dessus.

b) Le garant veille à ce qu'aucune mesure qui empêcherait ou entraverait l'exécution du projet ou des obligations incombant à l'emprunteur en vertu de l'Accord de prêt ne soit

prise ou autorisée par le garant ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives, ou par des organismes détenus ou contrôlés par le garant ou l'une desdites subdivisions, ou agissant pour le compte ou au profit du garant ou de l'une desdites subdivisions.

c) L'État membre de la Banque qui est l'emprunteur ou le garant donne toute possibilité raisonnable aux représentants de la Banque de se rendre sur toute partie de son territoire à des fins ayant trait au prêt.

Section 9.02. Données financières et économiques

L'État membre de la Banque qui est l'emprunteur ou le garant fournit à la Banque toutes informations relatives à la situation financière et économique dans son territoire, que la Banque peut raisonnablement demander. Ces informations portent notamment sur sa balance des paiements et sur sa dette extérieure ainsi que sur celle de toutes ses subdivisions politiques ou administratives, celle de tout organisme détenu ou contrôlé par ledit État membre ou par ladite subdivision, et celle de tout organisme remplissant les fonctions de banque centrale ou de fonds de stabilisation des changes dudit État membre, ou remplissant des fonctions similaires, pour le compte dudit État membre.

Section 9.03. Clause pari passu

a) Lorsqu'elle accorde des prêts à ses États membres ou des prêts garantis par ses États membres, la Banque a normalement pour politique de ne pas demander à ceux-ci de garantie spéciale, tout en veillant à ce qu'aucune dette extérieure ne bénéficie d'un rang prioritaire par rapport à ses prêts lors de l'affectation, de l'utilisation ou de la répartition des devises détenues par cet État membre ou détenues pour son compte.

(i) À cet effet, toute nouvelle sûreté constituée sur les avoirs de l'État (tels qu'ils sont ci-après définis) pour garantir une dette extérieure, et qui a ou pourrait avoir pour effet, lors de l'affectation, de l'utilisation ou de la répartition des devises, de conférer un privilège au créancier auprès duquel cette dette a été contractée, est réputé, à moins que la Banque n'en décide autrement, garantir ipso facto et à titre gratuit pour la Banque, également et proportionnellement, le principal ainsi que les intérêts et commissions afférents au prêt; le pays membre de la Banque qui est l'emprunteur ou le garant prend des dispositions expresses à cet effet lorsqu'il constitue ladite sûreté ou en autorise la constitution; toutefois, si, pour des raisons d'ordre constitutionnel ou juridique, de telles dispositions ne peuvent être prises pour une sûreté constituée sur les avoirs de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives, l'État membre de la Banque garantit sans délai et à titre gratuit pour la Banque le principal ainsi que les intérêts et commissions afférents au prêt en constituant sur d'autres avoirs de l'État une sûreté équivalente jugée satisfaisante par la Banque.

(ii) Au sens du présent paragraphe, l'expression "avoirs de l'État" désigne tous les biens appartenant à l'État membre ou à l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives ou à un organisme quelconque détenu ou contrôlé par ledit État membre ou l'une de ses subdivisions, ou agissant pour le compte dudit État membre ou de l'une de ses subdivisions, y compris l'or et les devises détenus par tout organisme remplissant les fonctions de banque centrale ou de fonds de stabilisation des changes, ou remplissant des fonctions analogues, pour le compte dudit État membre.

b) À moins que la Banque n'en convienne autrement, l'emprunteur qui n'est pas un État membre de la Banque s'engage à ce qui suit:

(i) si l'emprunteur constitue une sûreté sur l'un quelconque de ses avoirs pour garantir une dette, ladite sûreté garantit également et proportionnellement le principal du prêt ainsi que les intérêts et commissions y afférents, et l'emprunteur prend des dispositions expresses à cet effet, à titre gratuit pour la Banque, lors de la constitution de ladite sûreté; et

(ii) si une loi ou un règlement établit une sûreté sur les avoirs de l'emprunteur pour garantir une dette, l'emprunteur garantit, à titre gratuit pour la Banque, le principal du prêt ainsi que les intérêts et commissions y afférents en constituant une sûreté équivalente jugée satisfaisante par la Banque.

c) Les dispositions précédentes de la présente section ne s'appliquent (i) ni à une sûreté créée sur un bien, à l'époque de l'achat dudit bien, à seule fin de garantir le paiement du prix d'achat dudit bien, ou le remboursement d'une dette contractée pour financer l'achat dudit bien; (ii) ni à une sûreté constituée dans le cours ordinaire des transactions bancaires et garantissant une dette venant à échéance un an au maximum après la date à laquelle elle a été contractée.

Section 9.04. Assurance

L'emprunteur s'engage à assurer ou à prendre les dispositions voulues pour faire assurer les biens importés financés au moyen du prêt contre tous les risques que comportent l'acquisition, le transport et la livraison desdits biens jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation. Toute indemnité due au titre de ladite assurance est payable en une monnaie librement utilisable par l'emprunteur pour remplacer ou faire réparer lesdites fournitures.

Section 9.05. Emploi des biens et services

À moins que la Banque n'en convienne autrement, l'emprunteur veille à ce que tous les biens et services financés sur les fonds du prêt soient affectés exclusivement à l'exécution du projet.

Section 9.06. Plans et calendriers

L'emprunteur fournit, ou veille à ce que soient fournis à la Banque, dès qu'ils sont établis, les plans, cahiers des charges, rapports, documents d'appel d'offres et calendriers des travaux de construction et des passations de marchés se rapportant au projet, ainsi que toutes modifications ou adjonctions notables qui pourraient y être apportées ou faites, avec tous les détails que la Banque peut raisonnablement demander.

Section 9.07. Écritures et rapports

a) L'emprunteur (i) tient les écritures et adopte les procédures nécessaires pour enregistrer les opérations et suivre la marche du projet (y compris son coût d'exécution et les avantages qui en découlent), pour identifier les fournitures et services financés au moyen du prêt et pour en justifier l'emploi dans le cadre du projet; (ii) permet aux représentants de la Banque de visiter les installations et chantiers compris dans le projet, et d'inspecter les fournitures financées au moyen du prêt et toutes les usines et installations, tous les chantiers, travaux, bâtiments, biens, équipements, toutes les écritures et tous les documents ayant un rapport avec l'exécution des obligations incombant à l'emprunteur en vertu de l'Accord de prêt; et (iii) fournit à la Banque, périodiquement, tous renseignements que la Banque peut raisonnablement demander en ce qui concerne le projet, son coût et, le cas

échéant, les avantages qui en découlent, les dépenses réalisées au moyen du prêt et les fournitures et services financés au moyen du prêt.

b) Lorsque l'emprunteur a attribué un marché de fournitures ou de travaux ou un contrat de services qui doit être financé au moyen du prêt, la Banque peut publier la description dudit marché ou contrat, le nom et la nationalité de l'adjudicataire et le prix du marché ou du contrat.

c) L'emprunteur prépare et fournit à la Banque dans les meilleurs délais après l'achèvement du projet, et dans tous les cas six mois au plus tard après la date de clôture ou à toute date ultérieure convenue à cet effet par la Banque et l'emprunteur, un rapport dont la portée et les détails sont raisonnablement déterminés par la Banque, portant sur l'exécution et les premières activités du projet, ses coûts et les avantages en ayant découlé ou devant en découler, l'exécution par l'emprunteur et le garant de leurs obligations respectives au titre de l'Accord de prêt, et la réalisation des objectifs du prêt.

Section 9.08. Entretien

L'emprunteur, à tout moment, exploite et entretient, ou veille à ce que soient exploitées et entretenues, toutes les installations concernant le projet et, au fur et à mesure des besoins, procède, ou fait procéder, à tous les renouvellements et toutes les réparations nécessaires.

Section 9.09. Acquisition de terrains

L'emprunteur prend ou fait prendre toute mesure nécessaire pour acquérir en tant que de besoin tous terrains et droits fonciers nécessaires à l'exécution du projet et, dans les meilleurs délais après en avoir été requis par la Banque, établit à la satisfaction de celle-ci que l'on peut disposer desdits terrains et desdits droits à des fins liées au projet.

Article X. Force obligatoire de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie; Non exercice d'un droit; Arbitrage

Section 10.01. Force obligatoire

Les droits et obligations de la Banque, de l'emprunteur et du garant au titre de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie s'appliquent et ont force obligatoire conformément à leur teneur, nonobstant toute disposition contraire du droit d'un État ou d'une de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'emprunteur, ni le garant ne peuvent soutenir, lors d'une action quelconque intentée en vertu du présent article, qu'une disposition quelconque des présentes Conditions générales de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie est nulle ou n'a pas force obligatoire en raison d'une disposition quelconque des statuts de la Banque.

Section 10.02. Obligations du garant

Sous réserve des dispositions de la section 6.07, le garant n'est libéré des obligations qu'il a contractées au titre de l'Accord de garantie que par l'exécution desdites obligations et seulement dans les limites de ladite exécution. Ces obligations ne sont pas subordonnées à une notification ou demande préalable adressée à l'emprunteur, ou à une action préalable intentée contre lui, ni à une notification ou demande préalable relative à tout manquement de l'emprunteur adressée au garant. Ces obligations ne sont affectées par aucun des événements suivants: a) prolongation de délai, tolérance ou concessions accordées à l'emprunteur; b) le fait d'invoquer, ou de ne pas invoquer, ou de tarder à invoquer un droit, pouvoir

ou recours à l'encontre de l'emprunteur ou concernant toute sûreté garantissant le prêt; c) toute modification ou amplification des dispositions de l'Accord de prêt prévue par celui-ci; ou d) tout manquement de l'emprunteur à son obligation de se conformer à une disposition quelconque d'une loi du garant.

Section 10.03. Non-exercice d'un droit

Aucun retard ou omission de la part d'une des parties dans l'exercice de tout droit, pouvoir ou recours qu'elle tient de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie, en cas de manquement à une obligation de la part de l'autre partie, ne peut porter atteinte audit droit, pouvoir ou recours, ni être interprété comme un abandon dudit droit, pouvoir ou recours ou comme un acquiescement audit manquement. Aucune mesure prise par ladite partie à la suite d'un tel manquement, ou son acquiescement audit manquement, ne peut affecter ou entraver l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours appartenant à ladite partie en ce qui concerne tout autre manquement concomitant ou postérieur.

Section 10.04. Arbitrage

a) Tout différend entre les parties à l'Accord de prêt ou à l'Accord de garantie, ou toute revendication formulée par une partie à l'encontre d'une autre partie en vertu de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie, qui n'a pas été réglé à l'amiable entre les parties, est soumis à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, dans les conditions établies ci-après.

b) Les parties audit arbitrage sont la Banque, d'une part, l'emprunteur et le garant, d'autre part.

c) Le tribunal arbitral se compose de trois arbitres nommés l'un par la Banque, le deuxième par l'emprunteur et le garant ou, à défaut d'accord entre eux, par le garant et le troisième (parfois appelé ci-après le surarbitre), par accord des parties ou, faute d'accord, par le président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une des parties ne nomme pas d'arbitre, celui-ci est nommé par le surarbitre. En cas de démission, décès ou incapacité d'agir de l'un des arbitres nommé conformément aux dispositions de la présente section, son successeur est nommé dans les mêmes conditions que l'arbitre qui l'a précédé et ledit successeur a les pouvoirs et obligations de son prédécesseur.

d) Toute partie peut intenter une procédure d'arbitrage au titre de la présente section par voie de notification à l'autre partie. Cette notification doit contenir un exposé de la nature du différend ou de la revendication soumise à l'arbitrage et de la nature des mesures sollicitées, ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse. Dans les 30 jours qui suivent cette notification, l'autre partie doit notifier à la partie demanderesse le nom de l'arbitre nommé par elle.

e) Si les parties ne s'entendent pas sur la désignation du surarbitre dans les 60 jours qui suivent la notification introductory d'instance, toute partie peut solliciter la nomination de celui-ci conformément aux dispositions de l'alinéa c) de la présente section.

f) Le tribunal arbitral se réunit aux date et lieu choisis par le surarbitre. Par la suite, le tribunal arbitral décide où et quand il siège.

g) Le tribunal arbitral tranche toutes les questions relatives à sa compétence et, sous réserve des dispositions de la présente section et sauf accord contraire des parties, fixe ses

règles de procédure. Toutes les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix.

h) Le tribunal arbitral donne à toutes les parties en présence la possibilité de se faire entendre et rend sa sentence par écrit. Cette sentence peut être prononcée par défaut. Toute sentence signée par la majorité des membres du tribunal arbitral constitue la sentence dudit tribunal. Un original signé de la sentence est transmis à chaque partie. Toute sentence rendue conformément aux dispositions de la présente section est définitive et a force obligatoire pour les parties à l'Accord de prêt et à l'Accord de garantie. Chaque partie se soumet à la sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions de la présente section.

i) Les parties déterminent le montant des honoraires des arbitres et de toutes autres personnes dont la participation est nécessaire à la conduite de l'instance arbitrale. À défaut d'accord des parties sur ledit montant avant la première réunion du tribunal arbitral, celui-ci fixe ledit montant au niveau qui lui paraît raisonnable eu égard aux circonstances. La Banque, l'emprunteur et le garant prennent chacun en charge les dépenses que l'instance arbitrale leur occasionne. Les frais du tribunal arbitral sont partagés par moitié entre la Banque, d'une part, et l'emprunteur et le garant, d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais du tribunal arbitral ou aux modalités de leur règlement est tranchée par le tribunal arbitral.

j) Les dispositions de la présente section concernant l'arbitrage tiennent lieu de toute autre procédure pour le règlement de tout différend entre les parties à l'Accord de prêt et à l'Accord de garantie, ou de toute revendication relative auxdits accords formulée par une partie à l'encontre d'une autre partie.

k) Si, dans les 30 jours qui suivent la remise aux parties des originaux de la sentence, celle-ci n'est pas exécutée, l'une des parties peut (i) obtenir un jugement, ou intenter devant tout tribunal compétent une procédure visant à obliger l'autre partie à exécuter la sentence, (ii) mettre ce jugement à exécution; ou (iii) utiliser contre ladite partie toute autre voie de recours appropriée en vue d'obtenir l'exécution de la sentence et l'application des dispositions de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie. Néanmoins, la présente section ne permet pas d'obtenir un jugement ou de mettre la sentence à exécution contre une partie qui est un État membre de la Banque, sauf dans la mesure où cette procédure est possible à un autre titre qu'en vertu des dispositions de la présente section.

l) Toutes notifications ou toutes significations d'acte de procédure relatives soit à une instance introduite en vertu de la présente section, soit à une procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément à cette section peuvent être données dans les formes prévues à la section 11.01. Les parties à l'Accord de prêt et à l'Accord de garantie renoncent à toute autre formalité requise aux fins desdites notifications ou desdites significations d'acte de procédure.

Article XI. Dispositions diverses

Section 11.01. Notifications et requêtes

Toute notification ou requête obligatoire ou facultative adressée en vertu de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie ainsi que de tout autre accord entre les parties prévu par

lesdits Accords est formulée par écrit. Sous réserve des dispositions de la section 12.03, une telle notification ou requête est réputée avoir été dûment adressée lorsqu'elle a été remise en main propre ou par lettre, télégramme, câblogramme, message télex ou télécopie à la partie à laquelle elle est obligatoirement ou facultativement adressée, à l'adresse de ladite partie spécifiée dans l'Accord de prêt ou l'Accord de garantie ou à toute autre adresse que ladite partie a notifiée à la partie effectuant la notification ou la requête.

Section 11.02. Attestation de pouvoirs

L'emprunteur et le garant fournissent à la Banque des pièces attestant de façon suffisante les pouvoirs conférés à la personne ou aux personnes habilitées, au nom de l'emprunteur ou du garant, à prendre toute mesure ou à signer tout document que l'emprunteur doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'Accord de garantie. L'emprunteur et le garant fournissent également à la Banque des spécimens légalisés de la signature de chacune desdites personnes.

Section 11.03. Représentation de l'emprunteur ou du garant

Le représentant ou l'emprunteur du garant désigné dans l'Accord de prêt ou dans l'Accord de garantie aux fins de la présente section, ou toute personne qu'il a, par écrit, autorisée à cet effet peut, au nom de l'emprunteur ou du garant, prendre toute mesure qu'il est nécessaire de prendre ou signer tout document qu'il est nécessaire de signer aux termes de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie. Le représentant ainsi désigné ou toute personne qu'il a autorisée par écrit à cet effet peut, par instrument écrit, signer au nom de l'emprunteur ou du garant, donner son accord au nom dudit garant pour toute modification ou amplification des dispositions de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie, à condition toutefois que, de l'avis dudit représentant, ladite modification ou ladite amplification soit raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroisse pas substantiellement les obligations incombant à l'emprunteur aux termes de l'Accord de prêt, ou au garant aux termes de l'Accord de garantie. La Banque peut accepter la signature dudit instrument par ledit représentant ou par ladite personne autorisée comme preuve irréfutable que, de l'avis dudit représentant, toute modification ou amplification apportée par ledit instrument aux dispositions de l'Accord de prêt ou de l'Accord de garantie est raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroît pas substantiellement les obligations de l'emprunteur ou du garant au titre desdits accords.

Section 11.04. Établissement de plusieurs originaux

L'Accord de prêt et l'Accord de garantie peuvent être signés en plusieurs exemplaires, ayant chacun valeur d'original.

Article XII. Date d'entrée en vigueur; Fin de validité

Section 12.01. Conditions préalables à l'entrée en vigueur de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie

L'Accord de prêt et l'Accord de garantie n'entrent en vigueur que lorsque la Banque a reçu des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant:

a) que la signature et la remise de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie au nom de l'emprunteur et du garant ont été dûment autorisées ou ratifiées conformément aux normes administratives et statutaires qui leur sont applicables;

b) si la Banque le demande, que la situation de l'emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) telle que celle-ci est décrite ou attestée à la Banque à la date de l'Accord de prêt, n'a subi aucune détérioration grave après cette date, et

c) que tous les autres faits spécifiés dans l'Accord de prêt comme conditions d'entrée en vigueur sont survenus.

Section 12.02. Consultations juridiques ou certificats

Parmi les preuves à fournir en vertu de la section 12.01, il est fourni à la Banque un ou plusieurs avis juridiques jugés satisfaisants par la Banque, émanant de juristes jugés acceptables par elle ou, si la Banque le demande, un certificat jugé satisfaisant par la Banque, émanant d'un fonctionnaire compétent de l'État membre de la Banque qui est l'emprunteur ou le garant. Ce ou ces avis juridiques ou ce certificat établissent:

a) en ce qui concerne l'emprunteur, que l'Accord de prêt a été dûment autorisé ou ratifié par l'emprunteur, dûment signé et remis en son nom et qu'il a, pour le garant, force obligatoire conformément à ses termes; et

b) en ce qui concerne le garant, que l'Accord de garantie a été dûment autorisé ou ratifié par le garant, dûment signé et remis en son nom et qu'il a, pour le garant, force obligatoire conformément à ses termes; et

c) tous autres points spécifiés dans l'Accord de prêt ou, à la demande raisonnable de la Banque, tous autres points relatifs à cet Accord.

Section 12.03. Date d'entrée en vigueur

a) À moins que la Banque et l'emprunteur n'en conviennent autrement, l'Accord de prêt et l'Accord de garantie entrent en vigueur à la date à laquelle la Banque envoie à l'emprunteur et au garant notification de son acceptation des preuves fournies en vertu de la section 12.01.

b) Si, avant la date d'entrée en vigueur, il se produit l'un des faits qui auraient permis à la Banque de suspendre le droit de l'emprunteur de procéder à des retraits du compte de prêt si l'Accord de prêt était entré en vigueur, ou si la Banque juge la situation exceptionnelle au sens de la section 4.04 a), la Banque peut retarder l'envoi de la notification mentionnée au paragraphe a) de la présente section jusqu'à ce que ce fait ou ces faits ou la situation prennent fin.

Section 12.04. Fin de validité de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie pour défaut d'entrée en vigueur

Si l'Accord de prêt n'est pas entré en vigueur à la date spécifiée dans ledit accord aux fins de la présente section, l'Accord de prêt et l'Accord de garantie se terminent de plein droit et toutes les obligations incombant aux parties aux termes desdits accords prennent fin à moins que la Banque, après avoir examiné les motifs du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins de la présente section. La Banque notifie sans délai cette nouvelle date à l'emprunteur et au garant.

Section 12.05. Fin de validité de l'Accord de prêt et de l'Accord de garantie après paiement intégral

Lorsque le principal du prêt retiré du compte de prêt et, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé du prêt ainsi que tous les intérêts et commissions échus et exigibles au titre du prêt ont été intégralement payés, l'Accord de prêt et l'Accord de garantie cessent immédiatement de sortir leurs effets et toutes les obligations incombant aux parties aux termes desdits accords preument fin.

No. 41173

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

**Loan Agreement (First Development Policy Loan) between the Republic of Indonesia
and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules
and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for
Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004).**
Jakarta, 22 December 2004

Entry into force: 22 December 2004 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for
Reconstruction and Development, 7 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
l'Indonésie**

**Accord de prêt (Premier prêt relatif à la politique de développement) entre la
République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de
prêt et de garantie pour les prêts de circulation partielle en date du 30 mai
1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 22 décembre 2004**

Entrée en vigueur : 22 décembre 2004 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour
la reconstruction et le développement, 7 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

No. 41174

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Iran (Islamic Republic of)**

Loan Agreement (Bam Earthquake Emergency Reconstruction Project) between the Islamic Republic of Iran and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Washington, 16 November 2004

Entry into force: 26 May 2005 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 7 April 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Iran (République islamique d')**

Accord de prêt (Prêt pour la reconstruction d'urgence après le tremblement de terre de Bam) entre la République islamique d'Iran et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 16 novembre 2004

Entrée en vigueur : 26 mai 2005 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 avril 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41175

International Bank for Reconstruction and Development and Turkey

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Anatolia Watershed Rehabilitation Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 4 October 2004

Entry into force: 21 December 2004 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 7 April 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet pour la régénération des bassins versants d'Anatolie) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière eu date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 4 octobre 2004

Entrée en vigueur : 21 décembre 2004 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 avril 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41176

**Finland
and
Azerbaijan**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government
of the Republic of Azerbaijan on the promotion and protection of investments.
Baku, 26 February 2003**

Entry into force: 10 December 2004 by notification, in accordance with article 15

Authentic texts: Azerbaijani, English and Finnish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 18 April 2005

**Finlande
et
Azerbaïdjan**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de
la République azerbaïdjanaise relatif à la promotion et à la protection des
investissements. Bakon, 26 février 2003**

Entrée en vigueur : 10 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 15

Textes authentiques : azerbaïdjanais, anglais et finnois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 18 avril 2005

[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Finlandiya Respublikası Hökuməti
və
Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında
sərmayələrin təşviqi və qorunması haqqında¹
S A Z İ Ş

Bundan sonra «Razılığa gələn Tərəflər» adlandırılın, Finlandiya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

iki ölkənin qarşılıqlı faydası üçün iqtisadi əməkdaşlığın sürətləndirilməsi və bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisindəki sərmayələri üçün bərabər və ədalətli şəraitdə dəstəkləmək niyyətində olaraq,

bu Saziş əsasında sərmayələrin təşviqi və qorunmasının işgüzar təşəbbüslerin yaranmasına təkan verəcəyini etiraf edərək,

aşağıdakılardan barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1
Təriflər

Bu Sazişin məqsədi üçün:

1. «Sərmayə» termini - bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisinin digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində sonuncu Razılığa gələn Tərəfin qanunlarına və qaydalarına müvafiq olaraq təsis və ya əldə etdiyi, xüsusi halda aşağıdakılardan daxil olmaqla, lakin istisna olmamaqla, əmlakın hər növü deməkdir:

- a) daşınar və daşınmaz əmlak və ya ipotekalar, girov hüquqları, girovlar, lizinqlər, uzufrukt və oxşar hüquqlar kimi hər hansı mülkiyyət hüquqları;
- b) paylar, səhmlər, istiqrazlar və ya şirkətdə pay iştirakçılığının digər forması;

- c) pul tələbi və ya iddialar və ya iqtisadi dəyərə malik olan, icra etmək hüquqları;
- d) patentlər, müəlliflik hüquqları, texniki proseslər, ticarət nişanları, sənaye modelləri, işgüzar adları, "nou-hau" və "işgüzar nüfuz" kimi əqli mülkiyyət hüquqları;
- e) təbii ehtiyatların keşfiyyatı, işlənməsi, çıxarılması və ya istismarı üzrə konsessiyalar da daxil olmaqla, qanun, inzibati akt və ya kontrakt əsasında salahiyətli hakimiyyyət orqanı tərəfindən verilən konsessiyalar.

Əmlakin sərmayə və ya yenidən sərmayə formasında edilən hər hansı bir dəyişiklik onun sərmayə kimi xarakterinə təsir etmir.

2. «Gəlir» termini - sərmayələrdən əldə edilən məbləğlər və xüsusi halda, lakin istisna olmamaqla, mənfəət, dividendlər, faizlər, roylətilər, kapital artımı və ya sərmayələrə aid bu cür istənilən ödəmələr deməkdir.

Gəlirlərə qarşı ilkin sərmayələrə aid olan eyni rejim tətbiq ediləcəkdir.

3. «Sərmayəçi» termini:

- a) hər bir Razılığa gələn Tərəfin qanunlarına uyğun olaraq onun vətəndaşı olan hər hansı fiziki şəxs; və ya
- b) Razılığa gələn Tərəfin qanunları və ya qaydalarına müvafiq olaraq yaradılmış və həmin Razılığa gələn Tərəfin ərazisində yerləşən şirkət, körporasiya, firma, işgüzar assosiasiya, təsisat və ya digər təşkilat kimi hər hansı hüquqi şəxs

deməkdir.

4. «Ərazi» - termini:

- a) Finlandiya Respublikasına münasibətdə - öz milli qanunvericiliyinə və beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq, üzərində Finlandiya Respublikasının suveren hüquqlarını və ya yurisdiksiyisini həyata keçirdiyi ərazi, daxili suları və ərazi suları;
- b) Azərbaycan Respublikasına münasibətdə - Xəzər dənizinin müvafiq sektoru da daxil olmaqla, üzərində Azərbaycan Respublikasının öz milli qanunvericiliyinə və beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq, suveren

hüquqlarını və ya yurisdiksiyاسını həyata keçirdiyi, Azərbaycan Respublikasının ərazisi

deməkdir.

Maddə 2

Sərmayələrin Təşviqi və Qorunması

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə dəstək verəcək və əlverişli şərait yaradacaq və öz qanunlarının verdiyi hüquqlar əsasında bu cür sərmayələri buraxacaqdır.

2. Hər bir Razılığa gələn Tərəf hər zaman öz ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə ədalətli və bərabər rejim tətbiq edəcək və tam və daimi müdafiə və təhlükəsizlik təmin edəcəkdir.

3. Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinin idarə edilməsinə, saxlanması, istifadəsinə, onlardan faydalananmasına, əldə edilməsinə və ya satışına səbəbsiz, əsassız və ya ayrı-seçkilik yolu ilə qarışmayacaqdır.

4. Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin, materialların, istehsal vasitələrin alınması, onların məhsullarının əməliyyatları, nəql edilməsi, marketinqi və ya oxşar sifarişlərə bağlı sərmayələrinə qarşı əsassız və ya aynı-seçkiliyə səbəb olacaq məcburi tədbirlər tətbiq etməyəcəkdir.

Hər bir Razılığa gələn Tərəf, öz qanunvericiliyi çərçivəsində, sərmayəçinin seçimi ilə rəhbər işçilərin, mənecərlərin, mütəxəssislərin və texniki heyətin işə qəbul edilməsi barədə razılıq daxil olmaqla, onun ərazisində sərmayələrlə bağlı zəruri icazələrin alınması üçün ediləcək müraciətlərə diqqətlə baxacaqdır.

Maddə 3

Aşkarlıq

Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə təsir edə biləcək öz qanunlarının, qaydalarının, proseduralarının, inzibati qaydalarının və ümumi hüquqi qərarların, həmçinin qüvvəyə mindikdən sonra beynəlxalq sazişlərin

təxirə salınmadan nəşr etdirilməsini və ya başqa yolla ictimaiyyətə çatdırılmasını təmin edəcəkdir.

Maddə 4 Sərmayələrin rejimi

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçiləri tərefindən digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində edilmiş sərmayələrə və ya onlarla bağlı gəlirlərə, qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçiləri və ya hər hansı üçüncü Dövlətin sərmayəçiləri tərefindən edilmiş sərmayələrə və gəlirlərə yaratdığı rejimdən, sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirsə, az əlverişli olmayan rejim tətbiq ediləcəkdir.

2. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə onların sərmayələrinin idarə edilməsi, saxlanılması, istifadə edilməsi, onlardan faydalananması və ləğv edilməsinə münasibətdə digər Razılığa gələn Tərəfdən, sonuncu Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçilərinə və ya hər hansı üçüncü Dövlətin sərmayəçilərinə yaratdığı rejimdən, sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirsə, az əlverişli olmayan rejim tətbiq ediləcəkdir.

Maddə 5 İstisnalar

Bu Sazişin müddəaları aşağıda qeyd edilənlər əsasında bir Razılığa gələn Tərəfin digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə hər hansı rejimdən irəli gələn fayda, imtiyaz və ya güzəştin aid edilməsi öhdəliyi kimi izah olunmayacaqdır:

- (a) Razılığa gələn Tərəflərdən birinin üzv olduğu və ya üzv ola biləcəyi hər hansı mövcud və ya gələcəkdə yaradılacaq azad ticarət zonası, gömrük ittifaqı, ümumi bazar və ya regional əmək bazarı Sazişi,
- (b) tam və ya əsasən vergitutmaya aid olan hər hansı beynəlxalq saziş və ya razılışma və ya vergitutmaya aid olan hər hansı daxili qanunvericilik, və ya
- (c) Razılığa gələn Tərəflərdən birinin üzv olduğu və ya üzv ola biləcəyi, sərmayələrə aid hər hansı çoxtərəfli konvensiya və ya müqavilə.

Maddə 6
Ekspropriasiya

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayəleri digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində, ictimai mənafenin tələb etdiyi, ayrı-seçkiliyə yol vermədən, qanun tələblərinə uyğun olaraq və dərhal, adekvat və səmərəli kompensasiyanın ödənilməsi halları istisna olmaqla, ekspropriasiyaya, milliləşdirməyə və ya, birbaşa və ya dolayısı, ekspropriasiyaya və ya milliləşdirməyə (bundan sonra «ekspropriasiya» adlanır) bərabər təsirə malik olan hər hansı digər tədbirlərə məruz qalmayacaqlar.

2. Bu cür kompensasiya, ekspropriasiyanın həyata keçirildiyi və ya ict imaiyyətə məl um ol duğundan, hansı da hə əvveldirsə, bilavasitə əvvəlki vaxtda ekspropriasiya edilmiş sərmayənin ədalətli bazar dəyərinə bərabər olacaqdır.

3. Bu cür ədalətli bazar dəyəri sərbəst döñərlı valyutada, bu Maddənin 2-ci bəndində göstərilmiş tarixdə bu valyuta üçün mövcud olan bazar mübadilə kursu əsasında ifadə ediləcəkdir. Kompensasiya həmçinin, ekspropriasiya vaxtından real ödəniş vaxtına qədər bu valyuta üçün bazar əsasında müəyyən edilən kommersiya dərəcəsi üzrə faizi də daxil edəcəkdir.

4. Sərmayələri ekspropriasiya edilmiş sərmayəçi onun işinə və bu Maddədə ifadə olunmuş prinsiplərə müvafiq olaraq onun sərmayələrinin qiymətləndirilməsinə qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin məhkəmə və ya digər salahiyətli orqanı tərəfindən təxirə salınmadan yenidən baxılması hüququna malik olacaqdır.

Maddə 7
Zərərə görə kompensasiya

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə, digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisindəki sərmayələri sonuncu Razılığa gələn Tərəfin ərazisində baş verən müharibə və ya başqa silahlı münaqişə, fəvqəladə yəziiyyət, üsyan, qiyam və ya iğtişaş nəticəsində ziyan çəkirsə, restitusiya, əvəz ödəmə, kompensasiya və ya hər hansı başqa ödənişlərə münasibətdə, sonuncu Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçilərinə və ya hər hansı üçüncü Dövlətin sərmayəçilərinə yaratdığı rejimdən, sərmayəçi

üçün hansı daha əlverişlidirsə, az əlverişli olmayan rejim sonuncu Rəziliğə, gələn Tərəf tərəfindən tətbiq ediləcəkdir. Yekun ödəmələr səmərəli şəkildə həyata keçirilməli, sərbəst döñərlə valyuta ilə və təxire salınmadan köçürülməlidir.

2. Bu Maddənin 1-ci bəndinə xələl gətirmədən, bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəcisinə, o, bu bənddə göstərilən hər hansı bir vəziyyətdə, digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində aşağıdakılardan nəticəsində ziyan çəkirsə:

(a) sonuncu Razılığa gələn Tərəfin silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun sərmayəsinin və ya onun bir hissəsinin müsadiri, və ya

(b) sonuncu Razılığa gələn Tərəfin silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun sərmayəsinin və ya bir hissəsinin, vəziyyətin zəruriliyi tələb etmədən məhv edilməsi,

dərhal, adekvat və səmərəli restitusiya və ya kompensasiya tətbiq ediləcəkdir.

Maddə 8 Sərbəst köçürmə

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəcılərinə, sərmayəsi ilə bağlı ödəmələrin öz ərazisində və ərazisindən sərbəst köçürülməsini təmin edəcək. Belə ödəmələr xüsusi halda, lakin istisna olmamaqla:

(a) sərmayənin saxlanılması, inkişaf etdirilməsi və ya artırılması üçün əsas və əlavə məbləğlər;

(b) gəlirlər;

(c) sərmayənin tam və ya hissəsinin satışı və ya ləğvindən əldə edilən vəsaitlər;

(d) roylətilər və lisenziya ödəmələri və ya digər oxşar xərclərin ödənilməsi kimi, sərmayənin fəaliyyətdən yaranan xərclərin ödənilməsi üçün tələb olunan məbləğlər;

(e) 6-ci və 7-ci Maddələrə uyğun olaraq ödənilməli olan kompensasiya;

- (f) idarəetmə xərcləri ilə əlaqədar ödəmələr;
 - (g) mübahisənin tənzimlənməsindən ortaya çıxan ödəmələr;
 - (h) borc sazişləri daxil olmaqla, kontraktlarla bağlı ödəmələr;
 - (i) sərmayə ilə bağlı işləyən, xaricdən cəlb olunmuş heyətin xalis gəlirləri və digər mükafatlar,
- daxildir.

2. Bu Maddənin 1-ci bəndində göstərilən köçürmələr heç bir məhdudiyyətsiz və ya taxirəsalınmadan, sərbəst dönərli valyutada və köçürmə valyutasının köçürmə günü tətbiq edilən, üstünlük təşkil edən bazar mübadilə məzənnəsi ilə həyata keçiriləcəkdir. Əgər bazar məzənnəsi mövcud deyilsə, tətbiq edilən mübadilə məzənnəsi kimi valyutaların SDR-ə çevriləməsi üçün ən son mübadilə məzənnəsi istifadə ediləcəkdir.

3. Bu Maddənin 1-ci və 2-ci bəndlərinə baxmayaraq, Razılığa gələn Tərəf vergi və rüsumların ödənilməsi ilə bağlı qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin qanunları və qaydaları ilə sərmayəçilərin razılığını təmin edən bərabər, ayrı-seçkiliyə yol verməyən və ədalətli tədbirlər vasitəsilə köçürməni yubada bilər, bu şərtlə ki, bu cür tədbirlər və onların tətbiqi bu Sazişlə təmin edilən sərbəst və taxirəsalınmadan köçürmələrə səbəbsiz mənfi təsir göstərməyəcəkdir.

Maddə 9 Subroqasiya

Bir Razılığa gələn Tərəf və ya onun təyin etdiyi agentlik (qarant) digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində sərmayənin qeyri-kommersiya risklərinə görə verilən zəmanət əsasında ödəmə həyata keçirərsə, qəbul edən Razılığa gələn Tərəf bu sərmayə ilə bağlı bütün hüquqların qaranta verilməsini və bu cür sərmayə nəticəsində iddiaları, və qarantın ilkin sərmayəçinin həcmində bu cür hüquqları həyata keçirmək və bu cür iddialar irəli sürmək hüququna malik olduğunu tanıyacaq.

**Maddə 10
Məsləhətləşmələr**

Razılığa gələn Tərəflər, onlardan hər birinin müraciəti əsasında, bu Sazişlə əlaqədar hər hansı bir mübahisəni həll edilməsi üçün və ya bu Sazişin yerinə yetirilməsi və ya tətbiq edilməsi ilə bağlı hər hansı bir məsələnin nəzərdən keçirilməsi üçün və ya bu Sazişdən irəli gələ biləcək hər hansı digər problemin öyrənilməsi üçün təxirəsalınmadan məsləhətləşmələr keçirməyə razılaşırlar. Belə məsləhətləşmələr Razılığa gələn Tərəflər arasında diplomatik kanallar vasitəsilə razılaşdırılmış yerdə və vaxtda Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları arasında həyata keçiriləcəkdir.

**Maddə 11
Sərmayəçi və Razılığa gələn Tərəf arasında mübahisələr**

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisi və digər Razılığa gələn Tərəf arasında, sonuncu Razılığa gələn Tərəfin ərazisindəki sərmayə ilə bağlı hər hansı mübahisə, imkan daxilində, dostcasına tənzimlənəcəkdir.

2. Əgər dostcasına tənzimlənməyə dair müraciətin tarixindən üç ay müddətində mübahisə dostcasma tənzimlənə bilinmirsə, sözügedən sərmayəçi mübahisəni beynəlxalq arbitraja verə bilər. Sərmayəçi mübahisənin aşağıdakılara verilməsi seçimini malikdir:

(a) ərazisində sərmayə qoyulmuş Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli məhkəməsinə;

(b) əgər mümkündürsə, Vaşinqtonda 18 mart 1965-ci il tarixində imzalanma üçün açılmış Dövlətlər və digər Dövlətlərin Vətəndaşları arasında Sərmayə Mübahisələrinin Tənzimlənməsi üzrə Konvensiyaya müvafiq olaraq təsis edilmiş, Sərmayə Mübahisələrinin Tənzimlənməsi üzrə Beynəlxalq Mərkəzə (ICSID) (bundan sonra Mərkəz adlandırılın), və ya

(c) əgər Razılığa gələn Tərəfdən yalnız biri bu Maddənin (b) yarımbəndində göstərilən Konvesiyani imzalayıbsa, Mərkəzin Əlavə Vasitələrinə, və ya

(d) əgər mübahisə tərəfləri arasında başqa razılaşma yoxdursa, Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Hüququ üzrə

Komissiyasının ("UNCITRAL") Arbitraj qaydalarına müvafiq olaraq təsis edilmiş ad hoc arbitraj məhkəməsinə.

Razılığa gələn Tərəflər sərmayələrlə bağlı bütün mübahisələrin yuxarıda qeyd edilən məhkəməyə, tribunala və ya alternativ arbitraj proseduralarına verilməsinə öz son razılığını verirlər.

3. Artıq mübahisəni Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli məhkəməsinə verən sərmayəçi bu Maddənin 2-ci bəndində qeyd edilən arbitraj məhkəmələrin birinə müraciət edə bilməz.

4. Mübahisə tərəfi olan Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri arbitraj prosedurunun və ya arbitraj qərarının yerinə yetirilməsinin hər hansı bir mərhələsində, mübahisədə qarşı tərəf olan sərmayəçinin sığorta vasitəsi ilə onun itkilərinin tam və ya bir hissəsini ödəyən kompensasiya almasına etiraz edə bilməz.

5. Bu qərar mübahisə tərəfləri üçün son və məcburi olacaq və milli qanunvericiliyə uyğun yerinə yetiriləcəkdir.

Maddə 12

Razılığa gələn Tərəflər arasında mübahisələr

1. Əgər mümkün olarsa, bu Sazişin təfsiri və tətbiqi ilə bağlı Razılığa gələn Tərəflər arasında mübahisələr diplomatik kanallar vasitəsilə tənzimlənəcəkdir.

2. Əgər mübahisə hər hansı bir Razılığa gələn Tərəfin belə danışıqların aparılması haqqında müraciət etdiyi tarixdən etibarən 6 (altı) ay ərzində bu cür həll edilə bilinmirse, o hər hansı bir Razılığa gələn Tərəfin müraciəti əsasında Arbitraj Məhkəməsinə verilə bilər.

3. Bu cür Arbitraj Məhkəməsi hər bir fərdi iş üçün aşağıdakı yolla təsis olunacaqdır. Arbitraj haqqında müraciətin alındığı tarixdən etibarən iki (2) ay ərzində hər bir Razılığa gələn Tərəf Məhkəmənin bir üzvünü təyin edəcəkdir. Sonra bu iki üzv hər iki Razılığa gələn Tərəfin razılığı əsasında Məhkəmənin Sədr kimi təyin olunacaq üçüncü Dövlətin vətəndaşını seçəcəklər. Sədr digər iki üzvlərin təyin olunduğu vaxtdan sonra dörd (4) ay ərzində təyin olunacaqdır.

4. Əgər bu Maddənin 3-cü bəndində göstərilən müddətlər ərzində lazımi təyinatlar həyata keçirilməzsə, hər hansı digər razılığın olmadığı təqdirdə, hər hansı bir Razılığa gələn Tərəf Beynəlxalq Ədalət

Məhkəməsinin Prezidentini hər hansı zəruri təyinatların həyata keçirilməsinə dəvət edə bilər. Əgər Prezident hər hansı bir Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşıdırsa və ya hər hansı səbəbdən göstərilən funksiyani yerinə yetirə bilmirsə, Razılığa gələn Tərəflərdən heç birinin vətəndaşı olmayan və bu funksiyani yerinə yetirə biləcək Beynəlxalq Ədalət Məhkəməsinin rütbəcə sonra gələn üzvü zəruri təyinatların həyata keçirilməsinə dəvət ediləcəkdir.

5. Arbitraj Məhkəməsi öz qərarını səs çoxluğu ilə qəbul edəcəkdir. Məhkəmənin qərarları hər iki Razılığa gələn Tərəf üçün son və məcburi olacaqdır. Hər bir Razılığa gələn Tərəf özünün təyin etdiyi üzvünün və özünün məhkəmə prosesində təmsil edilməsi ilə bağlı xərclərini ödəyəcəkdir. Hər iki Razılığa gələn Tərəf Sədrin xərcini, həmçinin digər ümumi xərcləri bərabər hissədə öz üzərinə götürəcəkdir. Bütün digər hallarda Arbitraj Məhkəməsi özünün prosedur qaydalarını müəyyən edəcəkdir.

Maddə 13 Digər Qaydaların tətbiqi

Əgər, bu Sazişə əlavə olaraq, hər hansı Razılığa gələn Tərəfin hüququnun müddəaları və ya Razılığa gələn Tərəflər arasında beynəlxalq hüquq əsasında mövcud olan və ya gələcəkdə qəbul ediləcək öhdəliklər digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçiləri tərəfindən edilmiş səmayələri üçün bu Sazişlə təmin edilən rejimdən daha əlverişli rejimin verilməsi haqqında ümumi və ya xüsusi qayda müəyyən edərsə, həmin müddəalar, onların səmayəçi üçün daha əlverişli olan dərəcədə, bu Sazişə nisbətən üstünlük təşkil edəcəkdir.

Maddə 14 Sazişin tətbiqi

Bu Saziş onun qüvvəyə mindiyi tarixdə mövcud olan, həmçinin sonra təsis ediləcək və ya əldə ediləcək səmayələrə münasibətdə tətbiq ediləcək, lakin bu Sazişin qüvvəyə mindiyi tarixdən əvvəl səmayələrlə əlaqədar meydana çıxmış mübahisələrə aid edilməyəcəkdir.

Maddə 15 Qüvvəyə minmə, Qüvvədə qalma və Qüvvədən düşmə

1. Razılığa gələn Tərəflər bu Sazişin qüvvəyə minməsi üçün zəruri dövlətdaxili proseduraların yerinə yetirilməsi barədə bir-birinə məlumat

verəcəklər. Saziş, sonuncu onurqışın amlanğı təxtdən sonra otuzuncu gündə qüvvəyə minəcəkdir.

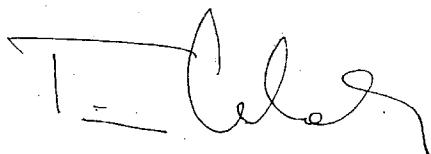
2. Bu Saziş on (10) il müddətində qüvvədə qalacaqdır və hər hansı bir Razılığa gələn Tərəfin digərinə on iki (12) ay ərzində Sazişin ləğv edilməsi barədə niyyəti haqqında yazılı surətdə məlumat verməzsə, bundan sonra o, eyni şərtlər əsasında qüvvədə qalacaqdır.

3. Bu Sazişin ləğv edilməsi vaxtından əvvəl edilmiş sərmayelərə münasibətdə 1-14-cü Maddələrinin müddəələri onun ləğv edilməsi vaxtından sonra on beş (15) il müddətində qüvvədə qalacaqdır.

BUNUN TƏSDİQİ OLARAQ, bunun üçün lazımi surətdə səlahiyyətlər alınış, aşağıda imza etmiş təmsilçilər, hazırkı Saçışı imzaladılar.

Baxı şəhərində "26." fevral tarixində, hər biri fin, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Təfsirində hər hansı fikir ayrılığı olduğu təqdirdə, ingilis dilində olan mətn üstünlük təşkil edəcəkdir.

FİNLANDİYA RESPUBLİKASI AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN HÖKUMƏTİ ADINDAN



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiatives,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "Investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party including, in particular, though not exclusively:

- (a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;
- (b) shares, stocks, debentures or other form of participation in a company;
- (c) titles or claims to money or rights to performance having an economic value;
- (d) intellectual property rights, such as patents, copyrights, technical processes, trade marks, industrial designs, business names, know-how and goodwill; and
- (e) concessions conferred by law, by administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "Returns" means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

Returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

3. The term "Investor" means:

- (a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any legal person such as company, corporation, firm, business association, institution or other entity constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its seat within the territory of that Contracting Party.

4. The term "Territory" means in respect to:

(a) Republic of Finland, the territory, internal waters and territorial sea over which the Republic of Finland exercises, in accordance with its national law and international law, sovereign rights or jurisdiction,

(b) the Republic of Azerbaijan, the territory of the Republic of Azerbaijan, including the respective Caspian Sea sector, over which the Republic of Azerbaijan exercises, in accordance with its national law and international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions in its territory for investments by investors of the other Contracting Party and in exercise of powers conferred by its laws shall admit such investments.

2. Each Contracting Party shall at all times accord in its territory to investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. Each Contracting Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall not impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

5. Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, give a sympathetic consideration to applications for necessary permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging executives, managers, specialists and technical personnel of the investor's choice.

Article 3. Transparency

Each Contracting Party shall ensure that, its laws, regulations, procedures, administrative rulings and judicial decisions of general application, as well as international agreements after their entry into force, which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in its territory, are promptly published, or otherwise made publicly available.

Article 4. Treatment of Investments

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than the host Contracting Party accords to the investments and returns made by

its own investors or by investors of any third State, whichever is the most favourable to the investor.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the latter Contracting Party accords its own investors or to investors of any third State, whichever is the most favourable to the investor.

Article 5. Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

- (a) any existing or future free trade area, customs union, common market or regional labour market agreement to which one of the Contracting Parties is or may become a party,
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation, or any domestic legislation relating to taxation, or
- (c) any multilateral convention or treaty relating to investments, of which one of the Contracting Parties is or may become a party.

Article 6. Expropriation

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures having the effect, either directly or indirectly, equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or became public knowledge, whichever is earlier.

3. Such fair market value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency at the moment referred to in paragraph 2 of this Article. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date of expropriation until the date of actual payment.

4. The investor whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of the host Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 7. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national

emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards indemnification, compensation or other settlement no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State, whichever is the most favourable to the investor. Resulting payments shall be effectively realisable, freely convertible and immediately transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, an investor of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of situation,

shall be accorded prompt, adequate and effective restitution or compensation.

Article 8. Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of payments in connection with an investment. Such payments shall include in particular, though not exclusively:

(a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

(b) returns;

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment;

(d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as payment of royalties and licence fees or other similar expenses;

(e) compensation payable pursuant to Articles 6 and 7;

(f) payments in respect of management fees;

(g) payments arising out of the settlement of a dispute;

(h) payments in connection with contracts, including loan agreements;

(i) net earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad working in connection with an investment.

2. Transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay, in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer in the currency to be transferred. If a market rate is unavailable the applicable rate of exchange shall be the most recent rate of exchange for conversion of currencies into Special Drawing Rights.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, a Contracting Party may delay a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures ensuring investors' compliance with the host Contracting Party's laws and regulations relating to the payment of taxes and dues, provided that such measures and their application shall not unreasonably impair the free and undelayed transfer ensured by this Agreement.

Article 9. Subrogation

Where a Contracting Party or its designated agency (guarantor) makes a payment under a guarantee it has accorded in respect of non-commercial risks of an investment in the territory of the other Contracting Party, the host Contracting Party shall recognise the assignment to the guarantor of all the rights and claims resulting from such an investment, and shall recognise that the guarantor is entitled to exercise such rights and enforce such claims to the same extent as the original investor.

Article. 10. Consultations

The Contracting Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any dispute in connection with this Agreement, or to review any matter relating to the implementation or application of this Agreement or to study any other issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 11. Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment in the territory of the latter Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.
2. If the dispute cannot be settled amicably within three months from the date of request for amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute to international arbitration. The investor has the choice of submitting the case either to:

- (a) the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made;
- (b) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "Centre"), if the Centre is available, or
- (c) The Additional Facility of the Centre, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention set out in subparagraph (b) of this Article , or
- (d) an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

The Contracting Parties give their irrevocable consent in respect of the fact, that all disputes relating to investments are submitted to the above mentioned court, tribunal or alternative arbitration procedures.

3. An investor who has already submitted the dispute to the competent courts of the Contracting Party shall no more have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraph 2 of this Article.

4. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the opposing party of the dispute, had received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

5. Such award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

Article 12. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as other common costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 13. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

Article 14. Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments existing at the time of entry into force of this Agreement as well as to those established or acquired thereafter, but shall not apply to disputes concerning an investment, which arose before its entry into force.

Article 15. Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 14 shall remain in force for a further period of fifteen (15) years from the date of termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done at Baku on 26 February 2003 in two originals in the Finnish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland :

TIMO LAHELMA

For the Government of the Republic of Azerbaijan :

FARHAD ALIYEV

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

*SOPIMUS
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA
AZERBAIDZHANIN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLLÄ
SIJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA*

Suomen tasavallan hallitus ja Azerbaidzhanin tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka

HALUAVAT tehostaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteisen euron mukaisesti ja säilyttää oikeudenmukaiset olosuhteet sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille, jotka ovat toisen sopimuspuolen alueella,

OVAT TIETOISIA siitä, että sijoitusten edistäminen ja suojaaminen tämän sopimuksen perusteella kannustaa taloudellisia aloitteita,

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

**1 artikla
Määritelmät**

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakiin ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) irtain ja kiinteä omaisuus tai omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet, vuokraoikeudet, nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;
- b) osakkeet, joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä;
- c) oikeudet tai yaateet rahaan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;
- d) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tekniset valmistuksenmenetelmät, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet, tietotaito ja goodwill-arvo; ja

e) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimiluvat, mukaan luettuna luvat etsiä, ottaa käyttöön, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

2. "Tuotto" tarkoittaa sijoitusten tuottamia rahamääriä ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, rojaltit, omaisuuden luovutusvoitto tai sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset.

Tuottoa kohdellaan samalla tavalla kuin alkuperäistä sijoitusta.

3. "Sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnollista henkilöä, joka on jommarkumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti; tai

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yhtymää, toiminimeä, taloudellista yhdystä, yleishyödyllistä laitosta tai muuta kokonaisuutta, joka on perustettu sopimuspuolen lainsäädännön ja määräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka on kyseisen sopimuspuolen alueella.

4. "Alue" tarkoittaa:

a) Suomen tasavallan osalta maa-alueutta, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta, joihin nähden Suomen tasavallalla on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäytövalta sen kansallisen lainsäädännön ja kansainväisen oikeuden mukaisesti;

b) Azerbaidzhanin tasavallan osalta Azerbaidzhanin tasavallan aluetta, mukaan luettuna se Kaspian meren sektori, johon nähden Azerbaidzhanin tasavallalla on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäytövalta sen kansallisen lainsäädännön ja kansainväisen oikeuden mukaisesti.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli kannustaa luomaan alueelleen suotuisat olosuhteet toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja sallii sellaiset sijoitukset lainsäädäntöönsä perustuvan toimivallan puitteissa.
2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää aina alueellaan oikeudenmukaisen kohtelun sekä täysimääräisen ja jatkuvan suojan ja turvan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei haittaa kohtuuttomin, mielivaltaisin tai syrjivin toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä, hankkimista tai myymistä alueellaan.
4. Kumpikaan sopimuspuoli ei kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin pakottavia toimenpiteitä, jotka koskevat tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetusta tai tuotteiden markkinointia, tai muita vastaavia määräyksiä, joilla on kohtuuttomia tai syrjiviä vaikutuksia.
5. Kumpikin sopimuspuoli suhtautuu lainsääädäntönsä puitteissa myönteisesti sen alueella olevia sijoituksia koskeviin tarpeellisiin lupahakemuksiin, mukaan luettuna luvat sijoittajan valitseman johtohenkilöstön, asiantuntijoiden ja teknisen henkilökunnan palkkaamiseen.

3 artikla Avoimuusperiaate

Kumpikin sopimuspuoli varmistaa, että sen yleisesti sovellettavat lait, määräykset, menettelyt, hallinnolliset päätökset ja tuomioistuinten päätökset, sekä voimaan tulleet kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa sen alueella oleviin toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin, julkaistaan viipymättä tai pidetään muuten julkisesti saatavilla.

4 artikla Sijoitusten kohtelu

1. Sijoituksille, joita sopimuspuolen sijoittajat tekevät toisen sopimuspuolen alueella, tai näiden tuolle myönnetään yhtä edullinen kohtelu kuin isäntäsopimuspuoli myöntää omien sijoittajien tai kolmannen maan sijoittajien sijoituksille ja tuolle, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.
2. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille sijoitusten hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen tai myynnin osalta yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai kolmannen maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

5 artikla Poikkeukset

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu:

- a) olemassaolevaan tai tulevaan vapaakauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkina-alueeseen tai alueelliseen työmarkkinasopimukseen, jonka osapuolena toinen sopimuspuolista on tai jonka osapuoleksi se voi tulla,
- b) täysin tai pääasiassa verotusta koskevaan kansainväliseen sopimukseen tai järjestelyyn tai kansalliseen verolainsäädäntöön, tai
- c) sijoittamista koskevaan monenväliseen yleissopimukseen tai sopimukseen, jonka sopimuspuolena toinen sopimuspuolista on tai jonka sopimuspuoleksi se voi tulla.

6 artikla Pakkolunaastus

1. Sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ei pakkolunasteta tai kansallisteta eikä niihin kohdisteta muita toimenpiteitä, joilla on joko suoraan tai välillisesti pakkolunastusta tai kansallistamista vastaava vaikutus (jäljempänä "pakkolunastus"), ellei toimenpiteitä tehdä yleisen edun vuoksi, ketään syrjimättä, oikeudenmukaista menettelyä noudattaen ja maksamalla siitä välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus.
2. Korvauksen määrä vastaa pakkolunastetun sijoituksen asianmukaista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin pakkolunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi.
3. Asianmukainen markkina-arvo lasketaan vapaasti vaihdettavassa valuutassa sen vaihtokurssin perusteella, joka kyseisellä valuutalla oli tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuna ajankohtana. Korvaukseen sisältyy myös kyseisen valuutan kaupallisen markkinakoron mukainen korko pakkolunastuspäivästä korvauksen maksupäivään saakka.
4. Sijoittajalla, jonka sijoituksia pakkolunastetaan, on oikeus saada tapauksensa nopeasti oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arviointiin tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

7 artikla Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuolen sijoittajille, joiden toisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kansallisen häätilan, kansannousun, kapinan tai mellakän vuoksi, myönnetyän edunpalautuksen, hyvityksen, vahingonkorvauksen tai muun järjestelyn osalta yhtä edullinen kohtelu kuin kyseisen sopimuspuolen omille sijoittajilleen tai kolmansien

maiden sijoittajille myöntämä kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi. Tällaisten maksujen tulee olla tosiasiallisesti realisoitavissa, vapaasti vaihdettavissa ja välittömästi siirrettävissä.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitetuissa tilanteissa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

- a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai
- b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,

myönnetään välitön, riittävä ja tosiasallinen edunpalautus tai korvaus.

8 artikla Vapaat siirrot

1. Kukin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää sijoituksensa liittyviä maksuja vapaasti alueelleen ja alueeltaan. Tällaisiin maksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;
- b) tuotto;
- c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai luovuttamisesta saadut tulot;
- d) sijoituksen hoitamisesta aiheutuvien kulujen maksamisen vaaditut rahasummat kuten rojaltit ja lisenssimaksut tai muut vastaanat kulut;
- e) tämän sopimuksen 6 ja 7 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;
- f) johdon palkkiot;
- g) riitojen ratkaisusta johtuvat maksut;
- h) sopimuksiin liittyvät maksut, mukaan luettuna lainajärjestelyt;
- i) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan nettoansiotulot sekä muut palkkiot.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettut siirrot tehdään rajoituksetta tai viipymättä vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävän valuutan siirtopäivänä vallitsevan markkinakurssin mukaisesti. Jos markkinakurssia ei ole käytettäväissä, sovellettava vaihtokurssi on viimeisin vaihtokurssi, jota on käytetty valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

3. Sen estämättä mitä tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa määritään, sopimuspuoli voi viivästyttää siirtoa sellaisin toimenpitein, jotka ovat oikeudenmukaisia, eivät syrji ketään ja suoritetaan vilpittömässä mielessä, ja jotka varmistavat sen, että sijoittajat noudattavat isäntäsopimuspuolen lakiuja ja määräyksiä, jotka liittyvät verojen ja maksujen maksamiseen, edellyttäen kuitenkin, että nämä toimenpiteet ja niiden suorittaminen eivät kohtuuttomasti haittaa tämän sopimuksen varmistamaa vapaata ja välitöntä siirtoa.

**9 artikla
Sijaantulo**

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määritty taho (takaaja) suorittaa maksun sellaisen takuun perusteella, jonka se on myöntänyt toisen sopimuspuolen alueella olevan sijoituksen muiden kuin kaupallisten riskien osalta, isäntäsopimuspuoli tunnustaa tällaisesta sijoituksesta johtuvien oikeuksien ja vaateiden siirtämisen takaajalle ja tunnustaa takaajan oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja panna tällaiset vaateet täytäntöön samassa määrin kuin alkuperäinen sijoittaja.

**10 artikla
Neuvottelut**

Sopimuspuolet suostuvat neuvottelemaan pikaisesti, jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä, ratkaistakseen tähän sopimukseen liittyvän riidan tai käsitteläkseen asioita, jotka liittyvät tämän sopimuksen täytäntöönpaanoon tai soveltamiseen tai tarkastellakseen muita kysymyksiä, joita tästä sopimuksesta voi johtua. Tällaiset neuvottelut käydään sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välillä sellaisessa paikassa ja sellaisena ajankohtana, joista sopimuspuolet ovat sopineet diplomaattiteitse.

**11 artikla
Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat**

1. Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset riidat, jotka koskevat viimeksi mainitun sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia, ratkaistaan mahdollisuksien mukaan sovinnollisesti.
2. Jos riitaa ei voida ratkaista sovinnollisesti kolmen kuukauden kuluessa riidan sovinnollista ratkaisua koskevasta pyynnöstä, asianomainen sijoittaja voi saattaa

riidan kansainväliseen välimiesmenettelyyn. Sijoittaja voi valintansa mukaan saattaa tapauksen ratkaistavaksi:

- a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty, tai
- b) sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti, jos keskus on käytettävässä, tai
- c) keskukselle sen ylimääristen järjestelyjen mukaisesti, jos ainoastaan toinen sopimuspuoli on allekirjoittanut tämän artiklan b kohdassa mainitun yleissopimuksen, tai
- d) tilapäiselle välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

Sopimuspuolet antavat peruuttamattoman suostumuksensa sille, että kaikki sijoituksiin liittyvät riidat saatetaan yllämainitun tuomioistuimen ratkaistavaksi tai vaihtoehtoiseen välimiesmenettelyyn.

3. Sijoittajalla, joka on jo saattanut riidan sopimuspuolen toimivaltaisen tuomioistuimen ratkaistavaksi, ei enää ole oikeutta saattaa sitä jonkin tämän artiklan 2 kappaleessa mainitun välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

4. Kumpikaan sopimuspuolista, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalausetta missään välimiesmenettelyn tai välimiestuomion täytäntöönpanon vaiheessa sillä perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella hyvityksen, joka kattaa sen menetykset osittain tai kokonaan.

5. Välimiespäätös on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

12 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuksien mukaan diplomaattiteitse.
2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se

saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Tällainen välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta, kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään neljän (4) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muutoin estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkailtäään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen oikeuden jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Välimiesoikeuden päättökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolot vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista yhteisistä kustannuksista. Kaikilta multta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

13 artikla Muiden sääntöjen soveltaminen

Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassaolevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

14 artikla Sopimuksen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan sijoituksiin, jotka ovat olemassa tämän sopimuksen tullessa voimaan sekä sellaisiin sijoituksiin, jotka on tehty tai hankittu sen jälkeen,

mutta sitä ei sovelleta sijoituksesta koskevista tarkoituksista, joita ovat syntyneet ennen sopimuksen voimaantuloa.

15 artikla

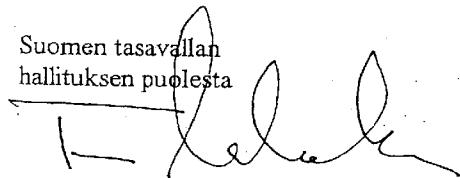
Voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättyminen

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenenentä päivänä siitä päivästä lukien, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.
2. Tämä sopimus on voimassa kymmenen (10) vuoden ajan, minkä jälkeen se on edelleen voimassa samoin ehdoin, kunnes jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo kahdentoinsta (12) kuukauden kuluttua.
3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaalon päättymistä, 1-14 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan viidentoista (15) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Balkassa 26 päivänä Helsinkikuuta2003
kahtena kappaleena suomen, azerin ja englannin kielessä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintojen poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta



Azerbaidzhanin tasavallan
hallituksen puolesta



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de renforcer leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays et de maintenir des conditions justes et équitables pour les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements sur la base du présent Accord stimulera les initiatives commerciales et industrielles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière et comprennent, notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles et tous droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, gages, baux, usufruits et droits similaires;

b) Les actions, parts sociales, obligations et autres formes de participation dans une société;

c) Les titres ou créances pécuniaires ou droits à des prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle tels que brevets, droits d'auteur, procédés techniques, marques de fabrique, plan industriels, noms commerciaux, savoir-faire et clientèle;

e) Les concessions conférées par la loi, par un acte administratif ou par contrat par une autorité compétente, y compris les concessions relatives à la prospection, à la mise en valeur, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement.

2. Le terme "revenus" désigne le produit des investissements et comprend, notamment mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances, gains en capital et tout paiement en nature lié à un investissement.

Les revenus d'investissement jouissent d'un traitement non moins favorable que celui accordé à l'investissement initial.

3. Le terme "investisseur" désigne :

- a) Toute personne physique qui est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, conformément à sa législation; ou
- b) Toute personne morale telle qu'une société, compagnie, firme, association commerciale, institution ou autre organisation constituée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante et ayant son siège social sur le territoire de ladite Partie contractante.

4. Le terme "territoire" désigne :

- a) Dans le cas de la République de Finlande, le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale sur laquelle la République de Finlande exerce ses droits souverains ou sa juridiction, conformément à sa législation nationale et au droit international;
- b) Dans le cas de la République d'Azerbaïdjan, le territoire de la République d'Azerbaïdjan, y compris le secteur correspondant de la mer Caspienne, sur lequel la République d'Azerbaïdjan exerce ses droits souverains ou sa juridiction, conformément à sa législation nationale et au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage, sur son territoire, les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, leur crée des conditions favorables et, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois, admet ces investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde en tout temps aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et leur assure une protection et une sécurité totales et constantes.

3. Aucune Partie contractante ne fait obstacle par des mesures déraisonnables, arbitraires ou discriminatoires à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance, à l'acquisition ou à l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Aucune Partie contractante n'impose aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante des mesures obligatoires concernant l'acquisition de matériaux, les moyens de production, l'exploitation, le transport, la commercialisation de ses produits ou d'ordonnances similaires ayant des effets déraisonnables ou discriminatoires.

5. Chaque Partie contractante, dans le cadre de sa législation, examine avec bienveillance les demandes relatives à l'obtention de permis requis pour les investissements sur son territoire, y compris les demandes d'autorisation ayant trait au recrutement par l'investisseur de personnel de direction, d'administrateurs, de spécialistes et de personnel technique de son choix.

Article 3. Transparence

Chaque Partie contractante publie ou met à la disposition du public, sans délai, ses lois, règlements, procédures, décisions administratives et judiciaires d'application générale, ainsi que les accords internationaux, après leur entrée en vigueur, qui peuvent avoir une incidence sur les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire.

Article 4. Traitement des investissements

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou les revenus y afférents, se voient accorder un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que la Partie contractante d'accueil accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou des investisseurs de tout État tiers, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante se voient accorder par l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette dernière accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue.

Article 5. Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne sont pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

- a) D'une zone de libre échange, d'une union douanière, d'un marché commun ou d'un accord d'intégration économique régionale, présent ou futur, auquel une des Parties contractantes est ou peut devenir partie;
- b) De tout accord ou arrangement international ayant trait totalement ou principalement à l'imposition ou de toute législation interne ayant trait à l'imposition, ou
- c) De toute convention ou traité multilatéral ayant trait aux investissements auquel une des Parties contractantes est ou peut devenir partie.

Article 6. Expropriation

1. Les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être expropriés, nationalisés ou assujettis à toute autre mesure, directe ou indirecte, ayant un effet équivalent à l'expropriation ou à la nationalisation (ci-après dénommée "expropriation"), sauf à des fins d'intérêt public, sur une base non discriminatoire, dans le respect des formes régulières de la loi et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2. Cette indemnisation correspond à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié au moment précédent immédiatement l'expropriation ou avant que la mesure d'expropriation ne soit devenue publique, la première de ces deux dates étant retenue.

3. La juste valeur marchande est exprimée en une monnaie librement convertible sur la base du taux de change en vigueur pour cette monnaie au moment visé au paragraphe 2 du présent article. L'indemnisation comprend également des intérêts au taux commercial établi sur la base de celui pratiqué sur le marché pour la monnaie en question à compter de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement effectif.

4. L'investisseur dont les investissements sont expropriés a droit à un prompt examen de son cas par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie contractante

d'accueil, ainsi qu'à l'évaluation de ses investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 7. Compensation des pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette dernière Partie contractante, se voient accorder par celle-ci, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre forme de règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue. Les paiements à ce titre sont effectivement réalisables, librement convertibles et immédiatement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, un investisseur d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations visées audit paragraphe, subit une perte sur le territoire de l'autre Partie contractante découlant :

a) De la réquisition de son investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou les autorités de cette dernière; ou

b) De la destruction de son investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou les autorités de cette dernière, quant la situation n'exigeait pas une telle destruction;

se voit accorder une restitution ou une compensation rapide, suffisante et effective.

Article 8. Libre transfert

1. Chaque Partie contractante assure aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements à l'entrée et à la sortie de son territoire. Ces transferts comprennent, notamment mais non exclusivement :

a) Le montant du principal et les montants additionnels nécessaires pour maintenir, développer ou accroître l'investissement;

b) Les revenus;

c) Le produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation d'un investissement;

d) Les montants requis pour le paiement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que le paiement de redevances et droits de licence ou autres dépenses similaires;

e) La compensation due en application des articles 6 et 7;

f) Les paiements au titre de commissions de direction;

g) Les paiements découlant du règlement d'un différend;

h) Les paiements au titre de contrats, y compris les accords de prêts;

i) Les gains nets et autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger pour les besoins d'un investissement.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 du présent article sont effectués sans restriction ou retard en monnaie librement convertible au taux de change en vigueur applicable à la date du transfert dans la monnaie à transférer. Si le taux de change n'est pas disponible, le taux de change applicable doit correspondre au taux de change le plus récent pour la conversion des monnaies en droits de tirage spéciaux.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 du présent article, une Partie contractante peut différer un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures garantissant que les investisseurs respectent les lois et règlements de la Partie contractante d'accueil relativement au paiement des taxes et impôts, sous réserve que lesdites mesures et leur application n'entravent pas de manière déraisonnable le libre transfert direct garanti par le présent Accord.

Article 9. Subrogation

Si une Partie contractante ou son organisme désigné (garant) effectue un paiement au titre d'une garantie couvrant les risques non commerciaux d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie contractante d'accueil reconnaît la cession qui a été faite au garant de tous droits et créances résultant d'un tel investissement, ainsi que la faculté du garant d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances dans la même mesure que l'investisseur initial.

Article 10. Consultations

Les Parties contractantes conviennent de tenir des consultations sans délai, à la demande de l'une d'elles, afin de résoudre tout différend en rapport avec le présent Accord, ou d'examiner toute question relative à la mise en oeuvre ou à l'application du présent Accord ou d'étudier toute autre question découlant du présent Accord. Ces consultations se tiennent entre les autorités compétentes des Parties contractantes en un lieu et à une date convenus entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

Article 11. Différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant un investissement, dans le territoire de la dernière Partie contractante est, si possible, réglé à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé à l'amiable dans les trois mois à compter de la date de la demande de règlement amiable, l'investisseur en cause peut soumettre le différend à l'arbitrage international. L'investisseur peut soumettre le différend comme suit :

a) Soit aux juridictions compétentes de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

b) Soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature

à Washington, le 18 mars 1965 (ci-après dénommé le "Centre"), si le Centre est disponible, ou

c) Soit au Mécanisme supplémentaire du Centre, si une seule des Parties contractantes est signataire à la Convention dont il est question à l'alinéa b) du présent article;

d) Ou encore à un tribunal arbitral spécial qui, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, est établi conformément aux Règles de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

Les Parties contractantes donnent leur consentement irrévocable en ce qui concerne le fait que tous les différends relatifs aux investissements sont soumis à la juridiction, au tribunal ou à d'autres procédures d'arbitrage.

3. Un investisseur qui a déjà soumis le différend à une juridiction compétente de la Partie contractante ne peut plus recourir à l'un des tribunaux d'arbitrage mentionnés au paragraphe 2 du présent article.

4. Aucune Partie contractante, partie au différend, ne peut, à un stade quelconque de la procédure arbitrale ou de l'exécution d'une sentence arbitrale, exciper du fait que l'investisseur, qui est la partie adverse au différend, a touché une indemnisation couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'une assurance.

5. Cette sentence est sans appel et a force obligatoire pour les parties au différend; elle est exécutée conformément à la législation nationale.

Article 12. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sont réglés autant que possible par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans un délai de six (6) mois suivant la date à laquelle lesdites négociations ont été demandées par l'une ou l'autre Partie contractante, il est porté devant un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce. Dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation par les deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans un délai de quatre (4) mois à compter de la date de désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations nécessaires ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison, la charge de procéder aux nominations nécessaires incombe au membre de la Cour qui suit immédiatement dans l'ordre hiérarchique et n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Les décisions du tribunal sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre qu'elle a désigné et de ses représentants à la pro-

cédures arbitrales. Les frais afférents au président du tribunal et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Pour le reste, le tribunal arbitral arrête son propre règlement intérieur.

Article 13. Application d'autres règles

Si les dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations de droit international, qui existent actuellement ou qui pourront être établies par la suite entre les Parties contractantes outre le présent Accord, contiennent une règle, générale ou spécifique, octroyant aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites dispositions l'emportent dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur.

Article 14. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique aussi aux investissements effectués avant son entrée en vigueur, ainsi qu'à ceux établis ou acquis par la suite, mais ne s'applique pas aux différends en matière d'investissement qui se sont élevés avant son entrée en vigueur.

Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Les Parties contractantes se notifient l'accomplissement des formalités internes prescrites pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de dix (10) ans et il restera ensuite en vigueur dans les mêmes conditions jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit, avec un préavis de douze (12) mois, son intention de le dénoncer.

3. S'agissant d'un investissement effectué avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 14 resteront en vigueur pour une nouvelle période de quinze (15) ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Fait à Bakou, le 26 février 2003, en deux exemplaires originaux, en langues finnoise, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

TIMO LAHELMA

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

FARHAD ALIYEV

No. 41177

**International Development Association
and
Senegal**

**Development Credit Agreement (First Poverty Reduction Support Credit) between
the Republic of Senegal and the International Development Association (with
schedules and General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004).
Washington, 16 December 2004**

Entry into force: *6 January 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 13 April 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Sénégal**

**Accord de crédit de développement (Premier crédit à l'appui de la réduction de la
pauvreté) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de
crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er
mai 2004). Washington, 16 décembre 2004**

Entrée en vigueur : *6 janvier 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 13 avril 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 41178

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania**

Loan Agreement (Programmatic Adjustment Loan) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004).
Bucharest, 27 September 2004

Entry into force: 28 February 2005 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 13 April 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Roumanie**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement programmatique) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bucarest, 27 septembre 2004

Entrée en vigueur : 28 février 2005 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 avril 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41179

**International Development Association
and
Pakistan**

**Development Credit Agreement (Banking Seector Development Policy Loan) between
the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 1 Janmary 1985, as amended through 1 May 2004).
Washington, 14 January 2005**

Entry into force: *18 January 2005 by notification*

Authetic text: *English*

Registration with the Seeretariat of the United Nations: *International Development
Association, 13 April 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

**Accord de crédit de développement (Crédit relatif à la politique de développement du
seetnr bancaire) entre la la République islamique dn Pakistan et l'Assoeiation
internationale de développement (avee annexes et Conditions générales
applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985,
telles qn'amendées au 1er mai 2004). Washington, 14 janvier 2005**

Entrée en vigueur : *18 janvier 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Natioues Unies : *Association internationale
de développement, 13 avril 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 41180

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Pakistan**

Loan Agreement (Banking Sector Development Policy Loan) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 14 January 2005

Entry into force: *18 January 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 13 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pakistan**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement du secteur bancaire) entre la République islamique du Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échéancier fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 14 janvier 2005

Entrée en vigueur : *18 janvier 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41181

**International Development Association
and
Sao Tome and Principe**

Development Credit Agreement (Governance Capacity Building Technical Assistance Project) between the Democratic Republic of Sao Tome and Principe and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 5 November 2004

Entry into force: *3 February 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 13 April 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sao Tomé-et-Principe**

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique pour le renforcement des capacités gouvernementales) entre la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 5 novembre 2004

Entrée en vigueur : *3 février 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 13 avril 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41182

International Bank for Reconstruction and Development and Cambodia

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Rural Electrification and Transmission Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Phnom Penh, 15 November 2004

Entry into force: 29 March 2005 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 13 April 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cambodge

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet pour l'électrification des zones rurales et le transport d'électricité) entre le Royaume du Cambodge et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Phnom Penh, 15 novembre 2004

Entrée en vigueur : 29 mars 2005 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 13 avril 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41183

**International Development Association
and
Cambodia**

**Development Credit Agreement (Rural Electrification and Transmission Project)
between the Kingdom of Cambodia and the International Development
Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).**
Phnom Penh, 15 November 2004

Entry into force: 29 March 2005 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development
Association, 13 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Cambodge**

**Accord de crédit de développement (Projet pour l'électrification des zones rurales et
le transport d'électricité) entre le Royaume du Cambodge et l'Association
internationale de développement (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985,
telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Phnom Penh, 15 novembre 2004**

Entrée en vigueur : 29 mars 2005 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale
de développement, 13 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 41184

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

**Development Credit Agreement (Urban Infrastructure and Service Delivery Project)
between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).**
Sarajevo, 3 November 2004

Entry into force: 23 February 2005 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development
Association, 13 April 2005

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'infrastructure urbaine et à la
distribution de services) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association
internationale de développement (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985,
telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 3 novembre 2004**

Entrée en vigueur : 23 février 2005 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale
de développement, 13 avril 2005

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 41185

**Brazil
and
Angola**

Arrangement for the implementation of the Project "Soeial Insertion in the Sports Praetice", supplementary to the Basie Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Brasília, 19 January 2005

Entry into force: 19 January 2005 by signature, in accordance with article 9

Anthentic text: Portuguese

Registration with the Seeretariat of the United Nations: Brazil, 13 April 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Angola**

Arrangemeut relatif à la mise eu application dn Projet "Insertiou sociale dans la pratique sportive", complémentaire à l'Aecord de base de eoopération teechnique entre le Gonvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Répnblique d'Angola. Brasília, 19 janvier 2005

Entrée en viguenr : 19 janvier 2005 par signature, conformément à l'article 9

Texte anthentique : portugais

Enregistrement anprès dn Secrétaireat des Nations Uunies : Brésil, 13 avril 2005

Non publiié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41186

**Brazil
and
Chile**

Memorandum of understanding between the Ministry of Social Development and Hunger Alleviation of Brazil and the Ministry of Planning and Cooperation of Chile. Santiago de Chile, 23 August 2004

Entry into force: 23 August 2004 by signature, in accordance with article 7

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 13 April 2005

**Brésil
et
Chili**

Mémorandum d'accord entre le Ministère du développement social et de la réduction de la faim du Brésil et le Ministère de la planification et de la coopération du Chili. Santiago du Chili, 23 août 2004

Entrée en vigueur : 23 août 2004 par signature, conformément à l'article 7

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 13 avril 2005

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DO DESENVOLVIMENTO SOCIAL E COMBATE À FOME DO BRASIL E O MINISTÉRIO DE PLANEJAMENTO E COOPERAÇÃO DO CHILE

No contexto da visita ao Chile de SE o Presidente do Brasil, Sr. Luiz Inácio Lula da Silva, levada a cabo entre os dias 23 e 24 de agosto de 2004, as autoridades do Ministério do Desenvolvimento Social e Combate à Fome do Brasil e do Ministério de Planejamento e Cooperação do Chile, doravante denominados as “Partes”, acordam o seguinte:

CLAÚSULA PRIMEIRA

Este Memorando de Entendimento é o instrumento sobre o qual as Partes acordam desenvolver uma maior colaboração, com base na reciprocidade e benefícios mútuos.

CLAÚSULA SEGUNDA

As experiências de políticas públicas de luta contra a pobreza extrema de ambos os países, concretizadas pelo Brasil em programas nas áreas de assistência social, segurança alimentar e nutricional e renda de cidadania, e pelo Chile no Sistema de Proteção Social Chile Solidário, desenvolveram-se com base em planos e programas de máximo interesse para o estudo e análise das equipes técnicas de ambos os Ministérios, com vistas a identificar as melhores práticas e as experiências replicáveis em cada país.

CLAÚSULA TERCEIRA

É do interesse das Partes propiciar o intercâmbio de visitas de técnicos entre os dois países, para conhecer *in loco* as experiências de combate à fome e à pobreza. Por esta razão, no decurso do que resta do presente ano, realizar-se-ão visitas de peritos chilenos ao Brasil e de peritos brasileiros ao Chile, com o objetivo de conhecer as experiências programáticas relativas à luta pela erradicação da pobreza extrema em ambos os países.

CLAÚSULA QUARTA

Da mesma forma, acorda-se realizar, no primeiro semestre de 2005, dois seminários (um no Brasil e o outro no Chile) com peritos de ambos os países em políticas de superação da pobreza e da erradicação da pobreza extrema.

CLAÚSULA QUINTA

Finalmente, acorda-se realizar um estudo comparativo conjunto entre as Partes sobre a forma de desenvolvimento, vantagens, desvantagens, elementos de base e outras dimensões que contemplem o sistema de políticas e programas de superação da pobreza e erradicação da pobreza extrema chileno e brasileiro, destacando fundamentalmente as boas práticas logradas em ambos os casos.

CLAÚSULA SEXTA

As atividades de cooperação enunciadas serão concretizadas no contexto da cooperação técnica existente entre Brasil e Chile, estando sujeitas ao consentimento prévio de ambas as Partes.

CLAÚSULA SÉTIMA

Este Memorando entrará em vigor na data em que for assinado, podendo ser modificado ou ampliado por decisão mútua das Partes, e poderá ser terminado por qualquer uma das Partes, desde que haja notificação por escrito com 90 dias de antecedência.

Firmado em Santiago do Chile, no dia 23 de agosto de 2004, em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambas as versões igualmente válidas.



ANA MARIA MEDEIROS DA FONSECA

SECRETÁRIA EXECUTIVA
MINISTÉRIO DO DESENVOLVIMENTO
SOCIAL E COMBATE À FOME
BRASIL



ANDRÉS PALMA IRARRAZAVAL

MINISTRO
MINISTÉRIO DE PLANEJAMENTO
E COOPERAÇÃO
CHILE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL MINISTERIO DE DESARROLLO
SOCIAL Y COMBATE AL HAMBRE DE BRASIL Y EL MINISTERIO DE
PLANIFICACIÓN Y COOPERACIÓN DE CHILE**

En el marco de la visita a Chile de SE el Presidente de Brasil, Sr. Luiz Inácio Lula da Silva, llevada a cabo entre los días 23 y 24 de agosto de 2004, las autoridades del Ministerio de Desarrollo Social y Combate al Hambre de Brasil y del Ministerio de Planificación y Cooperación de Chile, en adelante denominados las “Partes”, acuerdan lo siguiente:

CLAUSULA PRIMERA

Este Memorando de Entendimiento es una estructura sobre la cual las Partes acuerdan desarrollar una mayor colaboración, en base a la reciprocidad y beneficios mutuos.

CLAUSULA SEGUNDA

Las experiencias de políticas públicas de lucha con la extrema pobreza de ambos países, concretadas por Brasil en programas en las áreas de asistencia social, seguridad alimentaria y nutricional y renta de la ciudadanía, y por Chile a través del Sistema de Protección Social Chile Solidario, se han desarrollado sobre la base de planes y programas de máximo interés para el estudio y análisis de los equipos técnicos de ambos Ministerios, conducentes a identificar las mejores prácticas y las experiencias replicables en cada país.

CLAUSULA TERCERA

Es de interés de las Partes propiciar la realización de visitas de técnicos entre ambos países, para conocer en terreno las experiencias y desarrollo de los programas de combate al hambre y a la pobreza. Por esta razón, en el curso de lo que resta del presente año, se realizarán visitas de expertos chilenos a Brasil y de expertos brasileños a Chile, con el objeto de conocer las experiencias programáticas relativas a la lucha por la erradicación de la extrema pobreza en ambos países.

CLAUSULA CUARTA

De la misma forma se acuerda realizar, en el primer semestre de 2005, dos talleres (uno en Brasil y el otro en Chile) con expertos de ambos países en políticas de superación de la pobreza y de erradicación de la extrema pobreza.

CLAUSULA QUINTA

Finalmente, se acuerda la realización de un estudio comparativo conjunto, entre las Partes sobre la forma de desarrollo, ventajas, desventajas, elementos de base y otras dimensiones que contemplan los sistemas de políticas y programas de superación de la pobreza y erradicación de la extrema pobreza chileno y brasileño, en el que se destaque fundamentalmente las buenas prácticas logradas en ambos países.

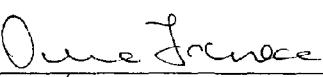
CLAUSULA SEXTA

Las actividades de cooperación enunciadas serán concretizadas en el contexto de cooperación técnica existente entre Brasil y Chile, estando sujetas al consentimiento previo de ambas Partes.

CLAUSULA SEPTIMA

Este Memorando entrará en vigencia en la fecha que fue firmado, pudiendo ser modificado o ampliado por decisión mutua de las Partes. Para poner término a este Memorando por cualquiera de las Partes, el interesado deberá notificar por escrito a la otra, con 90 días de anticipación.

Firmado en Santiago de Chile, el dia 23 de agosto de 2004, en dos ejemplares, en idiomas portugués e español, siendo las dos versiones igualmente válidas.


ANA MARÍA MEDEIROS DA FONSECA

SECRETARIA EJECUTIVA
MINISTERIO DE DESARROLLO SOCIAL Y
COMBATE AL HAMBRE
BRASIL


ANDRÉS PALMA IRARRÁZAVAL

MINISTRO
MINISTERIO DE PLANIFICACIÓN Y
COOPERACIÓN DE CHILE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF SOCIAL DEVELOPMENT AND HUNGER ALLEVIATION OF BRAZIL AND THE MINISTRY OF PLANNING AND COOPERATION OF CHILE

On the occasion of the visit to Chile by the President of Brazil, H.E. Mr. Luiz Inacio Lula da Silva, on 23 and 24 August 2004, the authorities of the Ministry of Social Development and Hunger Alleviation of Brazil and the Ministry of Planning and Cooperation of Chile, hereinafter referred to as "the Parties", have agreed as follows:

Clause 1

This Memorandum of Understanding shall serve as the instrument by which the Parties agree to increase their collaboration, on a reciprocal basis and for their mutual benefit.

Clause 2

The experiences of the two countries with regard to public policies aimed at combating extreme poverty, implemented by Brazil through programmes in the areas of social assistance, food and nutrition security, and citizen income, and by Chile through the Chilean Social Protection System, have been based on plans and programmes of great interest for study and analysis by technical teams of the two Ministries with a view to identifying best practices and experiences that can be duplicated in the other country.

Clause 3

It is in the interest of the Parties to promote visits between the two countries by technical experts in order to enable them to gain first-hand knowledge of experiences and programmes aimed at combatting hunger and poverty. Accordingly, during the remainder of the current year, Chilean experts shall visit Brazil and Brazilian experts shall visit Chile for the purpose of studying programmatic experiences relating to efforts to eradicate extreme poverty in the two countries.

Clause 4

The Parties also agree to organize two workshops (one in Brazil and one in Chile) during the first half of 2005, with policy experts from the two countries in the field of poverty alleviation and eradication of extreme poverty.

Clause 5

Finally, the Parties agree to undertake a joint comparative study on the form of development, advantages, disadvantages, basic elements and other dimensions inherent in the

Chilean and Brazilian systems of policies and programmes for poverty alleviation and eradication of extreme poverty, focussing in particular on best practices in the two countries.

Clause 6

The foregoing cooperation activities shall be undertaken in the context of the existing technical cooperation between Brazil and Chile, subject to prior consent by both Parties.

Clause 7

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature. It may be amended or supplemented by mutual decision of the Parties and may be terminated by either of the Parties by giving 90 days' written notice to the other Party.

Done at Santiago, Chile, on 23 August 2004 in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

ANA MARIA MEDEIROS DA FONSECA
Executive Secretary

Ministry of Social Development and Hunger Alleviation

For the Republic of Chile:

ANDRES PALMA IRARRAZAVAL
Minister of Planning and Cooperation

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL ET DE LA RÉDUCTION DE LA FAIM DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION ET DE LA COOPÉRATION DU CHILI

Dans le cadre de la visite au Chili du Président du Brésil, M. Luiz Inacio Lula da Silva, qui s'est déroulée les 23 et 24 août 2004, les autorités du Ministère du développement social et de la réduction de la faim du Brésil ainsi que celles du Ministère de la planification et de la coopération du Chili, ci-après dénommés les Parties, conviennent de ce qui suit:

Clause 1

Ce Mémorandum d'accord est une structure à partir de laquelle les Parties prévoient de mettre en oeuvre une importante collaboration, sur la base de la réciprocité et des avantages mutuels.

Clause 2

Les expériences de politiques publiques de lutte contre l'extrême pauvreté de ces pays, concrétisées au Brésil par des programmes dans les domaines de l'assistance sociale, de la sécurité alimentaire et nutritionnelle et du revenu de citoyenneté, et par le Chili par le biais du système de protection sociale Chile Solidario, se sont développées sur la base de plans et de programmes d'intérêt majeur pour le public et s'appuient sur l'analyse des équipes techniques des deux Ministères, aboutissant à l'identification des meilleures pratiques et des expériences pouvant être reproduites dans chaque pays.

Clause 3

Il est de l'intérêt des Parties de favoriser le déroulement de visites techniques entre les deux pays, afin de connaître sur le terrain les expériences et le déroulement des programmes de réduction de la faim et de la pauvreté. À ce titre, pour le restant de l'année en cours, des experts chiliens se rendront au Brésil et des experts brésiliens au Chili, afin de prendre connaissance des expériences programmatiques liées à la lutte pour l'éradication de l'extrême pauvreté dans les deux pays.

Clause 4

De même, il est convenu de mettre en place, au cours du premier semestre 2005, deux ateliers (l'un au Brésil et l'autre au Chili) réunissant des experts des deux pays dans le domaine des politiques de maîtrise de la pauvreté et de l'éradication de l'extrême pauvreté.

Clause 5

Enfin, les Parties conviennent d'effectuer une étude comparative conjointe, sur la forme de développement, les avantages, les inconvénients, les éléments de base et autres aspects envisagés par les systèmes politiques et les programmes de maîtrise de la pauvreté et d'éradication de l'extrême pauvreté au Chili et au Brésil, qui soulignera essentiellement les bonnes pratiques mises en place par les deux pays.

Clause 6

Les activités de coopération énumérées se matérialiseront dans le contexte de coopération technique actuelle entre le Brésil, le Chili, et seront soumises à l'accord préalable des deux Parties.

Clause 7

Ce Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature, il pourra être modifié ou élargi par décision mutuelle des Parties. Chacune des Parties pourra mettre un terme à ce Mémorandum, par notification écrite à l'autre, avec un préavis de quatre-vingt dix (90) jours.

Fait à Santiago du Chili, le 23 août 2004, en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative du Brésil :

ANA MARÍA MEDEIROS DE FONSECA
Secrétaire Exécutive

Ministère du Développement Social et de la Lutte Contre la Faim

Pour le Chili :

ANDRES PALMA IRARRAZAVAL
Ministre
Ministère de la Planification de la Coopération

No. 41187

**Brazil
and
Guinea-Bissau**

Arrangement for the implementation of the programme on international cooperation on HIV/AIDS-Phase II, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Guinea-Bissau. Bissau, 15 January 2005

Entry into force: *15 January 2005 by signature, in accordance with article VII*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 13 April 2005*

**Brésil
et
Guinée-Bissau**

Arrangement relatif à l'exécution du programme de coopération internationale sur le VIH/SIDA- Phase II, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau. Bissau, 15 janvier 2005

Entrée en vigueur : *15 janvier 2005 par signature, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 13 avril 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E
CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU PARA IMPLEMENTAÇÃO
DO “PROGRAMA DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL EM
HIV/AIDS – FASE II”

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Guiné-Bissau
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

CONSIDERANDO:

Que suas relações de cooperação têm sido fortalecidas e amparadas pelo Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Guiné-Bissau, assinado em 18 de maio de 1978;

Que a cooperação técnica na área de saúde reveste-se de especial interesse para as Partes Contratantes, com base no mútuo benefício e reciprocidade,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. O presente Ajuste Complementar visa à implementação do projeto “Ações de Prevenção e Controle do Vírus da Imunodeficiência Humana e a Síndrome de Imunodeficiência Adquirida (HIV/AIDS)”, em Guiné-Bissau, no âmbito do Programa de Cooperação Internacional – PCI Fase II, do Ministério da Saúde do Brasil.

2. O mencionado projeto tem o objetivo de fortalecer a capacidade de resposta nacional do programa da Guiné-Bissau ante a epidemia de HIV/AIDS, particularmente por meio do tratamento universal com terapia anti-retroviral de primeira linha e a prevenção da transmissão materno-infantil.

ARTIGO II

1. O Governo da República Federativa do Brasil designa:
 - a) a Agência Brasileira de Cooperação, do Ministério das Relações Exteriores, como responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação das ações decorrentes do presente Ajuste Complementar; e
 - b) o Ministério da Saúde, por meio do Programa Nacional de DST/AIDS, como responsável pela execução das ações decorrentes do presente Ajuste Complementar.
2. O Governo da República da Guiné-Bissau designa:
 - a) o Ministério dos Negócios Estrangeiros, da Cooperação Internacional e das Comunidades como responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação das ações decorrentes do presente Ajuste Complementar; e
 - b) o Ministério da Saúde, através do Programa Nacional de Luta contra VIH/SIDA, como responsável pela execução das ações decorrentes do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO III

1. Cabe ao Governo brasileiro:
 - a) designar e enviar especialistas para prestar assessoria em Guiné-Bissau em assistência, diagnóstico, vigilância epidemiológica, prevenção, articulação com a sociedade civil, monitoramento e avaliação;
 - b) designar especialistas para realizar treinamento de técnicos da Guiné-Bissau no Brasil e em Guiné-Bissau em assistência, diagnóstico, vigilância epidemiológica, prevenção, articulação com a sociedade civil, monitoramento e avaliação;
 - c) fornecer medicamentos anti-retrovirais de primeira linha, produzidos no Brasil, para o tratamento de pessoas vivendo com HIV/AIDS. A quantidade e duração dos tratamentos oferecidos pelo Brasil serão definidos por meio de Notas entre as Partes Contratantes, conforme o Artigo VIII;
 - d) produzir e enviar publicações e material de apoio direcionados à formação de técnicos da Guiné-Bissau e outros documentos de interesse das Partes Contratantes;

- e) fornecer a infra-estrutura para a realização dos treinamentos no Brasil; e
 - f) apoiar na definição do perfil de técnicos da Guiné-Bissau que serão treinados no Brasil.
2. Cabe ao Governo da República da Guiné-Bissau:
- a) fornecer o tratamento anti-retroviral aos pacientes acomentidos pelo HIV/AIDS na Guiné-Bissau;
 - b) designar técnicos para acompanhar os trabalhos dos especialistas brasileiros que prestarão auxílio, em assistência, diagnóstico, vigilância epidemiológica, prevenção e articulação com a sociedade civil, bem como em monitoramento e avaliação do projeto;
 - c) designar os técnicos da Guiné-Bissau que participarão dos treinamentos, no Brasil e na Guiné-Bissau;
 - d) fornecer a infra-estrutura para a realização das assessorias, treinamentos e eventos na Guiné-Bissau; e
 - e) fornecer aos pacientes com HIV/AIDS o tratamento para as infecções oportunistas relacionadas à AIDS.

ARTIGO IV

1. Os custos para a implementação das atividades mencionados no Artigo III do presente Ajuste Complementar serão compartilhados entre as Partes Contratantes, sem prejuízo de que acordem outra forma para casos específicos, tendo em consideração as suas disponibilidades financeiras.

2. As Partes Contratantes concordam com a participação de terceiros países e de organismos multilaterais de cooperação e organizações não-governamentais.

3. As Partes Contratantes se dispõem, ainda, a fortalecer a resposta nacional ao HIV/AIDS da Guiné-Bissau, por meio do projeto, com a inclusão de ações fundamentais em áreas a serem identificadas, tais como prevenção, diagnóstico, epidemiologia, monitoramento e avaliação, direitos humanos e fortalecimento da sociedade civil.

ARTIGO V

1. As instituições executoras mencionadas no Artigo II elaborarão relatórios trimestrais sobre os resultados obtidos no projeto desenvolvido no âmbito deste Ajuste Complementar, os quais serão apresentados aos órgãos coordenadores e aos Ministérios da Saúde dos respectivos países.

2. Os documentos elaborados e resultantes das atividades desenvolvidas no contexto do projeto a que se refere o presente Ajuste Complementar serão de propriedade conjunta das Partes Contratantes. Em caso de publicação dos referidos documentos, deverão as Partes Contratantes ser expressamente consultadas, cientificadas e mencionadas no corpo do documento objeto de publicação.

ARTIGO VI

Todas as atividades mencionadas neste Ajuste Complementar serão sujeitas às leis e regulamentos em vigor na República Federativa do Brasil e na República da Guiné-Bissau.

ARTIGO VII

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de 3 (três) anos, podendo ser renovado por até 2 (dois) anos em comum acordo entre as Partes Contratantes.

ARTIGO VIII

As Partes Contratantes poderão, de comum acordo e por troca de Notas Diplomáticas, emendar o presente Ajuste Complementar. As emendas entrarão em vigor nos termos do Artigo VII.

ARTIGO IX

Qualquer uma das Partes Contratantes poderá manifestar sua intenção de denunciar o presente Ajuste Complementar, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito sessenta dias após o recebimento da notificação e não afetará as atividades que se encontrem em execução no âmbito do projeto em questão, salvo quando as Partes Contratantes estabelecerem o contrário.

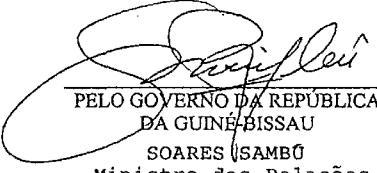
ARTIGO X

Para as questões não previstas neste Ajuste Complementar, aplicar-se-ão as disposições do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Guiné-Bissau, assinado em 18 de maio de 1978.

Feito em Bissau, em 15 de janeiro de 2005, em dois exemplares originais, no idioma português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
CELSO AMORIM
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA GUINÉ-BISSAU
SOARES SAMBÚ
Ministro das Relações
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROGRAMME
ON INTERNATIONAL COOPERATION ON HIV/AIDS-PHASE II, SUP-
PLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND
SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Guinea-Bissau (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Whereas:

Cooperation between the two countries has been strengthened and supported by the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation Between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Guinea-Bissau signed on 18 May 1978;

Technical cooperation on a basis of mutual benefit and reciprocity in the health area is of particular interest to the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article I

1. This arrangement concerns implementation of the project "Actions to Prevent and Control Human Immunodeficiency Virus and the Acquired Immunodeficiency Syndrome (HIV/AIDS)" in Guinea-Bissau, in the framework of the International Cooperation Programme - PCI Phase II, of the Ministry of Health of Brazil.

2. The aforementioned project aims to strengthen the national response capacity of Guinea-Bissau's programme on the HIV/AIDS epidemic, in particular through universal treatment with front-line anti-retroviral therapy and the prevention of mother-child transmission.

Article II

1. The Government of the Federative Republic of Brazil appoints:

(a) The Brazilian Cooperation Agency, of the Ministry of Foreign Relations, to coordinate, monitor and evaluate the actions arising from this arrangement; and

(b) The Ministry of Health, acting through the National Programme on STD/AIDS, to execute the actions arising from this arrangement.

2. The Government of the Republic of Guinea-Bissau appoints:

(a) The Ministry of Foreign Affairs, International Cooperation and Communities to coordinate, monitor and evaluate the actions arising from this arrangement; and

(b) The Ministry of Health, acting through the National Programme to Combat HIV/AIDS, to execute the actions arising from this arrangement.

Article III

1. The Government of Brazil shall:

(a) Appoint and send specialists to provide advisory services in Guinea-Bissau on care, diagnosis, epidemiological surveillance, prevention, coordination with civil society, monitoring and evaluation.

(b) Appoint specialists to provide training for technical workers from Guinea-Bissau, in both Brazil and Guinea-Bissau, on care, diagnosis, epidemiological surveillance, prevention, coordination with civil society, monitoring and evaluation;

(c) Provide front-line anti-retroviral medications produced in Brazil for the treatment of individuals living with HIV/AIDS. The quantity and duration of treatment offered by Brazil will be defined through an exchange of notes between the Contracting Parties, in accordance with article VIII.

(d) Produce and send publications and support material for the training of technicians from Guinea-Bissau, along with other documents of interest to the Contracting Parties;

(e) Provide the infrastructure needed to provide the training in Brazil; and

(f) Help in defining the profile of technicians from Guinea-Bissau who will be trained in Brazil.

2. The Government of Guinea-Bissau shall:

(a) Provide anti-retroviral treatment to patients afflicted by HIV/AIDS in Guinea-Bissau;

(b) Appoint technicians to monitor the work done by the Brazilian specialists who will provide support on care, diagnosis, epidemiological surveillance, prevention and coordination with civil society, together with project monitoring and evaluation;

(c) Appoint technicians from Guinea-Bissau who will participate in the training activities in Brazil and in Guinea-Bissau;

(d) Provide infrastructure for carrying out advisory services and training actions and events in Guinea-Bissau; and

(e) provide HIV/AIDS patients with treatment for "opportunistic" infections related to AIDS.

Article IV

1. The costs of implementing the activities mentioned in article III of this arrangement shall be shared between the Contracting Parties, unless otherwise agreed for specific cases, bearing in mind their financial capacities.

2. The Contracting Parties agree to accept participation by third parties, multilateral cooperation agencies and non-governmental organizations.

3. The Contracting Parties also agree to strengthen Guinea-Bissau's national response to HIV/AIDS through the project, through basic actions in areas to be identified, such as prevention, diagnosis, epidemiology, monitoring and evaluation, human rights and strengthening of civil society.

Article V

1. The executing institutions mentioned in article II shall prepare quarterly reports on the results achieved by the project implemented under this arrangement, which shall be presented to the coordinating agencies and the Ministries of Health of the respective countries.

2. The documents prepared as a result of project activities under this arrangement shall be jointly owned by the Contracting Parties. Should the aforementioned documents be published, the Contracting Parties must be explicitly consulted, notified and mentioned in the main text of the documents concerned.

Article VI

All activities mentioned in this arrangement shall be subject to the laws and regulations currently in force in the Federative Republic of Brazil and the Republic of Guinea-Bissau.

Article VII

This arrangement shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force for three years, renewable for a further two years under mutual agreement by the Contracting Parties.

Article VIII

The Contracting Parties may amend this arrangement, by mutual agreement and exchange of diplomatic notes. Any amendment shall enter into force pursuant to the terms of article VII.

Article IX

Either of the Contracting Parties may give notice through the diplomatic channel of their intention to denounce this arrangement. Such denunciation shall take effect 60 days following receipt of the notification, without affecting ongoing activities in the project in question, unless the Contracting Parties establish otherwise.

Article X

For issues not foreseen in this arrangement, the provisions of the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Guinea-Bissau, signed on 18 May 1978, shall apply.

Done in Bissau on 15 January 2005, in two original copies in Portuguese, each being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of State for Foreign Relations

For the Government of the Republic of Guinea-Bissau:

SOARES SAMBU
Minister of Foreign Relations

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT RELATIF À L'EXÉCUTION DU PROGRAMME DE COOPÉRATION INTERNATIONALE SUR LE VIH/SIDA-PHASE II, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau (dénommés ci-après les " Parties contractantes "),

Considérant:

Que la coopération entre les deux pays a été renforcée et soutenue par l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau signé le 18 mai 1978,

Que la coopération technique basée sur les avantages mutuels et la réciprocité dans le domaine de la santé présente un intérêt particulier pour les Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Le présent arrangement concerne l'exécution du projet " Actions destinées à prévenir et à contrôler le virus de l'immunodéficience humaine et du syndrome d'immunodéficience acquise (VIH/SIDA) " en Guinée-Bissau, dans le cadre du Programme de coopération international - PCI Phase II, du Ministère brésilien de la santé.

2. Le projet précité vise à renforcer la capacité de réponse nationale du programme de la Guinée-Bissau sur l'épidémie du VIH/SIDA, en particulier par un traitement universel associé à une thérapie antirétrovirale appliquée en première ligne et la prévention de la transmission mère-enfant.

Article II

1. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne:

(a) L'Agence brésilienne de coopération du Ministère des relations extérieures comme organe chargé de coordonner, de suivre et d'évaluer les actions découlant du présent arrangement, et

(b) Le Ministère de la santé, intervenant au travers du Programme national visant à combattre le VIH/SIDA comme organe chargé d'exécuter les actions découlant du présent arrangement.

2. Le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau désigne:

(a) Le Ministère des affaires étrangères, de la coopération internationale et des communautés comme organe chargé de coordonner, de suivre et d'évaluer les actions découlant du présent arrangement, et

(b) Le Ministère de la santé, intervenant au travers du Programme national visant à combattre le VIH/SIDA comme organe chargé d'exécuter les actions découlant du présent arrangement.

Article III

1. Le Gouvernement du Brésil:

(a) Désigne et envoie des spécialistes chargés de fournir des conseils en Guinée-Bissau sur les soins, le diagnostic, la surveillance épidémiologique, la prévention, la coordination avec la société civile, le suivi et l'évaluation,

(b) Désigne des spécialistes chargés de fournir une formation aux travailleurs techniques de Guinée-Bissau, à la fois au Brésil et en Guinée-Bissau, aux soins, au diagnostic, à la surveillance épidémiologique, la prévention, la coordination avec la société civile, le suivi et l'évaluation,

(c) Fournit des médications antirétrovirales appliquées en première ligne produites au Brésil et destinées au traitement des personnes atteintes du VIH/SIDA. La posologie et la durée du traitement offert par le Brésil seront définies au moyen d'un échange de notes entre les Parties contractantes, conformément à l'article VIII.

(d) Publie et envoie des publications et du matériel pour la formation des techniciens de Guinée-Bissau, accompagnés d'autres documents présentant de l'intérêt pour les Parties contractantes,

(e) Fournit l'infrastructure nécessaire pour dispenser la formation au Brésil, et

(f) Aide à définir le profil des techniciens de Guinée-Bissau qui seront formés au Brésil.

2. Le Gouvernement de Guinée-Bissau:

(a) Fournit le traitement antirétroviral aux patients atteints du VIH/SIDA en Guinée-Bissau,

(b) Désigne les techniciens chargés de suivre le travail effectué par les spécialistes brésiliens qui fourniront l'assistance en matière de soins, de diagnostic, de surveillance épidémiologique, de prévention, de coordination avec la société civile, de suivi et d'évaluation,

(c) Désigne les techniciens de Guinée-Bissau qui participeront à la formation au Brésil et en Guinée-Bissau,

(d) Fournit l'infrastructure nécessaire pour dispenser les services de conseil, les actions de formation et organiser les épreuves en Guinée-Bissau, et

(e) Fournit aux patients atteints du VIH/SIDA un traitement destiné à soigner les infections "opportunistes" relatives au SIDA.

Article IV

1. Sauf accord contraire dans des cas spécifiques, les coûts d'exécution des activités mentionnées à l'article III du présent arrangement seront partagés entre les Parties contractantes en ne perdant pas de vue leurs capacités financières.

2. Les Parties contractantes conviennent d'accepter la participation de tiers, d'agences de coopération multilatérale et d'organisations non gouvernementales.

3. Les Parties contractantes conviennent également de renforcer la réponse nationale de la Guinée-Bissau au VIH/SIDA en s'appuyant sur le projet, en menant des actions de base dans des domaines restant à identifier, tels que la prévention, le diagnostic, l'épidémiologie, le suivi et l'évaluation, les droits de l'homme et le renforcement de la société civile.

Article V

1. Les instances exécutives mentionnées à l'article II établiront des rapports trimestriels sur les résultats obtenus par le projet mis en œuvre dans le cadre du présent arrangement; ces rapports seront présentés aux agences de coordination et aux Ministères de la santé des pays respectifs.

2. Les documents établis à la suite des activités menées dans le cadre du projet visé dans le présent arrangement appartiendront conjointement aux Parties contractantes. Si les documents précités sont publiés, les Parties contractantes doivent être consultées de manière explicite, avisées et mentionnées dans le texte principal des documents concernés.

Article VI

Toutes les activités mentionnées dans le présent arrangement sont régies par la législation et les réglementations actuellement en vigueur en République fédérative du Brésil et en République de Guinée-Bissau.

Article VII

Le présent arrangement prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur pendant trois ans et peut être reconduit pour une nouvelle période de deux ans si les Parties contractantes devaient alors en décider ainsi.

Article VIII

Les Parties contractantes peuvent amender le présent arrangement moyennant accord mutuel et échange de notes diplomatiques. Tout amendement entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article VII.

Article IX

L'une ou l'autre Partie contractante peut signifier par la voie diplomatique son intention de dénoncer le présent arrangement. Cette dénonciation prendra effet dans les 60 jours qui

suivent la réception de la notification, et à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, ne modifiera en rien les activités en cours dans le projet en question.

Article X

En ce qui concerne les points non prévus dans le présent arrangement, ce sont les dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau signé le 18 mai 1978 qui sont applicables.

Fait à Bissau le quinze janvier deux mille cinq, en deux exemplaires originaux rédigés en langue portugaise, chaque exemplaire faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre d'État pour les relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau :

SOARES SAMBU
Ministre des affaires étrangères